



Lletres Asturianas

122

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2020

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianas asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaoos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidadá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianas espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR = ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xunú)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

Redaición, administración y xestión

Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

publicaciones@academiadelalingua.com

www.academiadelalingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianes

N^o 122 – Marzu 2020

ÍNDIZ/SUMMARY

Anuncia / Announcement	9
Trabayos d'investigación / Investigation works	
Paolo ROSEANO, Análisis estadísticu de les distancies prosódiques ente los dialeutos del asturianu / <i>Statistical analysis of prosodic distances between the Asturian dialects</i>	13-40
Olga ÁLVAREZ HUERTA, La primera traducción del llatín al asturianu: <i>El Fueru de Lleón</i> / The first Latin translation into Asturian: the <i>Fueru de Lleón</i> (the Code of Law of León)	41-62
Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Resultaos del sufixu -ĚLLU, -ĚLLA na onomástica de la documentación del Real Hospiciu d'Uviéu / <i>Results of the suffix -ĚLLU /-ĚLLA in the onomastics from the documents of the Royal Hospice of Uviéu (18th-19th centuries)</i>	63-98
Cristina BLEORȚU, Construcciones híbridas de posesivo en La Pola Siero (Asturias): diferencies sociolingüísticas / <i>Possessive hybrid constructions in La Pola Siero (Asturias): sociolinguistic differences</i>	99-113
Teresa LLAMAZARES PRIETO, Topónimos documentados en el Libro de Apeos de Mansilla Mayor (León, 1746) / <i>Place names documented in the 'Libro de Apeos' of Mansilla Mayor (León, 1746)</i>	115-144
Gonzalo LLAMEDO PANDIELLA, Del silenciu al esporpolle identitariu: hacia una normalización de calter «rellacional» del asturianu y del gallegoasturianu na sociedá rizomática d'anguaño / <i>From silence to the strengthening of identities: towards a «relationship» planning of Asturian and Galician-Asturian languages in the current rhizomatic society</i>	145-164
Carlos SUARI RODRIGUE, L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestas de futuru / <i>Asturian language e-learning (1996-2019): ethnographic approach, evaluative study and future purposes</i>	165-196
D'otramiente / Otherwise	
David GUARDADO DIEZ, Cleriadus d'Asturies, una obra baxomedieval francesa nel so contestu históricu / <i>Cleriadus of Asturias, a late medieval French literary work in its historical context</i>	199-205
Ataulfo GAMONAL COTO, Al rodiu del himnu d'Asturies: la conexón polaca / <i>Regarding the anthem of Asturias: the Polish connection</i>	207-211
Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews	213-229
Notes y anuncios / Notes and News	231-240
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	241-245

Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianas</i> / <i>Rules for submitting papers to Lletres Asturianas</i>	247-252
Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianas</i> / <i>Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianas</i>	253-264

ANUNCIA / ANNOUNCEMENT

Nun apueste pol espardimientu llibre del conocimientu y pola ecoloxía, la revista *Lletres Asturianes* abandona la edición impresa dende esti númberu 122 (2020) y entama a asoleyase namái n'edición electrónica de consulta abierta na plataforma REUNIDO de la Universidá d'Uviéu: www.uniovi.es/reunido.

Amás, caltiénese nes mesmes plataformes onde s'alluga dende'l númberu 105 (2011):

- La páxina web de la revista: www.lletresasturianes.com
- La páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana: www.academiadelalingua.com/lletresasturianes

L'Academia de la Llingua Asturiana, como responsable editorial, igual que munches otres entidaes de calter asemeyáu, tomó determinación nesti sen llueu d'un tiempu de reflexón posada sobre esta cuestión. Con ello, *Lletres Asturianes* da un nuevu pasu alantre na so historia p'actualizase y adautase a les tendencies editoriales que nos caberos tiempos vienen aconsejando la sustitución del formatu impresu pol mediu electrónicu. Llógrose asina una revista de munchu mayor algame na que l'accesu llibre a los conteníos ufiertará una disponibilidad total de consulta.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Análisis estadístico de les distancies prosódiques ente los dialeutos del asturianu / *Statistical analysis of prosodic distances between the Asturian dialects*

PAOLO ROSEANO
UNIVERSITAT DE BARCELONA
UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA

RESUME: A lo llargo de los caberos quince años la prosodia del asturianu foi oxetu d'estudiu dientro del marcu del proyeutu AMPER-ASTUR, destacándose ente los sos resultaos la clasificación de les variedaes entonatives d'esta llingua. Esti trabayu pretende analizar los datos prosódicos recoyíos n'AMPER-ASTUR emplegando *ProDis*, un programa dialeutométricu, col envís de validar les clasificaciones propuestes enantes. Los resultaos del procesamientu estadísticu de los datos amuesen que les declaratives neutres nun dexen trazar llendes xeoprosódiques nel dominiu llingüísticu asturianu, tal y como afiten estudios anteriores. L'análisis de les interrogatives absolutes, per otu llau, empobina a la conclusión de qu'Asturies apaez xebrada en dos fasteres principales: una centro-occidental (carauterizada por patrones interrogativos que finalicen con un tonu baxu) y una oriental (na que les entrugues totales presenten un cuerpu altu y un final circunflexu). Los resultaos tamién apunten a que, pa una clasificación más completa y detallada de la variación diatópica de la prosodia asturiana, fadrá falta en futuros estudios llevar a cabu una comparanza coles variedaes romániques averaes.

Pallabres clave: prosodia, dialeutometría, asturianu, AMPER-ASTUR, *ProDis*.

ABSTRACT: Over the past fifteen years, Asturian prosody has been studied in the frame of the AMPER-ASTUR project. One of its main results was the classification of the intonation varieties of this language. This paper analyses the prosodic data collected in the project using *ProDis*, a dialectometric tool, in order to validate the mentioned classification. The results of the statistical analysis show that in the case of neutral declaratives, it is not possible to determine geoprosodic boundaries in the Asturian linguistic domain, as suggested by previous studies. As for absolute interrogatives, the analysis leads to the conclusion that two different areas can be found in Asturias. The central-western part is characterized by interrogative patterns ending in a low tone, while in the eastern area, absolute questions have a high tone ending with a circumflex intonation. The results also indicate that further studies including a comparison with some close Romance varieties will allow to produce a more complete and detailed classification of the diatopic variation of Asturian prosody.

Keywords: prosody, dialectometry, Asturian, AMPER-ASTUR, *ProDis*.



INTRODUCCIÓN

La prosodia de les llingües romániques foi oxetu d'estudiu dende destremaes perspeutives llingüístiques. Dende'l puntu de vista dialeutolóxicu, ún de los retos a los que s'enfrentó la comunidá científica ye'l de documentar los patrones entonativos de les distintes variedaes del ámbitu románicu, oxetivu que ta algamándose anguaño gracies a la creación de dos bases de datos: l'*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico* (Contini 1992, Romano 2001, Contini *et al.* 2003, Romano *et al.* 2005) y l'*Interactive Atlas of Romance Intonation* (Prieto, Roseano y Borràs-Comes 2010-2014).

L'estudiu de la prosodia del asturianu afondóse nel marcu del *Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico* en rellación con dos modalidaes oracionales: la declarativa neutra y la interrogativa total neutra. A partir de los datos recoyíos nesí proyeutu, non sólo se describieron los patrones entonativos de los distintos dialeutos de la llingua asturiana y de les variedaes cercanes sinón que tamién se propunxeron delles clasificaciones dialeutales que se resumen nel apartáu d'esti trabayu dedicáu a «Les descripciones de la prosodia del asturianu». L'oxetivu principal d'esti artículu ye'l de validar les clasificaciones dialeutales propuestes anteriormente, emplegando'l conxuntu de téuniques d'análisis estadísticu que se conocen como dialeutometría entonativa o prosodometría, presentándose les carauterístiques xenerales d'esta disciplina nel epígrafe «La dialeutometría entonativa».

Acordies con esti envís, el trabayu estructúrase en tres partes principales. La primera d'elles presenta l'estáu de la cuestión na estaya de los estudios sobro la prosodia del asturianu (ufiertando una descripción de los patrones entonativos principales) y un resume de los avances de la dialeutometría entonativa nes caberes décadas. La segunda parte dedícase a aspectos metodolóxicos y nella, arriendes de describise'l corpus emplegáu, sinteticense les carauterístiques xenerales del programa d'análisis dialeutométrico manexáu (*ProDis*). Darréu, nel apartáu de resultaos, preséntense los análisis de los datos entonativos del asturianu que se llevaron a dialeutometrización. Ponen puntu al trabayu unes consideraciones conclusives y plantéguense unes llinies de trabayu futures.

Les descripciones de la prosodia del asturianu

L'estudiu de la prosodia de les variedaes llingüístiques d'Asturies (l'asturianu, el gallego-asturianu y el castellanu) fíxose nel marcu del proyeutu AMPER-ASTUR que, de magar l'año 2004 y baxo la direición de la Dra. Muñiz Cachón del Llaboratoriu de Fonética de la Universidá d'Uviéu,



permitted the creation of an *online* atlas of prosody of Asturias, the same as the asoleamiento of a considerable number of publications. Among them, some stand out for being descriptions of specific prosodic zones (as, for example, López Bobo *et al.* 2005 for Uviéu and Mieres; López Bobo *et al.* 2008 for the western dialect; Muñiz Cachón *et al.* 2006-2007-2008 for the gallego-asturian; Muñiz Cachón and Alvarellos Pedrero 2008 for the eastern dialect) or for offering a vision of the intonation of the varieties of Asturias (Muñiz Cachón *et al.* 2010; Alvarellos Pedrero *et al.* 2011; Muñiz Cachón 2013).

The previous studies coincide in describing a unique pattern for the declarative neutrals of the Asturian, with local variations that are not very pronounced. The intonational scheme of this modal type coincides, moreover, with that of other varieties of the Iberian Peninsula, such as Castilian and Catalan. It is characterized by tonal peaks in the initial syllables of the first words of the utterance and, in the terminal part, by a fall that goes from the last tonal peak to the end of the utterance. The pattern in question is exemplified in figure 1, which refers to the utterance «El paquete llevaba pelotes» pronounced by an informant from Uviéu.

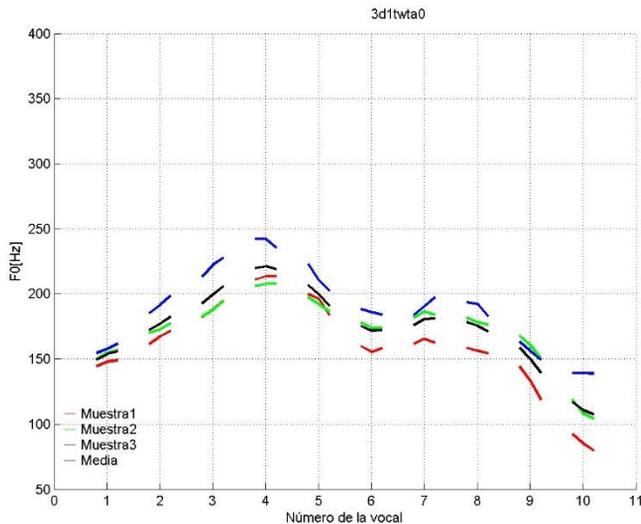


Figura 1. Contorno entonativo de las tres repeticiones y de la media de la declarativa «El paquete llevaba pelotes» pronunciada por una informante d'Uviéu (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)

The intonation of the total interrogatives presents a more pronounced geographical variation. In the western part of Asturias, patterns are observed that are known as *hat pattern* in English, because they present a silhouette that resembles a hat seen in profile. They are characterized by an initial tonal rise, a high central body and a

rápida baxada final, acordies como vemos n'El Franco (figura 2) o Tinéu (figura 3). Ye interesante recordar que'l patrón en cuestión ufre un claru asemeyu col esquema entonativu de les entrugues absolutas del gallegu (Fernández Rei y de Castro Moutinho 2016; Fernández Rei 2016).

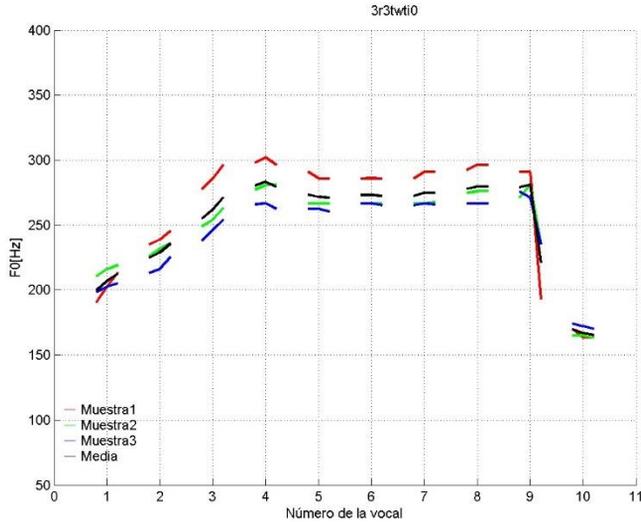


Figura 2. Contornu entonativu de les tres repeticiones y de la media de la interrogativa absoluta «¿A rapaza prepara patacas?» pronunciada por una informante d'El Franco (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)

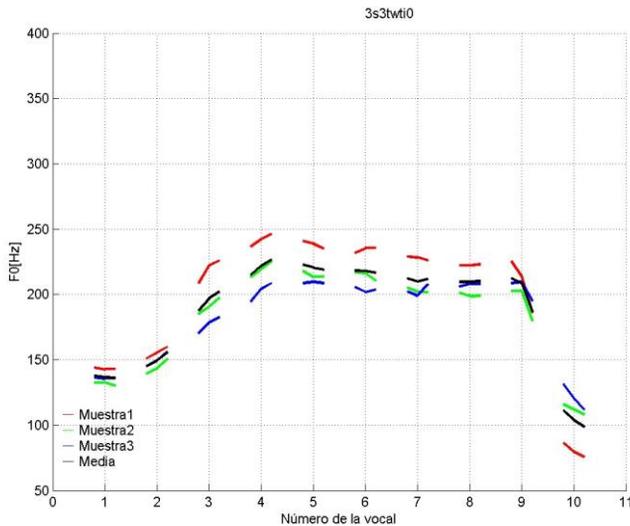


Figura 3. Contornu entonativu de les tres repeticiones y de la media de la interrogativa absoluta «¿La rapaza cocina patacas?» pronunciada por una informante de Tinéu (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)

Na parte central del dominiu llingüísticu la entonación de les interrogatives sigue siendo descendente al final, pero –al contrariu que nel occidente– presenta un valle nel cuerpu del enunciáu, tal y como s'alvierte nos datos d'Uviéu (figura 4) o de Mieres (figura 5). Nesti últimu llugar ha destacase que la prosodia de les interrogatives ta caracterizada por un fenómenu que nun ye de calter entonativu sinón de calter duracional y que consiste nel allargamientu de les vocales finales del enunciáu (pa una descripción en detalle ver López Bobo *et al.* 2005).

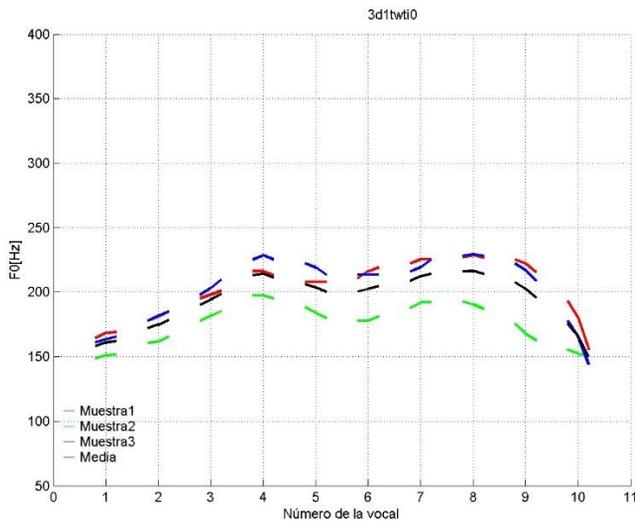


Figura 4. Contornu entonativu de les tres repeticiones y de la media de la interrogativa absoluta «¿El paquete llevaba pelotes?» pronunciada por una informante d'Uviéu (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)

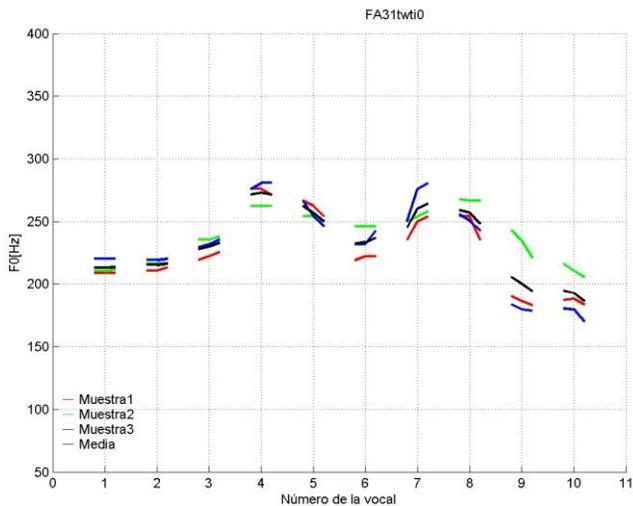


Figura 5. Contornu entonativu de les tres repeticiones y de la media de la interrogativa absoluta «¿El paquete llevaba pelotes?» pronunciada por una informante de Mieres (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)



Finalmente, nel oriente d'Asturies (en concretu en Ribeseya) apaez un patrón de calter diferente (figura 6), carauterizáu por un final que presenta una sílaba tónica realizada nun tonu altu, siguida d'un movimientu ascendente-descendente na parte final (ensin que'l F0 vuelva al nivel baxu que presentaba al entamu del enunciáu). Nesti sen, la entonación interrogativa de Ribeseya allóñase de les anteriores, que comparten un descensu final qu'algama hasta la estaya más baxa de la tesitura de los informantes.

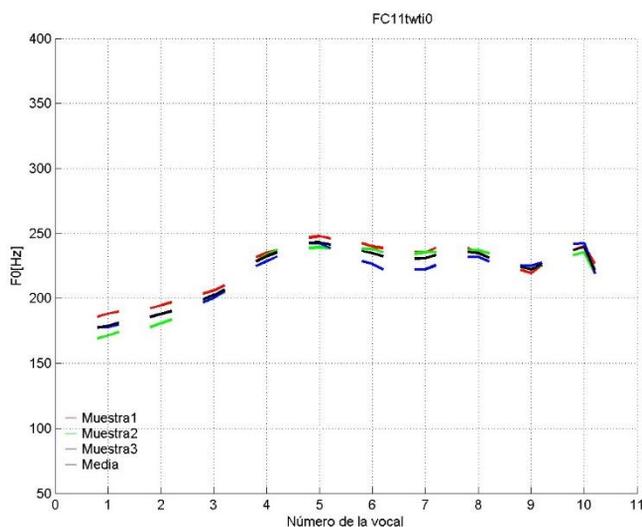


Figura 6. Contornu entonativu de les tres repeticiones y de la media de la interrogativa absoluta «¿La rapaza cocina patates?» pronunciada por una informante de Ribeseya (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)

En definitiva, los estudios sobre la prosodia del asturianu (y más en particular Muñiz Cachón *et al.* 2010; Alvarellos Pedrero *et al.* 2011; Muñiz Cachón 2013) afirman que la entonación declarativa nun dexa afitar nenguna dixebrá dialeutal, mentantu que la entonación interrogativa suxer la presencia de tres zones: dos d'elles carauterizaes por un final baxu y una carauterizada por un descensu final de F0 que nun algama hasta la llinia de base del informante.

La dialeutometría entonativa

La esmolición pola necesidá de medir de mou oxetivu les distancies ente variedaes llingüístiques surdió nos años 70 del sieglu XX y empobinó a la nacencia de la disciplina conocida como Dialeutometría (ver, ente otros, Séguy 1971 y Goebel 1982), que consiste n'aplicar téuniques d'análisis estadísticu a bases de datos perestenses (por un regular atles llingüísticos con información de calter léxicu y fonéticu-segmental). Según se tien destacáu



apocayá en dalgún trabayu (Roseano 2016), col surdimientu, delles décadas dempués, de los atlas llingüísticos dedicaos a los aspeutos suprasegmentales, plantegóse la necesidá de disponer de preseos d'análisis que llograren someter a análisis dialeutométricu los nuevos datos. Cuando los entonólogos quixeron aplicar téuniques dialeutométriques a les sos bases de datos (que pal casu del *Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico* inxeríen namái datos numéricos), alcontráronse con que nun podíen mandase de preseos acionaos, porque los programes d'análisis dialeutométricu qu'existíen¹ taben pensaos p'analizar sólo (o casique sólo) datos alfabéticos. Por esti motivu, ún de los oxetivos metodolóxicos que más priesa corría yera'l de crear un preséu dialeutométricu axeitáu, que fuere quien pa llevar a cabu les dos operaciones básiques de los preseos dialeutométricos tradicionales: 1) crear una matriz de distancias numbéricas a partir de los datos del atlas y 2) tresformar la matriz nuna (nunes) representación (representaciones) gráfica (gráfiques) d'interpretación fácil que permitieren al dialeutólogu visualizar de mou immediatu los resultaos del análisis estadísticu.

La dialeutometría entonativa (denomada tamién Prosodometría) que surdió asina ye una disciplina con una historia relativamente curtia, que da principiu a finales de los años noventa. Los primeros entamos pa calcular la distancia ente dos curves entonatives débense a Hermes (1998a, 1998b). La so propuesta, sicasí, nun llegó a perfacese darréu na estaya dialeutolóxica. Hubo qu'aguardar dalgunos años pa qu'ello asocediere: ye a principios del sieglu XXI cuando entamen a aplicase les fórmules d'Hermes a bases de datos de variación diatópica de la entonación. Nesta primer fase'l centru impulsor de la dialeutometría entonativa ye'l grupu de trabayu que tien como puntu referencia'l Centre de Dialectologie de Grenoble. Más en concretu, ye colos trabayos d'investigación rellacionaos cola tesis doctoral de Romano (1999) cuando principia a esplorase la posibilidá d'aplicar téuniques dialeutométriques a la base de datos prosódicos que taba empezando a construíse naquellos años: AMPER (Contini 1992; Contini *et al.* 2003).

Los dos programes que s'empleguen nesta primer fase afítense, básicamente, nes fórmules d'Hermes (1998a, 1998b) o n'adautaciones de les mesmes. El primeru d'ellos, conocíu como *Amper StatDistances*, foi creáu por Rillard y Lai en marcu del proyeutu AMPER (Rillard y Lai 2008; Moutinho *et al.* 2011) col envís de dialeutometrizo los datos numbéricos de la F0 de los enunciaos que se recueyen acordies cola metodoloxía del mesmu proyeutu. Esi aplicativu, a partir de los datos prosódicos que correspuenden a tres valores de F0 (en Hz) en cada vocal del enuciáu (inicial, central y final), más un valor

¹ En concretu, *Visual Dialectometry* (Haimerl 2006), *Gabmap* (Nerbonne, Colen, Gooskens, Kleiweg y Leinonen 2011) y *DiaTech* (Aurrekoetxea Fernández-Aguirre, Rubio, Ruiz y Sánchez 2013).



d'intensidá en caúna d'elles, ufre una representación gráfica de los averamientos ente dialeutos y de les agrupaciones de los mesmos en forma de mapa EMD (figura 7) y de dendrograma (figura 8).

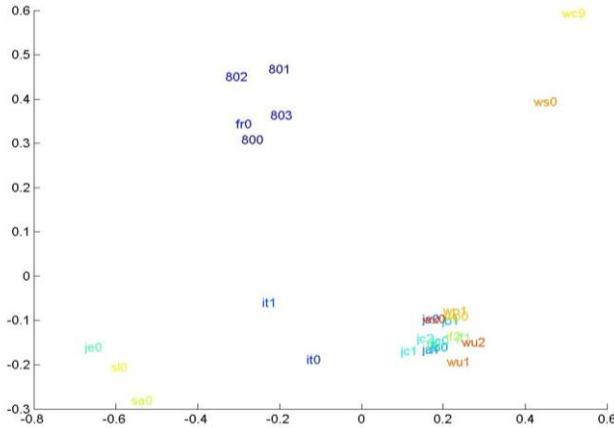


Figura 7. Mapa EMD que representa les distancies entonatives ente distintes variedaes romániques fechu con Amper StatDistances (fonte: Roseano 2012)

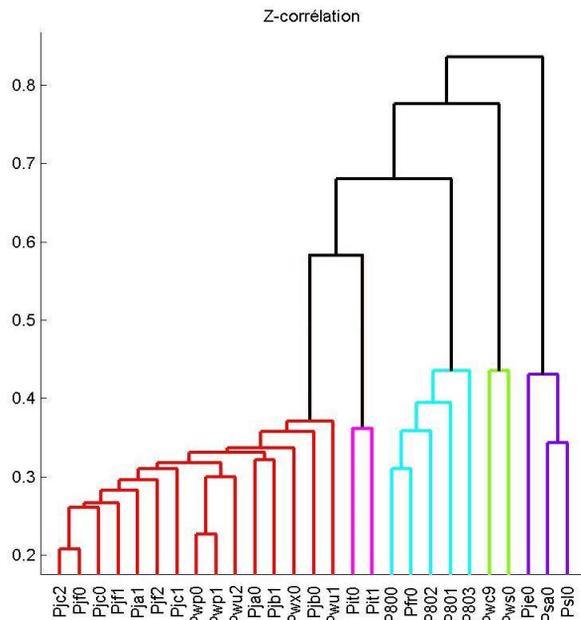


Figura 8. Dendrograma que representa les distancies entonatives ente distintes variedaes romániques fechu con Amper StatDistances (fonte: Roseano 2012)

La torga principal d'*Amper StatDistance* asitiábase nel fechu de que nun permitía visualizar la matriz de distancies nin escoyer los métodos de conglomeración. Por esi motivu nel Laboratori de Fonètica de la Universitat de Barcelona ellaboróse una rutina, denominada *Calcu-Dista*, que foi quien pa iguar l'enzancu en cuestión. Esa rutina (Roseano, Fernández Planas, Elvira-García y Martínez Celdrán 2015) toma como base de los datos l'*output* del análisis numéricu que suel llevase a cabu nel marcu AMPER y crea, per aciu d'un *script* de Praat, una base de datos nun formatu Excel que pue analizase con SPSS. Llueu de que los datos numéricos en cuestión s'importen en SPSS, ye posible aplicar téuniques de *clustering* equivalentes a les que s'implementen na dialeutometría tradicional. La ventaya, en comparanza con *Amper StatDistances*, consiste nel fechu de que, faciéndolo d'esta miente, en SPSS ye posible seleicionar los algoritmos afayadizos y ufrir los indicadores estadísticos (como'l *stress*) que nel programa anterior quedaben tapecíos. El mesmu SPSS permitía llegar a una representación gráfica, en forma de dendrograma, de los resultaos del análisis dialeutométricu. A pesar de la mayor flexibilidad, la rutina del Laboratori de Fonètica qu'acaba presentase siguía plantegando dalgunos defeutos. El más importante d'ellos yera, de xuru, lo trabajoso de la mesma. De fechu, la ellaboración d'un análisis dialeutométricu con esos preseos implica una riestra d'operaciones informátiques (que nesti trabayu nun se detallan por motivos d'espaciu) que representaben un costu mui altu en términos de tiempu. Por esti motivu, nos años siguientes foron surdiendo rutines más cencielles.

L'año que marca un finxu nesti camín ye'l de 2015, al presentase oficialmente dos preseos dialeutométricos ellaboraos de forma independiente en dos equipos rellacionaos col proyeutu AMPER: la *Ferramenta* de la Universidá de Santiago de Compostela (Martínez Calvo y Fernández Rei 2015) y *ProDis* (Elvira-García, Balocco, Fernández Planas, Roseano y Martínez Celdrán 2015), el nuevu programa dialeutométricu del Laboratori de Fonètica de la Universitat de Barcelona. Anque presenten diferencies ente ellos, los dos preseos respuesten a unes esixencies comunes y ufierten unes soluciones comparatibles. Per una parte, de fechu, proponiense axilizar l'análisis dialeutométricu de los datos entonativos conteníos na base de datos d'AMPER ufiertando un *software* únicu que permitiere llevar a cabu toles operaciones que, en fases anteriores, esixíen programes estremaos. D'otru llau, enanchaben l'abanicu de resultaos estadísticos que podíen algamase con SPSS y amestaben la posibilidá de representar los mesmos resultaos en mapes xeográficos. Amás, dirixiense dambos a un públicu que nun tien conocimientos de programación informática. Pa esti trabayu emplegóse *ProDis*, sobro'l que se volverá nel apartáu dedicáu al «Análisis dialeutométricu de los datos».



METODOLOXÍA

Corpus ya informantes

El corpus d'esti estudiu consiste en 3.780 enunciaos que formen parte de la base de datos d'AMPER-ASTUR (Muñiz Cachón *et al.* 2019), la seición asturiana del *Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico* (Contini 1992; Contini *et al.* 2003; Romano *et al.* 2005). Los enunciaos correspuenden a declaratives neutres ya interrogatives absolutes neutres formaes por un suxetu, un verbu y un oxetu. El suxetu y l'oxetu puen ser palabres agudes, llanes y esdrúxules, mentanto que'l verbu siempre ye llanu. En cuantes a la so cadarma sintáutica, los enunciaos declarativos son SVO (como, por exemplu, «El paquete llevaba pelotes»). Lo mesmo'l suxetu que l'oxetu puen ser simples (como nel casu anterior) o dir acompañaos d'un elementu (axetivu o sintagma preposicional) que fai d'expansión (como, por exemplu, en «El paquete pequeñu llevaba pelotes» o «El paquete llevaba pelotes pequeños»). Pa cada modalidá oracional, analizáronse tres repeticiones de nueve enunciaos (compuesta caúna una por una combinación diferente de palabres agudes, llanes y esdrúxules).

Los enunciaos emitiéronlos 10 informantes —homes y mueres—, de 5 puntos d'encuesta (figura 9) asitiaos en zones destremaes del dominiu llingüísticu asturianu: El Franco na fastera de gallego-asturianu, Tinéu na del asturianu occidental, Uviéu na del asturianu central, Mieres en representación del asturianu centro-sureñu, y Ribeseya pa la fastera del asturianu oriental.

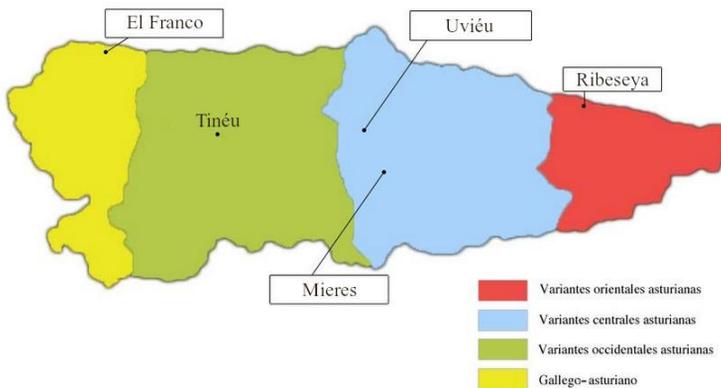


Figura 9. Mapa cola conseñación de los puntos d'encuesta (fonte: Muñiz Cachón *et al.* 2019)

Análisis acústico de los datos

L'análisis acústico de los enunciados grabados se llevó a cabo por medio de *Amper-2006* (figura 10), un programa creado por el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Uviéu (López Bobo *et al.* 2007) desde unas rutinas escritas por Romano (Romano *et al.* 2005). *Amper-2006* extrae para cada vocal de un enunciado un valor de duración, uno de intensidad y tres de F0 en Hz y en semitonos (F0 inicial, F0 central y F0 final). Los valores en cuestión se almacenan en archivos de texto que conforman la *input* del programa de dialectometría del que se detallan las características en el apartado siguiente. *Amper-2006* también genera gráficos que contienen las curvas de F0 estilizadas de los enunciados, como los que se presentaron en las figuras 1 a 6.

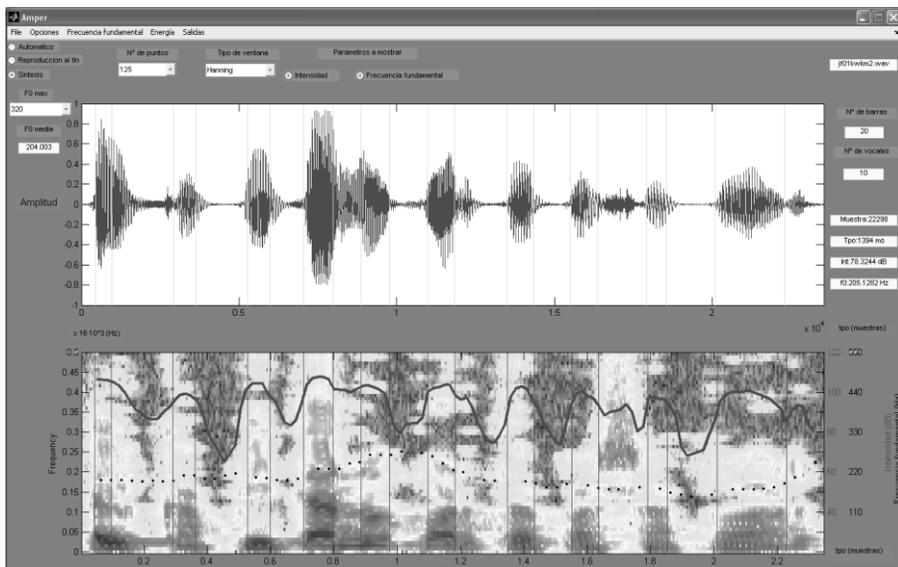


Figura 10. Oscilograma, espectrograma y curva de F0 d'un enunciáu analizáu con *Amper-2006*

Análisis dialectométrico de los datos

El programa de análisis dialectométrico se empleó en este trabajo y se *ProDis* (Elvira-García *et al.* 2018). La *input* de *ProDis* son los valores numéricos sacados por *Amper-2006* y que constituyen, desde el punto de vista matemático, un vector. *ProDis* calcula la diferencia entre los vectores en cuestión, de dos en dos, empleando la correlación de Pearson, que mide la semejanza entre dos contornos como los que se representan en la figura 11.



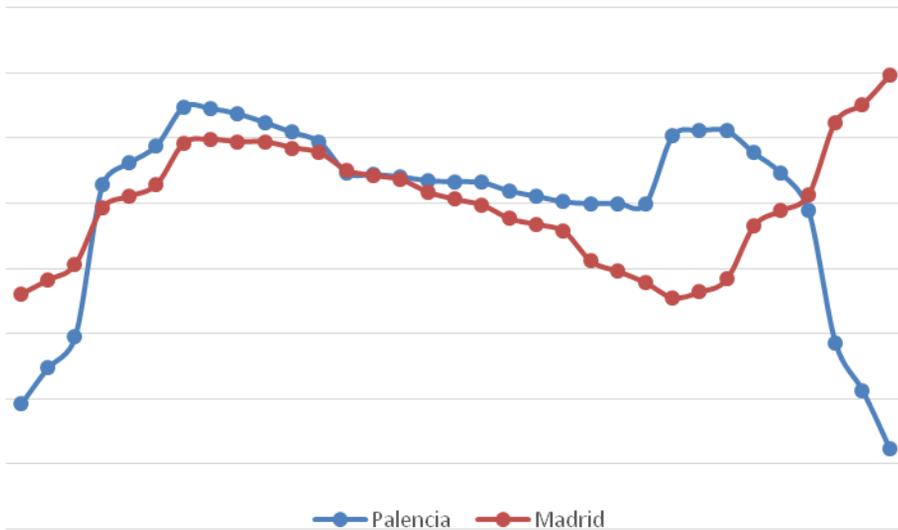


Figura 11. Representación gráfica de los vectores numéricos xeneraos dende dos curves entonatives interrogatives (Palencia y Madrid, respetivamente) que *ProDis* usa pa calcular la correllación de Pearson

La figura 12 representa l'aplicación de la fórmula de la correllación de Pearson a los datos prosódicos sacaos por *Amper-2006*. Na fórmula $f_1(i)$ ye'l valor de F0 en semitonos nel puntu i , mentanto que m_1 y m_2 son los valores medios de cada contornu. El programa ufre la posibilidá de calcular la correllación de Pearson namái a partir de los valores de F0, o bien de ponderalos pola intensidá, pola duración o por dambes (w_I ye'l coeficiente de ponderación que s'algama a partir de la media de los valores d'enerxía en dB y w_D ye'l coeficiente de ponderación pola duración de la vocal en ms).

$$R_{f_1, f_2} = \frac{\sum_i w_I(i) w_D(i) (f_1(i) - m_1) (f_2(i) - m_2)}{\sqrt{\sum_i w_I(i) w_D(i) (f_1(i) - m_1)^2 \sum_i w_I(i) w_D(i) (f_2(i) - m_2)^2}}$$

Figura 12. Fórmula de la correllación de Pearson aplicada a los datos prosódicos sacaos con *Amper-2006*

Nel corpus AMPER cada informante pronuncia tres veces la mesma frase, col envís de neutralizar posibles efeutos de pequeños variaciones intra-informante. Poro, la correllación media (CM) de cada enunciáu calcúlase



considerando toles combinaciones posibles de les tres repeticiones de los dos informantes (pa un total de nueve permutaciones), y promediando los resultaos del cálculu de la correllación de Pearson. La CM calcúlase pa cada pareya d'informantes de la base de datos, lo qu'empobina a poder ufiertar una matriz por informantes (MI), que contién les correllaciones medies de cada informante con tolos demás. Nun segundu momentu, los informantes d'un mesmu puntu d'encuesta axúntense y algámase una matriz per puntos d'encuesta (MPE), que ye la qu'indica los asemeyos prosódicos qu'existen ente dos puntos d'encuesta d'AMPER.

Los valores numéricos conteníos na MPE puen resultar d'interpretación abegosa. Por cuenta d'ello, *ProDis* camuda la MPE nun *heatmap*, ye a dicise, nuna matriz na que les destremaes gradaciones de color representen niveles de correllación distintos: los colores cálidos/oscuros indiquen una correllación baxa, mentanto que los colores fríos/claros indiquen una correllación fuerte (nel apartáu de resultaos ufriránse dellos exemplos de *heatmap* de correllaciones).

A partir de la MPE, *ProDis* fai análisis que tienen l'oxetivu de visualizar les agrupaciones de puntos d'encuesta en base al asemeyu prosódicu ente ellos. La clas d'análisis al que se someten los datos prosódicos ye'l *cluster analysis* o análisis de conglomeraos, con resultaos representaos per aciú de diagrames d'escalamientu multidimensional (EMD) y dendrogrames. Lo mesmu pal casu de los mapas EMD que pal de los dendrogrames, *ProDis* ufre una estimación del grau de fiabilidad de les representaciones.

Pal casu de los mapas EMD, calcula un valor de *stress* (que apaec nel pie de la mesma figura, como por exemplu na figura 15 más alantre), que ye direutamente proporcional al grau de correspondencia ente la representación gráfica y les distancies reales ente los puntos: contra más baxu sí'l valor de *stress*, más fiable ye la representación en forma de mapa.

Nel casu de los dendrogrames, *ProDis* calcula'l númberu meyor d'agrupaciones a partir de los valores de silueta (Rousseeuw 1987). Nun gráficu como'l de la figura 13, el programa ufre información sobro los valores de silueta globales que s'algamen pa caún de los posibles números de *clusters*. Arriendes, pa mayor comodidá del investigador, conseña claramente (y marca con una flecha) el valor de silueta que correspuende al númberu meyor –dende'l puntu de vista estadísticu– de *clusters* (pa más detalles, ver Elvira-García 2017). Más abaxo, cuando s'apurran los resultaos del análisis de los datos del asturianu, presentaránse y discutiránse dellos exemplos de caún d'estos análisis, poniendo especial procuru na importancia de los valores del gráficu de silueta pa una interpretación acionada de los resultaos qu'ufierta'l *cluster analysis*.



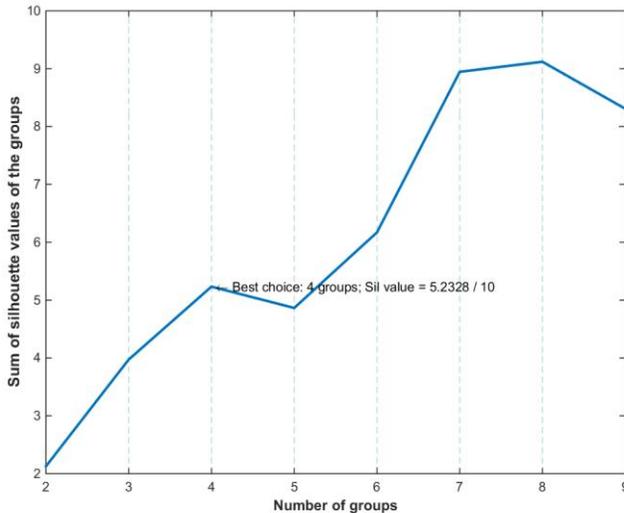


Figura 13. Exemplu de gráficu de valores globales de silueta xeneráu por *ProDis*. Pue advertise que s'indica con una flecha'l número óptimu de *clusters* y el correspondiente valor global de silueta (Best choice: 4 groups; Sil. value = 5.2328 / 10)

RESULTAOS

Nos tres subapartaos d'esta seición preséntense los resultaos de tres análisis dialeutométricos fechos colos datos que conformen el corpus emplegáu. En primer llugar, tómense en consideración namái los enunciaos declarativos. Darréu úfrese un resume de los resultaos algamaos analizando les interrogatives. A lo cabero, sométense a análisis les dos modalidaes oracionales conxuntamente.

Análisis dialeutométricu de les declaratives

Si se lleven a un análisis dialeutométricu per aciu de *ProDis* les 1.890 declaratives neutres incluyíes nel corpus emplegáu pa esti trabayu, los resultaos que s'algamen nun paecen confirmar –polo menos a primer vista– lo que se defendió nos estudios anteriores sobro la prosodia del asturianu, que coinciden en describir un únicu patrón pa les declaratives neutres d'esa llingua, con variaciones locales per poco pronunciaes. El *heatmap* de correlaciones (figura 14), de fechu, paez suxerir la existencia de dos bloques xeoprósodicos claros, (el primeru d'ellos conformáu por Uviéu y Mieres; el segundu, por Tinéu y El Franco, a los que s'amiesta Ribeseya). El mapa EMD (figura 15) confirma esa xuntura, lo mesmo que'l dendrograma (figura 16). A



partir d'esos análisis, entós, tendría que se concluyir que dende'l puntu de vista de la prosodia de les declaratives, el dominiu llingüísticu asturianu xébrase nuna zona central (Uviéu y Mieres) a la que s'oponen les fasteres llaterales (la occidental con Tinéu y El Franco y la zona oriental con Ribeseya). Esa conclusión paez tar encontada pol valor mui baxu de *stress* del mapa EMD (indicáu na mesma figura 15), que suxer que la distribución de los puntos nel espaciu virtual ye estadísticamente recia.

Pero, con to y con ello, esa interpretación de los resultaos estadísticos nun tien en cuenta otru datu d'importancia cimera: si observamos los valores del gráficu de silueta (figura 17), ye perclaro que, dende'l puntu de vista estadísticu, la meyor solución de xuntura ye la qu'acaba clasificando tolos puntos d'encuesta nun mesmu conglomeráu. N'otres palabres, si bien ye cierto que l'algoritmu de *cluster analysis* pue estremar dos grupos xeoprosódicos a partir de los datos de les declaratives, la solución estadística meyor ye nun xebrr el dominiu llingüísticu asturianu. Eso coincide dafechu colo afitao polos trabayos anteriores (Muñiz Cachón *et al.* 2010; Alvarellos Pedrero *et al.* 2011; Muñiz Cachón 2013) que, a partir d'un análisis cualitativu y llingüísticu de los datos, afirman que les dixebres ente los patrones de les declaratives son mínimos y nun dexen afitar clasificaciones. Nesti sen, podemos afirmar que l'análisis fechu polos llingüistes ta validáu dialeutométricamente.

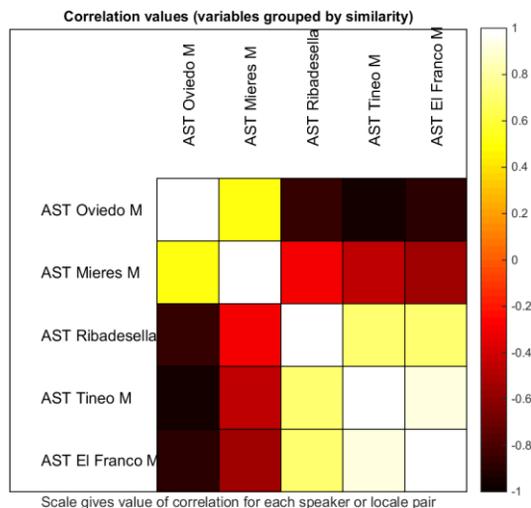


Figura 14. *Heatmap* de correlaciones ente los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidá) de les declaratives

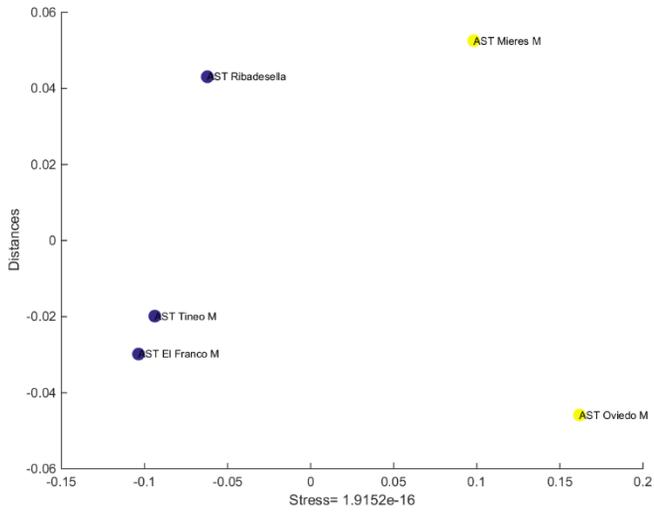


Figura 15. Mapa EMD de los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les declaratives

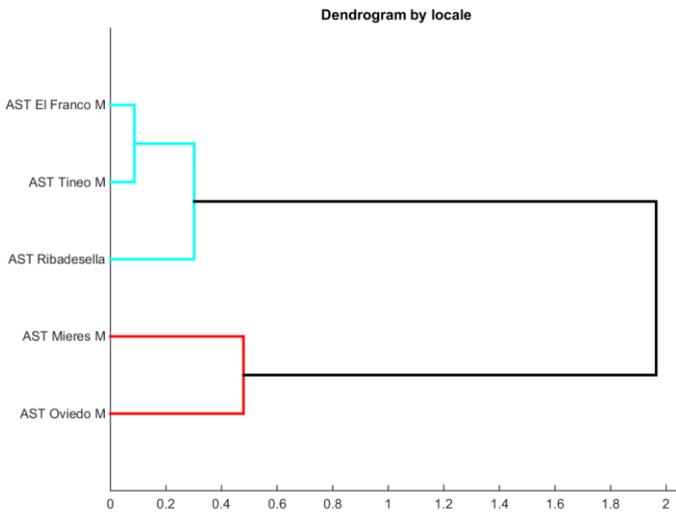


Figura 16. Dendrograma de los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les declaratives

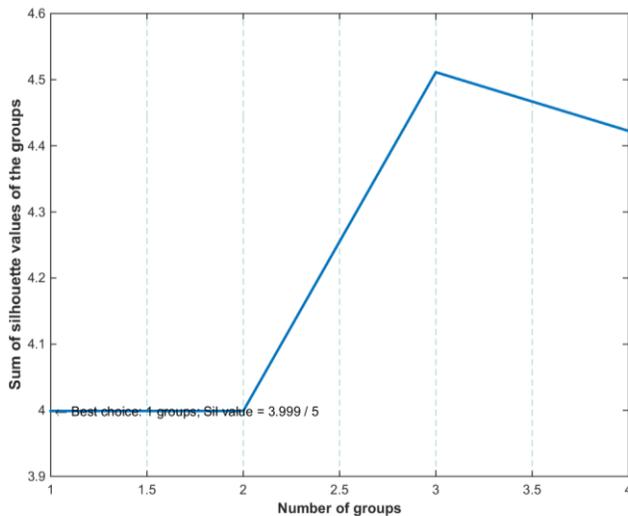


Figura 17. Gráfico de sumas de valores de silueta de los diferentes aglomerados posibles de puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderados por duración ya intensidad) de los declarativos

Análisis dialeutométricu de les interrogatives

L'análisis dialeutométricu de les 1.890 interrogatives ufre resultaos destremaos, nel sen de que la existencia de dos bloques xeoprosódicos confirmase en tolos niveles. Los agrupamientos en cuestión, como se despiende del *heatmap* de correlaciones (figura 18), del mapa EMD (figura 19) y del dendrograma (figura 20), marquen una bipartición del dominiu llingüísticu asturianu, que queda xebráu nuna zona mayoritaria (qu'abarca El Franco, Tinéu, Uviéu y Mieres) y una zona oriental más finxada (qu'inxer namái a Ribeseya). La bipartición en cuestión resulta ser la meyor opción dende'l puntu de vista estadísticu, yá qu'asina lo amuesen los valores de silueta (figura 21).

Nel casu de la dialeutometrización de les interrogatives, *ProDis* ufre resultaos que namái en parte coinciden colo qu'affirman estudios anteriores que s'afiten nuna comparanza cualitativa y llingüística de les curvas entonatives. Recordemos que los trabayos sobro l'asturianu suxeren la presencia de cuatro zones xeoprosódiques en relación coles interrogatives: 1) la fastera occidental (El Franco y Tinéu) carauterizada polo que n'inglés se denomina *hat pattern*; 2) la fastera central (Uviéu) onde apaéz un contornu descendente con dos picos entonativos suaves; 3) la fastera centromeridional (Mieres) na que'l patrón sigue presentando dos picos enforma más marcaos, pero na que la duración desempeña un papel cimero y, a lo cabero, 4) la fastera oriental (Ribeseya) onde l'esquema entonativu nun ye propiamente descendente sinón qu'acaba con un movimientu de xubida y baxada dientro de la gama alta del informante. L'análisis



dialeutométricu nun paez ser a estremar ente los primeros cuatro tipos de patrones interrogativos, que s'axunten nun mesmu *cluster*.

Nel casu del patrón de Mieres, la diverxencia ente l'análisis dialeutométricu y l'análisis fechu por llingüistes tien una xustificación acústica nidia: porque *ProDis* foi concibíu p'analizar un fenómenu prosódicu en concreto (ye a dicise, la entonación) y como la duración (que ye l'elementu más carauterísticu del patrón de Mieres) entra en xuegu namái como factor pel que se ponderen los valores de F0, ye claro que *ProDis* acaba deteutando –correutamente– un asemeyu perimportante ente les interrogatives d'Uviéu (figura 4) y de Mieres (figura 5).

El fechu de que *ProDis* axunte nun únicu *cluster* tolos patrones descendentes, ensin qu'importe que nel cuerpu presenten dos picos (como n'Uviéu y Mieres, figures 4 y 5, respetivamente) o un *plateau* (como n'El Franco y Tinéu, figures 2 y 3, respetivamente), ye, a primer vista, más problemáticu, yá que pa un llingüista la dixebrá ente los dos esquemes ye enforma evidente. Entá asina, la clasificación de *ProDis* pue llegar a entendese si se fai acordanza de cuálá ye una de les carauterístiques principales de les téuniques de *cluster analysis*. Dende'l puntu de vista estadísticu, hai que tener en cuenta qu'una de les llendes d'estes téuniques ye qu'avecen dar resultaos bonos namás si'l númeru de suxetos ye lo bastante altu. Nos casos como esti qu'equí nos ocupa, onde namái hai cinco puntos d'encuesta (aunque en caún d'ellos haya dos informantes y cientos d'enunciaos analizaos), los resultaos puen nun ser los meyores. Sobro esti conceutu volveremos nel apartáu dedicáu al discutiniu de los resultaos.

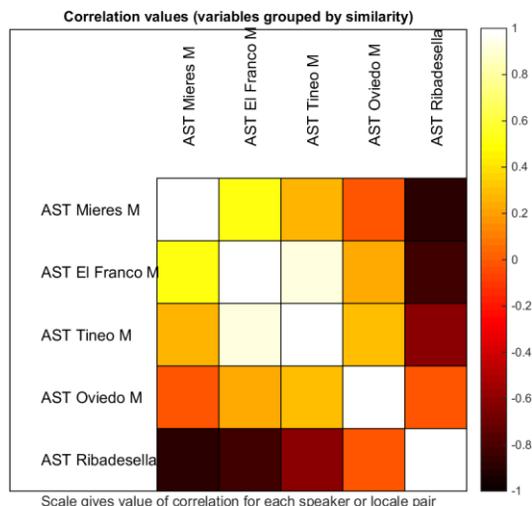


Figura 18. *Heatmap* de correlaciones ente los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidá) de les interrogatives



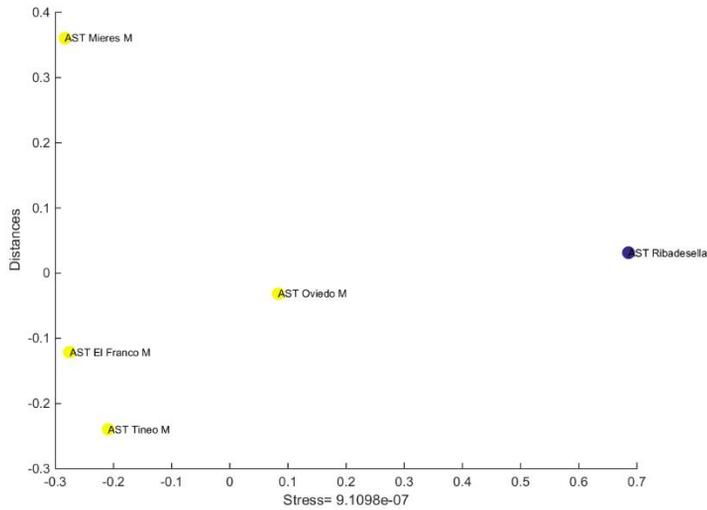


Figura 19. Mapa EMD de los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les interrogatives

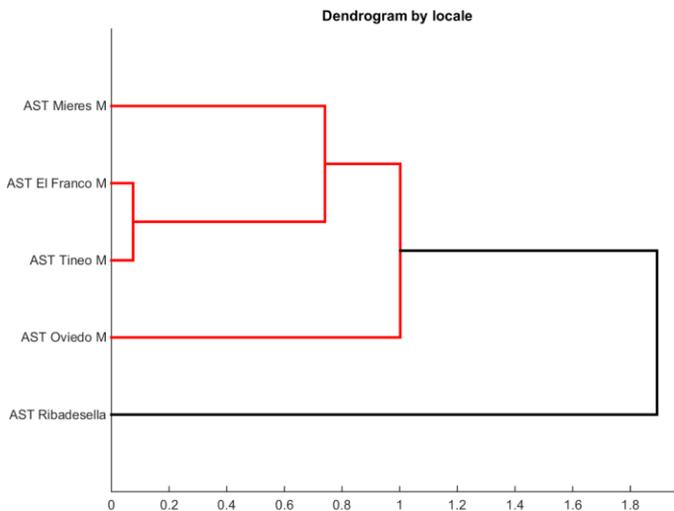


Figura 20. Dendrograma de los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les interrogatives

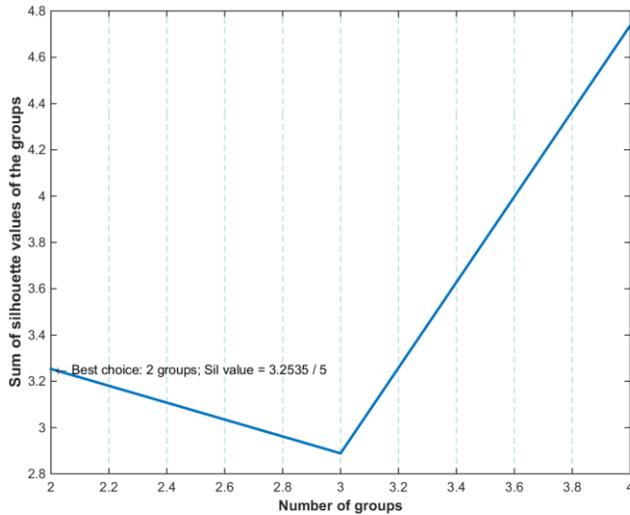


Figura 21. Gráfico de sumes de valores de silueta de los diferentes posibles aglomeraos de puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les interrogatives

Análisis dialeutométricu de declaratives ya interrogatives

L'análisis conxuntu de les dos modalidaes oracionales confirma la bipartición que se describió nel apartáu anterior: l'Oriente d'Asturies (Ribeseya) xébrase de mou claru de la parte central y occidental (figures 22, 23 y 24). Si tenemos en cuenta los valores de los gráficos de silueta (figura 25), esa xebradura en dos bloques xeoprosódicos ye la meyor dende'l puntu de vista estadísticu.

El fechu de que los resultaos del análisis conxuntu de les dos modalidaes coincidan colos de les interrogatives ye un fenómenu que yá se tien vistu n'otros casos (Fernández Planas *et al.* 2011, 2015a, 2015b, 2017; Roseano *et al.* 2015; ver Frota y Prieto 2015 pa un discutiniu). El casu d'estudiu del asturianu, poro, confirma un enclín alvertíu yá nes llingües romániques: les declaratives nun paecen contribuir a la definición de zones xeoprosódiques, mentanto que les interrogatives dexen estremar ente dialeutos. D'esi enclín o tendencia xeneral escápense bien poques llingües –como'l friulán (Roseano y Fernández Planas 2019)–, pa les que les isogloses entonatives más destacaes puen trazase a partir del contornu de les declaratives.



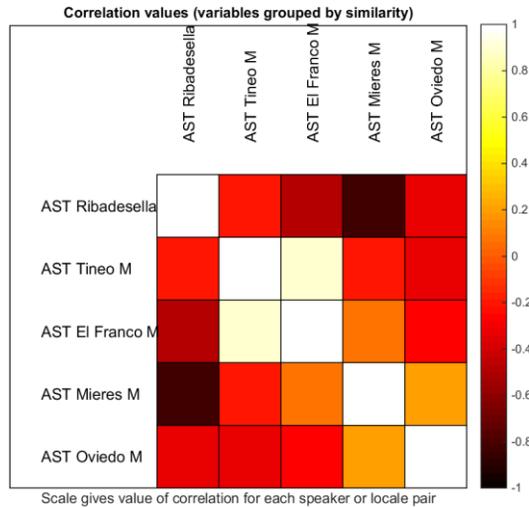


Figura 22. *Heatmap* de correlaciones ente los puntos d’encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les declaratives ya interrogatives

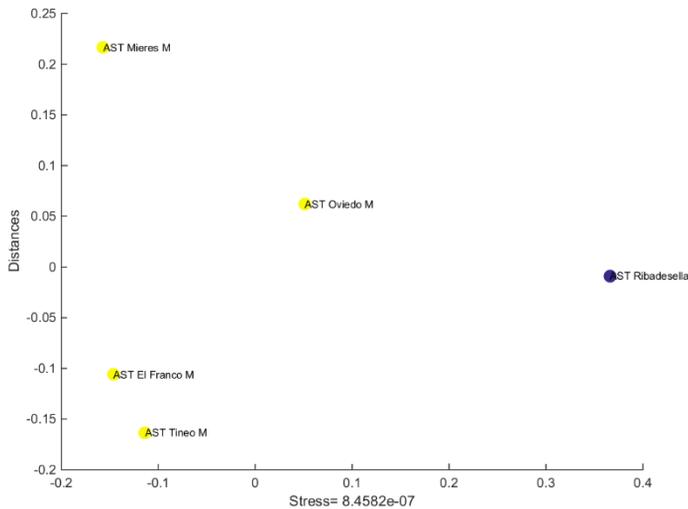


Figura 23. Mapa EMD de los puntos d’encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les declaratives ya interrogatives

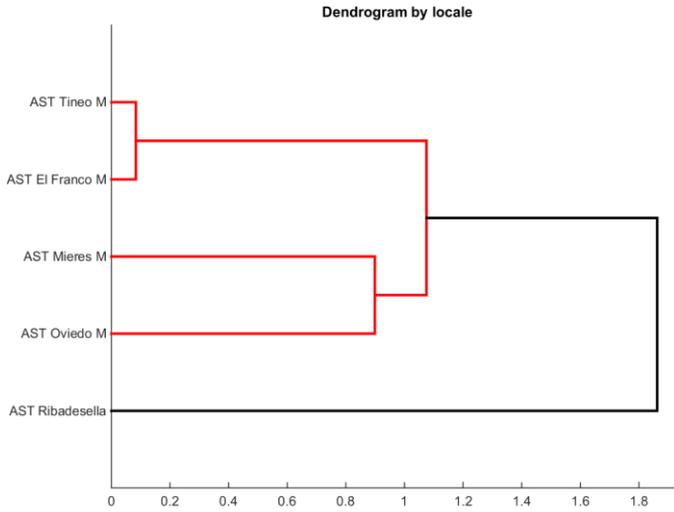


Figura 24. Dendrograma de los puntos d’encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les declaratives ya interrogatives

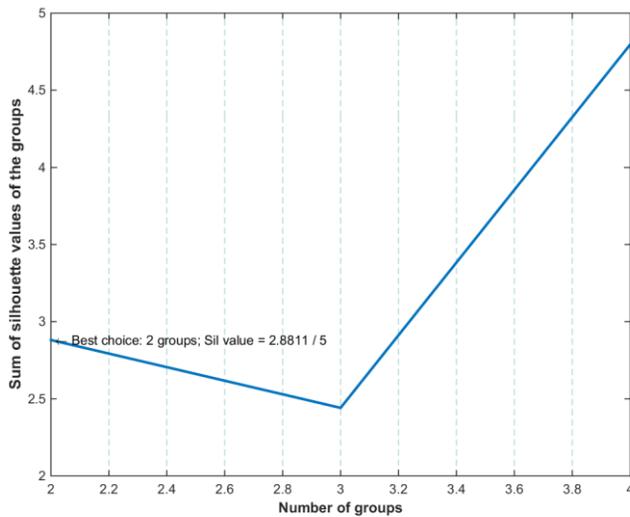


Figura 25. Gráficu de sumes de valores de silueta de los diferentes posibles aglomeraos de puntos d’encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos por duración ya intensidad) de les declaratives ya interrogatives



DISCUTINIU Y CONCLUSIONES

L'análisis dialeutométricu de los datos d'AMPER-ASTUR ufierta delles conclusiones clares y, al empar, plantea unes entrugues de triba metodolóxica y dialeutolóxica (estes caberes lo mesmo en sincronía que'en diacronía).

El primer resultáu consiste na constatación de que la entonación de les declaratives nun permite dibuxar dixebrs prosódiques clares ente los distintos puntos d'encuesta d'Asturies, tal y como yá conseñaren estudios anteriores. Nesti sen, l'asturianu nun se separa de lo que yá alvertió na mayoría de llingües romániques.

D'otra banda, les interrogatives ufren elementos abondos pa llegar a xebrar el dominiu llingüísticu asturianu en, polo menos, dos bloques xeoprosódicos. El primeru d'ellos (El Franco, Tinéu, Uviéu y Mieres) ta carauterizáu por interrogativos totales descendentes, mentes que'l segundu (Ribeseya) presenta un patrón interrogativu carauterizáu por un *plateau* altu qu'acaba con un movimientu circunflexu de xubida y baxada. Tal y como vimos enantes, esa bipartición ye una clasificación muncho menos iguada y peñerada que la que propón la lliteratura. Sorprende de mou particular que *ProDis* nun sía quien, aparentemente, pa estremar ente los patrones occidentales (carauterizaos por un *hat pattern*) y los del centru d'Asturies (que presenten dos picos nel cuerpu de les interrogatives).

La incapacidá de *ProDis* de deteutar dixebrs entonatives que nun sían macroscópiques ye, en realidá, namái aparente y tien una esplicación epistemolóxica perlóxica. Hai que decatase de que *ProDis* sofítase n'algoritmos de *cluster analysis*, que tán pensaos p'amenorgar –cueste lo que cueste– el númberu de suxetos per aciu d'aglomeraciones. De fechu, les téuniques de *cluster analysis* nacieron pa bregar col enzancu que representaba'l fechu de tener que xestionar un númberu altu de suxetos. Dicho d'otra miente, tán pensaes pa funcionar bien nun contestu onde se dea un númberu altu de suxetos que clasificar y van agrupalos inclusive a costa de perder información. Nos casos como'l qu'agora nos ocupa, onde'l númberu de suxetos (pal nuestru casu de puntos d'encuesta) ye llendáu, los resultaos puen resultar forzaos (Formann 1984; Dolnicar 2002) porque los algoritmos tán pensaos p'axuntar: van crear *clusters* hasta nel casu de qu'aglomerar implique una perda d'información que va a la escontra del criteriu del investigador. Pa que la perda d'información debida al *clustering* sía acoyible y nun vaya a la escontra del conocimientu llingüísticu del investigador, fai falta disponer d'un númberu prestamosu de suxetos (pal casu nuesu, de puntos d'encuesta).

Les maneres pa poder disponer d'un númberu abundu de puntos d'encuesta pa un análisis dialeutométricu con *ProDis* son dos: d'una parte podría multiplicase'l númberu de puntos d'encuesta dientro d'Asturies; pero, anque ello paeza una opción vidable, nun sedría, o asina-y abulta a quien esto escribe, la solución meyor, porque significaría una pergrán cantidá de trabayu en rellación a



los resultaos que podría ufiertar; d'otru llau, otra manera de llograr un númeru abundu de puntos d'encuesta consiste n'enanchar la llende xeográfica considerada y amestar puntos d'otres zones llingüístiques, los más averaos en primer llugar y llueu los más alloñaos.

Tal y como se suxirió apocayá, nun primer averamientu nesti sen (Roseano 2018), inxerir los datos del asturianu nun análisis que comprienda tamién puntos de la península ibérica (como Tanos² en Cantabria, Palencia y Soria en Castiya y Lleón, Madrid nel castellanu central, València y Castelló de la Plana nel dominiu llingüísticu catalán), así como dellos puntos de Friul, non sólo permite situar al asturianu nel mapa prosódicu de la Romania, sinón que tamién pon lluz nuevo sobro la subdivisión interna del asturianu mesmu. Como se pue alvertir na figura 26, analizando los datos d'AMPER-ASTUR nun marcu más ampliu pue apreciase que la fastera oriental d'Asturies presenta un asemeyu prosódicu interesante con Cantabria occidental, pero tamién cola variedá, xeográficamente relativamente cercana, de Soria. D'otra miente, confirmase que Tinéu y El Franco amuesen patrones melódicos muncho asemeyaos. Uviéu, pela so parte, resulta tener un semeyante significativu col llugar castellanolleonés de Palencia (como yá s'afita en Fernández Planas *et al.* 2017), mentanto que Mieres asítiase nuna posición claramente más alloñada dientro del mesmu bloque.

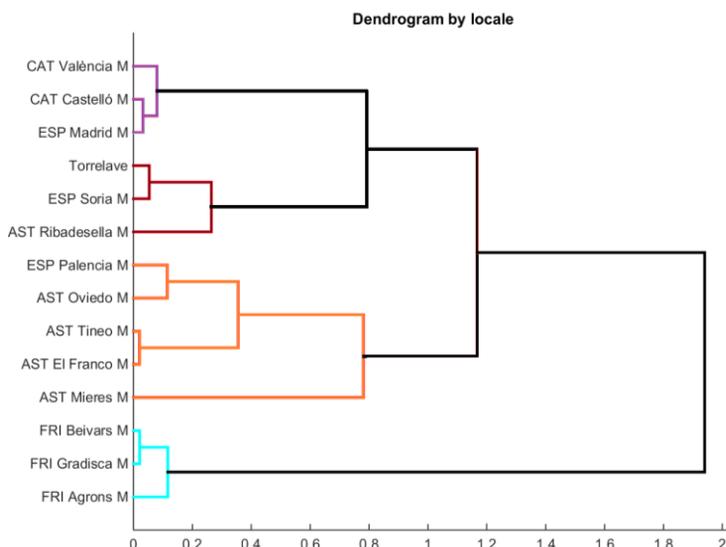


Figura 26. Dendrograma de los puntos d'encuesta a partir de los datos de F0 (ponderaos per duración ya intensidá) de les declaratives ya interrogatives ensin espansión de dellos puntos de los dominios llingüísticos asturianu, friulanu, catalán y español peninsular (fonte: Roseano 2018)

² Al tratase d'un puntu d'encuesta fuera de los dominios d'AMPER-ASTUR y d'AMPER-CAT, namái se grabó una muestra restrinxida d'enunciaos pa un estudiu esploratoriu.



Poniendo punto y aya, esta primer aplicación de les técnicas d'análisis dialeutométricu a los datos d'AMPER-ASTUR confirma, en llinies xenerales, los estudios previos. Sicasí, suxer al empar que la meyor manera pa llegar a una comprensión axeitada de la prosodia del asturianu (tanto en rellación colos sos rasgos específicos como en rellación colos aspectos que comparte con otros llingües románicos) ye ampliar la comparanza hasta llegar, polo menos idealmente, a analizar conxuntamente toles variedades romániques de la península ibérica. Eso non sólo conformaría un avance dialeutolóxicu y xeprosódicu en sincronía, sinón que tamién podría poner lluz sobre la complexa historia llingüística de la península, como yá propunxeron otros autores na cabera década (Dorta Luis y Muñiz Cachón 2009; Congosto *et al.* 2010; López Bobo *et al.* 2012; Bleortu y Cuevas Alonso 2014, 2015; Fernández Rei 2018; Fernández Planas *et al.* 2017).

AGRADECIMIENTOS

Esti trabayu féxose en marcu del proyeutu *Tecnoloxías derivadas de AMPER-CAT y análisis de corpus complementarios* (FFI2015-64859-P), subvencionáu pol Ministeriu d'Economía y Competitividá, y sofítase nos resultaos del proyeutu *Descripción y estudio de los modelos entonativos en las variedades lingüísticas de Asturias: el castellano de Asturias* (FFI2008-03625/FILO), financiáu pol Ministeriu de Ciencia ya Innovación (MICINN). L'autor quiere agradecer la collaboración de la Dra. Carmen Muñiz Cachón, de la Dra. Ana María Fernández Planas y de la Dra. Wendy Elvira-García, ensin les qu'esti estudiu nun sedría posible, asina como la de l'Academia de la Llingua Asturiana, que s'encargó de la traducción al asturianu del manuscritu orixinal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- ALVARELLOS PEDRERO, Mercedes & Carmen MUÑIZ CACHÓN & Liliana DÍAZ GÓMEZ & Ruth GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2011): «La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo», en *RILI* 17: 111-120.
- AURREKOETXEA, Gotzon & Karmele FERNANDEZ-AGUIRRE & Jesús RUBIO & Borja RUIZ & Jon SÁNCHEZ (2013): «DiaTech: A new tool for dialectology», en *Literary and Linguistic Computing* 28(1): 23-30.
- BLEORTU, Cristina & Miguel CUEVAS ALONSO (2014): «La entonación de las variedades norteñas y la existencia de un continuum panrománico», VI Congreso Internacional de Fonética Experimental, Universitat de València, València, 4-8/10/2014.
- (2015): «Las variedades entonativas cántabras en el continuum norteño», IV Jornadas de Lingüística Hispánica, Universidade de Lisboa, Lisboa, 21-22/4/2015.
- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda & Liliana DÍAZ GÓMEZ & María VIEJO LUCIO-VILLEGAS & Ruth FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (2010): «Estudio contrastivo de la entonación del castellano de



- Don Benito y del asturiano de Mieres en el marco del Proyecto AMPER», en *Actes du XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Maria Iliescu & Heidi Siller-Runggaldier & Paul Danler (eds.). Berlin/New York, De Gruyter: 253–266.
- CONTINI, Michel & Jean-Pierre LAI & Antonio ROMANO & Stephanie ROULLET (2003): «Vers un Atlas prosodique des variétés romanes», en *Sempre los camps auràn segadas resurgantas, Mélanges offerts a Xavier Ravier*. Jean-Claude Bouvier & Jacques Gourc & François Pic (eds.). Toulouse, CNRS: 73-84.
- CONTINI, Michel (1992): «Vers une géoprosodie romane», en *Nazioarteko dialektologia biltzarra: Agiriak*. Gotzon Aurrekoetxea & Xarles Videgain (eds.). Bilbo, Euskaltzaindia: 83-109.
- DOLNICAR, Sara (2002): «A review of unquestioned standards in using cluster analysis for data-driven market segmentation». University of Wollongong Faculty of Commerce-Papers, 273.
- DORTA LUIS, Josefa & María del Carmen MUÑIZ CACHÓN (2009): «La entonación de las interrogativas en el español de Canarias y en asturiano», n' *Homenaje al Profesor Dr. Wolfredo Wildpret de la Torre*. Esperanza Beltrán Tejera & Julio Alfonso Carrillo & Antonio García Gallo & Octavio Rodríguez Delgado (eds.). La Laguna, Instituto de Estudios Canarios: 809-821.
- ELVIRA-GARCÍA, Wendy & Simone BALOCCO & Paolo ROSEANO & Ana M^a FERNÁNDEZ PLANAS (2018): «ProDis: A dialectometric tool for acoustic prosodic data», en *Speech Communication* 97: 9-18.
- ELVIRA-GARCÍA, Wendy (2017): «L'index del gràfic de silueta com a eina com a eina metodològica per avaluar l'optimitat dels clústers dialectals», IX Workshop de l'Entonació del Català, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 4/7/2017.
- FERNÁNDEZ PLANAS, Ana M^a & Paolo ROSEANO & Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN & Lourdes ROMERA BARRIOS (2011): «Aproximación al análisis dialectométrico de la entonación en algunos puntos del dominio lingüístico catalán», n' *Estudios de Fonética Experimental* 20: 141-178.
- FERNÁNDEZ PLANAS, Ana M^a & Josefa DORTA & Paolo ROSEANO & Xaxiraxi DÍAZ & Wendy ELVIRA-GARCÍA & José Antonio MARTÍN GÓMEZ & Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN (2015a): «Distancia y proximidad prosódica entre algunas variedades del español: un estudio dialectométrico a partir de datos acústicos», en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 53(2): 13-45.
- FERNÁNDEZ PLANAS, Ana M^a & Paolo ROSEANO & Wendy ELVIRA-GARCÍA & Ramon CERDÀ-MASSÓ & Lourdes ROMERA BARRIOS & Josefina CARRERA-SABATÉ & Dorota SZMIDT & Sabela LABRAÑA & Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN (2015b): «Cap a un nou mapa dialectal del català? Consideracions a partir de dades prosòdiques tractades dialectomètricament», n' *Estudios de Fonética Experimental* 24: 257-286.
- FERNÁNDEZ PLANAS, Ana M^a & Josefa DORTA LUIS & Carmen MUÑIZ CACHÓN & Paolo ROSEANO & Wendy ELVIRA-GARCÍA & Ramon CERDÀ MASSÓ (2017): «La prosodia palentina en el Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico en España», n' *Anadiss* hors série: 61-76.
- FERNÁNDEZ REI, Elisa & Lourdes DE CASTRO MOUTINHO (2016): «Estudo xeolingüístico da entoación galego-portuguesa», en *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Ana M^a Fernández Planas (ed.). Barcelona, Laboratori de Fonètica de la Universitat de Barcelona: 201-208.
- FERNÁNDEZ REI, Elisa (2016): «Dialectal, historical and sociolinguistic aspects of Galician intonation», en *Dialectologia* special Issue VI: 147-169.
- (2018): «El asturiano y las áreas geoprosódicas del occidente ibérico», XXXVII Xornaes Internacionais d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 7/11/2018.
- FORMANN, Anton K. (1984): *Die Latent-Class-Analyse: Einführung in die Theorie und Anwendung*. Beltz, Weinheim.



- FROTA, Sónia & Pilar PRIETO (2015): «Intonation in Romance: Systemic similarities and differences», n' *Intonation in Romance*. Sónia Frota & Pilar Prieto (eds.). Oxford, Oxford University Press: 392-418.
- GOEBL, Hans (1982): *Dialektometrie: Prinzipien und Methoden des Einsatzes der numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- HAIMERL, Edgar (2006): «Database design and technical solutions for the management, calculation, and visualization of dialect mass data», en *Literary & Linguist Computing* 21(4): 437-444.
- HERMES, Dik J. (1998a): «Auditory and visual similarity of pitch contours», en *Journal of Speech, Language and Hearing Research* 41: 63-72.
- (1998b): «Measuring the perceptual similarity of pitch contours», en *Journal of Speech, Language and Hearing Research* 41: 73-82.
- LÓPEZ BOBO, M^a Jesús & Carmen MUÑIZ CACHÓN & Liliana DÍAZ GÓMEZ & Norberto CORRAL BLANCO & David BREZMES ALONSO & Mercedes ALVARELLOS PEDRERO (2007): «Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER», en *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*. Josefa Dorta (ed.). Santa Cruz de Tenerife, La Página: 17-34.
- LÓPEZ BOBO, M^a Jesús & Miguel CUEVAS ALONSO & Álvaro ARIAS CABAL & Cristina BLEORTU (2012): «El patrón entonativo norteño. Evidencia del español hablado en Galicia, Asturias y Cantabria», en *Language and Literature: European Landmarks and Identity* 11(2): 434-440.
- LÓPEZ BOBO, M^a Jesús & Miguel CUEVAS ALONSO & Liliana DÍAZ GÓMEZ & María VIEJO LUCIO-VILLEGAS (2008): «Prosodia del occidente de Asturias: secuencias con estructura sujeto-verbo-objeto», n' *Archivum* LVII: 1-32.
- LÓPEZ BOBO, M^a Jesús & Ruth GONZÁLEZ RODRÍGUEZ & Miguel CUEVAS ALONSO & Liliana DÍAZ GÓMEZ & Carmen MUÑIZ CACHÓN (2005): «Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres», n' *Estudios de Fonética Experimental* XIV: 167-199.
- MARTÍNEZ CALVO, Adela & Elisa FERNÁNDEZ REI (2015): «Unha ferramenta informática para a análise dialectométrica da prosodia», n' *Estudios de Fonética Experimental* XXIV: 289-303.
- MOUTINHO DE CASTRO, Lurdes & Rosa COIMBRA LIDIA & Albert RILLIARD & Antonio ROMANO (2011): «Mesure de la variation prosodique diatopique en portugais européen», n' *Estudios de Fonética Experimental* XX: 33-56.
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen & Liliana DÍAZ GÓMEZ & Mercedes ALVARELLOS PEDRERO & Ruth GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2010): «La prosodia d'Asturies», n' *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 279-315.
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen & Mercedes ALVARELLOS PEDRERO (2008): «Una nota peculiar en la prosodia asturiana: la entonación oriental», en *La variation diatopique de l'intonation dans le domain roumain et roman*. Adrian Turculeț (ed.). Iași, Editura Universitatii «Alexandru Ioan Cuza»: 103-122.
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen & Ruth GONZÁLEZ RODRÍGUEZ & Liliana DÍAZ GÓMEZ & Mercedes ALVARELLOS PEDRERO (2006-2007-2008): «Prosodia gallego-asturiana en enunciados SVO», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 6-7-8: 335-349.
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen (2013): «La entonación asturiana n'el marcu de les llingües romániques: los atlas prosódicos», en *Lletres Asturianas* 109: 11-29.
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen (dir.) & Mercedes ALVARELLOS PEDRERO & Liliana DÍAZ GÓMEZ & Ruth GONZÁLEZ RODRÍGUEZ & Lucía MENÉNDEZ SUÁREZ (2019): *AMPER-ASTUR*. <https://www.unioviado.es/labofone/>
- NERBONNE, John & Rinke COLEN & Charlotte GOOSKENS & Peter KLEIWEG & Therese LEINONEN (2011): «Gabmap: A web application for dialectology», en *Dialectologia special issue II*: 65-89.



- RILLIARD, Albert & Jean-Pierre LAI (2008): «La Base de Données AMPER et ses interfaces: structure et formats de données, exemple d'utilisation pour une analyse comparative de la prosodie de différents parlers romans», n'Actas das I Jornadas Científicas AMPERPOR. Lurdes Moutinho de Castro & Rosa Lúcia Coimbra (eds.). Aveiro, Universidade de Aveiro: 127-139.
- ROMANO, Antonio & Jean-Pierre LAI & Stephanie ROULLET (2005): «La méthodologie AMPER», en *Géolinguistique* hors serie 3, 1-5.
- ROMANO, Antonio (1999): *Analyse des structures prosodiques des dialectes et de l'italien régional parlés dans le Salento (Italie): Approche linguistique et instrumentale*. Tesis doctoral, Université Stendhal Grenoble 3, Grenoble.
- ROSEANO, Paolo & Ana M^a FERNÁNDEZ PLANAS & Wendy ELVIRA-GARCÍA & Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN (2015): «Contacto lingüístico y transferencia prosódica: el caso del algerés», en *Dialectologia et Geolinguistica* 23: 95-123.
- ROSEANO, Paolo & Ana M^a FERNÁNDEZ PLANAS (2019): «Anàlisi estadística de les distàncies entonatives: el cas del friülà i de l'italià regional de Friül», n'*Estudis Romànics* 41: 235-266.
- ROSEANO, Paolo (2016): «Dos décadas de dialectometría entonativa», en *Linguistic Variation in the Basque Language and Education II*. Aitor Iglesias, Asier Romero & Ariane Ensunza (eds.), Bilbao, Universidad del País Vasco: 56-80.
- (2018): «Análisis dialectométrico de la prosodia del asturiano en el ámbito románico: una primera aproximación», XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudi, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 7/11/2018.
- SEGUY, Jean (1971): «La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de Gascogne», en *Revue de Linguistique Romane* 37: 1-4.



La primera traducción del llatín al asturianu: el *Fueru de Lleón* / *The first Latin translation into Asturian: the Fueru de Lleón (the Code of Law of León)*

OLGA ÁLVAREZ HUERTA
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: L'oxetivu principal d'esti trabayu ye analizar tolos aspectos relativos al procesu de traducción a llingua romance d'un fueru llatinu del que la primer copia caltenida remonta al primer quartu del sieglu XII y atópase na Catedral d'Uviéu. Del testu romance llegaron a nós tres versiones llixeramente distintes, toes elles del sieglu XIII. La comparanza d'esos tres versiones col testu llatinu dexa concluir que son resultáu d'un únicu procesu de traducción en que'l traductor caltúvose escrupulosamente fiel al testu orixinal, pero esforzóse tamién n'afaer la sintaxis llatina al romance. Como hai ciertas diferencies ente los tres textos romances foi necesaria la revisión rigurosa de los mesmos, pa pescudar cuál de les versiones ye o representa más fielmente'l testu orixinal. De resultes d'ello concluyóse que nenguna d'elles ye la traducción orixinal, sinón que les tres copias unvien a un orixinal perdíu y propónse tamién que, de les tres versiones romances llegaes hasta nós, la del monesteriu de Benevívere ye la más cercana al que sedría'l testu de la traducción orixinal. El testu de Benevívere déxanos añadir dellos datos de tipu llingüísticu non consideraos en trabayos anteriores que taben basaos nos otros dos manuscritos (el d'El Escorial y el de la Real Academia de la Hestoria). Estos datos, fundamentalmente de tipu léxicu, abonden na caracterización como asturianu de la llingua de la traducción orixinal.

Pallabres clave: asturianu, llatín, traducción, documentación medieval, *Fueru de Lleón*.

ABSTRACT: The main goal of this paper is to analyse the translation process of a Latin code of law, the so-called *Fueru de Lleón*, into a Romance language. The first known copy of this code, or 'fuego', dates back to the first quarter of the 12th century and can be found in the Cathedral of Uviéu. Three slightly different versions from the 13th century Romance language text have been preserved and their comparison with the Latin source text reveals that they result from the same translation process in which the translator was completely faithful to the Latin text, while at the same time he made efforts to adjust the Latin syntax to the Romance language form. As there are several differences between the three Romance texts, a rigorous revision was



necessary to explore which one represented the source Latin text more faithfully. The analysis concluded that none of them was the original target text, and that the three of them point at a lost original text. It is also suggested that, from the three versions preserved to present times, the text from the Monastery of Benevívere is the closest one to the original translation. The Benevívere text introduces new linguistic data which were not considered in previous work and which are based on two other manuscripts (the text from the Monastery of the Escorial and the one from the Royal Academy of History). These data, mainly lexical, reinforce the idea that Asturian was the target language of the original translation.

Key words: Asturian, Latin, translation, medieval documentation, *Fueru de Lleón*.

Nel añu 2017, cuando se cumplíen 1000 años de la promulgación del Fueru de Lleón por Alfonso V, F. J. Fernández Conde y X. Ll. García Arias ufiertaron na revista *Lletres Asturianes* una edición bilingüe colos testos llatinu y la so traducción romance p'apurir «a los estudiosos de la filoloxía la posibilidá d'afondar na conocencia del procesu traductor al que'l nuesu país y la nuesa llingua non solo nun foron ayenos sinón testigos privilexaos d'una primer alborada» (2017: 209). Esi va ser l'oxetivu principal del nuesu trabayu: explicar cómo foi esi llabor de traducción. Pero, al empar, tenemos que falar necesariamente de la rellación ente los tres testos romances conocíos a día de güei y finiremos con unos comentarios sobro la llingua que nos ufierten.

1. EL TESTU LLATINU CONOCÍU Y LES VERSIONES ROMANCES

El Fueru de Lleón ye la traducción romance d'un fueru llatinu conocíu a partir de dos tradiciones, una portuguesa, de la qu'esiste una sola copia¹, y otra uvieína, de la qu'hai numberoses copies, reconocíes toes como dependientes de la incluyida nel *Liber Testamentorum* de la Catedral d'Uviéu, realizada nel primer quartu del s. XII. Del documentu de la Catedral d'Uviéu, del que deriven les versiones romances, fixéronse numberoses ediciones, siendo la postrera que conocemos la de Fernández Conde y García Arias de 2017².

La traducción al romance tresmitiósenos en tres manuscritos del s. XIII: unu de la *Biblioteca Nacional*, otru del Monesteriu d'*El Escorial* y otru, güei

¹ Desconocida hasta 1922, cuando la publica Claudio Sánchez Albornoz na *Revista de Filología Española*.

² Pal análisis de tolos aspectos rellacionaos cola llingua del testu llatinu de la Catedral d'Uviéu, remitimos a los diferentes comentarios qu'acompañen a la edición de Valdés Gallego (1999).



perdú, de *Santa María de Benevívere* (Palencia)³. De los testos romances hai distintas ediciones:

- La primera, de la Real Academia de la Hestoria, publicada en 1836 y otra vuelta en 1861, na que se parte, na primera edición, de los manuscritos de la Biblioteca Nacional [(BN)] y d'El Escorial [(E)] y na segunda tamién de la edición del de Benevívere [(B)], pero ensin enseñar sistemáticamente les variantes (Real Academia de la Historia 1861: 11).
- La segunda, de 1847, de Muñoz y Romero, que copia'l manuscritu de Benevívere güei perdú. Tampoco a Muñoz y Romero-y ye posible enseñar toles variantes, según diz espresamente (p. 73) ente los tres manuscritos.
- Y una tercera edición, de Fernández Conde y García Arias (2009), basada na copia de la Biblioteca Nacional, pero indicando a pie de páxina les variantes de la parte del testu tresmitida pel manuscritu d'El Escorial (*cfr.* Fernández Conde-García Arias 2009: 14).

Esti estudiu foi realizáu a partir d'esos tres ediciones. Pudi consultar el manuscritu de la Biblioteca Nacional dende'l facsímil qu'acompaña a la edición de Fernández Conde y García Arias, pero nun pudi inda consultar personalmente'l ms. d'El Escorial.

2. UN ÚNICU PROCESU DE TRADUCCIÓN

Los tres testos romances presenten traducciones coincidentes dende'l puntu de vista sintácticu a lo llargo de tol testu. Estes coincidencies nun podríen surdir de traductores independientes, según prueba l'absoluta identidá de los testos romances al treslladar construcciones llatines inesistentes o poco fraseolóxicos si se traducen vierbu a vierbu, nes llingües romances. Nun se trata, poro, como s'afirma na edición romance de l'Academia de la Hestoria, de traducciones feches por distintos persones (Real Academia de la Historia 1861: 11), sinón d'una traducción con variantes bien pequeñes, sobre manera léxicos, introducíos nes copies socesives de la mesma.

Pero hai que puntualizar que, como la traducción ta fecha con munchu procuru y, polo xeneral, bien apegada al testu llatinu, les enormes coincidencies

³ Pa la descripción y referencia exacta d'estos manuscritos, remitimos a Fernández Conde-García Arias (2009: 12-13).



casi palabra a palabra que vemos de les versiones romances nun pasaxe como'l de (1), podríen ser obra de distintas persones:

(1)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
Si aliquis sajo pignuram fecerit in mandamento alterius saionis, persoluat calumpniam quem ad modum si non esset sajo, quia uox eius et dominium non ualent nisi in suo mandamento (XVII)	Si alguno sayon penorar de mandamiento de otro sayon peche la calomnia assi commo se non fuesse sayon ca la sua voz nen el so poderio non ual se non en so mandamiento	Si algun sayon penorar en mandamiento de otro sayon por si peche la calomia assi commo se non fuse sayon et la sua voz nen el so poderio non val se non en so mandamiento	Se algunt sayon penorar el mandamiento de otro sayon per si peche la caloñia asi como si non fuse sayon, ca la sua boz nen el so poderio non val se non en so mandamiento

Pero yá nel exemplu (2) nun paez posible que más d'un traductor independientemente glosara *iniuste* por *robo*. Ye cierto que, más arriba, nel mesmu decretu apaez *por roba* (BN), *por rabina* (E y B) pa traducir *per rapinam*, pero entá asina nun me paez creíble que distintas persones pensaren nesa mesma sustitución:

(2)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
si autem extra cimiterium iniuste abstulerit rem ecclesie (IV, 6-7)	et se tomar las cosas de la yglesia fuera del cicimiterio pora robo	et se tomar las cosas de la yglesia fuera del cimiterio pora robo	e se tomar las cossas de la yglesia fora del cimyerio per rabiña

Tamién ye cierto que la traducción de *iniuste* nun debió de ser fácil nesi momentu, pos nun ta atestiguáu un alverbiu en *-mente* nin pa 'xustu', nin pa 'inxustu'. Sí se rexistra yá d'antiguo *honestamiente* (CORDE). De les formes posibles pa traducir *iniuste*, topamos na traducción del Conciliu de Coyanza –l'orixinal llatinu atópase tamién ente los del *Liber Testamentorum* (cfr. Valdés Gallego 2000: 559-563)– conocida al traviés del mesmu manuscritu BN, la espresión *sem derecho*, como se conseña en (3b), pa rcoyer *iniuste* del testu llatinu (3a):

(3a) Concilium Coiacense VII,4: *pauperes iniuste non opprimant* (cfr. Valdés Gallego 2000: 562)

(3b) Conceyu de Coyanza: 'que non apriman los pobres **sem derecho**' (cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 53)

Que les coincidencies nun pueden ser accidentales nos tres testos pruébalo polo xeneral la traducción de los participios y, más en particular, la de los ablativos absolutos. Dacuando escuéyese traducilos nuna forma absoluta, cercana a la construcción llatina. Nel testu de Benevívere de (4)



creemos que si nun apaez *fuera* pue ser por un erru de llectura o una errata d'imprensa a cencielles, porque como vamos ver, El Escorial y Benevívere coinciden na práctica totalidá del testu que comparten:

(4)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
excepto solare et orto (x,11-12)	fuera el solar et el uorto	fuera el solar et el orto	el solar e el orto

Pero lo normal, como ye d'esperar, dada la naturaleza mesma del participiu llatinu y de la so construcción más típica, la d'ablativu absolutu, ye que se recueyan los participios como oraciones completes, como en (5):

(5)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
dimissa integra hereditate et bonorum suorum medietate (xii,11-12)	et leyxele ella heredit et la meatat de todas suas bonas	et lexe la heredit et la meatat de suas buenas	é deixe la heredit ela meatat de todas suas bonas

Dacuando –lo que ye prueba del procuru y l'exactitú con que se fai'l llabor de traducción–, esta ye entá más matizada y márcase l'anterioridá que la construcción de participiu espresa. Por casu, en (6):

(6)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
iudicato ergo ecclesie iuditjo adeptaque iustitja, agatur causa regis (vi,1-2)	mandamos que depues <i>que</i> la ygleya ouier iuicio <i>que</i> passe depues el iuicio del Rey	mandamos que despues <i>que</i> lla yglesia ouier iuyzio que passe despues el iuyzio del rey	mandamos que despues que la yglesia ouier juyzio, que pase depues el juyzio del Rey

En (6), amás de señalar la posterioridá de la oración principal no que se refier al ablativu absolutu, suprímese, por redundante, el segundu de los ablativos absolutos *adapta iustitia*, daqué no que difícilmente podríen llegar a coincidir dos o tres persones distintes. En (7) nel testu llatinu yá se marca innecesariamente l'anterioridá que l'ablativu absolutu siempre conllava. Esa anterioridá recuéyese na traducción, pero refuérzase amás con *depués/despues* na oración de la que depende esi ablativu absolutu:

(7)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
et si prius facta querimonia aliquem pignurauerit (xx,3-4)	et se <i>primeramente</i> se <i>querelar</i> , et depues lo penorar	et se <i>primeramente</i> se <i>querelar</i> , et depues lo <i>penorar</i>	é se <i>primeramente</i> se <i>querellar</i> é despues que lo penorar



Creemos qu'esos son exemplos abondo ilustrativos de qu'actuó un único traductor; pero hai otros munchos casos nos que la traducción amplíase considerablemente en rellación al testu llatinu y esa ampliación ye xusto la mesma. Tamién hai casos nos que la estructura completa d'una oración llatina camúdase por otra romance y eso faise de la mesma manera. Los exemplos de (8) puen ser abondo ilustrativos:

(8)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	Escorial	Benevívere
(a)	Et qui iniurauerit aut occiderit saionem regis, soluat D solidos (xv,1-2)	Mandamos que nenguno <i>ome non</i> sea ossado de matar sayon del Rey, <i>nen</i> fazerle torto, et <i>quin</i> lo fezier peche <i>quinentos sueldos</i>	Mandamos que nenguno <i>omme non</i> sea ossado de matar sayon del Rey <i>nen</i> fazerle tuerto e <i>quien</i> le lo fezier pechele d sueldos	Mandamos que nengunt <i>ome sea</i> osado de matar sayon del Re, <i>nen</i> facerle tuerto, é qui lo fizier pecheye D soldos
(b)	repopuletur per hos foros subscriptos et nunquam uiolentur isti fori in perpetuum (xxi,4-5)	que se poble <i>por</i> estes fueros ya dichos et <i>que</i> seam guardados et tenudos <i>firmemiente</i> , en todos tiempos, et <i>que</i> nunca seam quebrantados	<i>que</i> se puelle por estos fueros ya dichos et que sean guardados et tenidos <i>firmemiente</i> en todos tiempos et nunca sean quebrantados	que se poble por estos fueros desuso dichos, é que sean ganados é tenudos <i>fiememiente</i> en todos tiempos, é que nunca sean crebantados
(c)	altera uero medietas remaneat uxori eius et filiis uel propinquis (xxv,13-14)	et la otra <i>meatat</i> ayala sua <i>moyer</i> , et sos fijos, et <i>senon</i> ouier fijos ayanlo ellos sos <i>propinquos</i>	et la otra <i>meatat</i> ayala a sua <i>muyer</i> et asos <i>fiyos</i> , et <i>senon</i> ouier <i>fiyo</i> ayanlo al mas so <i>propinco</i>	é la oltra <i>meitat</i> á sua <i>muyer</i> é á sos <i>fijos</i> , é se non ovi fijos al mais so <i>propinquo</i>
(d)	et si aliquis preceptum illum preterierit (xxx,8-9)	et se alguno fosse ossado de <i>quebrantar</i> la <i>costiticion</i> que y fur puesta	et se alguno fusse ossado de <i>quebrantar</i> la <i>costitucion</i> que y fur puesta	é se alguno y fuse osado de <i>crebantar</i> la <i>constitucion</i> que y fur puesta
(e)	<i>piscatum</i> maris et fluminis et carnes que adducuntur ad Legionem ad uendendum, non capiat per uim in aliquo loco a sagione uel ab ullo homine (xlvi,1-4)	nengun sayom <i>nen</i> otro <i>omme non</i> sea osado <i>de</i> tomar el pescado del mar, o de rio, <i>nen</i> carnes <i>que tengan</i> a uender a <i>leon por</i> forçia enengum logar	<nullo sayon, <i>nen</i> oltro <i>ome sea</i> osado de tomar el pescado de mar, <i>nen</i> de rio, <i>nen</i> carnes que <i>tragan</i> á vender á Leon per forçia en nengunt logar>	nullo sayon, <i>nen</i> oltro <i>ome sea</i> osado de tomar el pescado de mar, <i>nen</i> de rio, <i>nen</i> carnes que <i>tragan</i> á vender á Leon per forçia en nengunt logar

En (8a) reformúlase'l testu llatinu y amplíase considerablemente, ensin



facier la traducción vierbu a vierbu que sedría posible y que se pon en práctica davezu nel restu del cuerpu del fueru. En (8b) auméntase tamién enforma'l testu ensin alteriar el conteníu. Lo mesmo en (8c), onde *uel propinquis* esplicase como 'y si nun tuviera fíos, pa los sos familiares cercanos'. En (8d) produzse exactamente la mesma ampliación nos testos romances, nos que s'añedió una espresión bien del gustu del traductor, *sea osado*, qu'apaez tamién en (8a) y (8e) pa recoyer los suxuntivos yusivos llatinos⁴. Esti últimu exemplu (8e) amuesa a la perfección tolo que tamos diciendo. Nesti casu ye especialmente significativo que se dea ensin nenguna esceición el mesmu orde de palabres emplegáu nos testos en romance, prácticamente idénticos sacante la sustitución de *tengan* nel testu de BN por un cuasi sinónimu nesi contestu, *tragan*, nes otres dos copies. Les coincidencies nel orde de palabres de (8e) son bien clares si se tien en cuenta que suponen el tresformamientu total de la sintaxis llatina, pa faela más fraseolóxica acordies cola estructura romance, tresformando la oración de pasiva a activa.

3. ¿UN ORIXINAL LLATINU DAQUÉ DISTINTU DEL CONOCÍU GÜEI?

Les versiones romances siguen la tradición uvieña del testu llatinu y non la portuguesa. Sicasí, nun paecen seguir fielmente'l manuscritu de la Catedral d'Uviéu nin, si nos atenemos a la *communis opinio*, tampoco nengún otru de los 30 manuscritos conocíos hasta güei colacionaos pa la so edición crítica por Gonzalo Martínez Díez (1992), porque estos tolos estudiosos consideren que deriven d'aqué.

Hai dellos casos en que les discrepancies de les versiones romances con rrellación al testu de la Catedral d'Uviéu son bien poco significatives, y podríen esplicase a partir de la esclusión voluntaria de daqué que'l traductor ta viendo na versión llatina y considera innecesario o la inclusión de daqué que nun ta viendo y considera necesario pa facilitar la comprensión del testu. Too ello pue ilustralo la comparanza de munchos o de tolos exemplos yá vistos del cuadru (8).

Pero hai casos en que namái pue pensase que les versiones romances nun deriven de la versión llatina del testu hasta agora conocíu, sinón d'otra,

⁴ Tamién en *nullus emat* (VIII,1) «nenguno ome non sea ossado» y en *mulier in legione non capiatur* (XLIII,1) «nenguno non sea osado de prender muyer casada». Nel testu llatinu solo s'emplega dos veces el verbu *audere*: *nullus audeat aliquid raper* (IV,1), «nenguno non sea ossado de tomar neguna cosa», y *nemo sit ausus ipsa die contradicere* (XLVII,10-11) «nengun omme non sea ossado de contradizer en esse día».



porque s'alteria non yá la forma, sinón el contenú:

(9)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(a)	Decrevimus iterum ut nullus emat hereditatem serui ecclesie seu regis uel cuiuslibet hominis (VIII,1-3)	Mandamos <i>que</i> <i>nenguno ome non</i> sea ossado de comprar heredat del sieruo dela yglesia	Mandamos que <i>nenguno non sea</i> osado de comprar heredat de sieruo de la yglesia	Mandamos que <i>nengunt ome non</i> sea osado de comprar heredat de sierbo de la yglesia
(b)	Mandamus igitur ut nullus iunior cuparius, aluendarius adueniens Legionem ad morandum, non inde extrahatur (XXI,5-7)	Mandamos que todo <i>omme quier</i> furero, <i>quier non</i> , hu more en heredade ayena <i>que uenga morar a</i> <i>leon que non lo</i> <i>saquen ende</i>	Mandamos que todo <i>omme quier</i> forero, <i>quier non</i> , o muere en <i>heredat</i> ayena que venga morar a Leon que no lo saquen ende	Mandamos que todo ome <i>quier</i> forero, <i>quier non</i> ó <i>bibere heredat</i> ayena, que venga á morar á Leon, que non lo saquen ende
(c)	Nisi in V solidos monete urbis (XLI, 3-4)	Senon en V <i>sueldos</i> dela cidat		Se non en V soldos de la cibdat
(d)	LX ^a solidos monete urbis <i>persoluat sagioni</i> <i>regis</i> (XLVII,4-5)	peche al sayom LX <i>sueldos de la</i> moneta del rey		peche al sayon del Re LX soldos de la moneda del rre

Como pue vese, en (9a) les versiones romances nun faen estensiva la prohibición de mercar heredá a tolos siervos, incluyíos los del rei, sinón solo a los siervos de la ilesia. Con ello'l preceptu VIII del Furu de Lleón caltiénse como los anteriores nel ámbitu de les prescripciones eclesiástiques. Nesti puntu los testos romances discrepen del testu de la Catedral d'Uviéu, pero coinciden con numerosos manuscritos que deriven, per una parte, del llamáu Códiz Batriense del s. XIII, y per otra, del llamáu Códiz Complutense, de mediaos del s. XII, que ye resultáu de copies feches nel Monesteriu de Courias y nel Tumbo de Santiago (*cfr.* Martínez Díez 1992: 123-129, pa la descripción de los manuscritos, y p. 161 pal aparatu críticu del decretu correspondiente). Habría qu'entrugase si'l fechu de que falte *regis uel cuiuslibet hominis* en dalgunos de los manuscritos llatinos ye un simple erru material frutu d'un despiste a partir del testu d'Uviéu, o si podría suponese la esistencia d'una redacción del Furu de Lleón distinta y quiciabes anterior al propiu testu uviéu onde eso nun apaeciére. Nun tenemos datos pa la comparanza nesti



casu nin col testu de Braga, mutiláu nesti puntu, nin tampoco colos otros fueros estudiaos por García-Gallo (1969). Pero hubo ensin dulda versiones anteriores a la de la Catedral a lo llargo de tol sieglu que media ente la promulgación del testu llatinu orixinal del Fueu de Lleón y esta copia y nun paez qu'un simple erru de llectura o del copista favoreciere la desapaición de tantes y tan importantes palabres.

El casu de (9b) ye distintu al anterior nel sentíu de que tolos manuscritos calteníos del testu llatinu non bracarense tienen más o menos la mesma redacción que'l d'Uviéu. Pero la bien distinta redacción de les versiones romances, coincidentes de nuevo ente sí casi ce por be y, sobre manera, una supresión de conteníu importante, apunten a que pa les tres versiones romances túvose un modelu distintu al del *Liber Testamentorum*. Nesti puntu los testos romances coinciden con otros versiones del Fueu de Lleón en que nun apaecen los *cuperos* y *texedores*, por exemplu los fueros de Senabria y Villafranca, tamién en llingua romance (García-Gallo 1969: 163). Esos fueros, otorgaos respectivamente en 1192 y 1220, paecen tener un modelu común que pue ser bien anterior a esa fecha (García-Gallo 1969: 46) y representen, según García-Gallo (1969: 68) una redacción intermedia ente la de Villavicencio, na que tamién apaecen los *cuparii* y *aluendarii*⁵, y la uvieína. Lo importante pal nuesu propósitu ye que la redacción del testu romance paez responder a un testu llatinu que nun coincide col d'Uviéu.

Nun creemos que sía pura coincidencia que los testos romances (nesti casu dos, porque nel códiz d'El Escorial yá nun se copiaron los últimos capítulos) añadan unes palabres y supriman otra nel casu de (9c) y (9d). Nos testos romances del artículu XLVII d'estes versiones inxirióse un verbu *prendano* (BN), *prindanno* (B), que falta nel testu llatinu, pero qu'apaez nos manuscritos *a* y *b* (cfr. Martínez Díez 1992: 171, *ducant eum*). Eso quiciabes nun tien mayor importancia pa establecer el testu del que deriven los romances. Pero abúltanos que nun ye casualidá que nos dos casos en que la copia llatina de la Catedral d'Uviéu fai referencia a la *moneta urbis* (9c) y (9d) nun se traduzca esa espresión completa. En (9c) fábase de la ciudá, pero non del xenéricu *moneta*, 'suedos de la ciudá', y en (9d), inversamente, fábase de moneda, pero non de la ciudá, sinón de *moneda del rei*. Los estudiosos coinciden en considerar que l'alusión a la moneda de la ciudá nel testu llatinu ye una interpolación de la versión d'Uviéu, teniendo en cuenta que nun hubo

⁵ Aunque los términos *cuparius* y *aluendarius* fueron entendíos como aposición a *iuniores*, esto ye, como faciendo referencia a grupos de *iuniores* que practicaben los oficios de tonelero y texedor, respectivamente (cfr. Sánchez-Arcilla Bernal 1992: 278; García de Valdeavellano 1983: 80), la redacción romance apunta a un orixinal llatinu onde se faía referencia espresa a *iuniores* y non *iuniores* (*fureros* y non *fureros*), y favorez una interpretación como non *iuniores* de dambos tipos d'artesanos.



acuñamientu de moneda en Lleón hasta alreduor de 1118 (*cfr.* García-Gallo 1969: 71, nota 146), aproximao un sieglu dempués de la fecha de creación del Fueu de Lleón, esto ye, nuna fecha cercana a la de la redacción del *Liber Testamentorum*. Esti datu sofitaría'l poder asitiar cronológicamente'l testu llatinu traducíu al romance nuna fecha anterior a la del *Liber Testamentorum* (primer terciu del s. XII). Ye más: l'alusión equí a la 'moneda real', qu'apaez tamién nel preceptu xxx,10, ye una interpolación posterior a 1017-1020 y posiblemente anterior a la redacción del testu de la Catedral d'Uviéu, porque nun se realizó l'acuñamientu de moneda real hasta'l reináu d'Alfonso VI, ente los años 1072 y 1109 (*cfr.* García de Valdeavellano 1983: 101). Nesti puntu los testos romances coinciden na alusión a la 'moneda del rei' col Fueu de Castrocalbón (*cfr.* Díez Canseco 1924: 376). Dellos fueros emparentaos col tresmitíu pola Catedral d'Uviéu, como los estudiaos por Díez Canseco y por García-Gallo (1969), en palabres de Díez Canseco (338), «pueden ser más correctos que aquellos que nos llegaron a nosotros». El Fueu de Castrocalbón, en munchos apartaos coincidente dafechu col d'Uviéu, y posterior a él tocantes a la so promulgación (1156), sicasí, nun depende d'aquél, yá qu'en dellos artículos aseméyase más a otros fueros (García-Gallo 1969: 56).

En resume, l'anális de les diferencies ente'l testu d'Uviéu y la versión romance apunten a una versión del testu llatinu anterior a la de la Catedral, na que nun taben los amiestos y sustituciones conseñaos en (9).

4. LES VERSIONES ROMANCES. PROPUESTA DE TRADICIÓN TESTUAL

Veamos agora cuál pue ser la rellación ente les tres copies conocíes hasta güei de la versión romance, les yá percitaes de la Biblioteca Nacional, El Escorial, y la tercera, güei perdida, del Monesteriu de Benevívere. Creo que les tres son, como diximos arriba, resultáu d'un actu únicu de traducción, poles enormes semeyances qu'hai ente elles. Agora bien, según se constata nel aparatu críticu de les dos ocasiones en que s'editó'l testu con anotaciones crítiques (Fernández Conde-García Arias a partir de los manuscritos BN y E, y Muñoz y Romero a partir de la llectura del benedictín Juan de Sobreira), los manuscritos de Benevívere (B) y El Escorial (E) coinciden ente sí en numberoses ocasiones en que les sos llectures estrémense del testu de la BN.

Non toes estes diferencies paecen poder esplicase como erros de copia (lapsus, corrección de grafíes, sustituciones, supresiones, etc.). Pueden vese en (10):



(10)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(1)	futuris temporibus (0,7)		en nos tiempos que son et an de seer por siempre	en nos tiempos que son e an de ser por siempre
(2)	conciliis que deinceps celebrabuntur (1,2)	conçeyos que fuerem daqui adelantre	conceyos que furen fechos daqui adelantre	conceyos que furen fechos daqui en delantre
(3)	tenerit, firmiter possideat (II,3)	lo aya e la posesiom todo tiempo	la aya e la possia todo tiempo	la aya e la posya todo tiempo
(4)	et si uerum inuentum fuerit testamentum (II,6)	et si el testamento fur axado verdadero	et si el testamento fur trobado verdadero	e se el testamento fur trobado verdadero
(5)	refuganos (III,3-4)		maguer fuyan	magar fuyan
(6)	cum kavallo et atondo suo (XII,11)	con so cauallo, et con so todo	con so cauallo et con so atondo	con so cavallo é con todo su atondo
(7)	cum omnibus bonis et hereditatibus suis (XIII,2)	con todas suas cosas et con todas heredades	con todas suas buenas e con todas suas heredades	con todas suas buonas e con todas suas heredades
(8)	sigillum (XVI,2)	siello	seyello	seyello
(9)	habeat licenciam (XVI,6)	aya espacio	aya lizencia	aya licer
(10)	et quantum iurauerit tantum ut rapinam reddat (XVI,7)	et dequanto iurar, atanto rienda, assi commo se fuesse de roba	e quanto iurar, tanto rienda, assi commo se fusse roba	e quanto jurar, tanto rienda, asi como si fue rabiña
(11)	e deinceps a nullis recipiatur in testimonium (XX,21-22)	et desaqui adelantre non seam recibidas en testimonio	et desde aqui en delantre non sean recibidas en testimonio	e desde qui en delantre non sean rrecibidos en testimonio
(12)	sine aliqua contemptjone (XXII,3)	sen contienda nenguna	sin entencia nenguna	sen entencia nenguna
(13)	sagioni uel alicui homini (XXV,5)	al senyor nen a otre omme	al sayon nen a otro omme	a sayon nen a oltro ome
(14)	et si non habuerit unde reddat (XXV,9-10)	he se non ouier unde, de dello ela meatat de todo el omezio	et se non ovier onde de dello todo el omezio	é se non ovier onde die todo el omezio
(15)	propinquis (XXV,14)	ellos sos propinquos	al mas so propinco	al mais so propinquo

.../...



.../...

(16)	semel in anno (XXVI,3)	una vez enno ano	siema en no anno	siema en no anno
(17)	sicut supra scriptum est (XXVIII,7)	commo dicho ye desuso	como ye pronunciado desuso	como ye nunciado de susu
(18)	infra subscriptos terminos (XXIX,1)	dentro en estos terminos	dentro estos terminos	dentro estos terminos
(19)	de Uia de Ceia (XXIX,3)	de carera de ceia	de uia de ceia	de via de Cea
(20)	in prima die quadregesime (XXX,3-4)	primero uienes de coraesma	primero dia de quaresma	primero dia de quaresma
(21)	mensuram panis (XXXII,1)	medidas del pam	mesuras del pan	mensuras del pan
(22)	per rectam mensuram (XXXIII,3)		por derecha mesura	por derecha mesura
(23)	sine calumpniam (XXXIII,3)	sen toda calomnia	sen calomia	sen calofia
(24)	una cum zauazoukes (XXXVI,4)	connos ceuacogues	ensenbla connos zauazogues	en sembla connos çabaçogues
(25)	nulla mulier ducatur (XXXVIII,1)	nenguna muyer non deue seer trayda		nenguna muyer non debe seer aducida
(26)	inuita (XXXVIII,2)	sem so grado		
(27)	per ueram mensuram (XL,3)	por derecha medida		por derecha mesura
(28)	Qui mercatum publicum... perturbauerit (XLVII,2)	Qvim boluir el mercado publico		Quin tornar el mercado publico
(29)	duplet (XLVIII,5)			dia
(30)	persoluat concilio (XLVIII,10)	peche		peche al concejo

A la lluz del cuadru (10) pue constatase la pergrán semeyanza ente los testos E y B, lo que fai pensar que, o ún depende d'otru o que dambos dependen d'unu ensin conocer. Porque tien de refugase qu'E y B dependan de BN, teniendo en cuenta que tienen traducciones de pasaxes que tán nel testu llatinu, pero non en BN, como en (1), (5), (22) y (29). Inversamente, y polo mesmo, paez descartable que BN dependa d'E y B, porque naquél apaez en



(26) la traducción correspondiente a *inuita* del testu llatinu, *sem so grado* que nun apaez nestos. De les dos rames que representen BN per una parte y E y B per otra, consideramos que la d'estos sedría la más cercana a la traducción orixinal por dos razones:

La primera, porque ye más cercana al testu llatinu, según amuesen dellos exemplos como:

possia / possessiom (3);
sayon / sennor (13);
uia / carera (19);
primero dia / primero viernes (20);
mesuras / medidas (21);
en sembla connos / connos (24);
aducida / trayda (25),
 etc.

La segunda, y más importante, porque E y B contienen en munchos casos la *lectio difícilior*:

atondo (atestiguáu en CORDE solo tres vegaes amás de nel Fueu de León, nun documentu del añu 978 y n'otru de 1062) / *todo* (6);
licer (rexistráu namás esta vegada en CORDE) / *espacio* (9);
entencia (seis vegaes en tol CORDE) / *contienda* (12);
nunciado, pronunciado (un testimoni u tres, respectivamente en CORDE enantes de 1300) / *dicho* (17).

El manuscritu de la Biblioteca Nacional presenta un solu casu de posible *lectio difícilior*: *boluir / tornar* (28). La llectura *tornar* paez errónea y podría esplicase porque'l copista lleó *boluir* qu'entendió mal nesi contestu, onde *boluir* tien el sentíu de 'alteriar', 'revolver', con un usu transitivu y un sentíu bastante particular y poco frecuente nos testos medievals (*cfr.* Corominas-Pascual s.v. volver). El copista de B entendió *boluir* nel sentíu intransitivu de 'volver' y sustituyólu por *tornar*, qu'apaez n'artículos anteriores a esti del testu romance del Fueu n'otres dos ocasiones como intransitivu, nel artículo XXVII en que traduz *reuerti* y nel XXX pal llatín *redire*. La espresión 'volver el mercáu' atópase tamién n'otros fueros en lengua romance, como nel Fueu de Senabria (González González 1944: 515) o nel Fueu d'Extremadura (Coronas González 2018: 315). Volveremos na última parte del trabayu sobro esta cuestión.

Como diximos enantes, los manuscritos E y B presenten testos coincidentes dafechu na so práctica totalidá. Pero hai dellos casos en que presenten llectures distintes. Y hai pasaxes en que BN y B coinciden frente a E. Apaecen nel cuadru (11):



(11)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(1)	uerum si aliquid infra cimiterium <i>per rapinam</i> sumpserit (IV,3-4)	et se <i>tentar</i> o tomar dentro del cimiterio alguna cosa <i>por</i> roba	e se entrar tomar dentro en el cimiterio alguna cosa <i>por</i> rabiña	é si atentar tomar dentro del cimyterio alguna cosa <i>per</i> rabiña
(2)	<i>soluat</i> (XVI,2)	pechelo	solfito ⁶	pechelo
(3)	solito more (XVIII,3)	assi <i>comme</i> lo ouierom de <i>costumme</i>	assi <i>comme</i> lo usaron de <i>costumbre</i>	assi como lo obieron de <i>costumpne</i>
(4)	et ulli domino non det <i>nuncium</i> (XXVII,6)	et non denu<n>cio a nengun <i>omme</i>	e non de omezio ⁷ a nengun ome	e non dia <i>nuncio</i> a nullo ome
(5)	si <i>quis</i> mensuram panis et uini minorauerit (XXXII, 1-2)	si alguno menorgar las medidas del pam o del uino	se alguno pennorar las medidas del pan o del vino	se algunt ome norgar las medidas del pan ó del vino

Per otu llau, hai casos en que coinciden BN y E frente a B. Amuésense en (12):

(12)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(1)	si aliquis habitans in mandatjone asseruerit se nec iuniorem nec filium iunioris esse (XII,2-3)	si alguno morar en mandacion et dixier que non ye <i>omme</i> furero <i>nen</i> fijo de <i>omme</i> ferero	si alguno morar en mandacion et dexier que non ye <i>omme</i> forero <i>nen</i> fiyo de forero	Si alguno morar en mandacion, é ovier ó dixier, que non ye ome forero, <i>nen</i> fijo de ome forero
(2)	<i>rapinam</i> (XVI,7)	roba	roba	rabiña
(3)	dextruantur a fundamentis (XX,21)	derribenlas todas	derribeselas todas	derribenlas
(4)	nunquam uiolentur isti fori in perpetuum (XXI,4-5)	sean guardados et tenudos <i>firmemiente</i> , en todos tiempos, et que nunca sean <i>quebrantados</i>	sean guardados et tenidos <i>firmemiente</i> en todos tiempos et nunca sean <i>quebrantados</i>	sean ganados é tenudos <i>fiememiente</i> en todos tiempos, é que nunca sean <i>crebantados</i>
(5)	(XXI,6)	hu more en <i>heredade ayena</i>	o muere en <i>heredat ayena</i>	ó bibere <i>heredat ayena</i>
(6)	omnis morator ciuitatis (XXXIV,1)	todo <i>omme</i> que fuer morador en <i>leon</i>	todo <i>omme</i> que fur morador en Leon	todo ome morador en Leon
(7)	Ille qui plagam fecerit (XXXVII,3)	el ferido	el ferido	el feridor

⁶ Cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 27, l. 59. Nes ediciones de l'Academia de la Historia y de Benevívere nun se constata esta llectura del monesteriu d'El Escorial.

⁷ Cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 33, l. 113. Benevívere y l'Academia de la Historia nun constaten esta llectura.



L'analys d'eses diferencies dexa concluyir que Benevívere nun ye copia d'El Escorial. Sirva de prueba d'ello la comparanza de dambos manuscritos nos textos recoyíos en (11,4) y (11,5). Ye poco creyible qu'un copista a la vista de (11,4) sustituyera'l frecuente términu *omezio*, qu'apaez cinco vegaes nel Fueru de Lleón (y precisamente tres vegaes nun artículu bien cercanu a esti, el XXV) pol *nunciu* qu'apaez namás esta vegada⁸. Y paez de tou puntu imposible qu'un copista viera *se alguno pennorar* de (11,5) y decidiera sustituyílo por *se algunt ome norgar*, que nun tien sentíu dalgunu y que nun pue interpretase sinón como copia fiel d'un testu idénticu al que tresmite la BN *si algunno menorgar*, que'l copista de Benevívere copia rigurosamente inclusive ensin entendelo. Polo tanto, Benevívere nun ye copia d'El Escorial. Pero, ¿podría El Escorial ser copia de Benevívere? Estos dos últimos casos comentaos sí indiquen que'l copista d'El Escorial tuvo énte los sos güeyos un testu como'l que tresmite Benevívere, que nun s'entendió y corrixóse. Sicasí, hai un datu que nos fai pensar que'l copista d'El Escorial nun tuvo a la vista'l manuscritu idénticu al de Benevívere, conocíu hasta'l día de güei, sinón otru: en (12,3) la llectura *derribeselas todas* nun pue esplicase a partir de *derribenlas*. Posiblemente'l testu del que copia'l d'El Escorial ye unu que traía un *todas*, como'l de la Biblioteca Nacional, que'l copista escaeció de copiar o suprimió voluntariamente, pero que ye una traducción bien bona, bien exacta, pa glosar la espresión llatina *a fundamentis* 'dende'l raigañu, del too'. Tamién en (12,7) si'l copista d'El Escorial lleere la traducción correcta del testu llatinu *feridor*, como apaez en Benevívere, nun lo correxiría. Posiblemente nel testu del que copia El Escorial había la forma incorrecta nel contestu *ferido*, que tamién apaez en BN. Nesti casu Benevívere corrixo la llectura tresmitida. Por tolo dicho, creemos que pue concluyise lo siguiente al respective de la tradición testual:

I. Los textos tresmitíos pelos manuscritos d'El Escorial y Benevívere son copies d'un manuscritu que tresmitía les llectures nes que coinciden frente a les que presenta'l testu de Biblioteca Nacional.

II. El testu orixinal de la traducción romance sedría más paecíu polo xeneral al subarquetipu a que remonten El Escorial y Benevívere qu'al testu que tresmite la Biblioteca Nacional.

III. Nos pocos casos en que discrepen El Escorial y Benevívere (cuadros 11 y 12), siempre unu d'ellos coincide col de la Biblioteca

⁸ El *nuncio* o *nuptio* ye un pagu que permite tresmitir la hereda d'una persona muerta a los sos fíos (cfr. Sánchez-Arcilla Bernal 1992: 222-223; García de Valdeavellano 1983: 90; Pérez González 2010, s. v. *nuncius*). Pero de que nun yera un impuestu conocíu polos copistas son prueba non solo les llectures discrepantes ente les copies romances del fueru, sinón tamién les de les copies conocíes del testu llatinu de la Catedral d'Uviéu, con llectures como *nuptio*, *nubtio*, *mutio*, *nuncio*, *nutio*, *nutio*, o *trutio* (cfr. Martínez Díez 1992: 167).



Nacional. Como nun hai dependencia directa ente dambes rames, ha de restituyise como la llectura del orixinal la que presenten dos de los tres manuscritos, que coincide cola de la Biblioteca Nacional na práctica totalidá de los casos, cola única posible esceición de (11, 2). Nesi casu'l manuscritu d'El Escorial presenta una llectura bien rara *sofíto*. Si esta llectura ye correcta, y nun ye un simple erru o forma parte de les numberoses gloses qu'al paecer acompañen a la traducción (*cf.* Fernández Conde-García Arias 2009: 13), evidentemente ha de restituyise como la forma del orixinal, pos nun ye posible qu'un copista que viera una palabra correcta dafechu nesi contestu y tan común como *pechele* tomara la decisión de sustituyila por otra. Sí puidiere asoceder lo contrario: que dos copistas distintos al ver l'erru del orixinal llegaren a correxir el testu independientemente y coincidieren n'escoyer unu de los términos correctos nesi contestu. Tamos a la espera de poder consultar el manuscritu d'El Escorial pa ver si apurre dalgún datu non llingüísticu que nos dexa explicar la presencia d'esi hápax *sofíto* qu'a nós recuerdanos lo que sería una forma llatina del propiu verbu *solvo* que ta traduciendo n'imperativu de futuru. Pero nun s'entiende por qué s'usa equí, a nun ser que s'ía una nota marxinal escrita en llatín llamando a correxir daqué.

5. DELLOS DATOS MÁS AL RODIU DE LA LINGUA DE LA VERSIÓN ROMANCE

Como diximos, el manuscritu de la BN y los otros dos representen rames distintes d'una tradición, pero nun pue dicise que representen llingües distintes, como asocede colos distintos manuscritos del Fueru Xulgu, con característiques dialectales que van dende l'asturianu al castellán (*cf.* Castillo Lluch 2012: 20; Tuero Morís-García Arias 1994: XII-XIV). Nel casu de la versión romance del Fueru de Lleón, son bien numberoses les característiques llingüístiques señalaes nos estudios de Fernández Conde-García Arias nes notes a pie de páxina a lo llargo de tol testu y nel capítulo «Estudiu llingüísticu» (2009: 61-70); y tamién nel artículu sobro la mesma cuestión de Morala Rodríguez (2018: 164- 169), que dexen estremar esti testu del castellán y asitialu nel asturianolleonés⁹.

Nun vamos aporfiar nelles. Namái presentaremos dellos datos más qu'apunten a esa mesma caracterización llingüística y creemos que la refuercen. Como pue alvertise, en casi tolos casos presentaremos llectures ufiertaes polos manuscritos E y B, como diximos enantes, los más cercanos al orixinal.

⁹ Por exemplu, Morala Rodríguez (2008: 136) considera lleonesismu la forma de la conxunción *se* en llugar de *si*, que se testimonia en munches ocasiones nel Fueru de León.



(13)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
semel in anno (XXVI,3)	una vez <i>enno</i> ano	siema en no <i>anno</i>	siema en no anno

Como pue vese, en (13) el *semel* llatinu ye traducíu como *siema*. Nun topamos esti términu *siema* en nengún de los diccionarios d'asturianu publicaos modernamente, lo que podría indicar que nun sigue vivu, pero sí se conseña en Caliao (Casu) y na documentación (cfr. DELLA s.v. *siema*). En CORDE apaez atestiguáu esta única vegada en dómina medieval. Y constátase tamién como asturianismu nel s. XVII por Gonzalo Correas na so obra sobre refranes y proverbios publicada en 1906 pola Real Academia Española. Na p. 262 cita'l refrán «Siema en culpa fiel nunca» con una amestadura ente paréntesis: «el asturiano por "una vez" dice "siema"».

En (14) apaecen términos rexistraos nel asturianu de dómina moderna:

(14)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(a)	sine aliqua contemptjone (XXII,3)	sen <i>contienda</i> nenguna	sin <i>entencia</i> nenguna	sen <i>entencia</i> nenguna
(b)	propter contentjones (XXIX,5-6)	por las <i>ententiones</i>	por las <i>entenciones</i>	por las <i>entenciones</i>

En (14a) E y B presenten la *lectio difficilior* 'entencia' derivada del verbu 'entenciar', atestiguaos dambos tamién na versión romance del Fueru Xulgu (cfr. DELLA s.v.) *Entencia* apaez tamién n'Alfonso X y en Berceo (CORDE). Como pue alvertise, el copista de BN camúdalo pol términu más habitual *contienda*. Lo que nos paez más interesante ye qu'otra vuelta, en (14b), E y B presenten la llectura *entenciones* que posiblemente-y resultó rara al copista de BN y sustituyó por *ententiones*, amiestu raru de llatín y romance qu'apaez nesa única ocasión en CORDE. E y B ufierten nesti casu la palabra *entenzón* 'contienda' que perdura nel asturianu modernu según constata Junquera Huergo (cfr. DELLA, s.v.) y tamién se rexistra nuna zona bien alloñada d'esti dominiu llingüísticu, Andalucía (cfr. Lapesa 1981: 514). Creo que ye significativu que'l Fueru de Lleón contenga la única documentación en cronoloxía tan antigua de la palabra *entencion* col significáu de 'llucha, guerra'.



En (15) tenemos también documentáu un alverbiu *ensembla* que n'asturianu actual ye *ensembre*, *ensemble* (cfr. García Arias 2003: 249). Documentáse frecuentemente en testos asturianos medievales y nel Fueru Xulgu (cfr. DELLA) y ye bien significativo sobre la so caracterización dialectal que prácticamente tolos documentos de CORDE que lu atestigüen enantes de 1300 atópense nos archivos de la Catedral de Lleón.

(15)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
una <i>cum</i> zauazoukes (XXXVI,4)	<i>connos</i> ceuacogues	<i>ensembla</i> <i>connos</i> zauazogues	en <i>sembla</i> <i>connos</i> çaçaçogues

A lo cabero, vamos detenenos n'otros tres pasaxes que, al nuestru paecer y a partir de datos que pudimos entesar de diverses fontes, podríen tamién representar términos que tienen continuidá na llingua asturiana de güei.

En (16a) los tres códices presenten llectures distintes, pero creemos que BN y B remontan a una mesma, de la que la copia d'El Escorial ye banalización o simplificación. D'ente les llectures de BN y B, la más afayadiza al testu llatinu ye la de B, porque cola espresión *atentar tomar* 'intentar tomar' recuéyese lexicalizándolu'l valor d'eventualidá del suxuntivu llatinu *sumpserit*. En (16b), de nuevo en Benevívere (nesti casu yá nun tenemos la copia d'El Escorial) apaez *atentar* pa traducir tamién correchamente'l significáu léxicu del verbu llatinu *temptauerit*. La llectura de BN creemos que pue esplicase en dambos casos como corrección d'un testu como B, porque s'entendió qu'*atentar* nun se conseñaba ellí col sentíu de 'intentar', sinón de 'atacar'¹⁰. En (16a), el copista de la BN lleó posiblemente *atentar tomar* y como entiende'l primeru col sentíu de 'atentar', l'infinítivu nun pue depender d'él y conviértelu en verbu personal.

Daqué bien asemeyao asocedería nel casu (16b). Esti ye l'únicu testu en que se documenta en dómina medieval el verbu *atentar* col significáu de 'intentar' qu'inda güei caltién el verbu n'asturianu (cfr. DELLA). Esta primer documentación d'*atentar* nel fueru representa, poro, el momentu inicial d'una llinia de continuidá a lo llargo de los sieglos.

¹⁰ Ocorre exactamente lo mesmo, polo que creemos que pue esplicase de la mesma manera, na traducción del Conceyu de Coyanza: el suxuntivu *fregerit* (Concilium Coiacense XIII,14 (cfr. Valdés Gallego 1999: 563) desdóblase n'*atentar* o *quebrantar* (cfr. Fernández Conde-García Arias 2009: 57). El copista lleó posiblemente *atentar quebrantar*, y como entiende'l primeru col significáu de 'atentar', l'infinítivu nun pue depender d'él y conviértese en verbu personal.



(16)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(a)	uerum si aliquid infra cimiterium per rapinam sumpserit (iv,3-4)	et se <i>tentar</i> o tomar dentro del cimiterio alguna cosa <i>por</i> roba	e se entrar tomar dentro en el cimiterio alguna cosa por rabiña	é si atentar tomar dentro del cimyterio alguna cosa per rabiña
(b)	Quisquis ...hanc <i>nostram</i> constitutjonem sciens frangere temptauerit (XLVIII,14-15)	Qvim quir que atemptar, o quiesse <i>quebrantar</i> esta <i>nuestra</i> costitiom		Quien quier que atentar quisiese de crebantar esta nuestra constitucion

En (17a), como n'otres ocasiones, son E y B los que tresmiten previsiblemente la llectura de la traducción romance orixinal, aunque con delles diferencies ente ellos: *nunciado* (B) / *pronunciado* (E) (Fernández Conde-García Arias 2017: 17) o *nunciado* (B) / *denunciado* (E) (Muñoz y Romero 1847: 82, nota 96). Pienso que nesti casu quiciabes el traductor decidió sustituyir el *dicho* que yá nel artículu anterior emplegara pa *scriptum* (17b) por razones d'estilu, pa evitar repetilo dos vegaes bien siguies.

(17)

	Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
(a)	sicut supra <i>scriptum</i> est (XXVIII,7)	commo dicho ye desuso	como ye <i>pronunciado</i> desuso	como ye <i>nunciado</i> de susu
(b)	sicut supra <i>scriptum</i> est (XXVII,6)	commo <i>desuso</i> ye dicho	<i>commo</i> ye de suso dicho	como de suso dicho ye

Tocantes a si na traducción orixinal habría *nunciado* o *pronunciado* (o *denunciado*), consideramos más probable qu'hubiera lo primero, pues esta ye la única ocasión en que se documenta *nunciado* en CORDE enantes de 1300. Ye, poro, *lectio difficilior*. Lo importante, sía que non, ye que nuna fase o n'otra de la tresmisión, y si nun se trata d'un simple erru, apaez per primer vegada un verbu *nunciar*, distintu d'*anunciar*, verbu esti tamién bien poco documentáu en dómina antigua, pos la so única documentación d'enantes del sieglu XV tien llugar precisamente nel Fueru Xulgu (*cfr.* Corominas-Pascual, s.v. nuncio). N'asturianu modernu Junquera Huergo constata la existencia d'un verbu *ñunciar* y en DELLA (s.v. anunciar) conséñase na documentación medieval asturiana un participiu *nunçiadadas*. Amás, ta güei vivu n'Asturies el sustantivu *nunciu*, en contestos como los siguientes: «Nun pudi callar; tou lu tien que saber el nunciu»; o na espresión [Tar en] «ca'l nunciu», 'tar bien llueñe' (DGLA s.v. anunciar, nunciu).

Analicemos, a lo último, los datos del cuadru (18), un casu problemáticu.



(18)

Catedral d'Uviéu	Biblioteca Nacional	El Escorial	Benevívere
Qui mercatum publicum... perturbauerit (XLVII,2)	Qvim boluir el mercado publico		Quin tornar el mercado publico

Como diximos enantes, a cuenta d'esti mesmu exemplu reproducíu en (10,28), la llectura de la traducción orixinal pudo ser *boluir*, col significáu transitivu de 'alteriar'. Ye interesante atopalu con significáu transitivu nos testos medievales del CORDE tamién col sentíu de 'revolver'. Apaez, por exemplu, en Berceo col significáu de 'revolver' en sentíu propiu, *volver l'agua col vinu*, o en sentíu más abstractu, más cercanu al de Fueru de Lleón, *bolver pelea*, *bolverse pelea*, col significáu de 'formar o formase engarradiella'. Nos diccionarios d'asturianu vimos citaos dellos usos cercanos a esos. Asina, na espresión *volvase en cuidados* 'enredase n'esmoliciones' (cfr. DALLA, s.v. volver). Tamién, aunque nun se citen exemplos, atestíguase un significáu transitivu 'tresformar, camudar' en DGLA (s.v. volver) y Neira-Piñeiro (1989, s.v. volver) conseñen tamién el significáu 'revolver'. Nel diccionariu d'espagnol d'Alonso Pedraz (1986, s.v. volver) atestíguense los significaos 'alborotar' nel *Poema de Mio Cid* y de 'revolver' nel Fueru Xulgu. Aunque la llectura de BN ye correcta, ello nun supón necesariamente que fuera esa la llectura de la traducción orixinal. Enantes plantegábamos la posibilidá de que la llectura de Benevívere nesti casu fuera corrección d'aquela. Pero esta hipótesis presenta tamién un problema: en dómina medieval atestíguase bien escasamente'l sentíu de 'tornar' pa *volver*. Otra posibilidá sería la inversa, que la llectura de Benevívere fuere la orixinal. Pero ello riquiría que nesa dómina *tornar* tuviera usos transitivos. Aunque nel CORDE nun rexistramos *tornar* como transitivu, sí se constata una acepción transitiva 'day la vuelta a dalgo', 'remover daqué', nel diccionariu del llatín medieval nel reinu de Lleón (cf. Pérez González 2010, s.v. torno), una acepción asemeyada a la que caltién l'asturianu de güei. Sía que non, y pa lo que ye'l nuesu interés, l'asturianu de güei atestigua usos transitivos tanto pa *volver* como pa *tornar*, con un significáu coincidente en parte col del verbu llatín *perturbo* que traducen. El testu d'El Escorial, que por desgracia nos falta nesti puntu, sería decisivu pa inclinanos por una posibilidá o otra.

Como conclusión d'esti apartáu, pue dicise que numerosos elementos del léxicu, xunto con otros de tipu gráficu o morfolóxicu que puen aducise del Códiz de Benevívere¹¹, amplíen significativamente'l númberu de asturianismos nel Fueru de Lleón.

¹¹ Por exemplu, *fiyo* (B) / *fijo* (BN, 46); *fiñir* (B) / *finir* (BN, 148); *sos asnos* (B) / *sus asnos* (BN, 116).



6. CONCLUSIONES

Les conclusiones a que pudimos llegar son tres:

- La traducción romance del Fueru fízose sobro un orixinal llatinu distintu del de la Catedral d'Uviéu, y posiblemente anterior a él.
- Los textos romances remonten a un orixinal ensin conocer a día de güei.
- Nesi orixinal apaecen yá munches característiques tanto de calter fonéticu, como morfosintácticu y léxicu d'una llingua que pervivió a lo llargo de los siglos y de la que'l so continuador ye l'asturianu de güei.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO PEDRAZ, M. (1986): *Diccionario Medieval Español desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- CASTILLO LLUCH, M. (2012): «Las lenguas del *Fuero juzgo*: avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica (I)», n' *Spania* 13: 1-25.
- CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos *Corpus diacrónico del español* [en línea]. [<http://www.rae.es>].
- COROMINAS, J. & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- CORONAS GONZÁLEZ, S. M. (2018): *Fueros locales del Reino de León (910-1230)*. Antología. Madrid, Agencia Estatal del Boletín Oficial de Estado.
- CORREAS, G. (1906 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana...* Madrid, Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés.
- DALLA: ALLA (2015): *Diccionario de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu>].
- DELLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2017-): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana.
- DGLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. [<https://mas.lne.es/diccionario/>].
- DÍEZ CANSECO, L. (1924): «Sobre los fueros del valle de Fenar, Castroalbón y Pajares: notas para el estudio del Fuero de León», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 1: 337-381.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos textos del sieglu XIII na nuesa llingua*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2017): «*Forum Legionense* y Fueru de Lleón», en *Lletres Asturianes* 117: 207-233.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2003²): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA-GALLO, A. (1969): «El Fuero de León: su historia, textos y redacciones», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 39: 5-171.
- GARCÍA DE VALDEAVELLANO, L. (1983): *El fuero de León. Comentarios*. León, S.A. Hullera Vasco-Leonesa.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, J. (1944): *Alfonso IX, Tomo II: Colección diplomática*. Madrid, CSIC/Instituto Jerónimo Zurita.
- LAPESA MELGAR, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos. [9ª ed.].



- MARTÍNEZ DíEZ, G. (1992): «La tradición manuscrita del Fuero de León y del Concilio de Coyanza», n' *El reino de León en la Alta Edad Media: II. Ordenamiento jurídico del reino*. León, Caja España de Inversiones y Archivo Histórico Diocesano: 115-183.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en J. Elvira *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert: 129-148.
- (2018): «La(s) lengua(s) del Fuero de León», en R. López Valladares (ed.), *El reino de León hace mil años. El fuero de 1017*. León, Instituto de Estudios Leoneses: 160-171.
- MUÑOZ Y ROMERO, T. (1847): *Colección de Fueros municipales y Cartas Pueblas de los Reinos de Castilla y León, Corona de Aragón y Navarra*. Tomo I. Madrid, Imprenta de D. José María Alonso: 73-88.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. & M^a R. PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. (2010): *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s.VIII-1230) Imperfectum, Léxico latinorromance del Reino de León (s.VIII-1230)*, Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, Turnhout, Brepols.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, C. (1922): «Un texto desconocido del Fuero de León», en *Revista de Filología Española* 9: 317-323.
- SÁNCHEZ-ARCILLA BERNAL, J. (1992): «El derecho especial de los fueros del reino de León (1017-1229)», n' *El reino de León en la Alta Edad Media: II. Ordenamiento jurídico del reino*. León, Caja España de Inversiones y Archivo Histórico Diocesano: 184-380.
- TUERO MORÍS, M. & X. LI. GARCÍA ARIAS (1994): *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estáu de Baviera*. 2 vols. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- VALDÉS GALLEGO, J. A. (1999): *El Liber Testamentorum Ovetensis. Estudio filológico y edición*. Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.



Resultaos del sufixu -ĚLLU/ -ĚLLA na onomástica de la documentación del Real Hospiciu d’Uviéu (ss. XVIII-XIX) / *Results of the suffix -ĚLLU/-ĚLLA in the onomastics from the documents of the Royal Hospice of Uviéu (18th-19th centuries)*¹

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D’UVIÉU
ORCID 0000-0002-3631-0858

RESUME: Nesti artículu preténdese dar cuenta de la presencia de la solución autóctona asturiana pa la evolución del sufixu llatinu -ĚLLU, -ĚLLA > *-iello*, *-iella* na antroponimia y toponimia de los llamaos *Libros de los Expósitos* del antiguu Hospiciu d’Uviéu, emplegando un corpus testual que compriende 70 volúmenes d’estos llibros ente los años 1752 y 1850, fundamentalmente. L’anális que s’ufre céntrase nel estudiu de tolos apellíos rexistraos nesta documentación que presenten el citáu sufixu (hasta 40 apellíos estremaos: *Casielles*, *Norniella*, *Taniello*, etc.), pa lo que se sigue un esquema de trabayu que cinca a delles exes como: el posible orixe del apellíu (*detoponímicu*, o formáu a partir d’un nome de llugar; *delexical*, o fixáu dende un apellativu común de la llingua; o *deantroponímicu*, ello ye, afitáu a partir d’un nome personal), el númberu de casos detectaos, la tipoloxía y caracterización de los exemplos, la comparanza cola so distribución xeográfica d’anguaño, l’apaición de les correspondientes espresiones castellanes o castellanizaes cola solución *-illo*, o’l contraste coles fontes históriques documentaes nes bases de datos del *PatRom* de los apellíos en cuestión. A lo último, faise tamién un breve repasu al rodiu de los resultaos del sufixu analizáu tanto na toponimia como nel léxicu común qu’apaez nos *Libros de los Expósitos* que son oxetu d’estudiu. Mientres que nel ámbitu onomásticu son xenerales les soluciones con diptongu (*-iello*), nos apellativos comunes ye avezao atopar les formes con reducción del diptongu (*-illo*), lo que nun implica qu’estes heban tratase necesariamente como castellanismos.

Pallabres clave: onomástica, apellíu, sufixu, *-iello*, Hospiciu d’Uviéu.

ABSTRACT: This paper aims at giving account of the presence of the Asturian solution for the evolution of the Latin suffix -ĚLLU, -ĚLLA > *-iello*, *-iella* in the anthroponymic and toponymic forms present in the so-called *Libros de los Expósitos*, or *Books of Foundlings*, of the old Hospice of Uviéu. In order to study it, a textual corpus of 70 volumes between the years 1752 and 1850 has been mainly used. The analysis was

¹ Esti trabayu fixose baxo’l patrocinu d’una ayuda predoctoral del Programa «Severo Ochoa» pa la formación n’investigación y docencia (BP17-79) financiada pola Consejería d’Educación y Cultura del Principáu d’Asturies.



based on all the surnames registered in these documents which contain the above-mentioned suffix (up to 40 related surnames: *Casielles*, *Norniella*, *Taniello*, etc.) and on the exploration of some aspects: the likely origin of the surname (*detonymic*, or originated from a place name; *delexical*, or fixed from a common language appellative; or *deanthronymic*, that is, resulting from a personal name), the number of cases, the typology and character of the examples, the comparison with the current geographical distribution, the presence of the corresponding Castilian or Castilianised expressions with the form *-illo*, or the contrast with the historical sources documented in the PatRom database for the analysed surnames. Finally, I will include a brief overview of the results regarding the suffix object of study, both in toponymy and in common lexicon, which can be found in the *Libros de los Expósitos*, or *Books of Foundlings*. While in the area of Onomastics solutions with the diphthong (*-iello*) are generally found, it is frequent to find some forms with a reduced form of the diphthong (*-illo*), which does not mean that these are necessarily Castilianised forms.

Key words: onomastics, surname, suffix, *-iello*, Hospice of Uviéu.

1. INTRODUCCIÓN

L'oxetivu d'esti trabayu va consistir n'analizar la productividá del sufixu llatinu -ĔLLU/-ĔLLA na antroponimia y toponimia de los llamaos *Libros de los Expósitos* del antiguu Real Hospiciu d'Uviéu, calteníos güei nel Archivu Históricu d'Asturies (AHA). Estos llibros amuesen, siguiendo'l determináu ordenances que rexíen el funcionamientu internu de la inclusa (Gil de Jaz 1752: 9v-10) y nos primeros alcuerdos de la Xunta de Dirección (caxa 7, cartafueyu 4^a, s/f^a, Xunta de Dirección del 7 d'abril de 1752, fondu: *Hospicio*, AHA), tola información que cinca a cada neñu abandonáu o *fayón* qu'ingresaba nel Hospiciu uviéin. Nellos úfrense bien de datos como: la cadena antroponímica d'identificación del rapacín, la fecha y el llugar del abandonu, les circunstancies de la so llegada a la institución, la descripción física del estáu nel que s'alcontraba, la trescripción de les cédules o cualesquier otru tipu d'escritu qu'avezaben a portar como seña pa un posible reconocimientu futuru, los nomes y apellíos de los padrinos y los nomes, apellíos y llugares de procedencia de los nutricios colos qu'estos fayonos salíen a criase una vez se rexistraben nel Hospiciu. Asina, teniendo en cuenta'l calter de la información apurrida en cada llibru, la bayura de material onomástico que se recueye ye inmensa enforma.

El corpus testual que se toma como base pal análisis propuestu comprende un total de 70 *Libros de los Expósitos* de magar 1752, añu de la fundación del Hospiciu d'Uviéu y del entamu de la so actividá benéfica, hasta 1850. A estos llibros ha amestase un volume de los años 1716-1719 previu, poro, a la creación de la inclusa y tamién conserváu anguaño nel Archivu



Históricu, que da cuenta de los neños fayonos que taben criándose con dellos vecinos de la ciudá nun momentu nel que l'abandonu infantil principiaba a ser una esmolición pal conceyu.

2. METODOLOXÍA DE TRABAYU

El noyu del estudiu plantegáu céntrase nel análisis de tolos apellíos constataos na documentación esvaciada que presenten una solución autóctona asturiana *-iello, -iella* (<-ĒLLU, -ĒLLA). L'esquema de trabayu ye'l que se define darréu: de mano, introdúzse l'apellíu (AP) oxetu d'estudiu, entendiendo esti como'l «nombre heredado, habitualmente de los padres, que se añade al anterior [al nome personal] para indicar la pertenencia del individu a un grupu consanguíneo determinado» (Cano González & Kremer 2001: 870-871); a continuación, recuéyense tolos exemplos documentaos nos *Libros de los Expósitos* correspondientes; depués, trátase de delimitar el posible orixe del mesmu, fixando'l so calter delexical –si procede d'un apellativu común de la llingua–, detoponímicu –si se forma a partir d'un nome de llugar– o deantroponímicu –si vien d'un nome de persona–, ensin escaecer que, dacuando, la llinia que separa estes categorizaciones ye difusa y nun ye posible saber con exactitú si un apellíu modernu ta fixáu sobre un lexema o sobre un topónimu convertíu n'antropónimu qu'orixinariamente tuviere formáose pentemedies d'un lexema, por exemplu². Una vegada precisáu l'orixe del apellíu, apúntase una riestra de comentarios que cinquen a:

a) La tipoloxía y caracterización de los exemplos apurríos de cada apellíu. La dómina que manexamos (sieglu XVIII-XIX) resulta bien acondada pa falar d'antropónimos yá cuayaos verdaderamente como apellíos, pues nun hai qu'escaecer que tou apellíu yera n'orixe un sobrenome. Sicasí, en dalgún de los casos estudiaos la función de la espresión con *-iello, -iella* resulta daqué duldosa. Son exemplos como: *don Alonso Francos de Bustiello, Fernando Cernuda de Campiello, Antonio Rodriguez de la Canciella...* nos que ye probable que la solución con *-iello, -iella* nun respueda a un apellíu según la definición vista *supra*, sinón a un sobrenome (SN) modernu, concebíu como

² Los estremaos procesos de fixación d'apellíos y toponimización tán dafechu afitaos nos sieglos que comprinde la nuestra investigación (ss. XVIII-XIX). Sicasí, nun hemos escaecer que, n'orixe, l'emplegu del sufixu -ĒLLU > *-iello* (anguaño improductivu) na denominación de los nomes de llugar, por exemplu, hubo servir pa la formación de derivaos como mediu pa desfacer posibles ambigüedaes y favorecer la unirreferencialidá (por casu, *La Mata* y *La Matiella*, en Candás. NCLAST, 55). Escápase de les llendes d'esti trabayu, circunscritu al análisis d'unos antropónimos concretos nuna documentación previamente determinada, una reflexón teórica más fondera sobre'l papel desambiguador d'esti sufixu nos procesos d'antroponimización y toponimización asina como'l so nivel de productividá nellos, lo qu'habrá quedar pa posteriores investigaciones.



«cualquier clase de nombre que, unido al nombre personal, al apellido o a ambos (o sustituyéndolos), pero sin carácter oficial, hace referencia a una relación afectiva (hipocorístico) o a alguna circunstancia, característica, cualidad (apodo), mistificación (seudónimo), etc., de la persona a la que se aplica» (Cano González & Kremer 2001: 870-871), y qu'indicará'l llugar de procedencia del portador. De toles maneres, yá sían apellíos o sobrenomes, l'estudiu d'estos elementos sigue teniendo'l mesmu interés en cuantes que dambos tienen una función antroponímica dientro de la denominación del individu.

b) La comparanza ente la distribución xeográfica moderna del apellíu y la que s'amuesa na documentación, col envís de midir la pervivencia, concentración y repartu territorial de caún. Pa ello utilizo los datos qu'ufren dos fontes perimportantes: l'*Instituto Nacional de Estadística* (INE) y la *Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales* (SADEI). Hai que tener en cuenta la esistencia d'un desfase ente dambes, pues la primera remite al Padrón Continuu con fecha 1/01/2018 y la segunda, qu'ellabora la información a partir de les bases del INE, namái dispón d'una cabera actualización de payares de 2017. Recuérdese, amás, que l'INE ufre datos solo de los apellíos que nes provincies escoyíes tengan una frecuencia de, a lo menos, 5.

c) La presencia o non de la correspondiente versión castellana del apellíu en *-illo* y les sos implicaciones. Ye preciso señalar que la llingua castellana tamién conoció la variante *-iello*, tanto pa la evolución de *-ĒLLUM* llatinu como pa la producción propia de léxicu como sufixu diminutivu: «En español antiguo *-ellus* tiene varios resultados, sobre todo el fonéticamente regular *-iello*, pero también *-ello* e *-illo*. Este último aparece ya en el siglo X, pero no termina de generalizarse hasta los siglos XIV y XV» (Pharies 2002: 326). La fixación más o menos definitiva de la forma en *-illo* nun va producise, entós, hasta lo cabero de la dómina medieval, aunque yá se rastrexen exemplos nel sieglu X, como *castillo* (921), y yá s'amuesa enforma xeneralizáu nel sieglu XIII (*canastilla*, *colmillo*, *anillo*, etc.) (Pharies 2002: 327).

d) La esistencia y contraste coles fontes históriques del apellíu, documentaes nes bases de datos del proyectu *PatRom* (*Patronymica Romanica*)³, a les que pudi acceder gracias al enfotu de la profesora Ana María Cano González.

Una vez rematáu l'estudiu de los apellíos apurriránse unes notes breves no referente al caltenimientu del sufixu *-iello*, *-iella* na toponimia y nel léxicu común de los *Libros de los Expósitos*.

³ Pa una mayor conocencia de les fontes qu'integren esta base de datos ver Cano González/Germain/Kremer (2010).



3. ESTUDIU DE LOS APELLÍOS

1. Arniello, Arniella

Maria Garzia muger de Francisco Arniello vezinos de Peñafior (f^o 6, AHA-13998, as.1752-1758)⁴

Angela Arniella vezina de Colloto (f^o 311, AHA-14009, as.1778-1780)

Orixe: la espresión femenina *Arniella* procede seguramente del topónimu *Arniella* (Si), formáu sobre'l lexema *arna*, de posible aniciu perromanu (DELLA I, 612) (Lex.: *arna*, l'(a): sust. Estiella, trozu [de madera de forma allargada que s'emplega pa lleña]. 2 Corteya [d'árbol]. 3 Caciú [fechu con corteya o madera d'árbol que s'emplega pa colar la ropa]. DALLA) más el sufixu diminutivu, ensin escaecer una posible rellación con un deriváu d'ARENAM (REW 630) con perda de [e] intertónica tres del cambéu d'acentu pola presencia del sufixu (García Arias 2005: 255-256, 634). La masculina *Arniello* tamién podría entendese como una solución detoponímica, quiciabes fixada a partir del topónimu *Armiel.lo* (Mi), con orixe nel correspondiente masculín *arnu* y confusión de nasales, o bien podría tratase directamente d'un apellíu delexical, ensin escaecer la posibilidá d'una formación analóxica masculina arriendes d'*Arniella*.

Comentarios: Namái atopamos en tol corpus dos exemplos d'esti apellíu, dambos en segundu llugar de la cadena antroponímica. Na portadora *Angela Arniella*, el llugar de procedencia que s'indica (*Colloto*, poro, conceyu de Siero) resulta bien averáu al epónimu sobre'l que se tendría formao l'apellíu y refuerza'l so orixe detoponímicu. La distribución xeográfica moderna pa la espresión *Arniella* ye la que sigue: ESP:142/AST:124 – AST:125/Uv:27,Gr:19,Cd:19,Pr:16,Av:12;Xx:11.

Como apellíu contemporaneu la máxima concentración respunde a Asturias. Pela so parte, la distribución asturiana d'anguaño amuesa que, quitando les ocurrencies de los principales focos d'atracción de población (ello ye, Uviéu, Xixón y Avilés), la mayor concentración dase nuna zona de transición centro-occidental ente Grau (d'au procede'l portador *Francisco Arniello*), Pravia y Candamu, que bien podríen desplicase por espansión dende Siero, au s'alluga l'epónimu *Arniella*, anque llama l'atención que nesti conceyu nun se tengan rexistros. Nun alcuentro nengún topónimu *Arniella* nin en Grau, nin en Pravia, nin en Candamu (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005). Per otru llau, tampoco nun se documenten ocurrencies modernes del apellíu *Arniello* (Ø INE, Ø SADEI). De la comparanza cola documentación histórica,

⁴ D'equí n'adelante, les referencies a la documentación señalada indíquense ente paréntesis al traviés del número del foliu, la sigla AHA (*Archivu Históricu d' Asturias*) siguida del número de la signatura cola que s'identifica nel archivu y l'año.



alvertimos la existencia d'un SN medieval del tipu *Armiello*, que podría ser fonte de la forma *Arniello* que conseñamos nos *Libros de los Expósitos*, en *Goncalo Suarez del Armiello juyz por nuestro sennor el rey a.1379(or.)*, CDStPelayoOviedo 3,13 y que podría aludir al topónimu tradicional *Armiel.lu* citáu *supra*. La espresión femenina tien más percorriú na documentación medieval con ocurrencies que paecen referir nidiamente'l topónimu, como *Alfonso Ferrandez de Arniella a.1425(or.)* CDStPelayoOviedo 3,259 o *Pedro Ferrandez de Arniella [Candamu] a.1434(or.)*, CDStPelayoOviedo 3,344.

2. Artidiello (~ Urtidiello)

Al cuidado de Maria Artidiello y Jose Sotil [¿?] vecinos de Espinaredo en el Ynfiesto (f^o 188, AHA-14075, a.1835)

Al cuidado de Agustina Artidiello y José Forcelledo vecinos de Sellon en el Ynfiesto (f^o 181, AHA-14081, a.1841)

Al cuidado de Maria Artidiello y Cosme Diaz vecinos de Sellon en Piloña (f^o 200, AHA-14081, a.1841)

Al cuidado de Maria Blanco y Pablo Artidiello vecinos de Sellon en Piloña (f^o 240, AHA-14081, a.1841)

Al cuidado de Maria Blanco y Pablo Artidiello Sellon en Piloña (f^o 149, AHA-14084, a.1844)

Al cuidado de Francisca Urtidiello y Manuel Gonzalez vecinos de san Lorenzo de Sellon (f^o 303, AHA-14095, a.1845)

Orixe: ye probable qu'heba venceyase esti apellíu con dalgún topónimu formáu a partir d'un sustantivu *artu* (Lex.: *artu*, *l'*: sust. Planta [dañible] del xéneru *Rubus* [de fueya arredondiao y que tien munchos pinchos]. DALLA), al que se-y amestaría un sufixu de sentíu colectivu -ETUM (> -éu, -eo...) y el diminutivu -ĒLLUM. Son perabondantes los topónimos del país que puen despicase por alusión a un colectivu d'artos: *Artéu* (Ce), *L'Artedu* (Ni), *Arteos* (Ay), etc. Sicasí, nun documento anguaño nengún qu'incluya tamién el sufixu diminutivu estudiáu (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005) que, quiciabes, pudo tener esistió n'otru tiempu. Descarto la interpretación delexical del apellíu pues, teniendo en cuenta la evidencia motivacional del mesmu, un lexema que describe un paisaxe ye, según Buchi (1998: 11), más fácilmente atribuyible por razones semántiques a un llugar qu'a una persona, polo que sedría más vidable pensar nun orixe toponímicu.

Comentarios: tolos rexistros de los *Libros de los Expósitos* danse en segundu llugar de la cadena antroponímica y en portadores orixinarios del conceyu de Piloña, lo que coincide dafechu cola distribución mayoritaria moderna del apellíu, netamente asturianu: ESP:243/AST:209 – AST:212/Pi:72,Xx:61,Uv:16,Av:11,Ci:10,Pa:7.

La solución *Urtidiello* del caberu exemplu ha entendese como una mera variante con zarre de la vocal átona inicial, quiciabes por analoxía col



apellativu *ortiga* ~ *urtiga* (< ŪRTICA, REW 9090). Desconozco documentación medieval d'esti apellíu, asina como'l porqué de la so concentración tan notable nel conceyu de Piloña, onde quiciabes pudo allugase un *artéu* reconocible polos sos habitantes.

3. Banciella

Al cuidado de Manuela Banciella y Pedro Riesgo vecinos de san Juan de Villapañada concejo de Grado (f^o 137, AHA-14027, as.1803-1805)

Al cuidado de Josefa Fernandez Banciella y Josef Riesgo vecinos de san [sic] de Billapañada concejo de Grado (f^o 141, AHA-14027, as.1803-1805)

Manuela Fernandez y Pedro Banciella vezinos de Baiña (f^o 350, AHA-14031, as.1806-1808)

Josefa Fernandez Banciella y Antonio Martinez vecinos de san Juan de villa pañada concejo de Grado (f^o 250, AHA-14036, a.1811)

Al cuidado de Manuela Banciella y Nicolas Fernandez Felix vecinos de Baiña (f^o 263, AHA-14077, a.1837)

Orixe: rellaciónase con un términu **banciella* conocíu pela documentación medieval «n'alusión a un nomatu o llugar d'asitiamentu: *diego ferrandes bansiella johan ferrandes escriuano et otros* 1391 [AAU/226]» interpretable, según García Arias, como «posible dim. de *banza* (cfr. *bancia*), con posible asitiamentu toponímicu» (DELLA I, 798).

Comentarios: los exemplos recoyíos allúguense tanto en segunda como en tercer posición de les estremaes cadenes antroponímiques, en portadores de los conceyos de Grau y Mieres. Precisamente nel conceyu de Mieres y parroquia de Lloreo (llindando con Baiña, llugar de procedencia de dos de los portadores) atópase un topónimu menor conocíu como *La Banciella*, tamién documentáu nos llibros d'Amillaramientos del archivu del conceyu (Sierra Guzmán 2001: 7) y que, quiciabes, pudiere tener valío d'epónimu pal afitamientu del apellíu⁵. La distribución xeográfica actual amuesa una repartición fundamentalmente asturiana y concentrada sobremanera n'Uviéu, conceyu vecín de los citaos de Grau y Mieres. Desconozco la esistencia d'un topónimu *Banciella* tanto nel conceyu d'Uviéu como nel de Grau: ESP:173/AST:125 – AST:130/UV:99, Xx:14.

Na documentación medieval rexístrase un exemplu que podría identificase tamién con esti apellíu: *Juan Alfonso Bansiella* a.1408, CDAyuntamientoOviedo 248. El restu de les ocurrencies históriques danse nuna serie de portadores del sieglu XVIII, toos ellos vecinos d'Uviéu, como *Fernandez Banciella Jose* [hidalgo] [Uviéu] a.1766, CensOviedo 229.

⁵ Según me fai llegar oralmente Pilar Fidalgo Pravia, *Banciella* rexístrase como apellíu, y como sobrenome, nel barriu d'Oñón en Mieres.



4. Baniella

Al cuidado de Teresa Baniella vecina de Loreda en Mieres (f^o 10, AHA-14089, a.1849)

Orixe: probablemente delexical, a partir del términu *baniella* (Lex.: *baniella*, *la*: sust. Tira [de madera, delgada y cimble, que s'emplega pa facer cestos, banastres]. DALLA), proveniente del célticu galu *BENA 'flauta tosca', dende un diminutivu *BENĒLLA (DELLA I, 803).

Comentarios: Namái documentamos un exemplu d'esti apellíu, que nun se continúa anguaño (Ø INE, Ø SADEI). Na dómina medieval identifícase un casu d'un SN que podría tener servíu de fonte del apellíu estudiáu: *Johan Pelaiz Vanniella* [Siero] a.1279(or.) CStPelayoOviedo 1,257, con una grafía «-nni-» que quiciabes escuenda una pronunciación [ɲ].

5. Boniello

Al cuidado de Maria Fernandez Boniello y Francisco Carcaba de Gueño (f^o 430, AHA-14027, as.1803-1805)

Orixe: podría tratase d'un apellíu deantroponímicu, formáu sobre l'acusativu del NP BONELLUS, nome que tien xenerao, ente otros, topónimos como *Bonielles* (Lla) (dende un xenitivu en -IS, García Arias 2005: 458). Nun podemos descartar un posible orixe delexical en rellación con un masculín de *boniella* (< *BONELLAM, DELLA I, 950): «sust. *Mustela nivalis*, mustadiella, mamíferu carniceru [y menudu de cuerpu allargáu]» (DALLA).

Comentarios: recuéyese namái un casu en tol corpus analizáu y nun se continúa anguaño como apellíu modernu (Ø INE, Ø SADEI). Tampoco nun atopamos referencies a un SN en *-iello* na documentación medieval. Paez qu'esti apellíu pervive únicamente güei baxo la forma castellanizada en *-illo*: *Bonillo* ESP:5.507/AST:35.

6. (de) Bustiello / (de los) Bustiellos

...haver aparecido en el corredor de don Alonso Francos de Bustiello [vecín de Tinéu] (f^o 259, AHA-14023, as.1797-1799)

Al cuidado de Maria Fernandez viuda de Pedro Cañada de los Bustiellos [vecinos de Muñás] (f^o 287v, AHA-14025, as.1799-1800)

Orixe: estes espresiones antroponímiques han proceder seguramente de los correspondientes topónimos *Bustiel.lu* (Ti) y *Los Bustiel.los* (Vd) (García Arias 2005: 655), rellacionaos col términu BUSTUM, participiu nominalizáu del llat. (AM)BURERE 'quemar', y el so diminutivu en -ĒLLUS y que García Arias desplica como'l terrén de pastu, xeneralmente en sitios altos, ganáu al monte pente medies del sistema de quema (DELLA I, 1032).



Comentarios: la posición de los elementos señalados en las cadenas antropónimicas, así como el caltenimiento de la preposición *de* y, en el segundo de los casos, del artículo, hace sospechar que no tenemos ante un apellido en su forma *supra* (§2), sino ante un SN detopónimo que señala el lugar de procedencia de los portadores. El carácter de topónimo amuestrado en ambos casos, pues el primer portador es originario de Tinéu, al igual que un topónimo *Bustiel.lu*, y el segundo de la parroquia de Muñás –en el concejo de Valdés–, al localizamos un topónimo *Los Bustiel.los*. No se cultuvo modernamente un apellido *Bustiello* (Ø INE, Ø SADEI), mas sí la versión castellana en *-illo*, con una frecuencia poco significativa en Asturias (*Bustillo*: ESP:5.204/AST:192). Precisamente en la documentación de los *Libros de los Expósitos* encontramos un ejemplo de la expresión castellana del apellido en: *padrinos Antonio Pereda y Maria Bustillo vecinos de dicha villa* [Llanes] (f^o 3, AHA-14011, as.1782-1784). La portadora es de Llanes, concejo en el que ya se concentran bien las ocurrencias del apellido (30, según SADEI) y que no descartamos que se trate de la correspondiente fijación antropónica y castellanización del topónimo *Bustiellu*, en el cercano concejo de Parres, que serviría de epónimo.

7. (de) Campiello

junto al orrio de Fernando Cernuda de Campiello (f^o 191, AHA-14046, a.1818)

Orixe: probablemente de un topónimo del tipo *Campiello* (Lla, Uv), *Campiellu* (Ca, Gr), *Campiel.lu* (Tb, Ti), etc. que ha relacionado con un diminutivo del latín *CAMPUS* ‘terreno llano’ (REW 1563) → *CAMPPELLUS* con significado de ‘campo pequeño’, aunque como apelativo común no tuvo mucho recorrido en asturiano (DELLA II, 147).

Comentarios: como en el caso anterior, la posición del elemento señalado en la cadena antropónica, así como el caltenimiento de la preposición *de* y la falta de ocurrencias modernas de *Campiello* como apellido contemporáneo (Ø INE, Ø SADEI) lleva a tener la secuencia *de Campiello* como un SN detopónimo que alude a la procedencia del portador. De hecho, los ejemplos recogidos de la documentación medieval también parecen amosar construcciones con dudosa función antropónica, siendo más bien verdaderos topónimos: *Pero Gonzalez de Campiello* [Teberga] a.1402, RegCasaValdecarzana 90; *Alfonso Gonzalez de Campiello* [Valdesantibanes, Teberga] a.1403, RegCasaValdecarzana 106. Quiciabes el escaso uso de *campiellu* en asturiano sea una de las causas del caltenimiento como apellido moderno de la expresión castellana en *-illo* (*Campillo*: ESP:18.420/AST:517). Esto, si acaso, no se recupera en nuestro corpus.



8. Cambiella

Al cuydado de Ramona del Busto y Jose Cambiella vecino de Santa Eugenia de los Pandos en Villaviciosa (f^o 415, AHA-14083, a.1843)

Orixe: podría tratase d'un apellíu delexical, fixáu dende'l sustantivu *cambiella* (Lex.: Aráu [pa llabrar terrenos duros, que lleva un sechoriu o cuchiella llarga en vez de reya]. 2 Vara [retorcida, con munches vueltes]. DALLA), procedente del diminutivu de *camba* (< CAMBA, REW 1539) → *CAMBELLA (DELLA II, 131).

Comentarios: namái se recueye un exemplu, en segundu llugar de la cadena antroponímica, d'un portador vecín del conceyu de Villaviciosa. La distribución xeográfica moderna da cuenta del calter dafechamente asturianu del apellíu: ESP:50/AST:48. La mayor concentración n'Asturies dase tamién en Villaviciosa (AST:46/Vy:15, Xx:12, Rs:6), prueba de la llocalización tan concreta d'esti apellíu, yá rastrexable nos *Libros de los Expósitos*. Nun conozo documentación histórica del mesmu nes bases de datos del PatRom.

9. (de la) Canciella

puesto en la casa de Antonio Rodriguez de la Canciella [vecín de Valdés] (f^o 37, AHA-14066, a.1828)

Orixe: posiblemente rellacionáu con dalgún de los topónimos del país del tipu *La Canciella* (por exemplu, *La Canciella* [Sm]), formaos a so vez sobre un lexema *canciella* (sust. Portiella [fecha con barres de metal, con tables de madera que se pon nel zarru d'una güerta, d'un prau, d'una antoxana]. DALLA), femenín analóxicu d'un plural CANCELLI (REW 1573a) documentáu n'otres llingües romániques (DELLA II, 159).

Comentarios: como nel casu de *Campello* vistu *supra*, la posición del elementu señaláu na cadena antroponímica, asina como'l caltenimientu de la preposición *de* (y l'artículu) y la falta d'ocurrencies modernes de *Canciella* como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI) lleva a tener esta secuencia como un SN detoponímicu qu'alude a la procedencia del portador. Nun recueyo documentación medieval nin tampoco una espresión castellana en *-illo*.

10. Cardello

Maria Fernandez Cardiello biuda vezina de esta ziuada [Uviéu] (f^o 88, AHA-14176, as.1716-1719)

Orixe: pue plantegase un orixe detoponímicu, en rellación con un supuestu topónimu *Cardiello* –que, sicasí, güei nun se documenta nos principales



nomenclátors (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005)⁶– formáu a partir de *cardu* (< CARDUUS, REW 1687), de la mesma manera que toa una riestra de topónimos del país, como *Carda* (Vv), *Cardosu* (Lln), *Cardeo* (Mi), etc. Tampoco ha refugase un posible orixe delexical, tomáu directamente del sustantivu *cardu* (Lex.: «*Cirsium vulgare*, planta [espinosa de flores púrpures]». DALLA) –o del axetivu *cardu*, *-a*, *-o* («De color verde, muy jugosa y de buen gusto (una variedad de pera)» DGLA) depués nominalizáu– más el sufixu *-ĒLLUM*, por aplicación metafórica al portador de les característiques d'un *cardu*.

Comentarios: namái s'atopa un exemplu, en tercer llugar de la cadena antroponímica, en tol corpus manexáu. Nun se continúa como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI) nin se rexistra na documentación histórica consultada.

11. Casielles

Joseph Casielles *vezino de dicho lugar de la Pola* [Siero] (f^u 344, AHA-13998, as.1752-1758)

Bernarda Casielles [desconocemos la procedencia] (f^u 76, AHA-14004, as.1770-1771)

Maria Casielles y *Agustin Sanchez* *vecinos de Peon* (f^u 21, AHA-14013, as.1786-1788)

Barbara Lamiana y *Francisco Casielles* *vecinos del Candanal en Peon* (f^u 96, AHA-14014, as.1788-1790)

Marcela Casielles *soltera* [residente en Sariegu] (f^u 235, AHA-14015, as.1790-1791)

Diego Casielles *vecino de Peon* (f^u 478, AHA-14025, as.1799-1800)

Josefa Casielles y *Ramon Fernandez* *de san Ysidoro de Oviedo* (f^u 417, AHA-14031, as.1806-1808)

Al cuidado de Josefa Arguelles y *Francisco Casielles* *de Peon de Villaviciosa* (f^u 295, AHA-14034, a.1809)

Al cuidado de Manuela Martinez y *Josef Garcia Casielles* *vecinos de la Carrera parroquia de san Martin concejo de Siero* (f^u 33, AHA-14040, a.1815)

Al cuidado de Agustina Casielles y *Javier Solis* *vezinos de san Ysidoro de Oviedo* (f^u 37, AHA-14048, a.1819)

Al cuidado de Benita Cardin y *Josef Garcia Casielles* *vecinos de san Ysidoro de esta ciudad* (f^u 213, AHA-14050, a.1820)

Con Maria Ornia y *Francisco Casielles* *vecinos de Collado en Siero* (f^u 270, AHA-14048, a.1819)

Josefa Blanco y *Juan Casielles* *vecinos de Muño en Siero* (f^u 111, AHA-14052, a.1821)

⁶ Téngase en cuenta que na documentación medieval sí se recueye esti topónimu con una espresión plural: *Ioh<a>n M<artine>z morador en Cardiellos* a.1378(or) DocStIsidoroLeón 2,365.



Al cuidado de Juan de Loche y Ysabel Casielles vezinos de Arzana en Sariego (f^o 144, AHA-14052, a.1821)

Manuela Casielles y Francisco Camino vecinos de Baldornon (f^o 159, AHA-14052, a.1821)

Al cuidado de Teresa Casielles y Manuel Costales de Candanal en Villaviciosa (f^o 75, AHA-14072, a.1831)

Josefa Ygnacia Garcia Casielles es hija de Andres vecino de esta ciudad y parroquia de la Corte (f^o 138, AHA-14076, a.1836)

Al cuidado de Vicenta Casielles vecina de la Collada en Siero (f^o 83, AHA-14081, a.1841)

Manuela Ceñal y Francisco Casielles vecinos de la Collada en Siero (f^o 315, AHA-14082, a.1842)

Al cuidado de Josefa Hevia y Francisco Garcia Casielles vecinos de san Juan de Muño en Siero (f^o 116, AHA-14089, a.1849)

Orixe: nidiamente detoponímicu. L'epónimu qu'habría servir de fonte podría ser quiciabes *Casielles*, n'Uviéu, en Llangréu o en Nava, ente otros, dende onde s'espardería. La procedencia del topónimu, continuador de CASAM (REW 1728) más el sufixu diminutivu en plural, ye bien trespresente (García Arias 2005: 592)

Comentarios: los portadores d'esti apellíu recoyíos nel corpus son toos vecinos de los conceyos de Siero, Sariegu, Villaviciosa y Uviéu, lo que da cuenta d'una llocalización enforma coincidente cola distribución xeográfica que tovía se documenta anguaño: ESP:876/AST:602 – AST:609/Xx:224,Si:145,Uv:67,Vv:53,Llg:35,Sr:22,Llv:16,Av:11

El calter detoponímicu vien afitáu non solo pola concentración del apellíu en conceyos averaos o alrededor a los posibles epónimos sorrayaos *supra*, dende onde s'alvierte un espardimientu nidiu pela zona central, asina como na Cuenca del Nalón, sinón tamién pola so documentación medieval, davezu en tercer llugar de la cadena ya introducíos pola preposición *de*, indicadora del orixe. Por exemplu: *Roy Dominguíz de Casielles* a.1291 DocCatedralUviéu 1,174; *Iohan Alfonso de Casielles criado de Iohan Ferrandez de Ouiedo* a.1376 RegColoradaOviedo 437; *Suer Goncalvez de Casielles* a.1376 RegColoradaOviedo 438, etc.

12. Castandiello (~ Costandiello)

Pedro Fernandez Castandiello, escrivano de dicho concejo [Ayer] (f^o 4, AHA-14011, as.1782-1784)

Maria Fernandez Castandiello vecina de san Nicolas de Bari (f^o 157, AHA-14021, as.1796-1797)

Al cuidado de Nicolasa Fernandez Castandiello y Juan Garcia vecinos de san Nicolas de Bari (f^o 138, AHA-14072, a.1831)

Al cuidado de Manuel Costandiello y consorte vecinos de Casorvida en Lena (f^o 317, AHA-14081, a.1841)

Teresa Fernandez Costandiello y Juan Suarez Ordoñez vecinos de Tellego en la



Rivera (f^o 382, AHA-18081, a.1841)

Manuel Costandiello vecino de Casorvida en Lena (f^o 343, AHA-14082, a.1842)

Orixe: nididamente detoponímicu, en rrellación con un topónimu *Castandiello* (Llg, Mo) y *Castandiel.lo* (Ay) que funcionaríen d'epónimos, desplicables dende una formación masculina *castañu* del llatín CASTANEA (REW 1742) > *castaña* más el sufixu colectivu -ETUM y el diminutivu -ĒLLUM (García Arias 2005: 295).

Comentarios: los exemplos recoyíos apaecen en segundu o tercer llugar de les cadenes antroponímiques de portadores procedentes de los conceyos de L.lena, Ayer (ensin dubia motivaos pol epónimu ayeranu correspondiente), La Ribera (motiváu pol epónimu de Morcín) y Avilés, focu d'atracción de población. Nun se continúa anguaño como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI) nin se tienen rexistros medievales del mesmu. Entendemos la espresión *Costandiello* como una mera variante de *Castandiello* con zarre vocálicu de l'átona inicial por disimilación cola intertónica, ensin escaecer l'influxu de la consonante oclusiva velar sorda precedente [k-].

13. Castiello

Manuel Castiello y Antonia Fernandez difunttos [vecinos de Villaviciosa] (f^o 121, AHA-14019, as.1794-1796)

Antonio Rodriguez de Castiello del 17 de Maio de 99 (f^o 24, AHA-14024, as.1797-1799)

Maria Solares y Antonio Castiello de Nievares concejo de Villaviciosa (f^o 412, AHA-14027, as.1803-1805)

Al cuidado de Francisca Solares y Antonio Castiello de la parroquia de Nievares (f^o 212, AHA-14031, as.1806-1808)

Al cuidado de Manuela Castiello de dicha vecindad (f^o 246, AHA-14037, a.1812)

Al cuidado de Maria Castiello, y Francisco Estrada del lugar de la Barzana parroquia de Selorio concejo de Villaviciosa (f^o 86, AHA-14048, a.1819)

Al cuidado de Maria Castiello y Francisco Estrada vecinos de Selorio en Villaviciosa (f^o 189, AHA-14066, a.1828)

Hija de Josefa Castiello soltera [residente en Sariegu] (f^o 249, AHA-14082, a.1842)

Orixe: ensin dulda detoponímicu, pal que podría tener valío d'epónimu dalgún de los abondos llugares asina llamaos qu'hai pel país: *Castiellu* (Vv, Cb, ...), *Castiello* (Xx, Si, Lla, Uv, ...), etc., formaos sobre'l lexema *castiellu* (< CASTĒLLUM, REW 1745) (*sust.* Edificiu o conxuntu d'edificios [fortificaos con muries altes, con cárcoves], DALLA).

Comentarios: quitando'l casu d'*Antonio Rodriguez del Castiello*, onde la espresión *de Castiello* más bien paez asumir la función de SN detoponímicu y non d'apellíu, el restu d'ocurrencies danse en segundu llugar de les cadenes antroponímiques en portadores orixinarios en bona parte del conceyu de Villaviciosa, mui probablemente motivaos pol topónimu homónimu d'esti conceyu o inclusive'l *Castiello* de Xixón. Dambos



paecen desplicar tamién la distribución xeográfica moderna, con unos cumales de concentración máxima tanto en Xixón como en Villaviciosa: ESP:563/AST:421 – AST: 425/Xx:243,Vv:129,Uv:17,Si:13,Rs:6.

La documentación medieval tamién da cuenta d'abondes referencies nes que l'emplegu d'esta espresión confirma'l so calter detoponímicu: *Gonçalo Roiz de Castiello* a.1345(or.) DocClerecíaOviedo 127; *Martin Fernandiz de Castiello* a.1289(or.) CDNava 218; *Pedro Martiniz de Castiello* a.1289(or.) CDNava 219, etc. El procesu de castellanización antroponímica entamáu de magar el s. XIV (Cano González 2012) asina como'l fechu de tratase d'un apellíu y un apellativu perespardiós tamién en castellán podríen desplicar l'apaición nel nuestro corpus d'espresiones en *-illo*, como: *Juliana Castillo es hija lexítima de Manuel Castillo* [vecín de Samartín del Mar en Villaviciosa] (f^u 225, AHA-14011, as.1782-1784) y *Ramon [sic] Santa Castillo soltera* [vecina de Colunga] (f^u 251, AHA-14019, as.1794-1796) (*Castillo*: ESP:169.584/AST:1.276).

14. Caviello, (de) Cabielles

Pedro Gonzalez de Cabielles parroquia de Cangas (f^u 256, AHA-14014, as.1788-1790)

Al cuidado de Maria Caviello y Francisco Estrada vecinos de Selorio en Villaviciosa (f^u 18, AHA-14052, a.1821)

Orixe: la forma femenina plural *Cabielles* tien un orixe nidíu detoponímicu, rellacionáu col topónimu homónimu *Cabielles*, del conceyu de Cangues d'Onís, d'au procede precisamente'l portador apurriú *supra*, y desplicáu por García Arias bien como una variante femenina de *cabu* con diminutivu (< CAPUS, DELLA II, 36) o bien como un continuador del axetivu CAVUS, -A, -UM 'cavao, afondao, güeco' (García Arias 2005: 50). Pal masculín *Caviello* pue plantegase un orixe hermanu al anterior anque, nesti casu, ha tenese en cuenta que nun se documenta nengún topónimu **Caviello* (ø NCLAST, ø García Arias 2005), lo que nun quier dicir que nun tuviere esistíu o que se trate d'un topónimu menor non recoyíu nos nomenclátore. Pela contra, sí se rexistra un femenín *La Caviella* (Sr), polo que nun refugamos la posibilidá de que *Caviello* sía un masculín analóxicu.

Comentarios: la posición y estructura de la fórmula *de Cabielles*, asina como la procedencia del portador y les ocurrencies históriques (p.ex.: *Maria de Allende muger de Juan de Cabielles vezino de Narciandi* [Cangues d'Onís] a.1716(1728) MsStPedroVillanueva 173), refuercen el so calter como SN detoponímicu. Como apellíu modernu tien continuación anguaño y, dientro d'Asturies, concéntrase nos principales focos d'atracción de población (Xixón, Uviéu y Siero) y en Cangues d'Onís, conceyu au s'alluga l'epónimu: ESP:212/AST:87 – AST:91/Xx:17,Uv:16,Si:9,Co:8.



Nel nuestro corpus atopamos amás una espresión atribuyible a un intentu de castellanización per parte del copista, con reducció del diptongu [je] > [i] pero caltenimientu del plural femenín en [-es]: *Josef Cavilles solttero* [vecín de Cuadonga] (f^o 350, AHA-14009, as.1778-1780). Per otra parte, l'apellíu *Caviello* nun se continúa anguaño (Ø INE, Ø SADEI).

15. (del) Cotariello

Al cuidado de Manuel de Castro y Benita Martinez del Cotariello (f^o 270, AHA-14033, a.1808)

Orixe: d'un topónimu del tipu *Cotariello* (Si), *Cotariellu* (Sl), *El Cotariel.lu* (Sl, Sm), etc. qu'ha rellacionase, según García Arias (2005: 91), con una formación diminutiva d'un abondantivu en *-ar* de *cuetu* (orixe desconocíu, o quiciabes d'un prerromán < *COTTUS, DELLA II, 768) (LEX.: *sust.* Elevación [aislada nel terrenu]. DALLA).

Comentarios: al empar que n'otros casos, como'l de *Campiello* (véase *supra*), la posición del elementu señaláu na cadena antroponímica, asina como'l caltenimientu de la preposición *de* (y del artículu) y la falta d'ocurrencies modernes de *Cotariello* como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI) lleva a tener esta secuencia como un SN detoponímicu qu'alude a la procedencia del portador. Los exemplos recoyíos na documentación medieval, na que paecen actuar plenamente como topónimos, apunten nel mesmu sen: *Martino Pelagii de Cotariello* [Teberga] [s.a.] ColAsturias 152.

16. Cuadriello

Manuela Cuadriello vecina del lugar de Bien parroquia de Argolivio en Amieva (f^o 276, AHA-14082, a.1842)

Orixe: pue plantegase un posible orixe delexical partiendo de QUADRUS (REW 6921) más el sufixu diminutivu → *cuadriellu* (Lex.: *sust.* Coleta [que se fai entetexendo'l pelo, el filo]. 2 Filera [de manoyos de centén, de trigu coles espigues al aire pa qu'asoleyen bien]. 3 Parte [que val de guía pa facer una riestra]. DALLA) o bien detoponímicu, arriendes d'un topónimu *Cuadriello* que magar nun recoyemos nos menclátors (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005) pudo tener esistíu, pertenecer a la toponimia menor o formase analóxicamente, como sí lo fai la variante femenina (*La Cuadriella*, en Mieres < *QUADRELLAM, García Arias 2005: 603) o otros derivaos toponímicos de QUADRUM 'parcela pequeña y cuadrada': *El Cuadru* (Ct), etc.

Comentarios: namái s'afaya un exemplu d'esti apellíu, en segundu llugar de la cadena antroponímica d'una portadora del conceyu d'Amieva. La distribución xeográfica moderna del apellíu, de calter asturianu, apurre unos picos de concentración –en rellación al total de población– precisamente nos



conceyos vecinos d'Amieva, Ponga y Cangues d'Onís: ESP:224/AST:127 – AST:129/Co:19,Lln:17,Xx:17,Po:14,Cr:13,Si:11,Pa:9,Av:9,Uv:8.

Nun tengo constancia de fontes históriques d'esti apellíu.

17. Cubiellas, Cuiellas, Cubiella, Cobiella, Cubielles, Cuielles, Cobielles

Maria Alonso muger de Pedro Cubiellas vezinos de san Julian de Box, concejo de tudela (f^o 82, AHA-14000, as.1764-1766)

Maria Alonso muger de Pedro Cubiella vezinos de la parroquia de san Julian de Box, (f^o 152, idem). [mesmu portador que l'anterior]

Manuela Garcia muger de Domingo Cubielles vezinos de san Julian de Box (f^o 69, AHA-14004, as.1770-1771)

Maria Cubiellas vecina de san Pedro de los Arcos (f^o 10, AHA-14007, as.1775-1777)

Maria Alonso muger de Pedro Cubielles vecinos de san Julian de Box (f^o 336, AHA-14010, as.1780-1782) [mesmu portador que los dos primeros]

Hijo natural de Manuel Allende del Caleyo, y de Manuela Cobielles, soltteros y vezinos de la parroquia de Cangas de Onís (f^o 31, AHA-14010, as.1780-1782)

Manuela Garcia muger de Domingo Cubiellas vecinos de Tudela (f^o 77, AHA-14011, as.1780-1782)

Maria Cubielles viuda y vecina de la parroquia de san Pedro del otero (f^o 139, AHA-14014, as.1788-1790)

Al cuidado de Maria Alonso y Josef Cuielles vecinos de Tudela (f^o 241, AHA-14037, a.1812)

Y la llevo Maria Cubiellas [nun indica la procedencia] (f^o 299, AHA-14015, as.1790-1791)

La tomo Teresa Cubielles de san Julian de Box (f^o 117, AHA-14017, as.1791-1793)

Le tomo Teresa Cubielles de san Julian (f^o 238, AHA-14018, as.1793-1794)

Al cuidado de la conductora Ana Cobiella de la misma villa de Cangas de Onís (f^o 360, AHA-14031, as.1806-1808)

Al cuidado de Josefa Bentura Cubielles y Torivio Alonso de Tudela parroquia de Tudela (f^o 322, AHA-14044, a.1817)

Al cuidado de Josefa Cuiellas y Toribio Alonso vecinos de Santiago de Agueria concejo de Tudela (f^o 26, AHA-14046, a.1818)

Ramon Cobiella de Lastres (f^o 215, AHA-14080, a.1841)

Orix: nidiamente detoponímicu. Los epónimos que tienen motiváu l'apellíu puen ser varios: *Covielles* (Lln), *Coviella* (Co), *La Cuiella* (Si), etc. despicables, según García Arias (2005: 146), como continuadores tanto de *COVAM como de CŪPAM tres de desplazase l'acentu pola mor del sufixu diminutivu.

Comentarios: apaecen abondos exemplos nel nuestru corpus, toos ellos en portadores vecinos del conceyu d'Uviéu y de Cangues d'Onís sobre manera. De les variantes espresaes, solo tienen continuadores modernos como apellíu *Cobiella*, (ESP:264/AST:134), *Cubiella* (ESP:240/AST:93) y *Cubielles* (ESP:14/AST:5). Les variantes con plural femenín en [-as] hai que les entender como castellanizaciones, y más teniendo en cuenta que se rexistren



en portadores que n'otres ocasiones consten col apellíu en [-es]: *Maria Alonso muger de Pedro Cubiellas vezinos de san Julian de Box, concejo de tudela / Maria Alonso muger de Pedro Cubielles vecinos de san Julian de Box; Manuela Garcia muger de Domingo Cubielles vezinos de san Julian de Box / Manuela Garcia muger de Domingo Cubiellas vecinos de Tudela*. Tamién amuesen una espresión castellana o castellanizada del apellíu, con reducción del diptongu, otros dos exemplos: *Agustina Cubilles su muger vezinos de la parroquia de san Pedro* (f^o 10, AHA-14004, as.1770-1771) y *hijo natural de Maria Cuvillas soltera* [vecina de Sariegu] (f^o 211, AHA-14081, a.1841). La documentación histórica espeya nidio l'usu d'estos elementos como verdaderos topónimos en dellos casos: *don Aparicio de Couiellas* a.1300(or.) CDCatedralLeón 9,528; *Cathalina de Cobiella viuda de Simon de la Pumarada* [Cangues d'Onís] a.1656(1728) MsStPedroVillanueva 179, etc.

18. Espiniella

Es legitima de Francisco Espiniella vezino de Noreña (f^o 56, AHA-14015, as.1790-1791)

Es legitima de Francisco Espiniella vecino de Noreña (f^o 237, AHA-14021, as.1796-1797)

Al cuidado de Cecilia Rodriguez y Josef Espiniella vecinos de la villa de Noreña (f^o 60, AHA-14038, a.1813)

Al cuidado de Manuela Diez, y Josef Espiniella vezinos de Oviedo (f^o 17, AHA-14052, a.1821)

Juana Espiniella vecina de Cuadroveña en Parres (f^o 213, AHA-14076, a.1836)

Orixe: nididamente detoponímicu. Atendiendo a la procedencia de los portadores señalaos (Noreña, Uviéu y Parres), ye probable que'l noyu que funcionara d'epónimo y d'onde s'espardería l'apellíu fuere'l llugar d'*Espiniella* en Siero, probablemente formáu dende SPINAM (REW 8150) más el sufixu diminutivu n'alusión a un tarrén enlleno d'arbustos espinosos.

Comentarios: Tien continuación como apellíu modernu. La distribución asturiana respunde a la de los principales noyos d'atracción de población y a los conceyos orientales de Colunga y Caravia: ESP:262/AST:133 – AST:133/Xx:52,Uv:32,Ci:16,Cg:13.

Nun se rexistra la espresión castellana *Espinilla* y, na documentación histórica, namái se tien constancia d'un casu, quiciabes como SN detoponímicu: *Fernandez Espiniellade Gabriel* [hidalgo] a.1722 CensOviedo 237.

19. Espriella

Y fue su madrina doña Josefa Espriella (f^o 62, AHA-14007, as.1775-1777)

Orixe: nididamente detoponímicu. L'epónimo que sirve de fonte pa la difusión del apellíu ha ser *Espriella* (Uv) o *L'Aspriella* (Gr, Cg), que parte del



diminutivu nominalizáu del axetivu ASPER, ASPERA, ASPERUM ‘rocoso, áspero’ (REW 708) (García Arias 2005: 106).

Comentarios: namái s’alcuentra una ocurrencia en tol corpus manexáu, de la que desconocemos la so procedencia, aunque sospechamos que se trata d’una vecina d’Uviéu. La espresión del apellíu ha entendese como una variante con zarre de la vocal átona inicial, quiciabes por influxu del contestu palatal, del mesmu mou que n’otres pareyes de pallabres (p.ex. *estiella* ~ *astiella*) (García Arias 2003: 106), o por analoxía con pallabres que lleven el prefixu EX- > *es-*. Anguaño nun se conseñen continuadores modernos del tipu *Aspriella* (ver, sicasí, Cano González 2016: 200) y solo 11 casos del tipu *Espriella* en tol estáu español (ESP:11/AST:8 – AST:8/Xx:5). La documentación histórica da cuenta d’usos dafechu toponímicos: *Toribio Garçia de Aspriella* a.1418 CDAyuntamientoAvilés 190; *Garçia Perez de Aspriella* a.1418 CDAyuntamientoAvilés 192; *Martin de la Espriella* (don) a.1652, ActPrincipadoAsturias 7,18, etc.

20. Festiella (Cestiella)

...sirviendo de padrino Vicente Fernandez *Festiella* vecino de la misma [parroquia de Villaperi] (f^o 26, AHA-14029, as.1805-1806)

Al cuidado de Manuela Fernandez *Cestiella* y Ramon *Cestiella* de Villaperi en Oviedo (f^o 91, AHA-14076, a.1836)

Al cuidado de Gregoria Fernandez *Festiella* y su consorte Juan Fernandez, vecinos de Villaperi (f^o 199, AHA-14088, a.1848)

Al cuidado de Manuela *Festiella* y Jose Alvarez vecinos de san Cucao en Llanera (f^o 188, AHA-14085, a.1845)

Al cuidado de Manuela *Festiella* y Jose Alvarez vecinos de san Cucufato Llanera (f^o 22, AHA-14089, a.1849)

Orixe: probablemente detopónimicu, a partir d’un topónimu *La Fistiella* (Sl) o *La Fistiella* (Ay), qu’actuaría d’epónimu, y sedría despicable, según García Arias (2005: 732), dende un supuestu lexema sinónimu de FISTULAM ‘tubu, canal’ como *FISTELLAM que, sicasí, documentamos nel REW (3331).

Comentarios: toles ocurrencies conseñaes nos *Libros de los Expósitos* apaecen en segundu llugar de la cadena antroponímica en portadores procedentes de Villaperi (Uviéu) y Llanera, ello ye, fasteres céntricos atradores de población a onde pudo expandise n’orixe l’apellíu, quiciabes dende Salas, conceyu d’un de los epónimos posibles. Dende’l mio puntu de vista tamién ha entendese la espresión *Cestiella* non como un apellíu estremáu, sinón como una simple variante de *Festiella*, mesmo pola coincidencia del orixe de los portadores (Villaperi) que pol habitual tracamundiú n’asturianu de les consonantes fricatives sordes dentales *f/θ* (García Arias 2003: 29). Nun se caltién güei como apellíu modernu (Ø INE, Ø SADEI). No que cinca a la



documentación histórica, namái consta una sola ocurrencia nes bases del PatRom, con un más que probable valor como topónimu: *Gonçalo de Festiella* [Uviéu] a.1526 CDCatedralOviedo 2,54. La espresión con [e] átona con que se conseña l'apellíu podría debese a una asimilación al elementu tónicu del diptongu efectuada a partir de los citaos topónimos de *La Fistiella* o *Fistiel.la* o, más bien teniendo en cuenta l'usu rexistráu na documentación histórica, a la fixación antroponímica darréu d'una variante *Festiella* d'estos mesmos topónimos.

21. Fonticiella

Al cuidado de Maria Fonticiella y Juan Perez vecinos de la dicha de Lue (f^o 122, AHA-14074, a.1834)

Orixe: ha tratase d'un apellíu detoponímicu, fixáu dende un nome de llugar como *Fonticiella* (Rs), formáu esti a partir del lexema *fonte* (< FONNS, -NTIS, REW 3425) (*sust.* Sitiu [per onde sal agua de la tierra de manera natural]. DALLA) más una doble incrementación diminutiva colos sufixos -ICC(A) y -ĒLLA (García Arias 2005: 239, DELLA III, 776).

Comentarios: namái s'alcuentra un exemplu en tol corpus testual, nuna portadora vecina de la parroquia de Lue en Colunga, ello ye, llugar bien averáu al epónimo (en Ribeseya) que serviría de puntu d'espardimientu del apellíu. El so calter detoponímicu vien tamién confirmáu pola distribución xeográfica moderna, con especial concentración nel citáu conceyu de Ribeseya: ESP:90/AST:63 – AST:68/Xx:30, Rs:19.

Nun se recueyen conseñaciones históriques d'esti apellíu nes bases de datos de PatRom.

22. Grandiella

Maria Grandiella muger de Mathias Valdes vezinos de Laviana (f^o 257, AHA-14002, as.1768-1769)

Orixe: otra vuelta, tamos énte un apellíu d'orixe nidíu toponímicu. El topónimu sobre'l que se tendría formao sedría, ensin dulda, *Grandiella*, con epónimos en Casu, Colunga, Llaviana y Nava, ente otros. La procedencia del topónimu ha rellacionase, al empar, col lexema asturianu *granda* (*sust.* Terrenu [alto, llano y poco granible]. 2 Terrenu [malo, con piedra y poca vexetación] DALLA), d'aniciu prerromán (García Arias 2005: 69), más el sufixu diminutivu -ĒLLAM.

Comentarios: recuéyese una única ocurrencia del apellíu (en segundu llugar de la cadena antroponímica) nos *Libros de los Expósitos*. La portadora ye vecina del conceyu de Llaviana, au s'alluga ún de los epónimos posibles qu'actuaríen de fonte pa la fixación del apellíu, lo que refuerza'l so calter detoponímicu. Nun



pue trazase una comparanza cola distribución xeográfica d'anguaño porque nun se caltienen rexistros (Ø INE, Ø SADEI). La documentación medieval consultada tamién apurre namái una ocurrencia d'esti elementu, que paez funcionar dafechu como un topónimu: *Diego Ferrandez fillo de Pero Ferrandez de Grandiella* a.1382 RegColoradaOviedo 478.

23. Labaniellos

Se puso al cuidado de Josefa Labaniellos de Bendones (f^o123, AHA-14015, as.1790-1791)

Orixe: desconozu la procedencia d'esti apellíu. Nun ye descartable la rrellación con un posible topónimu *Llabaniellos* que, sicasí, nun se documenta (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005) y que podría venceyase a una formación masculina y plural d'un lexema como *llábana* (< LAPIDEM, REW 4901) (*sust.* Piedra [llisa y achaplada]. DALLA) más el sufixu diminutivu, ello ye, 'llugar con piedres'. L'apellíu ufriría en tou casu una espresión ensin la esperable palatalización n'asturianu pola mor de la castellanización antroponímica.

Comentarios: rexístrase un solu exemplu, y en segundu llugar de la cadena antroponímica, en tol corpus manexáu. Nun se continúa anguaño como apellíu modernu (Ø INE, Ø SADEI) nin conseñamos ocurrencies na documentación histórica consultada, polo que nun somos a dibuxar la so posible distribución xeográfica.

24. Matiella

Maria Rodriguez muger de Alonso Rodriguez Matiella vecinos de Ferrones [Llanera] (f^o 119v, AHA-14008, as.1777-1778)

Orixe: seguramente detoponímicu, fixáu a partir d'un topónimu como *La Matiella* (Lla, Cñ) qu'actuaría d'epónimu y noyu de difusión. Per otu llau, l'orixe del topónimu ye nidiamente delexical, con base nun lexema *mata* (quiciabes de < MATA, REW 5424) (3 Matu, sitiu [con morgazu, con maleza]. 4 Conxuntu [de morgazu, de maleza que se cría nun sitiu]. DALLA) más el sufixu diminutivu, n'alusión a un tarrén boscoso o con maleza (García Arias 2005: 305).

Comentarios: Del mesmu mou que n'otros apellíos analizaos, namái se documenta un exemplu ente'l conxuntu de *Libros de los Expósitos*. El portador ye vecín del conceyu de Llanera, au s'alluga ún de los epónimos posibles qu'actuaría de fonte pa la fixación del apellíu, lo que refuerza'l so calter detoponímicu. Nun se continúa anguaño como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI). Como SN históricu, conseñamos una ocurrencia con probable valor como auténticu topónimu (*Diego Peres de Matiella* (tierra de) a.1248(or.) CDCarrizo 1,270) y otra como segundu nome na secuencia



antroponímica (*Yuan Matiella* [s.XIII(or.)] CDCarrizo 2,262).

25. Muniello, Moniello

...de Josefa Suarez y de Francisco Fernandez *Muniello* ambos solteros vecinos de la parroquia de Soto en el concejo de la Rivera de Arriba (f^o 356, AHA-14005, as.1770-1771)

Juan Anttonio *Moniello* es hijo legitimo de Francisco *Moniello* [vecín de La Ribera] (f^o 214, AHA-14010, as.1780-1782)

Al cuidado de Maria Garcia y Juan *Muniello* vecinos de Entrepuentes en san Saturnino de Soto (f^o 20, AHA-14070, a.1830)

Al cuidado de Manuela *Muniello* y Fernando Gonzalez vecinos del Varco de Soto (f^o 40, AHA-14077, a.1837)

Al cuidado de Manuela *Muniello* y Fernando Gonzalez vecinos de san Saturnino de Soto en la Rivera (f^o 36, AHA-14078, a.1838)

Francisca *Muniello* vecina de la misma parroquia [Sotu, de La Ribera] (f^o 317, AHA-14089, a.1849)

Orixe: nidiamente detoponímicu. El topónimu sobre'l que se tendría formao sedría *Muniello* (Uv, Xx, Go), con una procedencia a la so vez delexical, en rellación col prerromán *MUNNO, d'au deriva los sustantivos asturianos *moña* o *mona*. Según García Arias (2005: 700-701), «podrían hacer referencia a alguna elevación redondeada del terreno a juzgar por el ast. *moña* o *mona* que entre sus acepciones tienen la de 'enfermedad del maíz' si la consideramos equivalente a 'excrecencia negra que suele crecer junto a la mazorca del maíz'».

Comentarios: atendiendo a la procedencia de los portadores, toos de La Ribera, quiciabes haya que tener por epónimu al topónimu del conceyu d'Uviéu, dende onde s'espardaría al conceyu vecín de La Ribera. La espresión con abertura de la vocal átona inicial *Moniello* ha entendese como una mera variante formal, teniendo en cuenta la inestabilidad d'esti tipu de vocal, ensin escaecer l'analogía col topónimu *Moniello* de Parres. La distribución xeográfica de güei amuesa'l calter esclusivamente asturianu del apellíu *Muniello*. Nes bases del SADEI nun s'esplicita la concentración per conceyos: ESP:27 / AST:15 – AST:15.

La espresión *Moniello* nun se continúa como apellíu modernu aunque ye, pela contra, la única que rexistramos na documentación histórica manexada, eso sí, tardía: *Moniello Juan Antonio* [hidalgo] a.1722 CensOviedo 330.

26. Muriello

Al cuidado de Maria Fernandez *Muriello* y Francisco Carcava vecinos de Bueño parroquia de Ferreros concejo de la Rivera de Arriva (f^o 365, AHA-14042, a.1816)

Orixe: paez tratase d'un apellíu detoponímicu. El topónimu a partir del que se tendría fixao podría ser *El Muriellu* (Grau), ensin descartar l'influxu de



dalguna formación plural del tipu *Muriel.los* (Ri, Qu), indudablemente rrellacionaos col lexema *murú* ‘parea’ (< MURUM, REW 5764) más el sufixu diminutivu.

Comentarios: l’exemplu atopáu, en tercer posición de la cadena antroponímica, ye únicu en tol corpus. Atendiendo a la procedencia de la portadora, l’epónimo que podría tener sirvió de base del apellíu y noyu d’espardimientu quiciabes sía’l topónimu del conceyu de Grau, averáu al de La Ribera. El calter detoponímicu del apellíu tamién vien reforzáu pola so documentación como SN históricu en secuencies qu’aluden nididamente al topónimu, como: *Iohan Perez de Muriello* a.1297 DocCatedralUviéu 2,201. Nun se continúa como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI) nin se resistren nel corpus ocurrencies castellanizaes del tipu *Murillo*, que güei sí tien cierta presencia n’Asturies: ESP:46.737/AST:309.

27. Norniella, Normiella

Manuela Norniella mujer de Francisco Rodriguez vecinos de santa Eulalia de Colloto (f^o 272, AHA-13999, as.1758-1764)

Al cuidado de Nicolas Norniella vecino de san Isidoro de esta ciudad (f^o 240, AHA-14025, as.1799-1800)

Francisca Norniella y Domingo Gonzalez vecinos de Villar de Oveio en Llanera (f^o 87, AHA-14027, as.1803-1805)

Manuel Garcia Norniella escrivano [de Villaviciosa] (f^o 271, AHA-14029, as.1805-1806)

Josepha Argüelles y Nicolas Norniella vecinos de san Juan de Oviedo (f^o 283, AHA-1805-1806)

Maria Norniella y Domingo Gonzalez vecinos de Villardeoveio (f^o 342, AHA-14034, as.1809)

Al cuidado de Maria Ana Norniella y Domingo Gonzalez vecinos de san Miguel de Villardoveyo (f^o 105, AHA-14035, a.1810)

Francisca Normiella y Domingo Gonzalez vecinos de villar de oveyo (f^o 83, AHA-14036, a.1811)

Al cuydado de Juaquina Nieto y Antonio Normiella vecinos de la calle del Rosal (f^o 156, AHA-14036, a.1811)

Al cuidado de Mariana Norniella y Domingo Gonzalez vezinos de Villar de Obeyo (f^o 307, AHA-14042, a.1816)

Al cuidado de Josefa Alvarez Valdes, y Francisco Norniella vezinos de Lugones (f^o 272, AHA-14044, a.1817)

Al cuidado de Maria Norniella, y Joseph Solis vezinos de san Juan de Oviedo (f^o 176, AHA-14046, a.1818)

Teresa Norniella y Andres Perez vecinos de san Pedro de los Pilares (f^o 240, AHA-14046, a.1818)

Josefa Norniella y Jose Sorribas Valdes vecinos del Estanco en Oviedo (f^o 198, AHA-14080, a.1840)

Al cuidado de Maria Villanueva y José Norniella vecinos de san Juan el Real en



Oviedo (f^o 75, AHA-14081, a.1841)

Josefa Normiella y Jose Sorribas Valdes vecinos de san Juan de Oviedo (f^o 280, AHA-14083, a.1843)

Orixe: según García Arias (2005: 171), la procedencia d'esti apellíu ha venceyase a un diminutivu del topónimu *Noreña*, que s'afaya en términos del conceyu de Siero nuna hacienda documentada na Edá Media como «Norenniella». Al empar, l'orixe de *Noreña* podría tener que ver con una formación antroponímica como *(UILLAM) NORENIAM, ello ye, 'la casería de Noreno' (García Arias 2005: 450).

Comentarios: ye un apellíu con cierta recurrencia nel nuestro corpus, onde s'intuí una concentración de portadores enforma intensa n'Uviéu y la redolada (Llanera, Llugones, Cualloto). Esta repartición pue ser bon espeyu del so orixe na citada posesión del conceyu de Siero, dende onde s'espardería y, poro, del so calter detoponímicu. La distribución moderna del apellíu coincide en parte cola situación que s'amuesa nos *Libros de los Expósitos*, con picos de concentración n'Uviéu y Siero: ESP:443/AST:370 – AST:379/Uv:149,Xx:98,Si:49. La espresión *Normiella* ha entendese como una mera variante con tracamundi de consonantes nasales [n - n] > [n - m].

28. Orniella, Horniella

Fernando Antonio Horniella [vecín de Cualloto] (f^o 213, AHA-14010, as.1780-1782)

Teresa Suarez y Josef Orniella vecinos de Mieres (f^o 146, AHA-14014, as.1788-1790)

Orixe: desconozo la procedencia d'esti antroponímu. Nun ha refugase la posibilidá de que se trate d'una espresión castellanizada (perda de [f-]) con orixe en topónimos del tipu *Forniella* (Md) o *H.ornielles* (Cl)⁷, ello ye, d'un femeníu del sustantivu FURNUM 'fornu' (REW 3602) más el sufixu estudiáu. Tampoco se descarta una rellación col topónimu *Güerna*, teniendo en cuenta qu'esti apaez documentáu como 'flumen Orna' nel sieglu X (véase, al respective d'esti topónimu, García Arias 2005: 188).

Comentarios: namái alcontramos dos ocurrencies en tola documentación, en portadores de les llocalidaes de Cualloto y Mieres, respectivamente. Nun se continúa anguaño como apellíu modernu (Ø INE, Ø SADEI).

29. Pandiello, (de la) Pandiella

Joseph hijo de Maria de la Pandiella (...) y fueron sus padrinos Joseph de la Pandiella y Maria de Onis [vecinos de san Bartholome de Nava] (f^o 312, AHA-13998, as.1752-1758)

⁷ Quiciabes como una espresión toponímica castellanizada heba entendese tamién l'exemplu históricu de: *Horniellade Manuel* a.1751 CensOviedo 301, nel que la introducción de la preposición *de* fai sospechar del so calter como topónimu.



Maria Pandiella muger de Juan Blanco vezinos de Tiraña (f^o 12, AHA-14000, as.1764-1766)

Maria Pandiello muger de Juan Blanco vezinos de Tiraña (f^o 222, AHA-14002, as.1768-1769) [misma portadora que l'anterior]

Alonso Lopez Pandiello su feligres [vecín de Soutu de Lluña] (f^o 242, AHA-14075, a.1835)

Al cuidado de Josefa Diaz y Antonio Pandiella vecinos de Nava (f^o 23, AHA-14082, a.1842)

Orixe: trátase d'un apellíu nidiamente detoponímicu, con base en topónimos del tipu *Pandiellu* (Ce, Pa, Pz...), *Pandiel.lu* (Vd), *La Pandiella* (Pi, Mi, Pr, Llv), etc. formaos, al empar, a partir del axetivu PANDUS, -A, -UM 'estendió, arredondiáu' (REW 6193), d'onde se siguió l'ast. *pandu*, -a, -o (Lex.: ax. Llanu, igualáu y ensin elevaciones, DALLA). Sobre esti hubo continuase'l diminutivu *PANDĒLLUS, -A, -UM, responsable del ast. *pandiellu*, -a, -o y, especialmente, de la so nominalización en *pandiella* (sust. Terrenu [llanu y de pequeñes dimensiones]. DALLA) (DELLA, n'elaboración)⁸. Descártase, siguiendo'l criteriu yá espresáu por Buchi (1998: 11) y válidu pa otros apellíos como, por exemplu, *Artidiello*, la interpretación directamente delexical del apellíu.

Comentarios: nos portadores del primer exemplu (vecinos de Nava), el caltenimientu de la preposición y l'artículu, la falta d'ocurrencies modernes de *de la Pandiella* como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI), y l'averamientu xeográficu a un posible epónimo (*La Pandiella*, en Piloña) lleva a tener esa estructura non como un apellíu, sinón como un SN detoponímicu qu'alude a la procedencia de los portadores. Teniendo en cuenta la procedencia de los demás exemplos del apellíu (Llaviana, Soutu de Lluña y Nava), podemos rellacionalos con estremaos epónimos que podríen servir de noyu d'expansión, como *Pandiellu* (en Cuideiru) y *La Pandiella* (en Llaviana y Piloña), lo que refuerza'l so calter detoponímicu, corroboráu tamién poles ocurrencies de la documentación histórica: *Iohan Petriz de Pandiella* a.1235(or.) DocAsturies 6,66; *Alfonso Perez de la Pandiella* [Bimenes] a.1343(trasl.1343) DocLlanera 311, etc. En cuantes a la distribución xeográfica actual: *Pandiella* (ESP:489/AST:405 – AST:410/Xx:132,Na:91,Si:32,Sr:28,Uv:27,Bi:20), alvertimos –quitando les zones d'atracción de población como Uviéu y Xixón– una gran concentración en conceyos averaos a los epónimos dende onde s'espardería l'apellíu, como Nava, Siero, Bimenes, Samartín del Rei Aurelio, etc. De la mesma manera, en *Pandiello* (ESP:136/AST:113 – AST:115/Xx:37,Uv:17,Pa:16,Rs:12,Vd:6) detéctase la presencia del apellíu en conceyos onde s'alluga l'epónimo correspondiente (como Parres o Valdés) y la so expansión a otros conceyos averaos o d'atracción de población, como Xixón, Uviéu o Ribeseya.

⁸ Agradezo al profesor Xosé Lluís García Arias y a l'Academia de la Llingua Asturiana'l facilitame la consulta de los materiales inda inéditos correspondientes a los caberos volúmenes del DELLA.



30. Pardiella

Francisco Fernandez Pardiella soltero [vecín de Bimenes] (f^o 263, AHA-14001, as.1766-1768)

Orixe: desconozu l'orixe del apellíu. Énte la desconocencia de topónimos homónimos sobre los que se pudiera tener formaos (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005), nun descartamos entós un posible orixe delexical en rellación con una formación femenina del sustantivu *pardu* (< PARDUM, REW 6232) bien n'alusión al color o bien al páxaru asina conocíu pol so color pardu (*pardu, el: sust. 3 Carduelis cannabina*, páxaru [de cabeza gris y llombu pardu]. DALLA) que, precisamente, tamién se documenta col diminutivu → *pardiellu* (Lex.: *sust. Carduelis cannabina*, páxaru [de cabeza gris y llombu pardu]. DALLA). Más difícil resulta pensar nun orixe deantroponímicu, pues nun se documenta nengún NP *PARDELLUS, -ELLA, aunque sí PARDUS y otros derivaos como PARDULUS, PARDINUS, etc. (Kajanto 1982: 328, Solin 1996: 158).

Comentarios: namái se recueye un exemplu en tol corpus estudiáu. Nun se continúa anguaño como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI) nin consten registros na documentación histórica de PatRom manexada, polo que nun ye posible plantegar la so distribución xeográfica.

31. Peridiello

Pedro Miguel Gonzalez de Lena alias el Peridiello (f^o 228, AHA-14031, as.1806-1808)
Aparecio en cima de la perez del prado de don Pedro el Peridiello (f^o 317, AHA-14031, as.1806-1808)

Orixe: trátase d'un antropónimu nididamente detoponímicu, fixáu dende'l nome de llugar *El Peridiil.lu* (LI), ello ye, colectivu diminutivu masculín formáu sobre PĪRUM 'pera' (REW 6524) (*sust. Frutu* [de la peral, de forma arredondiada y ancha per un cabu, estrechándose pel otru]. DALLA), qu'alude a un conxuntu de perales, al que s'amestaría'l sufixu colectivu -ETUM más el diminutivu -ĒLLUM.

Comentarios: les dos úniques ocurrencies que se rexistren (pal mesmu portador) nun asumen el valor d'apellíu, sinón de sobrenome, como amuesa la introducción del alverbiu *alias* y l'usu del artículu en concordancia col sexu del portador. L'epónimu que funciona de fonte pa la creación del SN ha ser el topónimu del conceyu de L.lena, según s'indica na procedencia del individuu, magar que la espresión del SN nun ufre nin la metafónia que sí tien l'epónimu de base nin la solución [tʃ]. Nun tien continuadores como nome de familia modernu (Ø INE, Ø SADEI) nin testimonios na documentación histórica consultada.

32. Piniella, Peniella

Antonio Menendez difuntto y marido de Maria Piniella pobres [vecinos de



- Pernús, Colunga] (f^o 21, AHA-14007, as.1775-1777)
Maria Barril, y Manuel Peniella de la misma vezindad [Villaviciosa] (f^o 10, AHA-14013, as.1786-1788)
Juan de la Piniella 23. de abril de 94 (f^o 253, AHA-14018, as.1793-1794)
Al cuidado de Teresa Meana y Juan de la Piniella vecinos del valle de Peon lugar de Fonfria (f^o 607, AHA-14026, as.1801-1803)
Teresa Galan Piniella y Bernardo Roza Perez vecinos de la Riera de Colunga (f^o 292, AHA-14081, a.1841)
Al cuidado de Rita Martinez y José Piniella vecinos de la Riera en Colunga (f^o 260, AHA-14082, a.1842)
Hija de Teresa Piniella su feligresa [conceyu de Parres] (f^o 135, AHA-14084, a.1844)
Hijo espurio de Teresa Piniella [conceyu Parres] (f^o 206, AHA-14089, a.1849)

Orixe: tamos énte otu apellú nidiamente detoponímicu qu’hubo formase sobre un topónimu del tipu *Peñella* (Cb), *La Piniella* (Cg), etc., en rellación a so vez con un lexema PĪNNAM ‘peña’ (REW 6514) más el sufixu diminutivu (García Arias 2003: 253-254, García Arias 2005: 79). La [i] desplicaría los resultaos con [e] (*peña* → *peñella* [*Peniella*]), mentanto que les formes con [i] (*Piniella*) habría que les entender como zarres fonéticos pola inestabilidadá de la vocal al quedar en posición átona desque la xuntura del sufixu.

Comentarios: los exemplos afayaos danse en segundu o en tercer llugar de la cadena antroponímica. Les ocurrencies de *de la Piniella* nun han tenese, como n’otros casos, por verdaderos apellíos, sinón por SN detoponímicos que refieren el llugar de procedencia del portador, tanto pol caltenimientu entá de la preposición y l’artículu como pol so averamientu xeográficu a los posibles epónimos. Y ye que tolos portadores que se citen enriba son orixinarios de Villaviciosa, Colunga y Parres, esto ye, llugares averaos a los epónimos que podríen servir de base (especialmente *La Piniella* de Colunga) y per onde s’esparderíen, lo que refuerza’l calter detoponímicu del mesmu. La distribución xeográfica d’anguaño confirma tamién unos picos de concentración per Villaviciosa (al empar que nos *Libros de los Expósitos*) y Piloña, asina como en conceyos atraxores de población (Siero, Xixón o Uviéu): ESP:349/AST:196 – AST:202/Xx:76,Uv:26,Vv:23,Si:23,Pi:21. La documentación histórica tamién da cuenta del calter detoponímicu del apellú modernu: *Diego Garcia de la Piniella* [Cabranes] a.1573 DocValdésSalasOviedo 275, *Taresa Rodriguez de la Peniella* a.1376-1380 RegColoradaOviedo 523, etc.

33. Portiella

- Santiago Garzia Portiella (...) de la parroquia de Riaño en Langreo* (f^o 14, AHA-13999, as.1758-1764)
Theresa Garcia Portiella [vecina de Riaño, en Llangréu] (f^o 178, AHA-14003, as.1769-1770)



Josef Sobero, y Theresa Portiella, soltteros residenttes en la parroquia de viabaño (f^o 48, AHA-14013, as.1786-1788)

Orixe: probablemente detoponímicu, a raíz de dalgún topónimu del tipu *Portiella* (Lla, Uv), *La Portiella* (Gr, Lln), etc, que podríen tener sirvíu d'epónimu pa la fixación del apellíu. L'orixe d'estos topónimos ye indudablemente delexical, formaos dende un diminutivu de PORTAM (REW 6671) → *PORTELLAM > *portiella* (*sust.* Zarru [fechu con tables, con vares de fierro que se pon p'abrir y zarrar el pasu a una güerta, a un prau]. 2 Pasu [abiertu nuna sebe, nun zarru]. DALLA) (García Arias 2005: 709).

Comentarios: reconócense tres ocurrencies d'esti apellíu nel nuestro corpus, en portadores de los conceyos de Parres y Llangréu. Anguaño nun se continúa como apellíu contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI), a la escontra de la versión castellanizada, que tien daqué percorríu n'Asturies (*Portilla*: ESP:5.965/AST:224). Esta espresión castellana en *-illa* nun la conseño nos *Libros de los Expósitos*, anque sí la correspondiente masculina, con una ocurrencia: *Francisco Garcia y de Maria Portillo ya difunta vecinos de Proaza* (f^o 212, AHA-14003, as.1769-1770) (*Portillo*: ESP:24.488/AST:161). Na documentación medieval ye perabondante'l so rexistru como SN históricu: *Alfonso Portiella (e a uos)* a.1267 RegColoradaOviedo 528, *Martin Pelaez de Portiella* a.1253 (or.) DocAsturianu 1,75, etc.

34. Quidiello

Al cuidado de Benita Fernandez y Joseph Quidiello de san Bartholome de Nava (f^o 52, AHA-14054, a.1822)

Al cuidado de Benita Fernandez, y Joseph Quidiello vecinos de san Bartolome de Nava (f^o 207, AHA-14066, a.1828)

Orixe: desconozo la procedencia d'esti apellíu.

Comentarios: afáyense dos ocurrencies (dambes aluden al mesmu portador) en tol corpus documental. La distribución xeográfica moderna amuesa'l so calter propiamente asturianu, con picos principales de concentración en Siero y Nava (conceyu del exemplu citáu *supra*), dexando a un llau les dos grandes ciudaes del país: ESP:280/AST:191 – AST:194/Si:85,Xx:46,Na:16,Uv:16. Nun conozo rexistros na documentación histórica.

35. Quintaniella

Anttonio Quintaniella vecino de Gueño (f^o156, AHA-14009, as.1778-1780)

Orixe: ha tratase d'un apellíu de tipu detoponímicu, fixáu dende un topónimu como *Quintaniella* (Ra, Uv). Pela so parte, esti ta formáu sobre un lexema QUINTUS, -A, -UM, (REW 6966) incrementáu con un sufixu -ANA → QUINTANA > *quintana* (*sust.* Tarrén [que ta delante d'una casa o cases]. 2 Conxuntu



[formáu pola casa, l'horru, la corte de la familia en pueblu]. 3 Conxuntu [de cases agrupaes nun pueblu]. DALLA) –perespardíu pela xeografía asturiana– más el sufuxu diminutivu.

Comentarios: namái s'atopa una ocurrencia en tol corpus. El portador ye vecín de Bueñu, nel conceyu de La Ribera, au s'alluga ún de los epónimos posibles, lo que refuerza'l so calter detoponímicu. Esti calter vien corroboráu tamién polos exemplos de la documentación medieval, na que paez amosase en bien de casos como un verdaderu topónimu: *Martinus Dominici de Quintaniella canonicus et diaconus huius ecclesie* s.a.(s.13) CDCatedralLeón 10,495; *Lope Yuanes de Quintaniella* a.1260(or.), CDCarrizo 2,11; *Lorenzo clerigo de Quintaniella* (don) a.1260(or.) CDCarrizo 2,11. Nun se continúa anguaño como nome de familia contemporaneu (Ø INE, Ø SADEI), a la escontra de la espresión castellanizada en *-illa*, que sí tien rexistros n'Asturies (ESP:9.584/AST:178). Sicasí, esta forma *Quintanilla* nun consta nel nuestro corpus.

36. Taniello

Francisco Peri, y de Maria Taniello soltteros [residentes en Bedriñana] (f^u 163, AHA-14018, as.1793-1794)

Al cuidado de Bernarda Fernandez y Juan Taniello de san Justo de Villaviciosa (f^u 293, AHA-14052, a.1821)

Bernarda Fernandez y Juan Taniello vecinos de san Justo (f^u 70, AHA-14054, a.1822) [mesmu portador que l'anterior]

Orixe: desconozu cuál pue ser l'orixe d'esti apellíu. Nel tarrén de les conxetures, ye posible plantegar una rellación ente esti y un deriváu antroponímicu col sufuxu -ĒLLUM d'un NP llatínu TANNIUS o TANNIO (Kajanto 1982: 165). Nun sabemos si la fixación como apellíu se fairía directamente dende'l NP o pente medies d'un supuestu topónimu *Taniellu/Taniello* que, sicasí, nun documentamos (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005).

Comentarios: les tres ocurrencies que se rexistren danse en dos portadores del conceyu de Villaviciosa. Nun ye posible establecer una comparanza cola distribución xeográfica moderna porque nun se continúa anguaño como apellíu (Ø INE, Ø SADEI). Tampoco tengo constancia de conseñaciones na documentación histórica manexada por PatRom.

37. Trapiella, Trapiello

Maria Anna Alonso muger de Thoribio Trapiella, vezinos de la parroquia de Boo en el concejo de Aller (f^u 179, AHA-14000, as.1764-1766)

Siendo padrino Francisco Fernandez Trapiella [vecín de Casomera n'Ayer] (f^u 321, AHA-14009, as.1778-1780)



Siendo padrino Benito trapiello [vecín de Sotu, n'Ayer] (f^o 197, AHA-14010, as.1780-1782)

...de Juan Alvarez, y de Cattalina Trapiello, solteros y vecinos de la parroquia de Serrapio concejo de Aller (f^o 169, AHA-14011, as.1782-1784)

Teresa Fernandez y Manuel Trapiella de Moreda (f^o 319, AHA-14012, as.1784-1786)

Josefa Gonzalez y Josef Trapiella vecinos de Moreda (f^o 49, AHA-14013, as.1786-1788)

Teresa Solis y Domingo Trapiella vecinos de la parroquia de Moreda (f^o 95, AHA-14029, as.1805-1806)

Al cuidado de Juana Trapiello y Xavier Diaz Campomanes vezinos de Santibañez en Aller (f^o 69, AHA-14056, a.1823)

Orixe: ha tratase d'un apellíu de procedencia detoponímica, fixáu dende un topónimu como *La Trapiella* (Pa, Cl, Ca). Al respective del orixe d'esti señala García Arias (2005: 775) que «es posible que alguno de los lugares denominados *La Trapa* aluda a algún establecimiento de monjes trapenses. Sin embargo lo más habitual será que representen lugares de trampas para algunas alimañas». Asina, sobre un lexema *trapa* o *trampa* hubo formase un diminutivu *trapiella* o *trampiella* (*sust.* 2 Trapa o trampa [pa cazar animales] DALLA) dende'l que s'afitaría'l topónimu. Les espresiones del tipu *Trapiello* habríen interpretase como formaciones masculines analóxicas.

Comentarios: toles ocurrencies que se documenten nel corpus (en segunda o en tercer posición de la cadena antroponímica) pertenecen a individuos vecinos del conceyu d'Ayer, polo que ye bien probable que'l topónimu que funcionare d'epónimu sía *La Trapiella* de Casu, averao xeográficamente. Llama l'atención que la distribución xeográfica del apellíu que s'observa nos *Libros de los Expósitos* ye dafechu coincidente cola d'anguaño, siendo tamién el conceyu d'Ayer el de mayor picu de concentración (en rellación al total de población), lo qu'amuesa l'asociación específica d'esti apellíu a un llugar concretu: *Trapiella* (ESP:340/AST:267 – AST:270/Uv:96,Xx:83,Ay:43,Mi:12...), *Trapiello* (ESP:481/AST:350 – AST:352/Ay:128,Xx:72,Uv:56,Mi:26...). Per otu llau, delles conseñaciones históriques tamién dan cuenta del calter toponímicu del güei apellíu, como *Juan Fernandez de la Trapiella* a.1631, ActPrincipadoAsturias 3,149.

38. ¿Viella?

ba por bautizar se ha de llamar Josef Viella Solares (f^o202, AHA-14046, a.1818)

Orixe: ye posible plantegar un orixe detoponímicu pa esti apellíu, partiendo d'un topónimu como *Viella* (Si, Cb) que funcionaría d'epónimu, nel que s'intúi una formación diminutiva de UILLAM del tipu *UILLELLAM > *Viella* (García Arias 2005: 582-583). Sicasí, tampoco nun podemos descartar qu'esti apellíu y delles de les sos ocurrencies modernes puean tratase d'un



continuador de UETULAM (REW 9291) > *vieya* [-y-] (poro, nun habría incluyise nesti estudiu), mas con grafía arcaizante «ll», pues nun hai qu'escaecer que yá na documentación medieval foi perfrecente la utilización de la mesma grafía «ll» tanto pa los continuadores de LJ y otros grupos afines (C'L, G'L, etc.), que n'asturianu dieron como resultáu la palatal central [y], como pa los continuadores de -LL- llatina (> [ʎ]), magar que siempre caltuvieron soluciones estremaes (García Arias 2003: 233).

Comentarios: namái se conseña un exemplu en tol corpus manexáu, perteneciente a un portador del que se desconocen antepasaos y llugar de procedencia. La distribución xeográfica actual del apellíu, teniendo en cuenta los dos posibles oríxenes que se señalen, ye: ESP:180/AST:29 – AST:30/Ni:10, Xx:10, Uv:7. Nun se consideró pa esti trabayu l'exemplu de ...*junto a la casa de don Torvivo Fonviella con una papeleta...* (f^o 186, AHA-14046, a.1818), por entender equí que se trata d'un compuestu nidíu ente FONTEM (REW 3425) > *fonte* más UETULAM > *vieya* cola grafía «ll» arcaizante.

39. Viniella

Demetria Berrío y Jose Viniella vecinos de Bervio en Piloña (f^o 94, AHA-14089, a.1849)

Orixe: pue tratase d'un apellíu detoponímicu, con base nun topónimu como *Viniella* –en Castrillón– (Ø NCLAST, Ø García Arias 2005, BOPA n^o 159 del 9/07/2008, 15738) que fadría d'epónimu, o bien de tipu delexical, si entendemos que s'afita directamente dende'l lexema *viniella* (*sust.* Caleyá [estrecha, mala d'andar] DALLA), anque esta cabera opción resulta menos vidable si recordamos qu'un lexema que describe un paisaxe ye, según Buchi (1998: 11), más fácilmente atribuyible por razones semántiques a un llugar qu'a una persona.

Comentarios: la constatación de solo un exemplu na nuestra documentación, lo mesmo que l'ausencia de continuadores modernos del apellíu (Ø INE, Ø SADEI) y de rexistros históricos torguen un estudiu más fonderu de la so distribución, caracterización y posible orixe.

40. Zeniella

Al cuidado de Beatrid Zapica y Juan Zeniella vecinos de Ciaño concejo de Langreo (f^o 51, AHA-14037, a.1812)

Orixe: desconozu la procedencia d'esti apellíu. Nun se descarta una posible formación toponímica o léxica dende una espresión con ultracorrección *CINAM 'ceniza', que ta na base de topónimos como *Cenal* (Tb), o dende una espresión con yod *CINEAM, presente en *Ceñal* (On, Si) (García Arias 2005:



379-380), a la que se-y amestaría'l sufixu diminutivu *CINELLAM y que podría xustificiar un resultáu *Ceniella (~ Ciniella) como'l que s'apurre.

Comentarios: la constatación de solo un exemplu na nuestra documentación, asina como l'ausencia de continuadores modernos del apellíu (Ø INE, Ø SADEI) y de rexistros históricos nes bases del PatRom torguen un estudiu más fonderu de la so distribución, caracterización y posible orixe.

4. OTROS: TOPONIMIA Y LÉXICU COMÚN

Al mesmu tiempu que colos antropónimos, los *Libros de los Expósitos* ufren muncha información toponímica, bien cuando se señala la procedencia de los fayonos abandonaos, o bien de la que se rexistren los llugares a los que salen a criase colos sos nutricios. La bayura de topónimos que contienen el sufixu estudiáu algama al rodiu de los 70 exemplos: *Alcubiella, Beiciella (Baiciella), Bentanielles, Beyriella, Boniellas, Bustiello, Campiello, Capiello, Casielles, Castandiello, Castiella, Castiello, Columbiello, Cotariello, (la) Coroniella, (las) Cuadriellas, Cobiella, Cubielles (Covielles), Cuquiellos, Cutielles, (la) Espiniella, Fornielles, Grandiella, Gutiellos, Llaniello, Leiriella, Lusiella, Muriellos, Nocastiello, Otriello, (la) Pandiella, Peridiello, La Piniella, Porticiella, Portiella, Portiello, Prediello, Quintaniella, Rendiella, Restiello, Retoriella, Riello, Rivielles, Rondiella, Rondiello, Rozadiella, Salviella, Senriella, Sentiella, Silviella (Selviella), Siriella, Sobrecastiello, Sotariello, Sotiello, Trobaniello, Turiellos, Utiello, Viella*. Polo xeneral, y como asocede colo apellíos referíos *supra*, lo más frecuente ye que se caltenga'l diptongu del sufixu, quiciabes porque esti nun amenaza'l sistema fonolóxicu castellanu y el so caltenimientu nun se siente como daqué propiu de la llingua asturiana, polo que nun se ve necesario efectuar un procesu de castellanización que sí se da con otros fenómenos específicos asturianos. Nesi sen, ha notase por exemplu l'ausencia sistemática de [-u] o'l cambéu [-es] > [-as] de los femeninos plurales (o lo que s'interpreta como femeninos plurales) que se produz, eso sí, de ralo en ralo, y que namái documentamos en: *Bentaniellas* (f^o 10 y f^o 253, AHA-14004, as.1770-1771), *Boniellas* (f^o 53, AHA-14006, as.1773-1775 y f^o 102, AHA-14009, as.1778-1780) y *Las Cuadriellas* (f^o 314, AHA-14084, a.1844 y f^o 110, AHA-14085, a.1845). Con too, conséñense tamién cuatro casos puntuales de castellanización del sufixu *-iello* > *-illo* que, nel conxuntu del material toponímico tratao son perpoco significativos, pero dan cuenta d'una cierta conciencia llingüística más o menos diglósica del copista que fai talos rexistros: *Bonilles* (f^o 65, AHA-14026, as.1801-1803),



Bustillo (f^o 263, AHA-14046, a.1818), *Cuquillos*⁹ (f^o 194, AHA-14004, as.1770-1771) y *La Portilla* (f^o 70, AHA-14014, as.1788-1790 y f^o 258, AHA-14018, as.1793-1794).

No que cinca a la espresión del sufixu -ĔLLUM / -ĔLLAM nel léxicu común, la situación ye bien estremada. A la escontra de lo qu'asocede na onomástica, lo cierto ye que nos apellativos comunes de la llingua emplegada na redacción de los *Libros de los Expósitos* la solución xeneral ye la forma con reducción del diptongu pues nun hai qu'escaecer que la llingua d'estos documentos, anque tremada d'interferencies, ye la castellana. Esti distintu tratamientu hai que lu venceyar cola mayor resistencia qu'en contestos diglósicos suelen ofrecer los tipos onomásticos énte la sustitución llingüística espontánea, en cuantes que son nomes propios con una función identificadora y un valor denotativu de realidaes úniques. Amás, por exemplu, nel casu del topónimu d'orixe léxicu «hay que tener en cuenta que en el momento de su fijación como tal era portador de los elementos que en ese momento sincrónico estaban activos en la lengua de referencia, pero posteriormente pudo desentenderse de las innovaciones o cambios posteriores que en ella se produjeron. De ahí su carácter conservador o arcaizante (...)» (Cano González & Kremer 2001: 891). De toles maneres, el puxu de la llingua asturiana sigue tando perpresente na documentación y ello traduzse na identificación d'un bon garrapiellu d'interferencies llingüístiques, ente les que s'afaya la del caltenimientu de la solución *-iello*:

«esta junto a la portiella de aqui de la entrada del Hospicio» (f^o 407, AHA-13999, as.1758-1764); «...su ropa se compone 4 pañales de lienzo viejos i una mantiella de barragan vieja i otra pequeña de lana castilla i otra mas de llana de colores de Peña de aranda i un oriello de paño de color...» (cédula trescrita f-60, AHA-14023, as.1797-1799); «un rodiello, una facha encarnada...» (f-¿?, AHA-14025, as.1799-1800); «Envuelta en un rodiello y dos fachas...» (f-69, AHA-14026, as.1801-1803); «Embuelto en un pañal dos mantiellas azul y negras viejas...» (f-204, AHA-14026, as.1801-1803); «...afajado con una cinta pastora, un capiello de calceta en la caveza» (f-64, AHA-14036, a.1811); «...afajado con un orillo de paño un capiello de lienzo en la caveza» (f-109, AHA-14036, a.1811); «Envuelto en una mantilla ruina por la caveza un rodiello de mediana por pañal...» (f-88, AHA-14036, a.1811); «Envuelta en unos trapos de estameña y unos rodiellos por pañales...» (f-153, AHA-14036, a.1811); «...un capiello en la caveza echo de un pañuelo encarnado» (f-38, AHA-14038, a.1813); «...afajada con un ciñidero un capiello de lienzo en la caveza» (f-180, AHA-14038, a.1813); «Embuelto en un mandil de sayal, un rodiello por pañal, afajado con un rodillo blanco...» (f-343, AHA-14039, a.1814), «un rodiello de mediana por pañal» (f^o 12, AHA-14040, a.1815); «Embuelto en un rodiello de lino y lana» (f^o 247, AHA-14042, a.1816); «...

⁹ La espresión *Cuquillos* sí se repite davezu, en xuntu cola tradicional *Cuquiellos*, a lo llargo de tol corpus.



afajado con un rodiello de lienzo viejo y en la caveza una escofieta de lienzo...» (f-188, AHA-14050, a.1820), etc.

Sicasí, ye conveniente dexar plantegao que non tolos sustantivos qu'apaecen cola espresión *-illo, -illa* (*mantilla, capilla, orillo, almilla*, etc.) deben tenese necesariamente por castellanismos. Ye posible que, atendiendo a los vezos gráficos esistentes, estes formes con «ll» arcaizante respuendan a la solución autóctona con [-y-] derivada del sufixu -ICULU y, onde se diz *capilla* o *orillo*, tean escondiéndose realizaciones del tipu *capiy[a]* o *oriy[u]*. Nesti sen, hai que tener en cuenta que n'asturianu existen bien de dobles procedentes del sufixu -ĒLLU neto que'l de -ICULU, como *castiellu/castiyu, castichu, castíu; caniella/caniya*, etc. (García Arias 2000: 213-237). Una prueba d'esta posible interpretación pa les espresiones de la nuestra documentación ta nuna pallabra como *rodillo*, peremplegada col significáu de 'trapu' (por exemplu: «*Embuelto en un trapo de baietta remendado, un rodillo de mediana por pañal*», f^o 118, AHA-14046, a.1818), y que sicasí nun esiste en castellán con esti significáu (Ø DA, Ø DRAE), sinón namái col de 'cilindru de madera o otru material que compón ciertos mecanismos, que sirve pa estirar una masa, etc'; poro, ye más que probable que se refiera al *rodiyu*.

5. CONCLUSIONES

Del estudiu de los apellíos presentáu equí puen sorrayase dellos aspectos relevantes:

- La mayor parte de los apellíos espuestos tienen un orixe detoponímicu: *Arniella, Casielles, Castandiello, Espiniella, Espriella, Fonticiella, Piniella, Quintaniella, Trapiella*, etc. Namái unos pocos paecen remitir a un orixe delexical, como *Baniella* o *Cambiella*, o deantroponímicu, como *Boniello*. Nunos casos cuentaos nun mos ye posible desentrañar con seguranza la so procedencia (*Cuadriello, Labaniellos, Pardiella*, etc.) anque, quitando l'exemplu de *Quidiello*, podemos plantegar pa toos ellos dalguna posibilidá interpretativa.

- Reconozse una gran bayura d'exemplos (hasta 40 apellíos estremaos), anque xusto la metá d'ellos nun tienen continuación como apellíos modernos o, a lo menos, la so frecuencia ye inferior a 5 y nun apaecen nes bases de datos: *Campiello, Cardiello, Festiella*, etc. De fechu, pa bona parte d'ellos recoyemos namái una o dos ocurrencies en tol corpus, polo que yá habíen ser minoritarios na dómina analizada (ss.XVIII-XIX). Ye notable destacar que naquellos apellíos d'orixe detoponímicu qu'anguaño nun se continúen, los exemplos del corpus suelen pertenecer, polo xeneral, a portadores orixinarios del conceyu



onde s'alluga'l posible epónimo o la so redolada, lo que da cuenta de la so concentración y llimitación xeográfica: *Grandiella* (portador de Llaviana), *Matiella* (portador de Llanera), *Quintaniella* (portador de La Ribera), etc. Nesti sen cabe entrugase, teniendo en cuenta la coincidencia xeográfica y la non continuación moderna, hasta qué puntu yeren teníos estos antropónimos como verdaderos apellíos o como SN detoponímicos n'aposición, construcción perfectamente reconocible nel sistema de sobred denominación asturianu (Cano González 2003: 22).

- No que cinca a aquellos apellíos que sí se continúen güei como nomes de familia contemporaneos rescampa un fechu importante: en bien de casos, la distribución xeográfica de los exemplos apurriíos del corpus coincide en bona medida cola distribución moderna de los mesmos apellíos y, si son detoponímicos, esti repartu suel tar asociáu o averáu nel espaciu a los epónimos que pudieron servir de base. Asina, n'apellíos como *Artidiello*, *Casielles* o *Trapiella* observamos una concentración d'ocurrencies tanto antigua como actual en Piloña, zona central (Uviéu, Villaviciosa y Siero) y Ayer respectivamente, dexando a un llau'l fechu de que modernamente pa munchos d'estos antropónimos tamién se dan rexistros destacaos en llugares d'atracción de población, como Xixón o Uviéu. En dalgún apellíu, como *Cambiella*, detectamos una distribución xeográfica hermana mesmo nos *Libros de los Expósitos* que nes bases del INE y SADEI, pero pa la que nun somos a atopar una desplicación énte la falta d'un topónimu que xustificare tala distribución. En cualesquier casu, conclúise que de manera xeneral aquellos apellíos qu'hai 200 años s'alcontraben llocalizaos nuna fastera siguen calteniendo nel tiempu picos de concentración nos mesmos llugares o averaos.

- Pa rematar, ye necesario facer unes precisiones al rodiu de l'apaición de formes castellanés o castellanizaes. Pese a que l'antroponimia asturiana, mesmo que la llingua, lleva sometida al procesu de castellanización de magar lo cabero la Edá Media (Cano González 2012: 44), lo cierto ye que, pal fenómenu equí estudiáu, son escasísimos los casos recoyíos nel nuestro corpus d'un antropónimu castellanu en *-illo*. Les causes que pudieron contribuir a ello son varies: la yá comentada mayor resistencia al cambéu llingüísticu de los tipos onomásticos y la poca amenaza fonolóxica que supón pa la llingua castellana'l caltenimientu del diptongu o'l fechu de que la mayor parte de los apellíos estudiaos tienen pocos portadores y casi toos se concentren n'Asturies pues, a mayor difusión, más posibilidaes habría de castellanización. Nesti sen, obsérvase que les úniques ocurrencies



castellanizaes que s'atopen (*Bustillo, Castillo, Portillo, Cavilles y Cuvillas*) respuenden, quitando *Cavilles* y *Cuvillas*, a apellíos con muncha difusión en castellán y, nel casu de *Castillo* y *Portillo*, a apellíos con significantes trespresentes, a la escontra d'otros que resultaríen escuros pal castellanoparlante, como *Artidiello* o *Cambiella*. En cualesquier casu, y como señala Cano González (2016: 205), nun han considerase estos factores en términos absolutos nin ha escaecese que «en definitiva, cada SN o apellido tiene, al igual que las palabras, su propia historia».

BIBLIOGRAFÍA

- BUCHI, Eva (1998): «Los antropónimos de origen toponímico: reflexiones metodológicas a partir de ejemplos del dominio lingüístico asturiano», n'Ana María Cano González y Susana Villa Basalo (eds.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans (IX), Actas del IX Coloquio (Uviéu/Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 1-33.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & Dieter KREMER (2001): «Onomastik / Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, I, 1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María, Jean GERMAIN & Dieter KREMER (2010): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane: Patronymica Romanica (PatRom)*. Vol. I/2: *Bibliographie des sources historiques*. Berlin/New York, Walter De Gruyter.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2003): «Los apodos en Asturias a través de las esuelas aparecidas en algunos periódicos», en *Miscelânea Patromiana*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 15-47.
- (2012): «L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental», en *Lletres Asturianas* 106: 35-48
- (2016): «Los resultados del sufixo -ÈLLU / -ÈLLA en la antroponimia asturiana y el procesu de castellanización», en *Cantares de amigos. Estudios en homenaxe a Mercedes Brea*, Universidade de Santiago de Compostela: 193-206.
- DA = Real Academia Española de la Lengua, 1726-1739. *Diccionario de Autoridades* <<http://web.frl.es/DA.html>>.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana, 2000. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA. <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>.
- DELLA = Xosé Lluis García Arias (2017-): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana. [Tomu I (A-B), tomu II (C-D), tomu III (E-F)].
- DGLA = Xosé Lluis García Arias (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. <<http://mas.lne.es/diccionario/>>
- DRAE = Real Academia Española de la Lengua, 2017. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, RAE. <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000): *Propuestas etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España.
- GIL DE JAZ, Isidoro (1752): *Ordenanzas aprobadas por S.M. para el regimen, y gobierno del*



Hospicio, y hospital Real de huerfanos, expositos, y desamparados, que de su orden, y baxo su patronato y proteccion se ha empezado a erigir en la ciudad de Oviedo Capital del Principado de Asturias, con una narracion historial del origen, progresos, y estado actual de dicho Hospicio. S.N. Disponible na *Biblioteca Digital Hispánica*.

INE = *Instituto Nacional de Estadística* <<https://www.ine.es/>>.

KAJANTO, Iiro (1982): *The latin cognomina*. Roma, Giorgio Bretschneider Editore.

NCLAST = Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA.

PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid, Gredos.

REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1911): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

SADEI = *Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales* <<http://www.sadei.es/>>

SIERRA GUZMÁN, Lucio (2001): *Conceyu de Mieres. Parroquia de Lloreo*. Uviéu, ALLA . [Col. Toponimia n^o 89].

SOLIN, Heikki (1996): *Die stadtrömischen Sklavennamen. Ein Namenbuch*, vol. 1: *Lateinische Namen*; vol. 2: *Griechische Namen*; vol. 3: *Barbarische Namen. Indices*. Stuttgart, Steiner.



Construcciones híbridas de posesivo en La Pola Siero (Asturias): diferencias sociolingüísticas / *Possessive hybrid constructions in La Pola Siero (Asturias): sociolinguistic differences*¹

CRISTINA BLEORȚU
ROMANISCHES SEMINAR
UNIVERSITÄT ZÜRICH

RESUME: Ye intención de nueso presentar nesti trabayu les interferencies asturianas nel casu de los posesivos d'un corpus de fala semiespontánea de La Pola Siero (Asturies, norte d'España). Trátase de venticuatro informantes escoyíos acordies con tres variables pre-establecíes (*sexu, edá, nivel d'estudios*). Sicasí, y según se va ver nel apartáu de los resultaos, el papel más importante nel procesu de variación llingüística nun lu desempeñen les tres variables sociales sinon otres. Darréu d'ello, camiénbase que nuna situación diglósica como la de La Pola Siero, ye perimportante considerar los grupos sociales non como grupos fixos. Esto débese enforma a que, como falantes, disponemos d'unos identidaes tresportables (Zimmerman 1998) que nos permiten movenos llingüísticamente y negociar la nuesa identidá (Blommaert, Goffman 1956; Gumperz 1992; 2000; Kabatek, 1997a, 1997b, 2000, 2002, 2017).

Pallabres clave: castellanu faláu, posesivos, La Pola Siero (Asturies), llingua asturiana, sociolingüística.

ABSTRACT: In this paper, our aim is to present the Asturian interferences in the case of possessives employed in a semi-spontaneous speech corpus collected from La Pola Siero (Northern Spain). It consists of twenty-four informants who were selected according to three pre-established variables (*sex, age, educational level*). However, as it will be seen in the results section, the most important role in the process of linguistic variation is not played by these social variables; on the contrary, findings show that other variables are the most relevant factors. As a consequence, we believe that in a diglossic situation, as in La Pola Siero, it is very important to consider that the social groups are not definite. This is largely due to the fact that, as speakers, we have transportable identities (Zimmerman 1998) that allow us to move linguistically and to negotiate our identity (Blommaert, 2010; Goffman 1956; Gumperz 1992; Kabatek, 1997, 2000, 2002, 2017).

Keywords: spoken Spanish, possessives, La Pola Siero (Asturias), Asturian language, sociolinguistics.

¹ Este trabajo ha sido financiado por FICYT (Fundación para el Fomento en Asturias de la Investigación Científica Aplicada y la Tecnología), contrato «Severo Ochoa» (referencia BP 14-069).



1. INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de este trabajo es el de llevar a cabo un análisis de las interferencias y diferencias sociolingüísticas en los posesivos en el castellano hablado de La Pola Siero (norte de España) a partir de las formas castellanas y asturianas que se han documentado en un corpus de habla semiespontánea; se trata de veinticuatro encuestas cuyos informantes se seleccionaron en función de tres variables sociales preestablecidas (*sexo, edad, nivel de estudios*)². Como se ha visto en el estudio de otros fenómenos (Bleorțu 2018), los rasgos asturianos se conservan con diferente grado de vitalidad según los informantes, las situaciones de comunicación y también, en cierta medida, en función de una serie de variables sociales.

La importancia lingüística del estudio de los posesivos ha sido puesta de manifiesto en numerosos trabajos lingüísticos (véase, p. ej., Álvarez Martínez 1989: 133-170; Costa Olid 1981; Fernández-Jardón Vindel 1983: 85-110, Picallo y Rigau 1999: 973-1023; etc.).

En lo que atañe a nuestra comunidad de habla, utilizando la bibliografía referente a las variedades lingüísticas de Asturias, el punto de partida para nuestro estudio han sido las monografías dialectales, que se han ido enriqueciendo a lo largo de las últimas décadas. Así pues, se han tomado en consideración, entre otros, los estudios³ sobre los posesivos en: concejo de *A Veiga* (Fernández Vior 1997: 203-208); la zona de *A Estierna* [A Estierna, El Vau (Ibias), Trabáu y El Corralín (Degaña)], Fernández 1960: 173-175, donde los posesivos presentan formas acentuadas e invariables); la zona de *El Valledor* (Allande) (Muñiz 1978: 259-262); la comarca de *El Cuarto de los Valles* (Tinéu, Menéndez García 1963 [2009]: 195-198 (I), donde el lingüista advierte claramente que todas las formas encontradas son tónicas); datos del asturiano occidental (Rodríguez Castellano 1952: 180; Munthe 1988: 45); concejo de *Somiedu* (Cano González 2009: 110-117); concejo de *Teberga* (García Arias 1974: 100-101); parroquia de *Santianes* (Pravia) (García Valdés 1979: 94-96); concejo de *Candamu* (Díaz González 1986: 42-46); *Oviedo* [Uviéu] (parroquia de San Cloyo y términos aledaños, Martínez Álvarez 1967: 80-81); la zona del *Alto Aller* (1954: 208-212); concejo de *Lena* (Neira Martínez 1955: 49-50); concejo de *Cabranes* (Canellada 1944 [1996]: 24); concejo de *Sobrescobiu* (Conde Saiz 1978:

² Para más información sobre la metodología empleada remitimos a Bleorțu 2014 y 2015. Si en el artículo de 2014 se pensaba emplear una muestra de 5 informantes, al final se han empleado solamente 2 informantes por motivos de tiempo.

³ Se organiza esta información siguiendo un orden oeste/este tanto en lo referente al territorio de Asturias como a las otras zonas del dominio ástur localizadas al sur de la Cordillera Cantábrica.



147-150), parroquia de *Tañes* (Casu) (Armayer González 1995: 19); concejo de *Casu* (Calvo Aladro *et al.* 2000: 87-89); concejo de *Parres* (Vallina Alonso 1985: 101-110).

Y al sur de la cordillera: *La Ribera*⁴ (Salamanca) (Llorente Maldonado de Guevara 1947: 132-133); *La Cabrera Alta*, una comunidad que se sitúa en el suroeste de la provincia de León (Casado Lobato 2002: 70-71); *Oseja de Sajambre*, noreste de León (Fernández González 1959: 59, donde el investigador atestigua como particularidad la forma *mín*).

Igualmente se han tenido en cuenta datos de carácter sociolingüístico de Xixón (Prieto 1991: 21) y de Trubia y Godos (Uviéu) (Amado Rodríguez *et al.* 1993: 27).

Sin embargo, quizás el estudio de más interés, que conviene resaltar, es un artículo de Rodríguez-Castellano (1957: 172-187), donde se describe la producción de los posesivos en el dominio asturiano; este trabajo que se acaba de mencionar junto a manuales de gramática asturiana han sido la base de nuestro artículo.

Todos los estudios mencionados han representado un importante jalón en los estudios dialectales de Asturias, pero resultan insuficientes a la vista de las exigencias de la sociolingüística actual. Considero, por tanto, necesario estudiar los posesivos profundizando un poco más en el campo de la sociolingüística. A pesar de que no se trata más que de unas pocas pinceladas, creo poder aportar, con este análisis, un pequeño avance en este campo de estudio.

Para llevar a cabo tal tarea, me centraré a continuación en varios aspectos: (i) en primer término, se describe la situación lingüística de la comunidad que se estudia; (ii) en segundo término, la distribución de los posesivos en asturiano y castellano; (iii) en tercer término, la metodología que se ha empleado en este trabajo; (iv) en cuarto término, los resultados obtenidos; y por último (v), se presentan las conclusiones de la investigación.

2. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA POLA SIERO

En La Pola Siero se da la situación lingüística que se puede registrar en el resto de Asturias, esto es, la de bilingüismo social diglósico (Andrés Díaz 1998, 2002a), donde conviven dos lenguas: el asturiano y el castellano. La primera es la lengua «B», la variedad lingüística que se emplea en situaciones familiares e informales, mientras que la segunda es la lengua «A», de

⁴ La comarca salmantina presenta características del asturiano occidental.



prestigio, que se utiliza en situaciones formales. Tal situación lleva a la aparición de las interferencias en los discursos de los hablantes cuando se expresan en una de las dos lenguas, a ciertas asociaciones respecto de las dos variedades, al sentimiento de inferioridad lingüística ('language shyness') (Krashen 1998) en lo que concierne al asturiano. Como consecuencia de esta situación diglósica, en Asturias se habla de la existencia de cuatro tipos de *amestaos* ('mezclas') desde un punto de vista perceptivo (Andrés Díaz 2002b). En ellos aparecen interferencias, en mayor o menor grado, de las dos lenguas.

3. LOS POSESIVOS EN ASTURIANO Y CASTELLANO

3.1. *Los posesivos en asturiano*

En asturiano⁵ (GLLA 2001: 107-114; Andrés Díaz 1999: 83-88 y 2013: 373-388) las formas antepuestas son:

	Persona	Masculino	Femenino
Un poseedor	I singular / plural	el mio / los mios ⁶	la mio / les mios
	II singular / plural	el to / los tos	la to / les tos
	III singular / plural	el so / los sos	la so / les sos
Varios poseedores	I singular / plural	el nuesu ~ el nuestru los nuesos ~ los nuestros	la nuesa ~ la nuestra les nueses ~ les nuestras
	II singular / plural	el vueso ~ el vuestru los vuesos ~ los vuestros	la vuesa ~ la vuestra les vueses ~ les vuestras
	III singular / plural	el so los sos	la so les sos

Figura 1: El paradigma de los posesivos antepuestos en el asturiano

En el caso de las formas pospuestas y nucleares existen dos modelos; no obstante, el modelo A normalmente tiene preferencia:

⁵ Se pueden encontrar unos breves datos sobre el tema también en la gramática de Cano González *et al.* (1976: 39-40).

⁶ Esas formas se encuentran en el dialecto centro-oriental, con ciertas excepciones (p. ej. Quirós). Sin embargo, en la zona occidental sí que existe diferencia entre el masculino y el femenino, manteniéndose las formas etimológicas del posesivo (*mieu~mieu / mia; tou / tua; sou / sua; nuesu / nuesa*). Además, las formas del asturiano occidental representan una etapa evolutiva anterior a las del centro-oriental. Para más información, véase Rodríguez Castellano (1957) y Andrés Díaz (2013: 377).



	Persona	Masculino	Femenino	Neutro
Un poseedor	I singular / plural	mio / mios	mio / mios	mio / mios
	II singular / plural	to / tos	to / tos	to / tos
	III singular / plural	so / sos	so / sos	so / sos
Varios poseedores	I singular / plural	nuesu ~ nuestru nuesos ~ nuestros	nuesa ~ nuestra nueses ~ nuestres	nueso ~ nuestro
	II singular / plural	vueso ~ vuestru vuesos ~ vuestros	vuesa ~ vuestra vueses ~ vuestres	vueso ~ vuestro
	III singular / plural	so / sos	so / sos	so / sos

Figura 2: El paradigma de los posesivos postpuestos en el asturiano: *modelo A*

	Persona	Masculino	Femenino	Neutro
Un poseedor	I singular / plural	míu / míos	mía / mées	mío
	II singular / plural	tuyu / tuyos	tuya / tuyes	tuyo
	III singular / plural	suyu / suyos	suya / suyes	suyo
Varios poseedores	I singular / plural	nuesu ~ nuestru nuesos ~ nuestros	nuesa ~ nuestra nueses ~ nuestres	nueso ~ nuestro
	II singular / plural	vueso ~ vuestru vuesos ~ vuestros	vuesa ~ vuestra vueses ~ vuestres	vueso ~ vuestro
	III singular / plural	suyu / suyos	suya / suyes	suyo

Figura 3: El paradigma de los posesivos postpuestos en el asturiano: *modelo B*

A continuación, se hace necesario señalar otras particularidades de los posesivos en asturiano. Así pues, en primer lugar, se anota el uso de las formas antepuestas sin la presencia obligatoria del artículo en estos contextos:

- Con nombres de parentesco cercano: *mio pá* ‘mi padre’; *to ma* ‘tu madre’; *to güelu* ‘tu abuelo’, etc.
- Con una serie de nombres que presentan una identificación muy precisa: *voi pa mio casa* ‘voy a mi casa’; *Avisó mio suegra que nun venía* ‘avisó mi suegra de que no iba a venir’.
- En tratamientos solemnes a divinidades o autoridades: *So Maxestá* ‘Su Majestad’; *Vuesa Escelencia* ‘Vuestra Excelencia’;



- d) En secuencias estereotipadas: *nun lo dixo en so vida*⁷ ‘no lo dijo en su vida’;
- e) En expresiones vocativas (donde no aparece nunca): *Mio fiyín, ¿qué quies?* ‘Hijo mío, ¿qué quieres?’.

En segundo lugar, llama la atención en el asturiano hablado el uso de los sintagmas del tipo *de* + pronombre personal de tercera persona (*él, ella, ello, ellos, elles*) en vez del posesivo. Y, por último, debe mencionarse la existencia de un posesivo perifrástico *la casa de vueso* ‘la casa de vosotros’.

3.2. Los posesivos en castellano

En castellano como en asturiano, los posesivos se dividen en *prenominales* (*mi, mis, tu, tus, su, sus, cuyo, cuya, cuyos, cuyas*⁸, *nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, vuestro, vuestra, vuestros, vuestras*) y *posnominales* (*mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, suyas, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, vuestro, vuestra, vuestros, vuestras*).

En resumen, unas de las mayores diferencias entre las dos variedades lingüísticas es que en castellano los posesivos prenucleares son débiles, es decir, no concurren con el artículo definido, dado que conllevan en su significado el valor del artículo y son átonos; mientras que los asturianos, como los aragoneses y los gallegoportugueses, son fuertes, esto es, conllevan artículos y son tónicos.

4. LA METODOLOGÍA EMPLEADA

Para este estudio se ha analizado un corpus semiespontáneo que se ha recogido en el año 2014; se trata de unas 23 horas de grabación, es decir, un corpus de 215.496 palabras. Como primer paso, se han seleccionado a los informantes en función de las tres variables preestablecidas citadas arriba (*sexo, edad, nivel de estudios*) siguiendo, en gran parte, las directrices del proyecto PRESEEA (*Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*)⁹:

⁷ Pero también sería posible *Nun lo dixo en tola so vida*.

⁸ Mencionamos el pronombre relativo porque tiene valor posesivo, que indica pertenencia a alguien mencionado previamente y actúa como adjetivo.

⁹ PRESEEA es un proyecto coordinado por Francisco Fernández Moreno, quien se ocupa de la recogida de un corpus de español hablado representativo del mundo hispánico, donde participan alrededor de 40 equipos de investigación sociolingüística. Para más información véase: <http://preseea.linguas.net/>.



	Generación 18-37		Generación 38-57		Generación > 58	
Estudios secundarios	2 H	2 M	2 H	2 M	2 H	2 M
Estudios superiores	2 H	2 M	2 H	2 M	2 H	2 M

Figura 4: La muestra empleada

Para disponer de más información sobre los informantes, se han apuntado más datos sobre ellos; así pues, se ha tomado como modelo el esquema que utiliza Kabatek (2000) en su tesis doctoral. Es decir, nos hemos centrado en la biografía de cada individuo y se han anotado una serie de observaciones generales sobre el grado de confianza de la encuesta, los discursos recogidos, si se atestiguan o no hipercorrecciones, autocorrecciones, si el informante elide ciertas formas en sus discursos, etc. Y, por último, se ha apuntado un conjunto de datos sobre el contacto que tuvo cada hablante con las dos lenguas que conviven en La Pola Siero: dónde las aprendieron, si se identifican con ellas, en qué medida las emplean, etc.

En cuanto al análisis efectuado, ha de anotarse una precisión más: se ha evitado el uso de los posesivos en varios contextos que no se han considerado relevantes para el análisis:

a) *En expresiones idiomáticas*¹⁰:

«Acuérdome una vez que acabamos en comisaría de guajes porque robamos unos caramelos en el colegio. ¡*Mi madre!* Unos caramelos». (Informante 5)

b) *En contextos donde el informante no acaba de expresar su idea*:

«Sí, sí, sí. Hombre, en La Pola, por ejemplo, hay poca gente que marche pa fuera. Por lo menos en *mi, mi...* no hay muchos que tengan capacidad económica pa poder marchar...» (Informante 2)

«Entonces también ye una manera de difundir pa les propies families del Sáhara la su historia y la *su...* lo que... por lo que están luchando». (Informante 3)

c) *En los contextos posnucleares*; eso se debe al hecho de que las interferencias asturianas se manifiestan solamente en el caso de los posesivos prenucleares.

¹⁰ Sobre este aspecto se puede consultar el estudio de Picallo y Rigau 1999: 992.



d) *Cuando los posesivos prenucleares van acompañados de un demostrativo o indefinido:*

[T]oles *mis* amigos, toles *mis* amigos. (Informante 3)

5. RESULTADOS

En el castellano hablado de La Pola, aunque el posesivo conlleva muchas veces el valor del artículo, en algunas entrevistas aparece acompañado por el artículo bajo una forma híbrida (*la mi hermana*). Andrés Díaz (2002b: 23) ha dado algunas explicaciones sobre el comportamiento de estos posesivos. Así pues, los considera característicos de los discursos plurivarietales de los asturianos, donde aparecen elementos lingüísticos de las dos lenguas.

En nuestro rastreo de ocurrencias asturianas (híbridas en este caso), el número de ejemplos encontrados de formas prenucleares es reducido, apenas 45 ocurrencias. Así pues, el número de ejemplos hallados en nuestro corpus es muy poco elevado en comparación con los castellanos (6%, esto es, 45 ocurrencias vs. 94%, es decir, 678 ocurrencias):

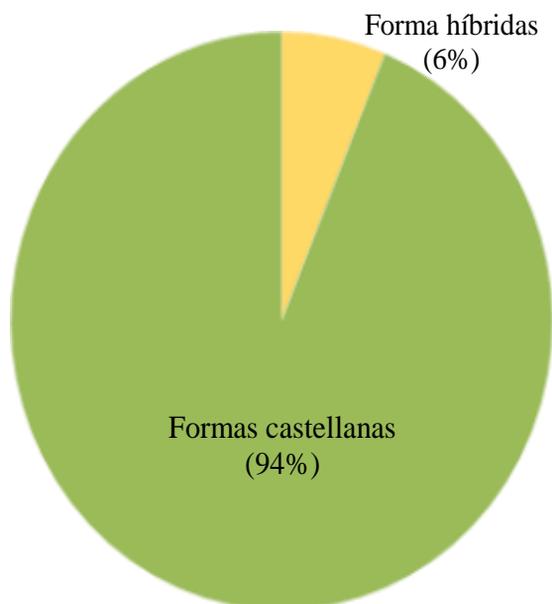


Figura 5: La dinámica de los posesivos en La Pola Siero



Así pues, parece que los posesivos castellanos dominan sobre los asturianos en los 24 discursos recogidos, lo que nos hace recordar las palabras de Rodríguez Castellano (1957: 187): «Las formas del posesivo [...] son todavía de uso corriente en las regiones donde el dialecto se conserva con vitalidad; en las capitales de municipio y en las poblaciones importantes apenas son ya conocidas. Su olvido va íntimamente ligado a la decadencia del dialecto, cada vez más sensible».

Como consecuencia de ello, me atrevo a calificar la producción de los posesivos híbridos de esporádica y propia de un número reducido de informantes en el corpus que se ha recogido: solamente siete informantes utilizan formas prenucleares híbridas de posesivos.

Si se toman en cuenta las tres variables preestablecidas, se observa que las formas híbridas solo alcanzan a dos informantes con *estudios* superiores (6 ocurrencias). Es decir, la regla de que las formas autóctonas aparecen con más frecuencia en los informantes sin estudios se confirma, aunque no en todos los casos, pero sí está activa en una proporción superior:

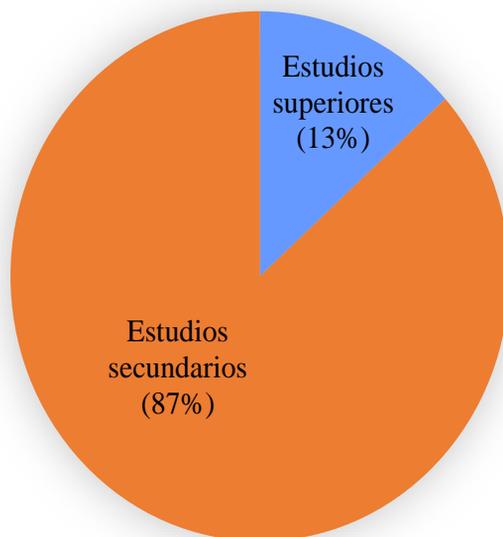


Figura 6: La dinámica de los posesivos prenucleares según el nivel de estudios

En lo que concierne a la variable *sexo*, la mayor proporción de formas híbridas la tienen las mujeres (25 casos, el 55,55% del total). Así pues, podría decirse que las mujeres polesas, en los 24 discursos recogidos, emplean más posesivos híbridos. No obstante es necesaria una precisión: en

el grupo de las mujeres se encuentra el líder lingüístico de la producción de este fenómeno; se trata de la informante 3, en cuyo discurso se atestiguan 21 ocurrencias. Si nos fijamos en su biografía lingüística se observa que se trata de una persona de lengua materna asturiana y también alfabetizada en este idioma durante su etapa escolar, variables estas que podrían influir en su discurso.

Resulta interesante, además, la variable *edad*, que parece ser también, en cierta medida, un factor de incidencia en la expresión de las formas híbridas. Los informantes jóvenes son los polesos que más uso hacen del fenómeno que nos ocupa (32 ocurrencias), seguidos por los de edad mediana (12 casos) y muy de lejos por los mayores (una ocurrencia):

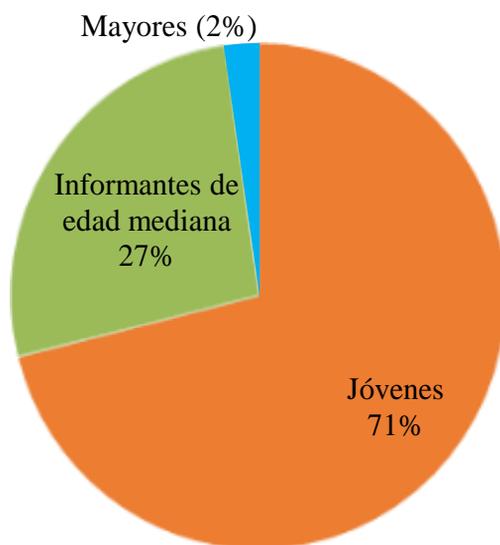


Figura 7: La dinámica de los posesivos prenucleares según la *edad*

Otra cuestión analizada es la *difusión léxica*: un uso mayor de posesivos híbridos se da con la palabra *hermano* y sus variaciones de género y número (once ocurrencias), seguida por *amigo* y sus formas. A continuación, se presenta un listado de las palabras que aparecen con un posesivo prenuclear híbrido y el número de ocurrencias documentadas en nuestro corpus:

Palabras base	Ocurrencias
hermano	11
amigo	10
edad	7
sobrino	3
bar	2
fú	2
tradiciones	1
historia	1
muyer	1
personalidad	1
marido	1
vida	1
cerrada	1
finca	1
cuñada	1
llingua	1

Figura 8: La dinámica de los posesivos prenucleares según la *difusión léxica*

No obstante, fijándonos en el número de ocurrencias de cada grupo social que resulta de las tres variables sociales preestablecidas (*sexo, edad, nivel de estudios*) se observan grandes diferencias entre los 24 informantes. Así pues, si se toma en consideración la variable *sexo*, se observa la producción del fenómeno solamente en el caso de cuatro informantes, en grados diferentes, en función de su identificación con la lengua local, de la identidad transportable¹¹ que quieren adoptar. A modo de ejemplo, la informante 3, que en su infancia ha despertado muchas veces reacciones negativas por hablar en asturiano («[M]is propias amigas antes reíense de mí,

¹¹ Como hablantes disponemos de varias identidades lingüísticas que adoptamos en función de la situación comunicativa; de ahí la denominación de identidad transportable.



yo tengo... yo hablo más cerraio que ellos, yo pa mí la luz *ta encesa*, no *ta prendi(d)a* o no sé, *enllenu de... ta enllenu de cerveza, embarajar*, pues así, reíense de mí porque decía esos coses... ¡Ah, mira qué mal hables! No, ye asturiano, no ye que hable mal, ye que... ye como hablan en mi casa... no ye que hable mal, ye otro idioma...») se identifica con la lengua autóctona más que las otras informantes siendo el líder lingüístico de este fenómeno.

Si se tiene en cuenta otra variable social, esto es, *la edad* se observa que hay tres jóvenes, tres informantes de edad mediana y uno de la tercera franja de edad que producen en sus discursos los posesivos prenucleares. Mientras que en lo que concierne *al nivel de estudios*, tal como se ha mencionado ya, solamente un informante con estudios superiores produce en su discurso posesivos prenucleares.

Tomando en cuenta también los resultados obtenidos en el caso de otros fenómenos morfosintácticos y léxicos (Bleortu 2018) y siguiendo las directrices marcadas en otros estudios (Williams 1992; Kabatek 2000), creo que es mejor no considerar los grupos sociales establecidos como grupos fijos, puesto que en una situación diglósica como la de La Pola Siero hay un *continuum* de realizaciones, que se mueven entre los dos polos (el asturiano y el castellano), que muchas veces dependen de la situación comunicativa, de las tradiciones discursivas del discurso de cada informante, de la finalidad que persiguen los hablantes, de la identidad que quieren adoptar, etc. No solamente los resultados obtenidos en el caso de una serie larga de fenómenos lo confirman, sino también muchas veces los informantes mismos señalan su capacidad de cambiar de variedad lingüística. En palabras de uno de los veinticuatro informantes:

«Y esto lo desvirtúa, que cuando hablo con gente que no conozco no me sale el habla natural asturiana, el habla que yo hablo, que no sé lo que ye. Sin embargo, cuando hablo con gente que ye desconocida, pues me sale más hablar castellano. Yo jamás digo las escuelas. Solo me falta que cuando hablé de Les Campes haber dicho Las Campas». (Inf. 21)

6. CONCLUSIONES

En los apartados precedentes se han ofrecido datos acerca del uso que hacen 24 posesivos de los posesivos asturianos y castellanos en el castellano hablado de La Pola Siero. Los resultados obtenidos en los análisis realizados nos permiten constatar la pervivencia de ciertas formas híbridas –que fueron atestiguadas también por Andrés Díaz (2002b), Amado Rodríguez *et al.* (1993), Prieto (1991), Sánchez Álvarez (1979: 262)– en grados muy diferentes y en un número reducido de sujetos.



El *sexo*, la *edad* y el *nivel de educación* muestran una poca incidencia en la producción del fenómeno que nos ocupa. Así pues, puede comprobarse el predominio de las formas híbridas en los informantes con estudios secundarios, en las mujeres y en los jóvenes.

Asimismo, se ha tenido en cuenta también otra cuestión, la *difusión léxica*. Por consiguiente, parece que aquellas palabras que hacen referencia a la familia, a los amigos, al trabajo, es decir, secuencias textuales que exigen menor cuidado formal, son las más proclives a la aparición de los híbridos posesivos.

Los datos que acaban de ofrecerse confirman muchos de los hallazgos previos sobre otros fenómenos pero también, en esta ocasión, se advierte que la situación que se da en el caso del fenómeno que nos ocupa es un poco distinta, no se trata de un uso general como en el caso de los diminutivos, sino más bien de un fenómeno que aparece solamente en un conjunto de informantes, en los discursos que más rasgos asturianos presentan con una excepción: el informante 17, que suele ser el líder lingüístico de los demás fenómenos, no produce ninguna ocurrencia de posesivo prenuclear. Eso se puede deber al hecho de que distingue y usa bien los dos códigos lingüísticos.

También lo que se ha podido observar es que los grupos sociales no son categorías tan fijas como en la sociolingüística laboviana. Si un individuo se desvía de los usos lingüísticos de su grupo social, eso se debe a que la variación es un proceso multidimensional, donde como hablantes, a la hora de expresarnos, nos colocamos en una posición particular dentro de una matriz social compleja, sin ser una categoría de hablantes mono- o bilingües estables, sino dinámicos, armándonos con un repertorio lingüístico para expresar nuestra indexicalidad social, es decir, nuestra identidad social.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. (3ª ed.).
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. (1989): *El pronombre. I: Personales, Artículo, Demostrativos, Posesivos*. Madrid: Arco/Libros.
- AMADO RODRÍGUEZ, L. *et alii* (1993): *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- ANDRÉS DÍAZ, R. d' (1998): «Algunas notas sobre bilingüismo y contacto de lenguas en Asturias», en A. M.^a Cano González (con la colaboración de S. Villa Basalo) (ed.): *Patronymica Romanica II. Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX]. Actas del IX Coloquio (Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 161-174.
- (1999): *Gramática práctica de asturiano*. Mieres, Editora del Norte. (3ª ed.).
- (2002a): *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu, Ámbitu.
- (2002b): «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis», en *Lletres Asturianas* 81: 21-38.



- (2013): *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Gijón, Trea.
- ARMAYOR GONZÁLEZ, H. (1995): *El Habla de la Parroquia de Tanes*. Córdoba, Cajasur Publicaciones.
- BLAS ARROYO, J. L. (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Barcelona, Càtedra.
- BLEORTU, C. (2014): «Hacia una metodología sociolingüística cognitiva. El estudio del habla de La La Pola Siero», en *Revue Roumaine de Linguistique* 4: 335-350.
- (2015): «Necesitatea unui studiu sociolingvistic în La Pola Siero», en *Revista de Filologie Asturiana* 15: 99-123.
- (2018): *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*. Universidad de Oviedo/Universidad de Zürich. [Tesis doctoral].
- BLOMMAERT, J. (2010): *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CALVO ALADRO, C.; A. B. MARTÍNEZ PRADO y M. T. CAMBOR PORTILLA (2000): *La fala del Conceyu Casu*. Xixón, Alborá Libros.
- CANELLADA, M.^a J. (1996 [1944]): *El bable de Cabranes*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Fasc. de la ed. de Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija», 1944].
- CANO GONZÁLEZ, A. M.^a (2009 [1981]): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Fasc. de la ed. de la Universidade de Santiago de Compostela 1981. Separata de los n^{os} 4-y de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*].
- CANO GONZÁLEZ, A. M. et alii (1976): *Gramática bable*. Madrid, Naranco.
- CASADO LOBATO, M. C. (2002): *El habla de la Cabrera Alta*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Ed. fascs. de la ed. de Madrid, CSIC 1948. Anejo XLIV de la RFE].
- CONDE SAIZ, M.^a V. (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Instituto «Bernaldo de Quirós».
- COSTA OLID, A. (1981): *El posesivo en español*. Universidad de Sevilla.
- DÍAZ GONZÁLEZ, O. J. (1986): *El habla de Candamo*. Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC. Anejo LXXIV de la RFE.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Ángel R. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- FERNÁNDEZ-JARDÓN VINDEL, J. M. (1983): *Los determinantes identificadores en español: artículos, demostrativos y posesivos*, Madrid, Grupodis.
- FERNÁNDEZ VIOR, J. A. (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. GARCÍA ARIAS, J. L. (1974): *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Universidad de Oviedo. [Archivum 24, número monográfico].
- GARCÍA VALDÉS, C. C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Instituto «Bernaldo de Quirós».
- GOFFMAN, E. (1956): *The presentation of self in everyday life*. University of Edinburg/Social Sciences Research Centre.
- GUMPERZ, J. J. (1992): «Contextualization revisited», en P. Auer y A. di Luzio (eds.), *The contextualization of Language. Pragmatics and Beyond* 22., Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- KABATEK, J. (1997a): «Dime cómo hablas y te diré quién eres», en *Revista de Antropología Social* 6: 215-236.
- (1997b): «Strengthening identity: differentiation and change in contemporary Galician», en J. Cheshire y D. Stein (eds.), *Taming the vernacular. From Dialect to Written Standard Language* London /New York, Longman:185-199.
- (2000): *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo, Xerais.
- (2002): «Oralidad, proceso y estructura», en *Pandora Oralités* 2: 37-54.
- (2017): «La construcción de la historia del español a partir de los corpus: entre ‘lenguas individuales’ y ‘tradiciones discursivas’», en M. V. Calvi, B. Hernán-Gómez Prieto y E.



- Landone (eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. Roma, Aispi Edizioni: 17-30.
- KRASHEN, S. (1998): «Language shyness and heritage language development», en S. Krashen, L. Tse y J. McQuillan (eds.), *Heritage language development*. Culver, Language Education Associates: 41-49.
- LABOV, W. (2006): *The social Stratification of English in New York City*. Cambridge/New York/Melbourne/Madrid, Cambridge University Press. (2ª ed.).
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA (1947): *Estudio sobre el habla de la Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca: Colegio trilingüe de la Universidad.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. (1967): «Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo». Universidad de Oviedo. [*Archivum* 17: 5-292].
- MENÉNDEZ GARCÍA 1963 [2009]: (1963): *El Cuarto de los Valles*, I. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, [2009], Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- MUNTHE, A. W. (1988 [1887]): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona occidente de Asturias*. Universidad de Oviedo. [Ed. fascs. de la ed. de Uppsala 1887].
- MUÑIZ, C. (1978): *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias-España)*. Amsterdam, Academische Pers.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (1955): *El habla de Lena*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- PICALLO, M. C. y G. RIGAU (1999): «El posesivo y las relaciones posesivas», en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa: 973-1023.
- PRIETO, C. (1991): *Investigación sociolingüística na Plaza'l Sur de Xixón*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, L. (1986 [1952]): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo, RIDEA. [Facs. de la ed. de Oviedo, IDEA 1952].
- (1954): *Aspectos del bable occidental*. Oviedo, IDEA.
- (1957): «El posesivo en el dialecto asturiano», en BIDEA 31: 171-187.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. (1979): «Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico», en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*, vol. II. Universidad de Oviedo: 259-268.
- VALLINA ALONSO, C. (1985): *El habla del sudeste de Parres*. Oviedo, IDEA.
- WILLIAMS, G. (1992): *Sociolinguistics: a sociological critique*. Londres, Routledge.
- ZIMMERMAN D. H. (1998): «Discoursal identities and social identities», en C. Antaki y S. Widdicombe (eds.), *Identities in talk*. London, Sage: 87-10.



Topónimos documentados en el Libro de Apeos de Mansilla Mayor (León, 1746) / *Place names documented in the Libro de Apeos of Mansilla Mayor (León, 1746)*

TERESA LLAMAZARES PRIETO
UNIVERSIDAD DE LEÓN
ORCID 0000-0002-2188-1412

RESUME: El Llibru d'Apeos de Mansilla Mayor ye un documentu del sieglu XVIII, manuscritu nun tomu y curiáu na ilesia de la mesma localidá, onde se rexistren les llendes de toles posesiones de los habitantes d'aquel entós, incluyíes les de la mesma ilesia. Mansilla Mayor ye un conceyu de la provincia de Lleón, asitiáu na fastera o comarca conocida anguaño como Esla-Campos. Ente'l so patrimoniu arqueolóxicu y monumental atópase l'asentamientu de la ciudá ástur y romana de Lancia y el monesteriu cisterciense de Santa María de Sandoval (sieglu XII). Llingüísticamente falando, la zona asítiase nel asturianolleonés central. Esti trabayu arrexunta tolos topónimos citaos nesi documentu y constata aquellos qu'inda güei son conocíos polos sos vecinos y que suponen un 35 ó 40% de los documentados nesi manuscritu. Del análisis del documentu constátase la presencia de formes toponímiques tradicionales (como *Llama*, *Castro*, prefixu *so-* y *sobre-*, abundancial en *-al*, caltenimientu del grupu *-mb-*, ente otres) lo que dexa algamar conclusiones rellacionaes con usos llingüísticos del antiguu dominiu ástur. Nesti sentíu, y en rellación al vocabulariu, ye interesante atopar documentaes voces con un usu anguaño desaparecíu dafechu o que ta en francu retrocesu, como les palabres *ejido*, *ferreñal* o *ferrenal* o dos abundanciales fitotoponímicos como *olmar* y *ponjal*. La concentración parcelaria de la zona y l'amenorgamientu esmolecedor de la población del conceyu faen urxente la coyida y documentación d'esi patrimoniu toponímicu en peligru de desaparición.

Pallabres clave: llibros d'apeos; toponimia; sieglu XVIII, asturianolleonés central.

ABSTRACT: The «Libro de Apeos» (i.e., Land Registry file) of Mansilla Mayor is an 18th century document, handwritten in one volume and kept in the town's church, in which the boundary lines of all the land of the inhabitants of that time, including those of the church itself, are recorded. Mansilla Mayor is a town in the province of León, located in the Esla-Campos Leonese region. Among its archaeological and monumental heritage is the settlement of the Asturian and Roman city of Lancia and the Cistercian monastery of Santa María de Sandoval (12th century). Linguistically speaking, the area is located within the central Asturian-Leonese dialect. This paper compiles all the place-names cited in that document and verifies those that are still known by the town's residents, which are reduced to 35 or 40% of all the place-names documented in that manuscript. The analysis of the document demonstrates the existence of traditional toponymic forms (such as *Llama*, *Castro*, prefix *so-* and *sobre-*,



abundant in *-al*, keeping the group *-mb-*, among others), which allows us to draw conclusions related to linguistic uses in the Old Leonese territory. In this sense, and in relation to vocabulary, it is interesting to find documented voices whose use has currently disappeared completely or is in frank retreat, such as the words *ejido*, *ferreñal* or *ferrenal* or two abundant phytoponimics such as *olmar* and *ponjal*. The combination of properties undergone in the area as well as the alarming decrease in the population of the municipality make the collection and documentation of this toponymic heritage that is in danger of disappearing urgent.

Keywords: Land Registry Document; toponymy; 18th century, central Asturian-Leonese.

1. INTRODUCCIÓN

Simplificando mucho, se podría afirmar que la investigación toponímica persigue dos grandes objetivos: recoger topónimos y estudiarlos para desentrañar su significado; clasificarlos y documentarlos. En esa recogida se intuyen antiguas formas de vida, culturas diversas y pueblos que ya han desaparecido, pero que dejan, entre otros testimonios, los nombres de lugar. Y estas etiquetas colocadas a lo largo y ancho de la geografía, son como indicadores para otras ramas del quehacer humano. Así, un historiador puede conocer lo que Unamuno llamó *intra-historia*, la vida secular de villas y aldeas, con sus granjas, sus cultivos, sus molinos, sus santuarios locales, sus costumbres, sus consejas (Lapesa 1969: 239-251) y, por supuesto, la gran historia, ya que se podría afirmar que cada uno de los episodios importantes, léase invasiones de otros pueblos, romanización, la Reconquista y repoblación, etc., está reflejado en multitud de nombres de lugar.

Pero no es necesario buscar razones externas que justifiquen los estudios toponímicos porque coincidimos con la opinión expresada por González y Fernández-Válles (1959: 8), y recogida por J. Miranda Pérez-Seoane (1985: 7), de que la solución a muchos problemas toponímicos generales está en el estudio detallado de la toponimia integral de pequeñas comarcas, ya que en ellas los topónimos permanecen referidos a sus primitivos objetos o, en todo caso, resultarían fáciles de identificar mediante un minucioso y circunstanciado conocimiento local. Y este es el caso de la zona que nos ocupa.

De las inquietudes de una asociación cultural de Mansilla Mayor surgió el encargo de estudiar la toponimia de esta localidad, a la que me unen estrechos y profundos lazos familiares, encargo apremiante porque la zona sufrió una concentración parcelaria entre 1984 y 1994 que ha supuesto una transformación total del paisaje, con desforestaciones masivas, allanamientos y desecación de terrenos, trazado de nuevos caminos y desaparición de los antiguos, construcción de canales de riego, etc. Urgía, pues, la recogida de la toponimia de boca de aquellas personas que todavía recordaban los nombres de los lugares tal y como estaban antes de la concentración parcelaria, lo que



facilitaría probablemente su interpretación.

En esa recogida hemos seguido un método riguroso y científico, esbozado ya por Corominas (1972: I, 157; 160): en primer lugar, tener un conocimiento de primera mano de la pronunciación popular del nombre (por eso hemos buscado a informantes entre las personas de más edad del pueblo), buscar variantes de esos nombres en zonas próximas lingüísticamente hablando y rastrear la documentación para encontrar esos topónimos documentados. Una fase inicial de este proyecto es enumerar los topónimos que hemos encontrado documentados en el Libro de Apeos de Mansilla Mayor, documento que se encuentra custodiado en la iglesia de este pueblo. La finalidad de este trabajo no es, por tanto, el estudio detallado de la toponimia del pueblo (excedería los límites destinados a los artículos de esta revista) sino el que acabamos de decir: rastrear la información toponímica consignada en un documento inédito del año 1746.

Mansilla Mayor es un municipio de la provincia de León que incluye las localidades de *Mansilla Mayor*, *Nogales*, *Villamoros de Mansilla* y *Villaverde de Sandoval*. Situado en la comarca leonesa Esla-Campos, su territorio se asienta en la llanura aluvial de los ríos Esla y Porma, terreno fértil origen de una economía agropecuaria. No es un municipio grande ni en extensión (no llega a 15 km²) ni en población, puesto que, según datos del INE, en la actualidad, ronda los 350 habitantes, aunque alcanzó los 1.000 en los años 30 del s. XX.

Entre su patrimonio arqueológico y monumental se encuentra el asentamiento de la ciudad ástur y romana de Lancia, el monasterio cisterciense de Santa María de Sandoval (siglo XII) y la iglesia parroquial de San Miguel (Mansilla Mayor) con dos importantes artesonados, uno mudéjar (sobre la nave central) y otro barroco (sobre el presbiterio). Es un municipio recorrido por El Camino de Santiago Francés y por la Cañada Real Leonesa Occidental.

Esta zona se inscribe, según Menéndez Pidal (2018: 53), en el dialecto central del viejo dominio ástur, con *f-* (< lat. F-) inicial conservada. No obstante, podemos afirmar que el habla local es castellano con algunos términos asturianoleonés. La misma explicación que Morala (1984: 21) da para una zona cercana del Esla, encabezada por Palanquinos, vale para la nuestra: una progresiva castellanización ejercida ya desde la época medieval, intensificada en el siglo pasado y en lo que llevamos de este que hace que el asturianoleonés se convierta en un sustrato de la lengua más extendida, el castellano.

Aunque la castellanización estuviera ya muy avanzada en la época en que se data el documento (siglo XVIII), la importancia del mismo radica en que refleja la situación de la lengua del viejo dominio en esa época, especialmente en el campo del léxico. Esa fluctuación entre castellano y asturianoleonés se observa en la conservación unas veces sí y otras no del grupo *-mb-* o de la *f-* inicial (*lombo*, pero *palomar*; *ferreñal* y *erreñal*). Pero son numerosos los ejemplos de castellanización como el sufijo *-illo*, *-illa* (< -ĔLLUM, -ĔLLAM)



nunca *-iello, -iella* (*El Pradillo, La Pontonzilla*), la no palatalización de L- (*Las Lagunas, Los Lombos, Los Lavaderos*) o la presencia del fonema velar fricativo frente al fricativo prepalatal sordo (*La Requejada* y no **La Requexada*).

2. EL LIBRO DE APEOS DE MANSILLA MAYOR

Precisamente en esa iglesia de San Miguel hemos localizado el *Libro de Apeos, Aniversarios, Fundaciones, Cofradías* de Mansilla Mayor. Según el *Diccionario* de la Real Academia Española, *apeo* es «un documento jurídico que acredita el deslinde y la demarcación» y *apear* es «reconocer, señalar o deslindar una o varias fincas, y especialmente las que están sujetas a determinado censo, foro u otro derecho real». En este sentido, un Libro de Apeos se convierte en una fuente histórica de gran interés como pone de manifiesto Ponce Molina (1977: 289) cuando alude a los Libros de Apeos y Repartimientos, encargados por Felipe II para la regulación y constancia, a efectos legales y tributarios, del reparto de los bienes que pertenecieron a moriscos o a cristianos viejos en el antiguo reino granadino. Otro ejemplo podría ser *El Libro del Prior* o apeo del Concejo de Oviedo, del s. XV, donde se consignan las lindes de todas las posesiones del Cabildo de la Catedral de Oviedo (García-Sampedro 2009). *Libro de apeo* o simplemente *apeo* es la denominación que recibieron en la España de la Edad Moderna los documentos que combinaban registros catastrales, fueros, derechos y privilegios, sucesos históricos reseñables y jurisdicciones de un lugar, entidad política o religiosa. Por similitud de contenidos, la expresión *libro de apeo* es sinónima a la de *libro becerro*, circunscrito casi exclusivamente a la Edad Media.

El *Libro de Apeos, Aniversarios, Fundaciones, Cofradías* de Mansilla Mayor (en adelante LAA-1) es un documento del año 1746. Tiene tapas de piel, mide 30,5 x 21 cm y está compuesto de 127 páginas: cada página tiene cara a o recto, y cara b o vuelto (nos referiremos a ellas como *r* y *v* respectivamente), es decir, el doble de caras que de páginas. En esas páginas se recoge desde el procedimiento e incidencias del apeo hasta la capacidad y calidad de las tierras o prados, aludiendo incluso a la naturaleza de sus cultivos. Y lo que más nos interesa en este caso, al inventariar minuciosamente los bienes que pertenecían a la iglesia del pueblo o a los habitantes, aparecen los nombres de esas tierras y prados. La estructura del mismo es la siguiente:

- Las páginas 1-14r contienen las diligencias que don Marcos Gutiérrez, juez, debe hacer constar para inscribir en el libro las propiedades que pertenecen a la iglesia o a alguno de los vecinos. Así hay citaciones, requerimientos, notificaciones... para instituir el protocolo de apeos. Se hace referencia a «figuras» que hacían falta para darle legalidad como apeadores, provisosores, notarios y se hacía constar el aviso a todos los vecinos a los que competía el



deslinde de los bienes. Vecinos no solo de Mansilla Mayor sino de otras poblaciones cercanas que pudieran tener propiedades en el territorio del municipio, como Villaverde de Sandoval, Valle de Mansilla... En estas páginas no hay más topónimos que los nombres de los pueblos y encontramos ya un dato interesante: aparece citado varias veces el lugar de *Santovenia* con la misma entidad o categoría que Villaverde o Mansilla Mayor, lo que atestigua que, lo que hoy en día es un despoblado, en el año 1746 era un pueblo más del municipio. Compárese cómo se citan de la misma manera en página 9r y 10r dos lugares: Santovenia (ya no existe como pueblo) y *Villamoros* (sigue existiendo): «En el lugar de Santo benia a dos días del mes de noviembre de mil setezientos y quarenta y seis años...»; «En el lugar de villa moros...». El lugar de Santovenia aparece citado luego varias veces cuando se delimitan las posesiones. Por ejemplo, en página 47r se dice «... con el camino que ba de el lugar de santo benia para el molino»; en 48v, «que linda... azia las partes de arriba y poniente con el camino que ba de Santo benia para Mataganado». En la página 104r se puede leer: «... otra tierra que esta en el termino y casco del lugar de santobenia que ahora es Guerto...». También aparece el nombre de algún vecino de Santovenia, como en página 106r: «Aniversario Que goza Antonio Prieto vezº del lugº de Sto benia».

- Páginas 14v-115v. Inventario de las tierras de la Iglesia de Mansilla Mayor y de otros propietarios. Para ello se habla de una tierra o prado que sitúan en algún paraje («... a do llaman... ») de Mansilla Mayor o de alguno de los pueblos que lo circundan, se hace referencia a su producción y/o calidad y terminan enumerando sus límites. Por ejemplo:

«... una tierra a do llaman Laguna Salgada que aze de senbradura dos eminas trigal que linda azia las partes del oriente y arriba con tierras de las Monjas de gradefes y abajo con lindero de conzejo y al piniente con lindero de conzejo y la atraviesa la madriz grande de conzejo»

- Páginas 116r-119r. Inventario de los bienes y «alajas» que tiene la Iglesia. Se enumeran cosas como «un copón de plata dorado por dentro...», un veril de plata, tres chrismeras, una cruz, vinajeras, casullas...

- Páginas 119r y 120r. Diligencias y autos para atender a reclamaciones por si alguien no estuviera conforme con el apeo.

- Páginas 121r y 122r. Tasación, es decir, lo que cobraron por hacer el apeo.

- Páginas 122v-123v. Autos y compulsas finales.

- Las páginas 124, 125 y 126 están en blanco y en la página 127 (caras r y v) hay una especie de índice cuyo contenido se transcribe a continuación:



		127r	
TABLA DE TODAS LAS FVndaciones de aniversarios, que estan sitios y fundados en la Yglesia de el lugar de mss ^a mayor sus encargos y Posesiones deslindadas con sus folios que dan razon			
Ãpeo de las heras de la Yglesia al folio	14	Ãpeo de los Anivss de ferndo Martínez folio	94
asta el folio	41	asta el folio	96
Ãpeo de las heras de Anivso de nicolas de valdesogo al folio	42	Ãpeo den Anivss de S,ntiago de la presa folio	96
asta el folio	62	Ãpeo del Anivss de maria y manuela Alonso folio	96
Ãpeo de los Anivss, de Gregorio de las presas a folio	62	Ãpeo del Anivss de los hers de franco marzelo folio	97
asta el folio	78	Ãpeo del Anivss de Gregorio garzia folio	98
Ãpeo de los Anivss de Josepha García, folio	78	Ãpeo del Anivss de S,ntiago garzia folio	99
asta el folio	86	Ãpeo del Anivss de man.l garzia folio	99
Ãpeo de los Anivss de Berndo modino maior folio	87	Ãpeo del Anivss de man.l garzia folio	99
asta el folio	90	Ãpeo del Anivss cathalina de tegerina folio	100
Ãpeo de los Anivss de froilan Romero folio	91	Ãpeo del Anivss de Berndo modino men,r folio	101
asta el folio	93		
Ãpeo de los Anivss de Joseph Llorente folio	93		
asta el folio	94		

Imagen 1a. Índice del LAA-1. Página 127r



5122

TABLA DE LAS ENDAZACIONES

de aniversarios, que estan Sitos y fin
dadas en la Yglesia de el Lugar de Mansilla
mayor sus Encargos y Posesiones de lin
dadas con sus folios que dan Yazon v

À Peo de las her ^a de la Yglesia al folio _____ 11	À Peo de las Aniv ^o s de fern ^o martinez folio _____ 24
asta el folio _____ 11	asta el folio _____ 26
À Peo de las her ^a de Aniv ^o s de nicolas de valdesaga al folio _____ 42	À Peo de en Aniv ^o s de s ^o hago de la p ^a sa folio _____ 26
asta el folio _____ 62	À Peo del Aniv ^o s de maria y manuela Alamo folio _____ 26
À Peo de los Aniv ^o s de Gu gonio de la p ^a sa a folio _____ 62	À Peo del Aniv ^o s de los her ^a de fran ^o marzel folio _____ 27
asta el folio _____ 78	À Peo del Aniv ^o s de Gu gonio garzia folio _____ 28
À Peo de los Aniv ^o s de joseph garzia folio _____ 78	À Peo del Aniv ^o s de s ^o hago garzia folio _____ 29
asta el folio _____ 86	À Peo del Aniv ^o s de man ^o garzia folio _____ 29
À Peo de los Aniv ^o s de Dex ^o modino maion folio _____ 87	À Peo del Aniv ^o s de catharina de tegeuma folio _____ 1.0
asta el folio _____ 90	À Peo del Aniv ^o s de la Be ^a modino maion folio _____ 1.2
À Peo de los Aniv ^o s de facilan y m ^o en folio _____ 91	
asta el folio _____ 93	
À Peo de los Aniv ^o s de Joseph llorante folio _____ 93	
asta el folio _____ 94	

Imagen 1b. Índice del LAA-1. Página 127r

127v			
Ãpeo del Anivso de S,ntiago de la presa folio	101	Foros = zensos y piso a favor de la Yglesia folio asta el folio	112 114
Ãpeo del Anivso de Anto, prieto folio	102	Misas y demÃs encargos que paga la Yglesia folio	114
Ãpeo del Anivso de Andres de llamazares folio	103	asta el folio	115
Ãpeo del Anivso de Ysidro perez folio	104	Zensos de la vera Cruz folio	115
Ãpeo del Anivso de manl de CaÃones folio	106	Ynventario de los bienes y alajas de la yglesia folio	116
Ãpeo del Anivso de fabian Cordero folio	106	asta el folio	119
Ãpeo del Anivso de Julian Cordero folio	107		
Ãpeo de los Anivss de Jun PÃrez folio	108		
asta el folio	109		
Ãpeo del Anivso de Joseph del RÃo folio	110		
Ãpeo del Anivso del ospital de sn. Lazaro folio	107		

Imagen 2a. Ãndice del LAA-1. PÃgina 127v



<p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés de la guerra folio — 101 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés quinto folio — 102 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés de la guerra folio — 103 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés sexto folio — 104 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés octavo folio — 106 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés noveno folio — 106 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés décimo folio — 107 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés undécimo folio — 108 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés duodécimo folio — 109 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés del No folio — 110 </p> <p> <i>A</i> Peo del Arrión de S^{ta} Inés tal de S^{ta} Inés folio — 111 </p>	<p> <i>Z</i>eros = Zeros y p^o a favor de la Iglesia folio — 112 </p> <p> asta el folio — 114 </p> <p> Misas y Demas Encargos que se pagan a la Iglesia folio — 114 </p> <p> asta el folio — 115 </p> <p> Zeros de la de la vera Cruz folio — 115 </p> <p> <i>Y</i>nventario de los b^o nes y alasas de la y gloria folio — 116 </p> <p> asta el folio — 119 </p>
---	---

Imagen 2b. Índice del LAA-1. Página 127v

3. TOPÓNIMOS DOCUMENTADOS EN EL LIBRO DE APEOS DE MANSILLA MAYOR

Siguiendo ese índice, las páginas más interesantes para nuestra finalidad son las comprendidas entre la 14v y la 115v dado que al deslindar las propiedades de la iglesia o de los individuos, aparecen los topónimos. Para exponer esos nombres de lugar que aparecen allí documentados utilizaremos el orden alfabético de la primera palabra del topónimo que no sea el artículo (por ejemplo, *El Condado* estará en la «c»). Aunque respetaremos la ortografía que hemos encontrado en el Libro de Apeos, incorporaremos el topónimo documentado en la letra que le corresponde según la grafía normativa actual, de manera que si aparece *varrio* estará en la «b», *los zentenales* estará en la «c» o *el berjel* estará colocado en la «v». Destacaremos cada topónimo (con sus variantes) en letra cursiva y figurará entre paréntesis en qué página o páginas del LAA-1 aparece, especificando si está en la cara r o v de la página.

La mayoría de los topónimos se refieren a lugares de Mansilla Mayor, pero tanto la iglesia como los vecinos de este pueblo tenían también propiedades en pueblos vecinos, que recogemos al final de este corpus de topónimos documentados de Mansilla Mayor.

Allende el Camino

«... una tierra que esta en el termino deste otro lugar a do llaman *allende el camino* ... que linda ... al poniente con el camino Real.» (20v).

Aparece de la misma manera en 21r y 59r y muy probablemente fuera el mismo lugar que el que consignamos a continuación. El término *allén* en asturiano significa ‘de la parte de allá’ y se encuentran variantes como *allende*, *allendi* o *alliende* (DGLA). Topónimos semejantes se encuentran en Asturias, como *La Llende* o *Allande* (García Arias 2005).

Allende el Camino Real

«... a do llaman *allende el camino Real* ...» (81r).

Bariona, La

«... a do llaman los cogullares... que linda... y azia abajo con tierra que llaman de *la bariona*» (50r).

Barreros, Los

(Ver *Prado de los Barreros*).

Barriales, Los

«... a do llaman *los barriales*...» (21v, 51v, 69v, 74v, 80v, 81v); «... a do llaman *los brarriales*... que linda azia la parte de abajo con el camino de



los barriales...». (70r); «*bariales*» (aparece al margen en 51r); «... a do llaman *los varriales* (de villa moros)... que linda... y arriba con el camino Real» (55r); «... a do llaman *los varriales*... que linda... y azia la parte de arriba con la madriz de conzejo» (82r).

Conocido hoy en día como *Los Barriales*. García Arias (2005) afirma que topónimos asturianos como *El Barrial*, *Barriéu* podrían ser abundativos si se considera *barriu* variante de *barru*.

Barrio de Arriba, El

«... a do llaman *el varrio de arriba*...» (113r).

Bragada, La

«... otra tierra que esta en el termino deste lugar de Mansilla Mayor a do llaman *la braga* que aze una emina de senbradura trigal que linda...».

Pero en el margen pone «Otra a *la bragada*» (16r), forma que coincide con el topónimo actual (*La Bragada*), de donde se deduce que la forma *la braga* es un error de escritura.

Calzada, La

«... a do llaman *la calzada* ... que linda al oriente con el camino Real...» (70v).

La voz *calzada*, ‘camín’ o ‘carretera’, ‘camino empedrado’, aparece tanto en el DALLA como en el DGLA y en topónimos asturianos como *Calzada, La Calzá, Les Calzaes* o *El Calzáu*.

Camino de los Barriales, El (70r)

(Ver *Barriales*).

Camino de la Carrera, El

«... a do llaman el castro... que linda azia la parte de arriba con *el camino de la carrera* y al oriente con lindero de conzejo que tiene una poza» (56r).

Hoy en día se conoce con el mismo nombre: *El Camino la Carrera*.

Camino del Castro, El

«... a do llaman *el camino que ba para el Castro* ... que linda... y azia el oriente y arriba con la rraya que dibide los términos de Mansilla Mayor y villa sabariego» (65r).

Entre las muchas acepciones que el DGLA recoge para *castru*, la número 7 es ‘castillo, campamento, pueblo fortificado’, ‘real o sitio donde está acampado y fortificado un ejército’. Conocido es que los romanos denominaron CASTRUM a aquellos poblados de aspecto fortificado que se iban encontrando en su conquista del territorio. De ahí la abundancia de topónimos con esta base que recoge García Arias (2005).



Camino de la Era, El

«... otra tierra que esta en el termino de santo benia y mansilla Mayor a do llaman la era ... que linda... y al poniente con *el camino de la era*» (54r).

Camino de la Era el Barrio, El

«... que linda azia el oriente con tierras digo con *el camino de la herera del varrio...*» (16v).

Camino de las Duernas, El

«... otra tierra que esta en el termino deste otro lugar a do llaman las duernas que aze una fanega de senbradura trigal que linda... y de la parte de abajo con *el camino que llaman de las duernas*» (19r); «... a do llaman los zentenales... que linda... azia la parte de arriba con *el camino que llaman de las duernas*» (49v); «... que linda... azia la parte de arriba con... *el camino de las duernas...* y al poniente con el camino de tras las casas que ba para Mansilla» (54v).

Camino Francés, El

«... a do llaman *el camino frances...*» (68r).

Camino Real, El

Como el camino más importante del lugar, aparece nombrado numerosas veces, como límite de distintas tierras: «... que linda ... al poniente con el camino Real» (20v); «... que linda azia la parte derriba con el Camino Real» (66v). De manera semejante (es decir, como lindero) aparece en las páginas 20r, 55r,70v, 77r. En cambio, en 76v figura «... a do llaman *el camino Real ...*».

El Camino Real debió de ser el camino por excelencia y, con toda probabilidad, fue la referencia de otros topónimos como Allende *el Camino*. En la actualidad, el topónimo sigue vivo, aunque *El Camino Real* no coincide ya con la vía de acceso al pueblo.

Camino de Santovenia, El

«... a do llaman *el camino de Santobenia...* y ba para Mansilla» (50v).

Camino de Tras las Casas, El

«... que linda... azia la parte de arriba con... el camino de las duernas... y al poniente con *el camino de tras las casas* que ba para Mansilla» (54v).

Camino de Valdevela, El

«... a do llaman las questas de villa Sabariego ... que linda azia la parte de abajo con *el camino de baldevela*» (52v); «... que linda... azia la parte del oriente con el *camino de baldebela*» (53r).

Cárcava, La

«... a do llaman los zentenales ... y la atraviesa por el medio *la*



carcaba»; «... a do llaman *los zentenales de la carcaba* ... que linda... y arriba con tierra del dean de león...» (57r). En la página 35v, se dice que una tierra situada «a do llaman los callejos» no se siembra por ser un gran *carcabal*, es decir, se utiliza un abundancial de *cárcava*, para definir la calidad pésima de una tierra. Hoy en día permanece el topónimo *La Cárcava*.

Carrera de los Barriales, La

«... y azia el oriente con el camino que llaman de *la carrera de los barriales*» (51v).

Carros, Los

«... a do llaman *los carros* ... que linda con el camino que ba para nogales y con el camino que ba para Marne» (55v).

Centenales, Los

«... a do llaman *los zentenales*...» (48r, 49r, 49v, 55r, 55v; 56v, 57r, 65r, 84r, 105v).

El topónimo *Los Centenales* sigue vivo probablemente referido al mismo lugar documentado. Pero también hemos recogido *El Centenalón* que ninguno de nuestros informantes identifica con alguno de los centenales documentados a continuación. A las tierras sembradas de centeno se les llama en Asturias *centenal* o *centenel* (DALLA, DGLA) y no es difícil encontrar allí topónimos semejantes como *El Centenal*, *Centiales* o *Las Centiniegas*, con sufijos que atestiguan una excelente fructificación del cereal (García Arias 2005).

Centenales de la Cárcava, Los

«... a do llaman *los zentenales de la carcaba* ... que linda... y arriba con tierra del dean de león...» (57r).

Centenales del Palomar, Los

«... a do llaman *los zentenales del palomar*...» (48r).

Centenales del Pradillo, Los

«... a do llaman *los zentenales del pradillo*...» (105r).

Cogullares, Los

«... a do llaman *los cogullares*... que linda... y azia abajo con tierra que llaman de la bariona» (23v, 50r); «... a do llaman *los Cogullares*...» (82v, 83v).

Condado, El

«... a do llaman *el condado* linda... y al poniente con senda que sale al camino que es raya de villa verde y este lugar» (15r, 52r, 63v, 79v).

En 63v se habla de una «tierra linar», luego debe ser terreno de buena calidad. No siempre los topónimos que incluyen esa voz tienen que ver



con antiguos condados. García Arias (2005) defiende que para explicar los topónimos asturianos *El Condáu* (Llaviana) y *El Condao* (Uviéu) habría que acudir a un nombre céltico CONDATE, ‘confluencia de aguas’, latinizado en CONDATUM. Al ser uno de los topónimos que ya no conocen en Mansilla Mayor, no podemos aportar datos en este sentido.

Crucijadas, Las

«... a do llaman *las cruzijadas* ... que linda... azia las partes del oriente y arriba con la rraya de mansilla Mayor y villaverde y lindera de conzejo» (61r); «... a do llaman *las cruzijadas de los caminos* ...» (61r); «... a do llaman *la cruzijada de los caminos*...» (70v).

La Cruciada o *La Encruciyá* (García Arias 2005) son dos topónimos asturianos que aluden a verdaderas encrucijadas o *encruciyada*, ‘sitiu onde se crucien dos o más caminos, dos o más carreteres’ (DALLA).

Cuestas de Villasabariego, Las

«... a do llaman *las questas de villa Sabariego* ... que linda azia la parte de abajo con el camino de baldevela» (52v).

Es un topónimo conocido hoy y muy usado.

Cueto Alto, El

«... que linda... azia la parte de arriba con tierra de santa Catalina de Santobenia y con *el queto alto*» (56r).

Cuetu o sus variantes *cueto*, *cuötu* se recogen en el DGLA con el significado de ‘cresta’, ‘montículo’, ‘altozano’, ‘cerro’, ‘colina’. Son numerosos los topónimos asturianos recogidos por García Arias (2005) que llevan esta voz, como *Cuetu*, *El Cuetu*, *El Cueto*, *Los Cuetos*, *El Cutulapila*, *Cutuperal*, *Cotillanu*...

Deán, El

En la actualidad existe un lugar en Mansilla Mayor conocido como *El Deán*, pero la profusión de citas que aparecen en el Libro de Apeos hace pensar no tanto en un topónimo consolidado en aquel momento sino en referencias al propietario de diversas tierras cuando se lee «... linda... azia la parte de arriba con tierra del señor *deAn* de la ciudad de Leon»; «... con tierra de *dehan* de la ciudad de leon». Así aparece en 16r, 18v, 21v, 43r, 44r, 50r, 53v, 57r, 59r, 59v, 64r, 64v, 65v, 70v, 105r. De todas las que, en aquel momento, se conocían como propiedad de esa figura eclesiástica, una de ellas ha quedado fijada como topónimo. *Deán* aparece en el DALLA como ‘persona que tien un cargu na catedral inmediateamente inferior al del obispu’.

Duernas, Las

«... otra tierra que esta en el termino deste otro lugar a do llaman *las duernas* que aze una fanega de de senbradura trigal que linda...» (19r).



Según García Arias (2005), *duernu* o *duerna*, ‘artesa’ se mantiene con vitalidad en asturiano y ha podido aplicarse a terrenos más o menos envallados o aptos para recibir aguas. De manera que ese apelativo daría nombre a lugares asturianos como *El Duernu*, *La Duerna*, *Los Duernos*, *Les Duernes*...

Entremolino

«... a do llaman *entre molino*...» (99v); «... a do llaman *en tremolino*...» (110r).

En la actualidad se sigue hablando de *Entremolino* y *El Camino d’Entremolino*, pero también hemos oído pronunciar *Tremolino*.

Entremolinos y corros

«... a do llaman *entre molinos y corros*...» (47r).

Era, La

«... otra tierra que esta en el termino de santo benia y mansilla Mayor a do llaman *la era* ... que linda... y al poniente con el camino de la era» (54r).

En la actualidad hay varias eras: *La Era l’Abadesa*, *La Era Flórez* y *Las Eras*. Un estudio pormenorizado de sus límites permitiría identificar alguna de ellas con las que aparecen documentadas. El DGLA recoge variantes como *eira*, *yera*, *aira*.

Era de Arriba, La

«... a do llaman la fuente de la llama que aze tres carros de yerba... que linda ... azia las partes de abajo y arriba con campos de conzejo y con el canpo que llaman de la *era de arriba*» (24v); «... y azia la parte de arriba con la *era que llaman de arriba*» (51v).

Era del Barrio, La

«... otra tierra que esta en otro termino a do llaman el pradillo de las regantinas que aze tres eminas de senbradura trigal que linda azia la parte de arriba con tierra del convento de Sandobal que llaman la fontanilla... y azia la parte del poniente con la *hera del barrio* y madriz que tiene en medio.» (15v); «... que linda azia el oriente con tierras digo con *el camino de la hera del varrio*.» (16v); «... a do llaman *la era del barrio*...» (89r, 92v y 113r); «... a do llaman *la hera del barrio*...» (92v).

Actualmente sigue existiendo *La Era el Barrio*.

Espino, El

«... a do llaman la vega de Marne... y sale aziendo pico a do llaman *el espino*» (45v).

En la actualidad existen *Las Espineras*, pero está muy lejos de La Vega Marne, referencia que aporta el Libro de Apeos, por lo que se trata de



lugares distintos.

Hay un sinfín de núcleos de población en Asturias cuyo nombre incluye la voz *espín* o *espinu*, tanto en masculino, femenino, singular y plural (*L'Espín, L'Espinu, Los Espinos, Espines...*), como con diminutivos en -*ELLAM* (*Espiniella, La Espinella...*) o con sufijo abundancial (*Espinéu, Espinosa, Espinaréu...*) (García Arias 2005).

Fontanal, El

«... a do llaman *el fontanal* a la era del barrio...» (113r).

Fontanilla, La

«... con tierra del convento de Sandobal que llaman *la fontanilla...* y azia la parte del poniente con la hera del barrio y madriz que tiene en medio.» (15v); en términos parecidos, es decir, una tierra propiedad del convento de Villaverde de Sandoval, se cita en 61v, 68r, 68v, 69r y 105v.

En Asturias, *Fontaniella* (García Arias 2005).

Fragua, La

«... como llevador que es de un olmar que esta en el termino deste otro lugar a do llaman *la fragua ...*» (77v); «... esta fundada sobre una Guerta que esta en el termino de mansilla mayo que llaman la martina a la calle de *la fragua...*» (108v).

En Mansilla Mayor recuerdan todavía fraguas de distintos herreros de finales del siglo XIX y también del XX (Villafañe Llorente 2018: 182) pero debió de haber una fragua que ya en el año de este Libro de Apeos pasó de ser un edificio a un prado, dado que en la página 109v se dice: «... un Prado que antes fue casa que esta en el termino deste otro lugar de Mansilla Mayor a do llaman *la fragua...* que linda azia la parte de abajo con casa y Guerto de Joseph Llorente y al poniente con Prado y olmar de Gregorio dela Presa y casa del otro llevador y al oriente y arriba con calles de conzejo». Este mismo desplazamiento semántico lo refleja García Arias (2005) para los topónimos *La Fragua* o *Las Fraguas*.

Fuegos, Los

«... al poniente con el camino que viene de la carrera que ba para *los fuegos* y con lindera de conzejo» (18v); «... otra tierra que esta en el termino deste otro lugar a do llaman *los fuegos* que aze tres eminas de desenbradura trigal que linda...» (19r).

De manera parecida a las anteriores se cita en 19v, 48v, 60r, 83v y 81r (en este caso con mayúscula, *los Fuegos*). Creemos que las referencias de las páginas 24r, 69v, donde se lee *Juegos*, son variantes del mismo topónimo. Hoy en día sigue existiendo un lugar conocido como *Los Fuegos*.



Fuente de Arriba, La

«... a do llaman *la fuente de arriba...*» (91v, 92r), debía de ser una de las fuentes situadas en el casco del pueblo por las referencias a casas y huertas del mismo.

Fuente del Cuervo, La

«... a do llaman *la fuente del cuerbo...* que linda azia la parte del oriente con la rraya que dividen los términos de mansilla Mayor y villa Sabariego... y abajo con linderos y juncal de conzejo» (56v), aunque no se aclara si es de Mansilla Mayor o de Villasabariego.

Fuente de la Llama, La

«... a do llaman *la fuente de la llama* que aze tres carros de yerba...» (24v); «... el rreguero *de la fuente de la llama ...* y otro Prado esta en el termino deste otro lugar a do llaman *la fuente dela llama*» (74r). En la actualidad, sigue existiendo una fuente conocida como *La Fuente la Llama*.

Fuente de Santovenia, La

«... otra tierra que esta en el termino de Santobenia a do llaman *la fuente de santobenia* que aze dos eminas de senbradura trigal que linda... azia la parte de arriba con camino detrás las casas de otro lugar y azia el poniente con canpo de conzejo.» (17v).

Gollón, El

«... a do llaman *el gollon ...*» (80r).

En Asturias un *gollón* es un ‘valle estrecho y pequeño, vaguada’ (DGLA), ‘valle pequeño’ y ‘parte más fonda d’un valle, d’una finca’ (DALLA). Al no ser un topónimo conocido en Mansilla Mayor no podemos aportar datos que confirmen esa descripción.

Granja de la Mansilleja, La

«... a do llaman *la granja de la mansilleja...*» (91r).

Grulleras, Las

«... otra tierra que esta en otro termino de Mansilla Mayor a do llaman *las Grulleras* que aze dos eminas... que linda... y azia la parte de abajo con el que llaman de los lombos...» (15r).

Huelga, La

En el margen de la p. 16 v, pone «Otra a *la guelga*», pero en el deslinde que se hace no se nombra.

Huertas de Arriba, Las

«... a do llaman *la guerta de arriba ...*» (85r); «... a do llaman *las guertas de Arriba...*» (103r); «... a do llaman *las Guertas de arriba...*» (105v).



Huertas de la Malatería, Las
(Ver *La Maletería*)

Laguna Salgada

«... a do llaman *Laguna Salgada* que aze de senbradura dos eminas trigal que linda azia las partes del oriente y arriba con tierras de las Monjas de gradefes y abajo con lindero de conzejo y al poniente con lindero de conzejo y la atraviesa la madriz grande de conzejo» (23r).

La palabra asturiana *salgada*, ‘planta rastrera que se cría en los sembrados’ (DGLA) tiene presencia toponímica también en Asturias en *La Pena la Salgada*, según García Arias (2005).

Lagunas, Las

«... otra tierra que esta en el termino de otro lugar de Mansilla Mayor a do llaman *las lagunas...*» (18r, 24r, 50r, 51r, 64v, 112v).

Además de aparecer documentado varias veces, se alude a su carácter «linar», esto es tierras de buena calidad. Hoy sigue existiendo el topónimo pero, por efectos de la concentración parcelaria, ya no existen las lagunas que originaron el nombre del lugar. En Asturias hay numerosos topónimos procedentes de LACUM y de LACUNAM cuya forma presenta la palatalización de L- (García Arias 2005).

Lavaderos, Los

«... a do llaman a *los labaderos...* que linda... azia el oriente con la presa del conzejo y azia el poniente con lindero de conzejo» (46v, 47r).

Lombos, Los

«... que llaman de *los lombos...*» (15v).

El topónimo permanece hoy con la misma forma. *Llombu* o *l.lombu* y sus variantes femeninas *llomba* o *l.lomba* han formado topónimos asturianos como *La Llomba*, *la L.lomba*, *Lomba*, *Les Llombes* o *El Llombón* (García Arias 2005).

Llama, La

«... a do llaman *la llama...* que linda azia el poniente con el reguero de la fuente de la llama...» (88r). También aparece citado en 73r y en 112r se habla de «*la guerta de la llama*», de la que se dice que «... linda con otra casa y calles de conzejo...», es decir, estaba en el casco del pueblo, hecho que también atestigua la referencia a «el barrio de la fuente de la llama» (111r).

En la actualidad siguen existiendo *La Llama*, un lugar que, efectivamente, se sitúa pegado al casco del pueblo. Topónimos muy frecuentes en territorio asturiano son *La Llama*, *La L.lama*, *Llames*, *Llamas*, con sufijo diminutivo *La Llamiella*, o abundativo *La Llamosa* (García Arias 2005).



Madrices, Las

«... a do llaman *las matrizes* ... que linda... al oriente con las matrizes de conzejo y con el camino que ba a villa Sabariego» (58r) y de forma semejante se recoge en 52v, 58v, 66r, 66v y 67r.

En 70v se puede leer de un lugar «... a do llaman las matrizes de Pradillo...» que hoy en día nadie reconoce, pero sí sigue existiendo un topónimo *Las Madrices*.

Maletería, La

«... a do llaman *lámala/teria* ... y azia abajo con el reguero del caño de *la malateria*» (76v). En 67v se habla de un lugar «... a do llaman tras las guertas del caño de *la melateria* ... que linda azia la parte del oriente con tierra de la eredad del dean de león... y azia abajo con el rreguero de la malateria...».

Actualmente, *La Maletería* se identifica claramente. Igual que en León, los topónimos como *La Maleta*, *La Malatería*, *la Maletería* (García Arias 2005) atestiguan en Asturias la existencia de antiguas malaterías u hospitales de malatos o leprosos.

Mangas, Las

«... otra tierra... que esta en el termino deste otro lugar a do llaman *las mangas* que aze dos eminas de senbradura trigal que linda azia la parte de abajo y oriente con el camino que ba a mataganado y villa sabariego ... y arriba con el camino Real.» (20r) y de manera parecida en 20v y 65v.

García Arias (2005) relaciona el topónimo asturiano *El Mangueirú* con la misma base latina MANICAM, origen de *manga*, voz que, en Asturias, alude a una franja de terreno un tanto orillada.

Mansilleja, La

«... a do llaman *la mansilleja* ... que linda ... azia arriba con tierra de froilan romero apeador y aze pico azia mansilla y al oriente con la rraya» (24r); «... a do llaman *la granja de la mansilleja*...» (91r).

Es un topónimo que sigue existiendo. Algún informante incluso habla de *Las Linares de la Mansilleja*.

Manteca, La

En el margen de 16r, pone «Otra a *la manteca*» aunque luego no se nombra cuando enumera los límites; en 80r sí se lee, «... a do llaman *la manteca*...».

Pervive en la actualidad como *La Manteca*.

Martina, La

«... esta fundada sobre una Guerta que esta en el termino de mansilla mayo que llaman *lamar tina* a la calle de la fragua... que linda... y al poniente con Prado y olmar de Gregorio...» (108v).



Mataganao

«... a do llaman *mataganado* ... que linda... arriba con tierra de la fontanilla. » (61v) y de manera semejante en 67v. El topónimo aparece citado bastantes más veces pero para indicar límites de otras tierras o prados. Por ejemplo: «... que linda azia la parte de abajo y oriente con el camino que ba a *mataganado* y villa sabariego» (20r y, de manera semejante en 19v, 20v, 48r,60r, 81r).

Pervive en la actualidad como *Mataganao*.

Media Villa, La

El lugar «... a do llaman *la media villa*...» se cita en 43r; 44r, 63v, 95v. Aparece cuando se habla de propiedades que estaban en el propio casco del pueblo, como ilustra esta cita: «... y otros encargos están fundados sobre un erreñal que esta en el casco de este otro lugar de Mansilla Mayor a do llaman *la media villa*...» (88v).

Molino, El

«... a do llaman *el molino*...» (43r).

Todavía existe *El Molino* (topónimo y edificio). La toponimia asturiana utiliza la voz *molín* (García Arias 2005).

Nogal, El

En 47r, pone al margen *nogal*, aunque luego no se cita en el deslinde que se hace de la tierra, un lugar que lindaba «... con el camino que ba de el lugar de santo benia para el molino». En 82v aparece «... a do llaman *los nogales*...», probablemente dos lugares diferentes; no obstante, la información aportada por el Libro de Apeos no nos permite inferir que se trata del mismo lugar ni que se trata de dos lugares diferentes.

Hoy no dan cuenta de ninguno de los dos topónimos (aunque hay un pueblo muy pequeño colindante que se llama *Nogales*). Aunque García Arias (2005) recoge un *Negales*, en la toponimia asturiana son mucho más frecuentes los topónimos tipo *Nocéu*, *La Nozal*, *Nozalín*... o los colectivos *Noceda*, *La Nozaleda*, *La Nozalea* (que contienen el nombre del árbol que da nueces) que los de tipo *nogal*.

Paredicas, Las

«... a do llaman *las paredicas* ...» (23r, 82v).

Ponjal, El

«... a do llaman el berjel que esta en la media villa ... que linda... y azia la parte de abajo con Prado que llaman *el ponjal*» (63v).

Las indicaciones del Libro de Apeos nos hacen identificarlo con lo que hoy conocen como *El Ponjalete*.

Pontonzilla, La

«... y rreguero que ba a *la pontonzilla*» (44r, 77r).



Topónimos como *El Pontón*, *Pontón* o *El Pontón de Vaqueros*, que recoge García Arias (2005) incorporan el sufijo aumentativo, aunque el que aparece en nuestro Libro de Apeos viene doblemente sufijado, primero con un aumentativo y luego un diminutivo (algo aparentemente contradictorio).

Poza, La

«... a do llaman *la poza*...» (25v, 80v).

La voz *poza* es conocida en asturiano (DALLA y DGLA), pero los nombres de lugar que aporta García Arias (2005) aparecen todos en masculino.

Pradillo, El

«... a do llaman *el Pradillo*...» (25r; 53v, 80r). En 15v se habla de «... otra tierra que esta en otro termino a do llaman *el pradillo de las regantinas*...», aunque no podemos saber si se trata de dos lugares diferentes.

Prado de los Barreros, El

«... a do llaman *el Prado de los barreros*...» (94r), que hoy conocen como *Los Praos Barreros*.

El apelativo *barreru*, *-a*, *-o*, ‘con barro’ (DALLA), ‘barroso’ (DGLA) aparece en numerosos topónimos asturianos que García Arias (2005) califica de abundativos: *Barréu*, *Barredo*, *El Barreiru*, *La Barrera*, *Los Barreos*, *Barreres*...

Prado de Fuzia Núñez, El

«... a do llaman *el Prado de Fuzia nuñez*...» (44r).

Prado del Palomar, El

«... que llaman *el Prado del palomar* ...» (63r).

Debía de ser un prado que estaba en el casco del pueblo porque lo citan para limitar la casa de un vecino, Gregorio de la Presa. Los topónimos asturianos que se forman con la voz *palombu*, *palomba* conservan también el grupo -MB- (cosa que no ocurre con este topónimo de Mansilla Mayor): *El Palombo*, *La Palomba*, *Les Palombres*, *Palombar*, *La Palombera*... (García Arias 2005).

Prados de Arriba, Los

«... a do llaman *los Prados de arriba* ...» (72r).

Prados del Puerto Abertizo, Los

«... a do llaman *los Prados del puerto abertizo*... que linda ... azia la parte de arriba con rreguero de la fuente de la llama...» (44r).

Prados de la Vega, Los

«... a do llaman *los Prados de la vega*...» (114r).

Puerto, El

«... a do llaman *el Puerto* ...» (24v, 25r).

Es posible que se corresponda con el actual *El Portico*. No creemos que



este topónimo se pueda relacionar con los recogidos por García Arias (2005) (*El Puertu, Puerto, Porto, El Porto, Puertu Veiga*) y que se refieren a lugares de paso en la montaña o a sitios abrigados en la costa donde se anclan las embarcaciones.

Ramal, El

«... a do llaman *el ramal*» (43v, 44r, 54r, 113v).

Pervive hoy con la misma forma.

Raposa, La

«... a do llaman *la rraposa ...*» (15v, 79v).

Actualmente, *Las Raposeras*. Los topónimos asturianos *La Raposa, El Raposu* son testimonios de la palabra asturiana con la que se designa a la zorra (García Arias 2005).

Regantina, La

«... otra tierra que esta en otro termino a do llaman *la regantina* » (16v, 105v). Y en 15v se habla de «... otra tierra que esta en otro termino a do llaman *el pradillo de las regantinas...*» cuyo deslinde permite situarlo en la misma zona.

Reguero de la Fuente de la Llama, El

«... a do llaman los Prados del puerto abertizo... que linda ... azia la parte de arriba con *rreguero de la fuente de la llama*» (44r, 74r, 88r).

Los apelativos asturianos *regueru, reguera, regatu, riegu* están presentes (con diferentes variantes) en numerosos nombres de lugar de Asturias, tal como recoge García Arias (2005).

Reguero de la Malatería, El

(Ver *La Maletería*).

Reguero del Caño de la Malatería, El

(Ver *La Maletería*).

Requejada, La

«... a do llaman *la rrequejada ...* que linda... azia arriba ... y con la rraya que dibide los términos de Mansilla Mayor y Villa moros...» (65r); asimismo se cita en 47r y 83 r.

Topónimo que pervive con la misma forma, *La Requejada*. Con las variaciones fonéticas propias del asturiano, aparecen topónimos como *La Requexada, La Requeixada* (García Arias 2005) semejantes a este de Mansilla Mayor.

Salida para Nogales, La

«... a do llaman *la salida para nogales...*» (93v).

Santa Catalina

«que linda... con camino que ba a do llaman *Santa Cathalina...*» (49r,



56v); «... a do llaman *Santa Catalina*... que linda... azia la parte de arriba con tierra de *santa Catalina de Santobenía* y con el queto alto» (56r).

También en Asturias aparece el nombre de esta santa en la formación de algún topónimo (García Arias 2005).

Sobrelera

«... a do llaman *sobre laera* ... que aze dos carros de yerba...» (25r);

«... a do llaman *Sobrelera*...» (103v).

El topónimo actual es *Sobrelera*.

Sollanzo

«... otra tierra que esta en el termino deste otro lugar a do llaman *Sollanzo*...» (18v, 52v, 59v, 64r, 68r, 68v, 69r, 77r).

Topónimo muy interesante, que se mantiene en la actualidad con la misma forma, pero con peligro de desaparición porque se ha trazado por allí una autovía inaugurada en 2018.

Tiñosas, Las

«... a do llaman *las tiñosas*...» (21v, 60v).

Titales, Los

«... otra tierra que esta en otro termino de Mansilla Mayor a do llaman *los titales qu eaze media carga de senbradura tragal*...» (18r; 18v, 23r).

Pervive en la actualidad con la misma forma: *Los Titales*.

Tras las casas

«... una tierra que esta en el termino del lugar de Santobenía a do llaman *tras las casas*...» (15r); «... una tierra que esta en el termino de Santobenía *tras las casas*... y al poniente con el camino de *tras las casas* que ba para Mansilla» (54v); «... que linda... azia la parte de arriba con camino de *trás las casas* de otro lugar y azia el poniente con campo de conzejo» (17v).

Tunba, La

«... a do llaman *la tunba*... y la atraviesa por medio la madriz grande» (60v, 105r).

Quizá haya que relacionar este topónimo con *El Tombín* o *El Tombo* estudiados por García Arias (2005).

Vadua, La

«... a do llaman *la badua* ... que linda... al poniente con pradera de conzejo» (52v).

En la actualidad existe el topónimo *Las Badugas*, topónimo semejante al que García Arias (2005) recoge como *La Vaduga* (junto con otros varios topónimos asturianos del tipo *La Vaúa*, *La La Vaúba*, *La Vayuga*...) con un posible origen el el latín VADUM, castellano *vado* y asturiano *vau*.



Vago, El

«... otra tierra que esta en otro termino a dizen *bago* que aze cuatro eminas zental de senbradura que linda azia el oriente con lindera de conzejo... y azia la parte de abajo con camino que ba para Mansilla y para Sandobal» (17r).

Vagu es palabra bien conocida en asturiano con el significado de ‘ería, conxuntu [de tierras xuntes]’ (DALLA).

Vega, La

«... una tierra que esta en termino de este otro lugar a do llaman *la vega* que aze ocho eminas de senbradura trugal» (17v).

En toponimia asturiana, el apelativo *veiga* o *vega* aparece en numerosísimos topónimos, bien en expresiones simples (*Vega, Las Veigas, Les Végues...*), compuestas (*Vegamaor, Veigafriosa, Veigalladrona, La Veiga'l Castru, La Vega Riba...*), derivados (*La Vegona, La Veiguie!la...*) (García Arias 2005).

Vega Marne, La

«... a do llaman *la vega de Marne...*» (45v, 46r, 83r).

Hoy en día se conoce como *La Vega Marne*.

Velilla, La

«Otra a *la belilla*» (16v).

En la actualidad, *La Velilla*, cuyo correlato en Asturias podría ser *La Viliella* (García Arias 2005).

Vergel, El

«... a do llaman *el berjel* que esta en la media villa...» (63v, 106v); «... y esta fundado sobre un Prado ponjal que esta en el termino de este otro lugar a do lla / *los berjeles...* que linda azia la parte de arriba con el Prado que llaman *el berjel* y al poniente y abajo con calles de conzejo» (106v).

4. TOPÓNIMOS DOCUMENTADOS EN EL LIBRO DE APEOS DE MANSILLA MAYOR QUE PERTENECEN A OTROS PUEBLOS CERCANOS

Tanto la iglesia de Mansilla Mayor como los habitantes del pueblo tenían propiedades no solo en el territorio de este pueblo sino también en el de otras poblaciones cercanas y así se refleja en el *Libro de Apeos, Aniversarios, Fundaciones, Cofradías* de Mansilla Mayor. Como no hemos recogido la toponimia de esos lugares (al contrario de lo que sucede con la de Mansilla Mayor), no podemos saber si esos topónimos documentados son conocidos todavía hoy o ya se han perdido.



En la localidad de Marne:

Soto de Marne, El: «... a do llaman *el soto de Marne*...» (46r).

Vallina, La: «... a do llaman *la ballina*...» (46v).

Vega, La: «... que esta en el termino de el lugar de Marne a do llaman *la bega* ...» (57v, 104r).

En la localidad de Nogales:

Portico, El: «... en el termino de nogales a do llaman *el portico*...» (45r y 45v).

En la localidad de Valle de Mansilla:

Entre las páginas 27 a 41 se recogen las numerosas propiedades que la iglesia de Mansilla Mayor tenía en Valle de Mansilla, población situada a menos de 10 km. Los topónimos de esta localidad que se citan son:

Los Arenales (28v).

Los Callejos (35v).

El Camino de Cañones (36v).

El Caño: «... a do llaman *el caño*... que linda... y azia arriba con la *questa que llaman del caño*...» (37r).

La Carbacera: «... a do llaman *la carbazera*...» (27v).

La Cárcaba (35r).

Carre Mansilla (32r).

Carro Sorriba (31v).

Los Cenizales: «... a do llaman *los zenizales*...» (35r).

El Cercado: «... a do llaman el *zencado*...» (40v). No obstante, en el margen pone «cercado».

Las Cuevas y La Cuesta las Cuevas: «... a do llaman *las cuevas*... que linda... y azia arriba con la *questa de las Cuevas*...» (37r).

La Cuesta de los Higales: «... a do llaman el *socastro*... que linda... y azia arriba con la *questa de los Ygales*...» (35r).

La Cuesta del Horno, cuya transcripción varía entre *questa del horno* (34v) y la *questa del orno* (40v).

La Cuesta de Solorno (escrita como *questa de solorno*, 36r).

Entrepresas: «... a do llaman *entre presas*... que linda ... azia arriba con la presa del casar...» (41r).

El Escobar (30v, 31r) y *El Camino del Escobar* (31r).

El Espino (31r).

La Huerta, La Huerta de Abajo: «... a do llaman *la Guerta*... linda... con el camino de *la Guerta de abajo* » (27v, 29 r).

Mangas (39v).

El Molino Caído (34r, 38v), *El Camino del Molino Caído* (40r) y *Las Vallinas al molino Caído* (34r).



- El Molino del Medio* (29r).
La Muela (28v, 33r).
Palacio (27v, escrito *palazio*), *Los Palacios* (28r, escrito *palazios*).
El Pico (27r).
El Picón (28v).
El Pontón de Piedra (40v).
El Portezuelo de las Vallinas (34r).
La Presa del Casar (36r, 36v, 37v, 38r, 40v, 41r).
La Presa del Soto (ver *El Soto*).
La Presa de Valdoria (ver *Valdoria*).
El Reguero de la Jadria (30v) o *El Reguero de la Judria* (32r).
El Recorbo: «... a do llaman *el rrecorbo*...» (39r).
Los Renajales: «... a do llaman a *los renajales*...» (31r).
El Ronzal (34v) y *El Camino del Ronzal* (38v).
El Saugo (y al margen con la forma *Sabugo*) (38r).
El Sendero (31v, 41r).
Las Sernas (37v, 39v) y *Las Sernas de Abajo* (39v).
Sillanueva: «... a do llaman a *silla Nueva =digo Socastro=*...» (en el margen pone «*Sillanueva digo Socastro*») (36v).
Socastro (34v, 35r, 36v, 40v).
Solorno (36r, 36v).
El Soto (39v, 40r), *Los Sotos* (30r), junto con *La Manga del Soto* (29v, 38r) y *La Presa del Soto* (38v, 39v).
El Tejar (28r).
La Tierra de Inés: «... a do llaman *la tierra de Ynes*...» (32r); «... a do llaman *tierras de ynes*...» (30v).
Traslaviña: en el margen se puede leer *viña* y, luego, en el deslinde «... a do llaman *traslabiña*...» (35v).
Valdoria. Un topónimo frecuentemente citado como *baldoria* (40r), junto con «... la presa de conzejo que llaman *de baldoria*» (39r, 34v), *la presa de la baldoria* (38v) y *los tesos de baldoria* (40r).
Las Vallinas, aparece indistintamente con «v» (*las vallinas*, 29v, 30r, 33v, 38r) o con «b» (*ballinas*, 33v, 38r; *las ballinas al molino caído*, 34r).
Las Zapatas (38v).

En la localidad de Villacelama:

La Gatona, *La Gatona de Piedra* (44v y 45r).

En la localidad de Villamoros:

El Fontanal (52r).

En la localidad de Villasabariego:

La Cárcaba (53v)



El Castro «... a do llaman *el castro*... que linda azia la parte de arriba con el camino de la carrera y al oriente con lindero de conzejo que tiene una poza» (56r). El topónimo sigue vivo hoy: es la única elevación del terreno desde donde se divisa todo el término de Mansilla Mayor.

La Cuesta el Castro «... a do llaman *la cuesta del castro*» (56r). Como *El Castro*, *La Cuesta el Castro* es un topónimo bien conocido hoy por los habitantes de Mansilla Mayor.

Cueto de Valdelaguna, transcrito como *cueto de baldelaguna* (53v).

Tras Fosorio [en margen, *fosorio*] (53v).

Valdecontinrugal (62r)

Valdevela y *El Camino Valdevela*: «... en el termino de otro lugar de billasabariego a do llaman *baldebela* ... que linda... azia la parte del oriente con *el camino de baldebela*» (53r). En 52v se vuelve a hablar de *El Camino Valdevela*: «... a do llaman las questas de villa Sabariego ... que linda azia la parte de abajo con *el camino de baldevela*».

5. CONCLUSIONES

En la presente investigación se ha procedido a la recuperación de cada uno de los topónimos contenidos en el Libro de Apeos de Mansilla Mayor y la primera de las conclusiones que destacaríamos tiene que ver con el número de topónimos que ya no se conocen en la actualidad y que sí aparecen en ese documento de 1746: de los 108 topónimos documentados para el término de Mansilla Mayor, actualmente solo perviven 33, es decir, un 30,5%. Podríamos elevar un poco este porcentaje porque hay lugares que se reflejan de manera muy genérica (como eras o caminos), que actualmente siguen existiendo. Por ejemplo: en lugar de *La Era* o *La Era de Arriba* (citadas respectivamente en 54r y 24v) hoy hablan de *La Era l'Abadesa*, *La Era Flórez* o *Las Eras*, un terreno comunal donde cada vecino tenía un trozo asignado para depositar allí la mies segada con el fin de trillarla, limpiarla para separar el grano de la paja y poder almacenar así los productos obtenidos. En el caso de los caminos, la concentración parcelaria ha hecho que el trazado de estas vías de comunicación cambie completamente. El dato, la pérdida de un 68 o 70% de los topónimos documentados en el Libro de Apeos, es muestra de la necesidad de recoger esos nombres de lugar.

Hemos considerado que los topónimos citados como *El Ponjal* (63v) o *El Puerto* (24v y 25 r) se corresponden con los actuales *El Ponjalete* y *El Portico*, aunque habría que estudiar si los límites citados en el Libro de Apeos los sitúan en zonas donde hoy nos dicen que están. Dos casos curiosos son *El Deán*, profusamente citado y referido a posesiones en distintos puntos de



Mansilla Mayor, aunque hoy solo identifican un lugar llamado así y *Las Lagunas*, topónimo conocido y perfectamente identificable, pero con muchas posibilidades de desaparición porque, también por efecto de la concentración parcelaria, han desaparecido las lagunas que motivaban su nombre.

Otras formas toponímicas que destacaríamos por ser tradicionales son *El Castro*, por el valor arqueológico que tiene al señalar un asentamiento primitivo; *Las Crucijadas*, por la costumbre de señalar los cruces de caminos; o *La Llama*, un topónimo de abundante presencia en el Noroeste peninsular. Habituales también son los topónimos relativos, esto es, aquellos cuyo nombre lo sitúa respecto a otro, de manera que son necesarios los dos nombres de lugar para quedar bien definidos, usando para ello preposiciones latinas como SUB (*Sollanzo*, *Solorno*, *Socastro*), SUPER (*Sobrelera*) o adverbios como *Tras las Casas*, *Tras Fosorio*.

Destacaremos dos fenómenos lingüísticos habituales en toponimia y que encontramos en algunos de los topónimos incluidos en este Libro de Apeos: uno es la presencia del sufijo abundancial (o colectivo) *-al* en *Los Barriales*, *Los Centenales*, *El Ponjal*, *Los Cenizales*, *La Cuesta de los Higales*, por ejemplo; otro es la conservación del grupo latino *-MB-* en *Los Lombos*, pero no así en *El Prado del Palomar*.

Otro grupo de conclusiones tiene que ver con el vocabulario. Desde el punto de vista lingüístico y dejando a un lado los topónimos, es interesante encontrar documentadas palabras cuyo uso hoy ha desaparecido o está en franco retroceso. Así, la palabra *ejido* cuyo significado, según el DRAE, es «Campo común de un pueblo, lindante con él, que no se labra, y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras», que hoy no conocen, aparece documentado dos veces como apelativo común para indicar linderos de algunas propiedades: «... que linda... al poniente y oriente con ejidos de conzejo». (40v); «... que linda de las demás partes ejidos de conzejo» (52r).

La voz *ferreñal* que aparece en Le Men (2005) con el significado de ‘terreno en que se siembra el herrén’, figura documentada en el LAA-1 con esa misma forma (*ferreñal*, 64a) y también como *ferrenal* (75a), *erreñal* (75a, 88b) y su plural *erreñales* (75a, 107a). Se usan en el Libro de Apeos para indicar límites de propiedades que están en el casco del pueblo (en la media villa). Las formas documentadas en Mansilla Mayor recogen la vacilación entre *ferreñal* y la castellanizada *herreñal* que sí recoge el DRAE.

Otras dos palabras que rescatamos porque no las recoge el DRAE y cuyo uso en el pueblo es prácticamente nulo en la actualidad son *olmar* y *ponjal*, dos abundanciales fitotoponímicos, que señalan lugares donde abundan los *olmos* (o negrillos) y los *ponjos* (o chopos) respectivamente. En la página 77b del LAA-1 se cita a una persona «... como llevador que es de un olmar que esta en el termino...» y en la página 108b se delimita una propiedad diciendo



que linda «... al poniente con prado y olmar de Gregorio...». *Olmar* no es una voz que aparezca en el léxico del asturianoleonés actual, pero sí *ponjal* (Le Men 2005) que, aunque como desusado, significa ‘zona plantada de chopos o álamos’ y lo localiza en la comarca leonesa de Los Oteros (Morala 1990: 293), no muy alejada de Mansilla Mayor. En la página 106b de LAA-1 se habla de una propiedad «... y esta fundado sobre un Prado ponjal que esta en el termino de este otro lugar...». En Mansilla Mayor todavía hoy hemos recogido como topónimo vivo *El Ponjalete*, uno de los lugares donde mejor se daban los chopos.

Aunque no aparece usado como apelativo en el Libro de Apeos (lo que sí sucede con olmar o ponjal), el topónimo documentado en 80r, *El Gollón*, podría ser testigo de que la palabra asturiana *gollón* ‘valle estrecho’ que aparece tanto en el DGLA como en el DALLA se usaba otrora en este lugar.

Definitivamente, el hallazgo del *Libro de Apeos, Aniversarios, Fundaciones, Cofradías* de Mansilla Mayor nos ha permitido obtener datos toponímicos muy interesantes, y también algunos datos léxicos, de una zona que hoy en día sufre una despoblación considerable y cuya orografía ha sufrido un cambio drástico debido a la concentración parcelaria de hace treinta años y a la reciente construcción de una autovía.

BIBLIOGRAFÍA

- COROMINAS, J. (1972): *Tópica Hespérica*. Madrid, Gredos. (2 volúmenes).
- DALLA (2007): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Consultado en <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>].
- DGLA: García Arias, X. Ll. (2005): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo, Prensa Asturiana. [Consultado en <https://mas.lne.es/diccionario/>].
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2005): *Toponimia asturiana*. Oviedo, Prensa Asturiana. [Consultado en <https://mas.lne.es/toponimia/>].
- GARCÍA-SAMPEDRO CLÉRIGO, C. (2008): «El Apeo del «Concejo de Oviedo» en El Libro del Prior (I)», en *Lletres Asturianes* 99: 7-56.
- GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ-VALLES, J. M. (1959): *Toponimia de una parroquia asturiana*. Oviedo, IDEA.
- LAPESA, R. (1969): «La toponimia como herencia histórica y lingüística», en *Las Ciencias* XXXIV: 239-251.
- LE MEN, J. (2005): *Léxico del leonés actual*. León, Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano de León.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (2018): *El dialecto leonés*. (Facsímil de la primera edición y encuestas, con textos actuales en leonés y audio). León, El Búho Viajero.
- MIRANDA PÉREZ-SEOANE, J. (1985): *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla (León)*. León, Diputación de León, Institución Fray Bernardino de Sahagún, (2 volúmenes).
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (1984): *La toponimia de una zona del Esla. Palanquinos, Campo y*



- Villavidel*. León, Universidad de León.
- (1990): *Toponimia de la comarca de Los Oteros (León)*. León, Diputación Provincial de León. (2 volúmenes).
- PONCE MOLINA, P. (1977): «Fuentes para el estudio de la Geografía agraria de Andalucía Oriental: Los libros de Apeo y Repartimiento del último tercio del siglo XVI», en *Medio físico, desarrollo regional y geografía: V Coloquio de Geografía (3 al 6 de octubre de 1977)*. Granada, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada-Sección de Geografía: 289-296.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. [Consultado en <http://www.rae.es/rae.html> (actualización de 2017)].
- VILLAFANE LLORENTE, M. (coord.) (2018): *Mansilla Mayor. Un recorrido por su memoria*. León, Lobo Sapiens.



Del silenciu al esporpolle identitariu: hacia una normalización de calter «rellacional» del asturianu y del gallegoasturianu na sociedá rizomática d'anguaño / *From silence to the strengthening of identities: towards a «relationship» planning of Asturian and Galician-Asturian languages in the current rhizomatic society*

GONZALO LLAMEDO PANDIELLA
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: Un saltu de paradigma esixe delles respuestas nueves. La sociedá posmoderna del consumu muévase con inseguridá nuna realidá cambiante, caótica y cada vuelta más rizomática. Búscase l'abellugu d'un bienestar immediatu pero efímeru, que nunca enllena dafechu. Per otru llau, resulten inda más evidentes la heteroxeineidá cultural del mundu d'agora y les preocupaciones identitarias, motivu pol que recuperen la voz nestos momentos los discursos minorizaos. L'oxetu d'esti trabayu ye plantegar una reflexón teórica, dende'l puntu de vista de la socioloxía del llinguaxe. Propónse asina un anális de la concepción de dos realidaes tan «sólides» como son los procesos de normativización y normalización del asturianu y del gallegoasturianu, dientro d'un marcu de rizoma propiu de la «modernidá líquida» de Bauman. En plenu procesu de normalización social d'estes llingües, tórnase imprescindible deprender a convivir colos esquemes de vida posmoderna y entendedelos bien, pa poder trabayar en conxuntu na proyección d'un llabor de normalización granible. Ufiértense, a esti respectu, delles estratexes inspiraes nos modelos rellacionales de *desing thinking* –propios del *marketing one to one*– y de les esperiencies de pensamientu «lean», col envís d'estrechar el contactu coles respectives comunidaes de falantes, pa qu'estes sientan les sos llingües afayadices, entiendan la situación actual de diglosia y contribuyan a desaniciala cola so llealtá llingüística.

Pallabres clave: llingua asturiana, gallegoasturianu, procesu de normalización, rizoma, modernidá líquida.

ABSTRACT: The emergence of a paradigm shift demands new answers. The Post-modern consumerist society moves with insecurity around this changing, chaotic and increasingly rhizomatic reality. An immediate but ephemeral well-being is always required but it never works enough. On the other hand, cultural diversity and identity concerns are now still more evident. For this reason, a minorized discourse is nowadays recovering its voice and importance. The current paper presents a theoretical framework built on the basis of the sociology of language. The article analyses the conception of Asturian and Galician-Asturian «solid» language planning



processes within Bauman's «liquid modernity». Understanding and learning to coexist with Post-modern life patterns is essential to reach an effective language planning. To that end, *design thinking* strategies inspired on *one-to-one* relational marketing patterns and *lean thinking* experience will be tackled. These communities of speakers are aimed to feel comfortable in these languages, to comprehend the diglossic situation and to contribute to its abandonment through their language loyalty.

Key Words: Asturian language, Galician-Asturian language, language planning, rhizome, liquid modernity.

1. ENTAMU

La nuesa comunidá llingüística lleva siglos reflexonando sobre les llingües asturiana y gallegoasturiana, desarrollando adulces una conciencia llingüística dende la Edá Media (García Arias 2013) y preocupándose más tarde poles sos característiques internes, pol so caltenimientu nel espaciu y nel tiempu y pola percepción social o identitaria que d'elles se tien. Nesti sentíu, como recueye'l llingüista y escritor Xulio Viejo, dempués d'una etapa moderna de referencies escrites y d'averamientos distintos a estes llingües con una visión de calter más bien filolóxicu o sociollingüísticu, con especial procuru pola dialectoloxía, nes últimes décades surden nuevos trabayos dende la socioloxía del llinguaxe (Viejo 2017), empobinaos a analizar los contestos qu'inflúin nes actitúes de los individuos pa coles llingües.

En paralelo a estos cambeos na conciencia llingüística histórica, la sociedá asturiana foi tresformándose munchu, afayándose na realidá posmoderna occidental d'agora. Por esti motivu —y más cuando nos alcontramos en plenu procesu de normalización llingüística¹— tien cabida un anális más sociolóxicu, que pue ampliar la visión del contestu social col que conviven les comunidaes llingüístiques, na busca de nueves orientaciones que permitan avanzar nel procesu de normalización del asturianu y del gallegoasturianu, nun «interesante momentu de reflexón» (Guardado Díez 2008: 13).

Siguiendo esa llinia, cabe entrugase: al falar de les llingües minorizaes d'Asturies, ¿ta atendiéndose lo suficiente a la tipoloxía de sociedá qu'esiste

¹ Define'l llingüista Ramón d'Andrés la *normalización llingüística* como'l «conxuntu sistemáticu d'acciones sociopolítiques que remiten, nel ámbitu llingüísticu, a la consecución d'una *normalidá* na convivencia de dos o más llingües nel mesmu espaciu social, y más específicamente d'una *normalidá* pa la llingua o llingües que sufren una *minorización*» (D'Andrés 2018: 19) y, dientro d'ella, dánse dos planos: *normalización social*, esto ye, del estatus, y normalización del corpus o normativización.



¿Concuerden les estratexes de normalización colos modelos rellacionales de los patrones de consumu que conducen la sociedad posmoderna d'anguaño?

Cola intención de trazar llinies de fuga qu'abran nueves posibilidaes d'investigación y qu'ufierten respuestes a estes cuestiones, preséntase a continuación un análisis teóricu y descriptivu centráu na necesidá de comprender los esquemes de la vida posmoderna y de deprender a convivir con ellos, pa proyectar un llabor de normalización más granible que reafirme'l contactu colos falantes. L'anális consta de cuatro puntos principales: en primer llugar, rescátense les nociones de «rizoma» y de «sociedad líquida», nun averamientu al panorama social occidental d'anguaño; en segundu llugar, atiéndese al surdimientu de nueves estratexes de *marketing* y de modelos de consumu personalizaos a lo cabero del sieglu XX, motiváu pola intensificación del procesu de mercantilización; en tercer llugar, concédese un espaciu al puxu qu'algamen les minoríes dientro d'esti modelu social rellacional; y, como última cuestión, apúrrense exemplos sobre les oportunidaes que puen alcontrar les llingües gallegoasturiana y asturiana coles estratexes que siguen los citaos modelos de «*marketing* rellacional», p'algamar la normalización social de manera más rápida y efectiva.

2. LA DÓMINA DEL RIZOMA

A lo cabero del añu 2018 había yá nel mundu 7.594 millones d'individuos (Grupo Banco Mundial 2019), un númberu creciente nun espaciu xeográficu que nun se consigue estirar. Muchos individuos, toos ellos creadores y víctimes de múltiples circunstancies, suxetos a tresformaciones continues. Esti escenariu constituyó la dómina del «rizoma».

¿Y qué s'entiende por «rizoma»? Pártese d'un conceptu empréstau de la botánica, disciplina científica que lu define como un tallu horizontal y soterrañu de dalgunes plantes, que supón pa elles un finxu. D'esti tallu espunten les raíces, xabaces, d'un mou imprevisible, raigaños de los que puen espolletar otros rizomes (Alvarado 2008: 93). El rizoma espárdese fuerte y llibre (Deleuze & Guattari 1977: 16), orixina ñudos y alquier formes y aspectos diferentes. Asina vive.

Los filósofos Deleuze & Guattari aplicaron el conceptu de rizoma a la filosofía pa falar d'un modelu organizativu ensin orde xerárquicu, onde reina'l caos y los constituyentes puen rellacionase al marxe del llugar qu'ocupen o de les circunstancies que los determinen. Dende entós, son munches les estayes de conocimientu que recuperen la imaxe del rizoma², pa caracterizar les

² Por exemplu, nel ámbitu de la comunicación dixital (Zapata Duque 2005; López Gil & Angulo Rasco 2015) o na pedagogía (Cormier 2008 & 2014; Maioz Basterretxea 2015).



estructures complexes d'anguaño, basaes na conexón y na heteroxeineidá.

La sociedá posmoderna³ resultante del procesu de globalización abandona la estructura y pasa a configurar tamién una rede rellacional en constante fluxu, una matriz de conexones inciertes (Bauman 2007: 9). Asina, por exemplu, una decisión llocal pue crear una serie d'efectos dominó n'otres partes conectaes de la rede. Son tantes les raíces d'esti tallu de cuasi ocho mil millones d'habitantes y tantes les acciones individuales con repercusión nel conxuntu, que non siempre se lleguen a prever y a controlar esos efectos. Anque les xerarquíes y los poderes entá existen, nun puen intervenir na totalidá de variables. D'esti mou, el procesu de globalización provoca un cambéu de paradigma, del que deriva una emancipación progresiva del capitalismu d'esos estructures de poder (Bauman 1999a: 199). Nesti sentíu, si nun lo somos yá, vamos camín de convertinos nuna sociedá rizomática.

Alcordies con esti puntu de vista, el sociólogu, filósofu y ensayista Zygmunt Bauman dedicó delles décades a desplicar el panorama social d'anguaño a traviés de fluxos rellacionales, acuñando la espresión «modernidá líquida», pa describir el pasu d'una fase industrial d'organización sistemática, más inflexible y de compromisu mutu, nomada «sociedá sólida», a un modelu de vida «líquidu» que ruerpe con estos esquemes y que nun ye a axustase a nengún otru, porque agora lo duradero y el compromisu espanten (Bauman 2007: 7). La sociedá global ye güei la sociedá del riesgu, de la dulda (Zufiaurre 2007: 15), de l'ambivalencia (Bauman & Donskis 2013/2015: 13), de la tensión, de les expectatives y de les presiones constantes que se manifiesten como resultáu emocional d'un escesu (Simmel 2010: 11).

Esti panorama inflúi a los individuos –y muncho– na toma de decisiones: yá nun s'apuesta, por exemplu, por comprar una casa pa siempre, pa evitar nun poder movese d'ella; yá nun s'espera tanto pol amor de tola vida, porque na rede alcuéntrense milenta. De fechu, preocupa prevenir que les coses seyan tan «sólides», tan fixes, que nun puean camudar nel futuru (Barranco Barcelona 2017). Presta más satisfacer les necesidaes al momentu, el bienestar caducu ya inmediatu, una actividá febril que tresforma la vida nun *perpetuum mobile* (Simmel 2010: 12), pero que nun sacia a los individuos dafechu.

Nesta «xaula de la modernidá» (Beck 1997/1998: 144), la inseguridá xenera una sensación de transitoriedá, de precariedá esistencial y d'instabilidá constantes, un sentimientu de vacíu qu'intenta suplise col gastu,

³ Anguaño apaez un escesu de nuevos nomes pa nomar esos camudamientos: la «sociedá'l riesgu», la «sociedá la información», «posindustrialismu», la «era comunicativa», la «segunda Edá Media», amás d'aquellos qu'amiesten un calificativu o prefixu a lo qu'había antes, como «modernidá tardía», «alta modernidá», «metamodernidá», «hipermodernidá», «supermodernidá» y, por supuestu, «posmodernidá» (Lyon 2000: 76).



al percibise'l mundu como una superposición de productos pal consumu immediatu (Bauman 2000/2004, 174). En pallabres del filósofu y escritor Javier Barrycoa, ye como si esta sociedá del mundu globalizáu tuviere que recurrir al consumu continuáu p'alcontrar nelli una identidá, falsa, pero que ye identidá a la fin (Barrycoa 2017). Sofita la postura'l sociólogu David Lyon, al comentar que la cultura del consumidor conviértese en centru moral y cognitivu de la vida, como forma de que les persones s'integren na sociedá (Lyon 2000: 155), polo xeneral por razones de seguridá emocional y sicolóxica (Bauman & Donskis 2013/2015: 13).

3. LA VIDA «ONE TO ONE»

Nesta «comunidá global de consumidores» (Bauman & Donskis 2013/2015: 74) too acaba por mercantilizase: cualesquier realidá que nun suponga una rentabilidá o que nun tea suxeta al consumu nun tien cabida:

La globalización pon en marcha un procesu d'interconexón a nivel mundial, que conecta tolo que val de calter instrumental –empreses, instituciones, individuos–, al tiempu que desconecta tolo que, pa esa razón, nun val (Martín-Barbero 2002: 57).

Por esi motivu, los especialistes en *marketing* camudaron l'enfoque de les estratexes de consumu a lo cabero del sieglu XX, pasando d'una producción masiva y estandarizada basada nel productu o «*marketing* de mases», a una aproximación centrada nel cliente y nes sos necesidaes, nomada «*marketing* rellacional» (Sánchez Arrieta 2007: 47). La diferencia ente ún y otu ye que'l «*marketing* de mases» trata al cliente «como un enemigu al que conquistar» (DD.AA. 2005: 103), demientres que'l *marketing* individualizáu apóyase nelli y míralu más como un collaborador.

Agora, colos mercaos colapsaos de competidores y cola facilidá d'accesu a los productos, ye necesario ser más qu'orixinales: estudiar lo que necesita l'*homo consumens* (Bauman 2003/2005: 72) y alcontrar nuevos «nichos de mercáu» (Lyon 2000: 110), ye dicir, espacios pequeños qu'inda nun tean atendíos, pa poder cubrilos col diseñu de productos personalizaos (Sánchez Arrieta 2007: 49). Ye, poro, imprescindible fixar un *target* menos ambiciosu y más seguru, que permita a les empreses sobrevivir nesta dómina cambiante.

D'esta miente surden, d'un llau, dellos modelos complementarios de «*marketing* rellacional», como'l *One to One* (Peppers y Rogers 1993), basáu nel estudiu personal del cliente o como'l modelu *mass customization*, centráu na diferenciación del productu (Pitta 1998). Y, d'otru llau, orixínense estratexes que revolucionen el potencial de les persones emprendedores,



como'l modelu de creación de pequeñes empreses *Business Model You*, que combina'l citáu *One to One* cola creación d'una rede d'aliances interdependientes ente les persones d'esti colectivu. (Sánchez Arrieta 2007: 80). Inda más lloñe, popularícense metodoloxíes de trabayu que busquen, amás de camudar la empresa, revolucionar el sector nel que compiten, al da-y más importancia al valor del cliente: ye'l casu de la estratexa *lean*, desendolcada pola compañía xaponesa de fabricación d'automóviles Toyota dende los años 80 del sieglu XX y estendida anguaño al restu de sectores.

La metodoloxía *lean* constrúi una filosofía de pensamientu dinámica y distinta a la estructura conceptual tradicional: pasa de pensar nos trabayadores como máquines que siguen el mandatu de lo que «tien que facese», a confiar na so creatividá pa poder identificar xuntos los problemes inmediatos y decidir l'orde de prioridá pa resolverlos. Dende esti puntu de vista, sofítase un sistema de deprendizaxe onde se desendolquen desafíos pa superar los retos más difíciles y onde s'analicen les oportunidaes pa satisfacer les necesidaes cambiantes (Ballé, Jones, Chaize & Orest 2017/2018: 61). Les persones que lo posibiliten caracterícense por dir desarrollando un compromisu individual al rodiu d'esti proyectu, con una iniciativa y una creatividá que son escuchaes y valoraes dentro d'una organización dinámica ya interconectada, amestando otres capacidaes d'anovar. Dende esta perspectiva, el cliente yá nun ye un consumidor «qu'estruyar», sinón una persona «a la qu'ayudar» (2017/2018: 125).

De los modelos y estratexes de mercantilización que se tán describiendo nun se decaten solo les empreses. La investigación y la educación tán tamién mercantilizándose (Zufiaurre 2007: 12): el pasu d'una economía basada na industria a una afitada nel conocimientu (Fernández 2008: 14) esixó una modificación de los planes d'estudios y una redefinición del papel de les universidaes como hologrames sociales. El «mercáu de la educación» (Bauman 2012: 107) diseña yá itinerarios flexibles y adaptables al gustu del estudiantáu, de mou que cada persona crea un camín *a la carta* (Lyotard 1991: 40) y potencia'l so valir nun sistema y ecosistema de deprendizax ecolóxicu. La concepción de los estudios universitarios como negocios fai del estudiantáu un potencial cliente⁴, utilizando la xíriga empresarial, llegando a ser calificada la guía docente como'l contratu que tien esti colectivu col profesóru. Diz nesta direcció el maestru d'Educación Primaria y Llicenciáu'n Filoloxía Inglesa, César Bona, nomáu ente los 50 meyores docentes del mundu nel añu 2015, que de fechu la deshumanización

⁴ Exemplu d'ello ye la siguiente afirmación testual, cuasi visionaria, que s'atopa yá nun volume de pedagogía de la UNED nel añu 1994: «Consideramos la práctica de la enseñanza como una profesión abierta y de procesu y al profesor a un profesional, sin obviar los problemas, y por tanto los campos a ir conquistando, que aparecen en su grado de autonomía, la complejidad del mundo *del cliente* y el control intra e interprofesional» (Gairín Sallán 1994: 101).



del pensamientu educativu ta algamando unes llendes inimaxinables (Bona 2016/2017: 12). La universidá d'agora flota ente les demandes de les novedaes del mercáu, de la política y de la opinión popular, una situación que'l profesor de Filosofía de la Educación Jorge Larrosa noma «capitalismu cognitivu» (Larrosa 2019: 12).

Y, d'otra banda, adáptense tamién a los modelos rellacionales los *mass media* y les principales redes sociales, como *Facebook* o *Instagram*, ufiertando la posibilidá de silenciar lo que nun interesa al dueñu del perfil y poniéndu-y en primera llinia lo que l'usuariu quier ver. Estes plataformes entruquen al usuariu si-y presten determinaes publicidaes o non, pa encamenta-y otre más afayadices. Y tampoco nun se puen escaecer les *cookies*, qu'apaecen cuando l'usuariu abre una páxina web, pa rexistrar los itinerarios de consulta y de compra que-y llamen más l'atención.

Ye tan altu'l nivel de consumu de la «modernidá líquida», que cualesquier individu u pue especular coles posibilidaes de convertise nuna persona influyente creando una imaxe pública que respunda a los ideales publicitarios del momentu, mercantilizando la propia privacidá y promoviendo'l cultu a la novedá, a la diversión y al bienestar ente la xente mozo (Bauman 2012/2013: 43), per aciu de la cercanía y de la *emocionalidá* (Calvo 2016: 66). Trátase de la inmersión nel mundu del consumu más directa y estensiva qu'esistió hasta güei (Bauman 2012/2013: 64): agora calcúlase a qué hora ye meyor colocar una semeya nel perfil d'*Instagram* pa consiguir más impactu; y, en dellos casos, sácase rindimientu económicu d'estes práctiques, col patrocinu de marques, ensin requerimientu de conocimientos previos del mercáu. Según un estudiu de 2018 sobre'l *marketing* d'*Influencers* n'España, un 67,8% d'esti colectivu recibe yá ingresos derivaos de diches xeres (Brandmanic 2018: 12). Estes acciones nun son otra cosa que práctiques en rede onde se conecten y se combinen estayes de conocimientu qu'antes crecien separtaes, como la tecnoloxía, la moda, la fotografía, la publicidá, la psicoloxía o la socioloxía. Funciónase asina como sociedá de consumidores y productores rizomáticos 3.0, xenerando, anota Bauman, un círculu d'ufierta y demanda pa consigo mesmos (Bauman 2013/2015: 41). Esti tipu de comportamientos fai posible que se dean en paralelo casos tan contradictorios como pensar nunu mesmu y vivir namái que pa los otros (Beck 1999/2006: 16).

4. DEL SILENCIU AL ESPORPOLLE DE LES IDENTIDAES

El globalismu del que surden les práctiques indicaes de producción y consumismu, lloñe de crear namái un efectu uniforme y homoxeneizador nel mundu, como podría pensase a priori, consigue evidenciar más la diferencia y



la heteroxeneidá (Lyon 2000: 98). D'un llau, propón un procesu d'esclusión/inclusión que convierte la cultura nun espaciu estratéxicu d'emergencia de les tensiones (Martín-Barbero 2002: 45). D'otra miente, a una sociedá cada vuelta más desterritorializada y nómada interésa-y el contactu con otres realidaes culturales y étniques (Barraycoa 2017), qu'abren l'abanicu de la esperimentación: nueves miraes, histories qu'ufierten un mundu distintu dientro del propiu mundu. Agora ye mayor la conciencia de los contrastes, al interactuar con ellos. Por eso, estos acaben buscándose, yá seya p'autoafirmar lo que se ye n'oposición al restu –ello quier dicir, por «impulsu de lo propiu en rellación colo ayeno» (Barreiro Maceiras 2014: 220)–, o pa configurar una identidá *a la carta* y escaecer la propia (Bauman 1999b: 109). Porque, nesti momentu, les identidaes, entendíes como «procesos sociales en construcción» (Vergara 2006: 97) vense tamién atrapaes nos procesos de mercantilización (Rodríguez Pérez 2004: 256) y tórñense «identidaes líquides» (Roman Etxebarrieta & Pérez-Izaguirre 2018: 317), identidaes «reconstruyíes a partir del movimientu social y del intercambiu ente persones que s'inflúin ente sí, de manera directa o indirecta» (Calvo 2016: 89).

Afondando más na cuestión, el significáu de cultura al térzase anguaño y pasa a ser sinónimu d'identidá, un indicador y diferenciador de la mesma (Benhabib 2002/2006: 22). Créase una nueva conciencia de la diversidá y algamen protagonismu los discursos que traten les identidaes sexuales, étniques, llingüístiques o de cualesquier otru calter, silencios⁵ nes dómines anteriores. Los grupos que surden al rodiu d'estos «indicadores identitarios» esixen nesta dómina un reconocimientu llegal y una distribución de los recursos del Estáu y de los sos organismos pa preservar y protexer les sos especificidaes culturales. Esto asocede, apunta'l doctor en Comunicación Enrique Vergara (2006: 97), al constituir la identidá una de les principales fontes de seguridá personal, de movilización colectiva y de significación social: «la nuesa forma de posicionanos nel mundu» (Calvo 2016: 91). Desendólcase un procesu cognitivu pel que se creen na mente aliances y dicotomíes ente'l *Nós* y los *Otros* (Roman Etxebarrieta & Pérez-Izaguirre 2018: 318). Y ye que, como comentaben yá los filósofos Deleuze & Guattari al falar del rizoma, «nun hai una sola identidá, sinón identidaes móviles y diverses» (1971, *apud* López Gil & Angulo Rasco 2015: 12) que se definen por dalgunes característiques, dellos símbolos o práctiques sociales en contraste.

Na mesma llinia, agora redefínese tamién l'alteridá ya interesa promulgar el multiculturalismu, entendíu como'l derechu del ser humanu a

⁵ El silenciu apaec venceyáu a cuestiones identitaries en muchos contestos sociales opresivos (Llamedo 2019).



escoyer la identidá propia (Bauman 2001: 111). D'esta miente, dase cabida a un mercáu de les voces silenciaes poles dómines anteriores y a un puxu polos discursos amenorgaos, cuando'l reconocimientu pasa a ser consideráu dientro de les operaciones fundamentales pa la constitución de les identidaes (Giménez 2009). A esti respectu, diz el calderalgu de Didáctica Benjamín Zufiaurre que nel marcu d'una sociedá más global, dase la paradoxa de que les sociedaes reivindiquen mecanismos de discriminación positiva pa poder ser más democrátiques (Zufiaurre 2007: 23). Sofita esta idea Martín-Barbero, al dicir que «lo que galvaniza güei a les identidaes como motor de llucha ye inseparable de la *demanda de reconocimientu y de sentíu*» (Martín-Barbero 2002: 57). Y conclúi Bauman al respectu, que xusto en nenguna otra dómina se sintió d'un mou tan fondu la necesidá d'escoyer baxo l'amenaza constante de «quedar na cuneta» y «ser excluyíos del xuegu» (Bauman 2012/2013: 29).

5. LA NORMALIZACIÓN DEL ASTURIANU Y DEL GALLEGO-ASTURIANU

5.1. *Dilemes actuales*

Magar que se dea una creciente necesidá d'escoyer, ello nun quier dicir que la escoyeta seya una actividá cenciella. Amuesa esta circunstancia'l casu de la normalización de les llingües gallegoasturiana y asturiana. Falar na modernidá actual de dos llingües romániques inda minorizaes y en situación de diglosia sigue siendo complejo, anque esistan colectividaes que dean güei puxu a les voces minorizaes o a les identidaes arrexuntes nes dómines anteriores, ya inclusive contando con que la conciencia identitaria n'Asturies ye mui fuerte y apaez descrita como una de les más sólides del estáu español (González-Quevedo 2019: 72). Plantégasenos equí un primer dilema: ¿cómo ye posible?

El primer motivu, como indica'l filósofu, antropólogu y llingüista Roberto González-Quevedo, ye políticu: esa fuercia identitaria tradúxose en pocos casos en resultaos electorales que permitieren el sofitu d'una representación parlamentaria. Ensin esa posibilidá, nun foi posible llegar a una situación de co-oficialidá, como sí asocedió por embargu nel casu d'otres llingües minorizaes del estáu español.

El segundu motivu ye la dificultá qu'esiste güei por aceptar cualesquier compromisu, mayor que nes décades anteriores. La propuesta de la co-oficialidá p'algamar una «situación de normalidá sociolingüística» consiste nun discursu de calter «sólidu» ufiertáu a una sociedá, como se vien diciendo, cada vuelta más «líquida» y más insegura, d'algo que nun ye esclusivo de la nuesa comunidá llingüística, sinón del conxuntu de la sociedá mundial, empero



qu'asocede con más intensidá nel momentu de mayor percorríu normalizador de les nuses llingües. Esta «globalidá irreversible» (Beck 1997/1998: 146) provoca que l'esfuerciu por comprender la cuestión, asina como la implicación nes xeres de manifestación d'una llealtá llingüística, nun apaezan siempre como prioritaries. Invertir tiempu y esfuerciu nos procesos complexos y duraderos nun paga del too la pena pa la sensibilidá moderna (Simmel 2010: 8), porque l'*homo aeconomicus* y l'*homo consumens* maniéstense como individuos ensin atadures sociales (Bauman 2003/2005: 96), qu'alcuentren la so satisfacción no provisorio cuando les metes nun s'algamen rápido. Dicen, nesti sentíu, Bauman y Donskis que nun sorprende la desllealtá nun mundu de vanceyos intermitentes (Bauman & Donskis 2013/2015: 370).

Siendo estes les circunstancies, la pluralización y la fragmentación de les sociedaes consumidores actuales ponen a prueba les concepciones actuales de verdá y minen los umbrales de tolerancia, que pasen a ser muncho más superficiales y de curtiu alcance, hasta llegar a disputar inclusive la verdá de la ciencia (Lyon 2000: 119). Alviértese equí un tercer motivu deriváu d'esti fechu: la proliferación de discursos carentes de rigor científicu sobre la llexitimidá de les llingües gallegoasturiana y asturiana y l'aprovechamientu d'estes circunstancies pa la creación de campañes polítiques escontra la so co-oficialidá. Ye exemplu d'ello el discursu actual del portavoz de Vox, Ignacio Blanco, qu'acusó, nel mes de marzu de 2019, a l'Academia de la Llingua Asturiana de persiguir col so trabayu oxetivos de calter nacionalista ayenos a la co-oficialidá de les llingües citaes (Rojo 2019a) y, nel mes d'ochobre del mesmu añu, estendió tamién l'acusación a los partíos políticos d'izquierda sensibilizaos cola cuestión llingüística (Rojo 2019b).

Un segundu dilema que se presenta equí ye'l calter del plan estratéxicu pal espardimientu y pa la reivindicación de la co-oficialidá de les dos llingües minorizaes mentaes. Valga d'exemplu'l casu del asturianu, por contar yá con una codificación del corpus más desarrollada. Repasando los cuatro pegollos qu'afiten una llingua y qu'acaben coles condiciones de diglosia trazaes por Ferguson nel 1954 (Díaz Trancho 2014: 13) –esto ye: que tea normativizada pa garantizar la normalización del corpus y el so conocimientu, qu'esista una tradición lliteraria nesa llingua, que seya funcional en tolos contestos y que s'estandarice y se normalice socialmente–, anguaño llúchase por afitar el cuartu y últimu, porque los otros tres son yá una realidá. Apaez nesti cuartu nivel el problema que sigue: les estratexes que se necesiten pa consiguir la normalización social d'una llingua nun puen ser les mesmes que s'utilizaron nos otros casos, porque la naturaleza de los cuatro pegollos ye diferente. Más en concretu, pa la normativización y pa la «cultivación léxica» y «estilística» (D'Andrés 2018: 29) requeríase un trabayu fundamentalmente d'estudiu, d'investigación, de gabinete y de toma de decisiones, por parte de les persones



cualificaes, como asina se fixo. Pa la xeneración d'una tradición lliteraria, too dependía d'una voluntá creativa individual del usuariu de la llingua que tuviera esa capacidá, esa sensibilidá y esi amor pola escritura, daqué más arbitrario, pero nesti casu real; y, pa la so promoción, foi otra vuelta necesaria la filoloxía y la historia. Empero pa la normalización llingüística, ye necesaria la intervención de más campos de la ciencia –sociollingüística, socioloxía del llinguaxe, antropoloxía, política, comunicación, *marketing*–, dende que ye imprescindible garantizar la llealtá llingüística de la comunidá de falantes (Galán & González 2014: 219; Guardado Díez 2008: 149). Esto ye, tien que se contar col alcuertu de la sociedá civil y de les sos fuerces polítiques mayoritarias (Barreiro Maceiras 2017: 29), pa que se tomen midíes llegalas con influxu na conciencia social ciudadana que garanticen tamién la tresmisión xeneracional. Esti requerimientu amplía forzosamente'l círculu de persones implicaes nel procesu de normalización llingüística y multiplica les variables d'inseguridá. Algamar esti últimu pegollu ye, polo tanto, una xera munchu menos previsible dende'l puntu de vista científicu, menos sólida que les anteriores y más rizomática, porque hai que tener en cuenta les variables que se dean na sociedá, cambeos que nel mundu d'agora son difícilmente estimables.

Ye cierto que la plena normalización y el refuerzu de la llealtá llingüística necesiten tamién d'una planificación del corpus y del estatus y d'una implicación institucional (Guardado Díez 2008: 150) qu'igüe un aparatu llexislativu en consecuencia, empero nun se van poder decidir namái al rodiu d'una mesa d'espertos nin solo con una perspectiva filolóxica: cuando se propón l'usu y la co-oficialización de cualesquier de les dos llingües a partir de la esposición de razonamientos «sólidos» y xerárquicamente organizaos, ponse nel centru el productu, la llingua, como se facía nel *marketing* de mases tradicional. De mou y manera que s'atopa como receptora a una sociedá líquida y rizomática que nun lo comprende, que s'apavoria coles realidaes incombustibles, colo duradero, colo perenne: apez una sociedá que transita pel mundu nuna incesante busca de la propia identidá, que nun toma decisiones de nengún tipu, nin nel planu más personal y priváu de la so vida. Una sociedá que s'alloña de los posicionamientos qu'impliquen compromisu y que s'avera a discursos diferentes pol fechu de probase a sí mesma, pero d'un mou polo xeneral superficial. D'esta miente, el procesu de normalización tórnase mui «lentu» (DD.AA. 2018: 174) y «poco eficaz» (González-Quevedo 2019: 71), porque proponer un cambéu «sólidu» significa tener que dir a contracorriente colos tiempos. Falando códigos sociales estremaos orixínense unes distancies de pensamientu complicaes de salvar.

5.2. *Estratexes posibles*

¿Cuál ye, entós, la solución pa salvar les distancias cola masa crítico?



Anque la fórmula máxica nun esiste, cúidase útil considerar, dientro de los saberes de la socioloxía, «el balance social global» que se desprende de les iniciatives de normalización (González-Quevedo 2019: 60), non solo de puertes p'adientro –como se vien faciendo col análisis de les movilizaciones sociales poles llingües na historia d'Asturies o coles estadístiques sociollingüístiques rexonales–, sinón tamién atendiendo a les preocupaciones y a les prioridaes del falante como individu social d'anguaño. Analizar y comprender el mundu d'agora y la sociedá que lu habita pue resultar difícil pola so complexidá pero tórnase una ventaxa porque, refieren Bauman y Donskis, «la llealtá ye la estratexa de descubrir el mundu xuntos» (Bauman y Donskis 2013/2015: 264): la llealtá llingüística tien de trabayase en conxuntu. Aceptar el caos y almitir la confusión, como propón Lyon (2000: 149) puen ser formes de tresformar el comportamientu de la modernidá.

Dende esti puntu de vista, la estratexa más granible acaba por ser falar col llinguaxe que la «sociedá líquida» entiende, el que manexa, el que ta avezada a oír y nel que participa: normalizar les llingües gallaegoasturiana y asturiana dafechu nun mundu onde'l consumu ye prioritariu pasa per saber desprender de los planteamientos del «*marketing* rellacional», no tocante al mou de comunicase colos falantes y de da-yos voz, como faen les empreses colos clientes dende va treinta años, como lleven faciendo les universidaes col estudiantáu y los medios de comunicación colos usuarios pelo menos nos últimos quince.

Más en concretu, tocaría reflexonar sobre si los modelos de normalización social y de llamamientu a la co-oficialidá que se tán realizando casen más coles estratexes de «*marketing* de mases» de la vieya «modernidá sólida», onde la co-oficialidá trataríase como un productu collectivu preparáu pa calar por igual en tola xente o si, por embargu, esi procesu ta centrándose nel falante invidual de la llingua, como fadríen una postura más «rellacional *one-to-one*» o un pensamientu *lean*: ¿tamos concentrándonos no qu'al falante-y preocupa, pa consiguir empatizar y que sienta la so llingua minorizada afayadiza? ¿Qué torgues alcuentra? ¿En qué estayes de la so realidá diaria podría dise incorporando pa potenciar el so usu?

Una prueba de la efectividá d'esti tipu d'aproximaciones al falante alcuéntrase nel sector de los medios de comunicación asturianos, quiciás por tratase d'un ámbitu más cercanu al *marketing* y, polo tanto, nel que se conoz esti llinguaxe y onde hai una consciencia más fuerte de la necesidá d'esti saltu hacia una fase rellacional. Valgan d'exemplos d'esta denuncia activa y del análisis nos sectores audiovisual y de prensa escrita de profesionales con una bayurosa esperiencia, como son los periodistes Cristóbal Ruitiña ya Inaciu Galán y González.



D'una banda, Cristóbal Rutiña lleva dellos años denunciando los escasos resultaos del impactu de la Radiotelevisión del Principáu d'Asturies na normalización social del asturianu y del gallegoasturianu. Rutiña da cuenta de la falta de criterios de programación horaria⁶ y de conteníos nestes llingües inda en determinaos formatos, lo que provoca un «ruin efectu normalizador» de la RTPA (Rutiña 2012: 236). Confírmalo'l periodista Damián Barreiro al concluir que, nos primeros diez años de vida, la televisión pública asturiana valió más bien pa reforzar la imaxe folclorizada y antropolóxica de la identidá asturiana, manteniendo l'estatus de llingües minorizaes de los idiomas (Barreiro 2017: 29). La empresa pública tien una potencialidá y un alcance muncho más aprovechable, sobre too dende que ta xeneralizada la sintonización, a raíz de les tresmisiones de la «Fórmula Uno» de los años 2011 y 2012. Por esi motivu Rutiña espón la necesidá d'afianzar la producción industrial de les llingües minorizaes a traviés los medios de comunicación como RTPA (Rutiña 2013: 130), considerando que se puen diseñar meyor los «nichos de mercáu» que seyan necesarios con esti oxetivu.

Rutiña acercáse asina a los conceptos rellacionales de la xiriga empresarial, al referise al camudamientu de la percepción que se tien de la utilidá les llingües y al atender tamién a la necesidá d'acomodase al imaxinariu mercantil de la sociedá, tanto pol bien de los impulsores del sector audiovisual (Rutiña 2013: 129), como pol bien del futuru de la llingua:

Una llingua sobrevive mientras ye útil. Históricamente, una llingua yera útil cuando sirvía pa qu'un emisor y un receptor se comunicaren. Más modernamente, una llingua tamién ye útil cuando una determinada sociedá llogra industrializar el so caltenimientu y reproducción. (Rutiña 2013: 129)

Y despliega cómo, inda cuando nun s'inclúin munchos conteníos, por exemplu, en llingua asturiana nos horarios de máxima audiencia estos, polo xeneral, ameyoren la media de datos de la cadena pública asturiana (Rutiña 2012).

Amás, completando esti discursu, RTPA tampoco nun ufre «una llingua asturiana modélica y dignificada al traviés programes de prestixu» (DD.AA. 2018: 147), lo que ye un derechu que figura na «Llei 1/98, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu»; como tamién lo ye que l'asturianu [y el gallegoasturianu] tenga «una presencia amañosu» y heteroxénea nes emisiones (Barreiro Maceiras 2014: 232), pa dar respuesta a la demanda que faen al respectu seis de cada diez asturianos (Llera Ramo 2018: 18) y, más en concretu, a la de cuasi'l 80% de los mozos y moces (Hevia Artime 2018: 16).

⁶ Confirma la doctora n'Investigación en Medios de Comunicación, Azahara Cañedo, que nel periodu 2006-2014 la mayor parte de los programes n'asturianu (53%) ubicóse na estaya de la mañana (Cañedo 2018: 432).



Al contrario, son munches les ocasiones nes que s'amiesten rexistros y códigos, una práctica qu'asocede tamién n'otros escenarios d'históricu conflictu llingüísticu, como l'occitanu, onde la publicidá de dellos productos que se fai en *francitanu* (Alén Garabato 2019: 193) nun ye otra cosa que l'acceptación y el refuerzu d'una situación diglósica de la que paez que nun se quier salir.

La «dexadez de funciones» actual de RTPA (Barreiro Maceiras 2017: 32) provoca un déficit grave «de responsabilidá de los medios de comunicación públicos del Principáu (DD.AA. 2018: 147), «una situación alarmante y allegal» (XDLA 2013: 23), si se tien en cuenta la importancia que puen algamar estos medios de comunicación pa «garantizar una penetración social mayor» (Ruitiña 2012: 229), contribuir a la normalización social d'una llingua minorizada (XDLA 2013: 3) a acabar col estrañamientu y crear «una opinión pública compartida» (Barreiro Maceiras 2014: 224), sobre too nesta dómina de conexones globales. Diz a esti respectu Vergara, que «ye nel contestu de la complexidá qu'alquier la globalización y les sos tensiones culturales onde los *mass media* consiguen un protagonismu indiscutible nes construcciones de nueves visiones del mundu» (Vergara 2006: 96). La espansión de los *mass media* na sociedá de consumu contribúi a popularizar la llingua dominante d'un llugar «d'una forma esponencial» (Guardado Díez 2008: 78), al facese propaganda de les ideoloxíes mayoritaries, que suelen tar venceyaes a la tendencia económica que mantién esos medios (Calvo 2016: 70). Por eso, cuídase necesario que'l restu de llingües que nun seyan mayoritaries tean mui presentes pa nun quedar entá más arrequexaes pa que los sos falantes tean involucraos nel procesu.

D'otra banda, otru de los profesionales más concentraos nel sector de la comunicación, Inaciu Galán y González, demandaba yá nes Xornaes d'Estudiu de 2011 la falta de recursos periodísticos en llingua asturiana (Galán y González 2011), asina como l'escasu sofitu institucional nesi sen. Sicasí, nel 2014, el periodista reconocía'l surdimientu de les nueves tecnoloxíes como una oportunidá pa dar a la llingua asturiana «espacios nuevos de normalidá» (Galán y González 2014: 208), entrugando directamente a los usuarios poles sos preferencies na rede como internautes asturfalantes. D'esta miente, Galán y González decidió aprovechar eses ferramientes pel mediu de la creación d'una pequeña empresa productora pa xenerar conteníu adaptáu a les demandes sociales y a les necesidaes del usuariu: la nomada «CuatroGotes Producciones SL» (2018). Esti intentu d'acercase al individu falante como cliente y entender lo que-y interesa o preocupa percíbese yá na páxina d'aniciu de la web con una llamada n'asturianu espresada de tu a tu, «Hola! Yá tas en CuatroGotes. Agora cuéntanos» (CuatroGotes Producciones SL 2018), que ye, ensin dubia, una



estratexa de *marketing* rellacional. Los resultaos d'esta empresa, qu'amás de producción d'audiovisual proyecta otros servicios personalizaos pal falante, nun tán tardando n'apaecer: collaboraciones col Principáu d'Asturies, colos Ayuntamientos de Xixón y d'Avilés o cola RTPA, ensin escaecer el premiu Gava 2019 pola creación de la plataforma dixital *PlayPresta*, na que'l falante d'asturianu pue escoyer conteníos d'entretenu de distintu tipu. La so iniciativa, ensin entrar nel beneficiu priváu que puea algamar, ye un exemplu de cómo l'averamientu al falante asturianu con un llinguaxe de calter «rellacional», más cercanu, gusta, porque crea una «imaxe de marca» (Méndez & De Carbexe 2000: 29) como seña de diferenciación y de reconocimientu de la so llingua na que los individuos s'alcuentren y s'afayen. Por esi motivu, emplegar estes aproximaciones dientro de la esfera del poder públicu ya institucional, asina como de l'acción colectiva non institucional que vela pola normalización social de la llingua asturiana, podría acelerar esti procesu per aciu de la «promoción directa» (Guardado Díez 2008: 134), fomentar el so usu ya incrementar la curiosidá de la comunidá llingüística, al reforzar una «conciencia metapragmática común», pola que se reconozan como usuarios d'una mesma llingua (González Rodríguez & Saavedra Fernández-Combarro 2006: 67).

Estos itinerarios que dibuxen, ente otros profesionales, Ruitiña y Galán, paecen axustase más a la realidá esistente nel camín hacia la normalización de les llingües asturiana y gallegoasturiana dientro del panorama social actual, como reacciones empobinaes a salvar les distancies qu'esisten cola masa crítica de falantes y potenciales falantes. La cuestión que se plantea ye si sedría preferible tardar más tiempu en poner remedi u a eses distancies aprendiendo por ensayu-error, como nel casu de la RTPA que denuncia Ruitiña, o si resultaría más granible aprovechar dende yá les ferramientes a disposición que conceden estos tiempos modernos pa planificar y axilizar la normalización social con una perspectiva más rellacional, como fai la empresa de Galán colos medios audiovisuales.

Sicasí, el retu que se propón nun ye simple: el desendolcamientu xeneralizáu d'un modelu de pensamientu de calter rellacional requier siempre un sofitu institucional y políticu pa que se garantice una homoxeneidá de perspectives y una concentración de toles fuerces actantes que trabayen na mesma llinia. Nun se pue escaecer que la normalización social de cualesquier llingua supón un procesu institucional (González Riaño 2002), que ye responsabilidá del poder políticu que gobierna'l territoriu onde ta allugada cada comunidá llingüística y, por esi motivu, almítese como necesaria la toma de conciencia de dichu gobiernu pa consiguir trabayar en conxuntu cola sociedá y col restu d'organismos normalizadores. La situación actual paez precisamente afayadiza pa dar el pasu llexislativu pertinente y poder iguar una



estratexa de normalización de calter rellacional, no que se refier a la consideración del falante como suxetu de pensamientu y d'opinión activu. Les circunstancies que lo corroboren son munches: güei hai un interés mundial pol plurilingüismu, l'averamientu a la tecnoloxía ta abriendo horizontes (Galán y González 2014) y les llingua asturiana y gallegoasturiana ganen aceptación y usu, como amuesen a nivel social social les últimes encuestes sociollingüístiques d'Asturies (Hevia Artime 2017; Llera Ramo 2017; Informe 2006) o, nel ámbitu políticu, la creación de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu del Principáu d'Asturies en 2019. Nun hai que escaecer, amás y como dixerón nel entamu del sieglu XXI Méndez & De Carbexe (2000: 29) pal casu del ámbitu territorial Navia-Eo, que los exes de rellaciones que se creen ente'l patrimoniu llingüísticu, la sociedá que compón estes comunidaes de falantes y les economíes llocales configuren un contestu afayadizu pa que estes llingües alquieran un pesu rellacional y emocional perimportantes.

6. A MOU DE CONCLUSIONES

Nestos «tiempos líquidos» (Bauman 2007) de conexones rizomátiques, pluralidaes culturales ya inseguridaes sociales, la modernidá avérase a lo que resulta funcional y entrúgase pola utilidá de tolo que-y repercute. A esi respective, esta colectividá fuxe de zarrar un futuru fixu y prefier movese pela llinia de lo caduco.

Les comunidaes llingüístiques favoratibles a les llingües asturiana y gallego-asturiana, mentanto, lluchen pola so co-oficialidá, p'algamar un billingüismu equilibráu perenne y desanicar la diglosia, dempués de completar un llargu camín d'análís internu y esternu, de normativización y d'asoleyamientu y difusión d'una granible tradición lliteraria.

Cuando lo híbrido y lo líquido pasen a sustituir la «rixidez cultural» y la «llingüística pretérita» (Roman Etxebarrieta & Pérez-Izaguirre 2018: 318), alcuéntrese nel camín estes dos realidaes paraleles: un «sólidu» llabor de normalización social d'una ferramienta llingüística y una sociedá más «líquida» que nunca. Entren asina en conflictu el compromisu cola tendencia xeneral al individualismu.

Cuídase, por esti motivu, imprescindible, alcontrar un entendimientu ente dambos llinguaxes. Ufiértase, en consecuencia, como estratexa dinámica de diálogu l'aprovechamientu de patrones d'atención al falante y d'aproximación rellacional basaos nos modelos que nacieron col *marketing* individualizáu *One to one* y coles estratexes *lean* de trabayu de les multinacionales, patrones que yá se tán probando n'otres esferes de la vida y que tán dando frutos. Apúrrense, a mou d'ilustración, exemplos concretos



dientro del panorama de la normalización social del asturianu nos que l'usu más o menos consciente d'estratexes rellacionales comencipia a algamar rápido resultaos granibles, demostrando que llevar esta teoría a la práctica ye posible.

Con esta descripción teórica, lloñe de zarrar la cuestión, preténdese abrir una ventana nel estudiu sociollingüísticu y sociolóxicu de les llingües minorizaes asturiana y gallegoasturiana, enanchando la mirada hacia l'aprovechamientu tresversal de les distintes estayes del conocimientu humanu pa contribuyir al so desendolcamientu llingüísticu y a completar la so normalización. Sedría conveniente realizar agora estudios qu'apurran datos empíricos sobre les estratexes rellacionales de normalización que son yá una realidá, teniendo mui presente'l marcu conceptual espuestu, relativu al rizoma y a les modernidaes, que sedrá ampliáu en rellación con otres cuestiones nuna futura tesis doctoral.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Fontes impresas

- ALÉN GARABATO (2019): Carmen: «El Occitano en el siglo XXI: ¿la utopía de la normalización?», en Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Lain (eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza: 181-209.
- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (2018): «Lenguas minoritarias y estandarización», en Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Lain (eds.), *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza: 19-45.
- BALLÉ, Michael, Daniel JONES, Jacques CHAIZE y Orest FIUME (2017/2018): *Estrategia Lean. Utilizar lean para crear ventaja competitiva, generar innovación y facilitar el crecimiento sostenible*. Editorial Profit. [1ª ed. en castellán].
- BARREIRO MACEIRAS, Damián (2014): «La nación televisada: llingua y identidá nos programes n'asturianu de la Televisión del Principáu d'Asturies», en *Lletres Asturianes* 111: 219-253.
- (2017): *El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana*. (Trabayu de Fin de Máster). Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya. [Consulta a 9/10/2019, recuperáu de <http://hdl.handle.net/10609/66766>]
- BAUMAN, Zygmunt (1999a): *En busca de la Política*. México, FCE México.
- (1999b): *La globalización. Consecuencias humanas*. México, FCE México.
- (2000-2004): *Modernidad líquida*. Buenos Aires, FCE Argentina. [3ª reimp. de la 1ª ed. en castellán].
- (2001): *La sociedad individualizada*. Madrid, Cátedra.
- (2003-2005): *Amor Líquido. Acerca de la fragilidad de los vínculos humanos*. Madrid, FCE España. [1ª ed. en castellán].
- (2007): *Tiempos líquidos. Vivir en una época de incertidumbre*. Barcelona, Tusquets Editores.
- (2012): *Esto no es un diario*. Madrid, Espasa. [1ª ed. en castellán].
- (2012-2013): *Sobre la educación en un mundo líquido. Conversaciones con Ricardo Mazzeo*. Barcelona, Paidós. [1ª ed. en castellán].
- BAUMAN, Zygmunt y Leonidas DONSKIS (2013-2015): *Ceguera moral. La pérdida de*



- sensibilidad en la modernidad líquida*. Barcelona, Paidós. [1ª ed. en castellán].
- BECK, Ulrich (1997-1998): *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo. Respuestas a la globalización*. Barcelona, Paidós. [De toles ediciones en castellán].
- (1999-2006): *La sociedad del riesgo global*. Madrid, Siglo XXI de España. [2ª ed.].
- BENHABIB, Seyla (2002-2006): *Igualdad y diversidad en la era global*. Buenos Aires, Katz Editores. [1ª ed.].
- BONA, César (2015): *La nueva educación. Los retos y desafíos de un maestro de hoy*. Barcelona, Penguin Random House.
- CALVO GONZÁLEZ, Soraya (2016): *Identidades (no solo) digitales. Aproximación al modelo de comunicación afectiva en redes sociales de la juventud asturiana. Implicaciones para la intervención socioeducativa*. (Tesis doctoral). Uviéu, Universidad d'Uviéu. [Consulta a 30/10/2019, recuperáu de <http://hdl.handle.net/10651/40604>].
- CAÑEDO, Azahara (2018): *Televisión del Principado de Asturias: dinamización y diversidad en el sector audiovisual asturiano (2005-2015)*. (Tesis doctoral). Madrid, Universidad Carlos III. [Consulta a 9/10/2019, recuperáu de <http://hdl.handle.net/10016/27512>].
- CORMIER, David (2008): «Rhizomatic education: Community as curriculum», n' *Innovate-Journal of Online Education*, 4 (5). [Consulta a 02/12/2019, recuperáu de <http://davecormier.com/edblog/2008/06/03/rhizomatic-education-community-as-curriculum>].
- DD.AA. (2005): «Estrategias de Marketing y Clientes», en *Diario Expansión*. Madrid, Daemon Quest.
- DELEUZE, Gilles y Félix GUATTARI (1977): *Rizoma (Introducción)*. Valencia, Pre-textos.
- DÍAZ TRANCHO, Iris (2014): *Duermi fñu del alma. La tresmisión xeneracional d'una llingua en peligru: el casu asturianu*. (Trabayu de Fin de Máster). Uviéu, Universidad d'Uviéu. [Consulta a 7/10/2019, recuperáu de <http://hdl.handle.net/10651/46529>].
- FERNÁNDEZ MARCH, Amparo (2008): «La innovación de la docencia como estrategia de cambio ante los desafíos del EEES», en María Esther Moral Pérez & Raquel Rodríguez González (coords.), *Experiencias docentes y TIC*. Uviéu, ICE Universidad d' Uviéu: 9-42.
- GAIRÍN SALLÁN, Joaquín (1994): «La profesionalización docente y su influencia en la vida institucional», en Ramón Pérez Pérez (coord.), *Calidad de vida en los centros educativos*. Xixón, Centru Asociáu de la UNED de Asturias-Xixón: 101.
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciú (2011): «Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu», en *Lletres Asturianas* 105: 121-133
- (2014): «L'asturianu y les nueves tecnoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos», en *Lletres Asturianas* 110: 207-226.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2013): «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales», en *Lletres Asturianas* 108: 87-106.
- GIMÉNEZ, Gilberto (2009): «Cultura, identidad y memoria. Materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas», en *Frontera Norte*, 21 (41). México. [Consulta a 3/10/2019, recuperáu de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-73722009000100001].
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (2002): *Manual de Sociollingüística*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Ruth y Ricardo SAAVEDRA FERNÁNDEZ-COMBARRO (2006): «Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia Eo», en T. Brandenberger y B. Schmid (eds.), *Actas del VI Encuentro hispano suízo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*. Basel, Institut für Iberoromanistik.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2019): «La normalización externa del asturiano», en Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Lain (eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza: 58-81.
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón, Araz Llibros.
- LARROSA, Jorge (2019): *Esperando no se sabe qué sobre el oficio de profesor*. Barcelona,



- Candaya.
- LÓPEZ GIL, Mónica María y Félix ANGULO RASCO (2015): «Sonorona o el rizoma de la cultura digital. Um estudio de caso», en *Revista Portuguesa de Educação*, 28 (1): 9-33.
- LYON, David (2000): *Posmodernidad*. Madrid, Alianza Editorial. [2ª ed.].
- LYOTARD, Jean-François (1991): *La condición posmoderna. Informe sobre el saber*. Madrid, Cátedra. [2ª ed.].
- MAIOZ BASTERRETxea, Laura (2015): *Pedagogía rizomática en la educación artística*. (Trabayu de Fin de Máster). La Rioja, Universidad Internacional de La Rioja.
- MARTÍN-BARBERO, Jesús (2002): «Desencuentros de la socialidad y reencantamientos de la identidad», n' *Anàlisi*, 29: 45-62.
- MÉNDEZ, Benxamín y FREDO DE CARBEJE (2000): «Bases pra úa valorización sociollingüística en Asturias. El Navia-Eo», en *Lletres Asturianas* 75: 27-47.
- PEPPERS, Don y Martha ROGERS (1993): *The One to One Future*. New York, Currency Press Doubleday.
- PITTA, Dennis A. (1998): «Marketing One-to-One and its dependence on Knowledge discovery in databases», en *Journal of consumer marketing*, 15 (5): 468-480.
- RODRÍGUEZ PÉREZ, Alma Silvia (2004): «La crisis de identidad y el conflicto lingüístico en la globalización», n' *Actas del xv Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Vol. 1. [Consulta a 7/10/2019, recuperáu de https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/aih_xv.htm].
- ROMAN ETXEBARRIETA, Gorka y Elizabeth PÉREZ-IZAGUIRRE (2018): «Identidades efímeras: análisis de estrategia de alianza etnolingüística en sistemas educativos multiculturales», n' *Hizkuntzak, Ondarea eta Identitateak. Hezkuntza ikuspegia / Lengas, patrimoniu e identitats. Perspectiva educativa. Llenguas, patrimonio e identidades. Perspectiva educativa / Langues, patrimoine et identités. Perspective éducative. Languages, Heritage and Identities. An Educational Perspective*. Madrid, Delta Publicaciones: 315-322.
- RUITIÑA TESTA, Cristóbal (2012): «La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar», en *Lletres Asturianas* 106: 229-246.
- (2013): «Industrializar o perecer. Los medios de comunicación como motores de revitalización cultural», en *Lletres Asturianas* 108: 129-143
- SÁNCHEZ ARRIETA, Antonio Jesús (2007): *El valor del cliente como herramienta estratégica de gestión en un mercado industrial*. (Tesis doctoral). Málaga, Universidad de Málaga.
- SIMMEL, Georg (2010): *Cultura líquida y dinero. Fragmentos simmelianos de la modernidad*. Barcelona, Anthropos Editorial.
- VERGARA L., Enrique (2006): «Medios de comunicación y globalización: ¿destrucción o reconstrucción de identidades culturales?», n' *Anàlisi* 33: 95-105.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2017): «Reflexones marxinales sobre sociolingüística asturiana», en *RFA* 17: 201-223.
- ZAPATA DUQUE, Jorge Fernando (2005): «Hipermidia y comunicación, un análisis a la luz del pensamiento rizomático», en *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 14.
- ZUFIAURRE, Benjamín (2007): *¿Se puede cambiar la educación sin contar con el profesorado? Reflexiones sobre treinta y cinco años de cambio en España: 1970-2005*. Barcelona, Octaedro.

7.2. Informes

- ALLA (2006): *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- BRANDMANIC (2018): *Estudio sobre Marketing de Influencers en España, 2018*. [Consulta a 2/10/2019, recuperáu de <https://www.brandmanic.com/ebooks/estudio-sobre-marketing-de-influencers-en-espana-2018/>].
- DD.AA. (2018): *Informe sobre la llingua asturiana 2018*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.



- GRUPO BANCO MUNDIAL (2019): «Población Total». *Datos de libre acceso del Banco Mundial*. Información en llinia. [Consulta a 2/09/2019, recuperáu de <https://datos.bancomundial.org/>].
- HEVIA ARTIME, Isabel (2018): *Los jóvenes y la Lengua Asturiana. Avance de Resultados*. Uviéu, Conseyería de la Moçada del Principáu d'Asturies & ALLA.
- LLERA RAMO, Francisco J. (2018): *III Encuesta Sociolingüística de Asturias-2017. Avance de resultados*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- XDLA (2013): *Informe sobre l'usu del asturianu na RTPA*. Uviéu, XDLA.

7.3. Llexislación

- LLEI D'USU Y PROMOCIÓN DEL BABLE/ASTURIANU, 1/98 de 23 de marzu. [Consulta a 11/10/2019, recuperáu de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1998-10126>].

7.4. Webgrafía

- BARRANCO BARCELONA, Justo (2017): «Pero, ¿qué es la modernidad líquida?», en *La Vanguardia*. [Consulta a 11/10/2019, recuperáu de <https://www.lavanguardia.com/cultura/20170109/413213624617/modernidad-liquida-zygmunt-bauman.html>].
- BARRAYCOA, Javier (2017): «El multiculturalismo: una estrategia de dominación cultural y política (2)», en *Posmodernia*. [Consulta a 1/09/2019, recuperáu de <http://www.posmodernia.com/el-multiculturalismo-una-estrategia-de-dominacion-cultural-y-politica-y-2/>].
- CORMIER, David (2014): «Rhizomatic learning – The community is the curriculum. P2PU». MOOC en llinia. [Consulta a 15/10/2019 <https://courses.p2pu.org/en/courses/882/rhizomatic-learning-the-community-is-the-curriculum/>].
- CUATROGOTES PPRODUCCIONES S.L. (2018): [Consulta a 9/10/2019, www.cuatrogotes.com].
- LLAMEDO PANDIELLA, Gonzalo (2019): «Silencios en-callados en la sociedad italiana», en *Tonos Digital* 36. [Consulta a 7/10/2019, recuperáu de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2117>].
- R[OJO], M[iguel] (2019a): «Ignacio Blanco, de Vox Asturias, se pone una montera piconica en la Junta y critica que “la llingua es el objetivo del nacionalismo”», en *La Nueva España*. [Consulta a 24/10/2019, recuperáu de <https://www.lne.es/asturias/2019/10/23/ignacio-blanco-vox-asturias-pone/2547789.html>].
- (2019b): «Entre los fines de la Academia de la Llingua no está la oficialidad del bable», n' *El Comercio*. [Consulta a 24/10/2019, recuperáu de <https://www.elcomercio.es/culturas/acto-conciliacion-academia-lingua-vox-20190326194042-nt.html>].



**L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019):
averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes
de futuru / *Asturian language e-learning (1996-2019):
ethnographic approach, evaluative study and future purposes***

CARLOS SUARI RODRIGUE
UNIVERSITAT ROVIRAI VIRGILI
ORCID 0000-0002-0575-988X

RESUME: A mediaos de los años 1990, cola xeneralización d'internet, dalgunes comunidaes falantes de llingües minoritaries vieron apaecer nueves y bones opciones pa caltener y enanchar los sos usos. Remanando les ferramientes corrientes de la rede o tresnando otres específicamente didáctiques, l'alfabetización per medios telemáticos convirtióse nuna de les grandes oportunidaes que-yos apurría a estos idiomas la entrada na era dixital. Nel casu del asturianu, aparte de dalgunes propuestes parciales, el dominiu de la formación en llinia ta y tuvo protagonizáu por cuatro programes d'enseñu virtual (PEVA). Col oxetivu de facer un retratu de conxuntu del qu'estrayer propuestes pal futuru, esta investigación enfotóse n'analizar la constitución y los procesos de desenvolvimientu de los PEVA, los sos componentes, los sos resultaos educativos y los sos efectos na normalización social del idioma. De primeres, un percorríu pela bibliografía global y particular d'esti dominiu dibuxa un marcu teórico-conceptual que fala de grandes potenciales y desafíos metodolóxicos au asitiar el casu de la llingua asturiana, qu'inda nun xenerare investigación nenguna hasta güei. Darréu, cola esposición del diseñu metodolóxicu, amosaráse'l calter mestu de la investigación na que s'enconta esti testu, una busca d'información qu'amiesta ferramientes cualitatives y cuantitatives como la observación, la entrevista y el cuestionariu. Too siguió, en dos apartaos dixebras pero consecutivos, asoláyase una esbilla de los resultaos collechaos: un averamientu etnográfico basáu nos datos empíricos y un estudiu evaluativu fundamentáu estadísticamente. Xuntando les dos llinies metodolóxicques de la investigación nuna síntesis final, conoceráse por qué y cómo se desenvolvió'l campu del enseñu virtual del asturianu nesti quartu de sieglu postreru, los sos efectos positivos na normalización llingüística y los resultaos desiguales de los PEVA na so misión pedagóxica. Peracabando l'artículu, dando-yos traza de propuestes, formúlense en positivo una riestra de conclusiones, les más sólides de la investigación, aguardando qu'esti tipu de programes xorrezan nel futuru sobre la reflexón de la esperiencia.

Pallabres clave: llingua minoritaria, alfabetización, normalización, pedagogía, internet, etnografía.

ABSTRACT: In the mid 1990s, with the general widespread of the Internet, some communities of speakers of minority languages took advantages of the new options to



preserve and enlarge its uses. Employing the tools offered by the Internet or exploiting other didactic instruments, multimedia literacy became one of the best opportunities to introduce these languages into the digital era. As regards, the Asturian language, besides some partial proposals, online training programs have been characterized by four online learning platforms (PEVA). Aiming at providing a general overview in order to make proposals for the future, in this study I have explored the constitution and the development of PEVA, their main components, their results from an educational point of view and their effects on the social normalization process of the language. Firstly, I will present some of the general and particular bibliography about this topic to outline a theoretical and conceptual framework, which may include potential achievements and methodological challenges for the Asturian case. Secondly, as the methodological design is exposed, a mixed nature for the research will be proposed, involving a quest for information with both qualitative and quantitative tools such as observation, interviews and questionnaires. Then, a sample of the results will be described: an ethnographic approach based on empirical data and a statistically-based evaluative approach. The two methodological lines will be brought together into a final synthesis in order to illustrate why and how the field of online virtual learning evolved in the referred period, its positive impact on normalization and the unequal results of the so-called PEVA from a pedagogical point of view. To end with, some positive conclusions, expecting this kind of educational programs to be improved, will be drawn.

Key words: minority language, literacy, normalization, pedagogy, Internet, ethnography.

INTRODUCCIÓN

Una güeyada xeneral al traviés d'internet val pa ver que los idiomas mayoritarios tienen güei una bona cuota dientro de la ufierta de formaciones en llinia, tando ente lo más demandao pola ciudadanía y esfrutando, como «grandes llingües», d'una posición d'importancia económica y prestixu social que les coloca como ún de los motores de la industria del enseñu virtual. Otres llingües falaes por comunidaes más pequeñes, ensin l'interés comercial d'aquelles otres y de xuru que d'un xeitu mui diferente, tienen tamién el so espaciu na rede (Assini 2014: 28). Y ye que, como se va ver darréu, munches d'estes llingües, minoritaries y en riesgu de desanicu, ente les que ta l'asturianu (Moseley 2010), yá foron quien a llevar los sos propios programes formativos n'internet. Sicasí, la so prohibú de medios fai que'l desenvolvimientu estratéxicu y la caltenibilidad d'estos proyectos protagonizaos por llingües «pequeñes» nun algamen la estabilidá afayadiza (Hugo 2015). Entós, si l'apaición d'estos idiomas nel tarrén pedagóxico-virtual nun vien del porgüeyu mercantil, ¿cuála ye la so razón motora? ¿Quién encabeza estes iniciatives? ¿En qué s'enfoten les persones que les echen a andar?



Pal casu específicu asturianu, gracias a una primer observación superficial, pudo sabese que son cuatro les plataformes, programes –o cursos, en resumies cuentes– que güei ufren la posibilidá de deprender esti idioma n'internet y que d'equí p'alantre van apaecer conseñaos cola sigla PEVA (programes d'enseñu virtual del asturianu). Pela mesma vía de comprobación, nun abulta qu'esistieren nin esistan otre propuestas asemeyaes –aunque sí nicios o elementos parciales–. Nuna repasada a les fontes bibliográfiques, nun aprució análisis nengún d'esos cuatro PEVA. Atopáronse namás delles reflexones xenerales alrededor de les posibilidaes y retos que lo dixital-y traxo al asturianu (García & Sánchez 2008, Morán 1995, Núñez 2000), estudios concretos sobre l'usu de les tecnoloxíes «nueves» nes aules reglaes de llingua asturiana (Berros 2007 y 2008, Guardado 2002, Ovide 2005) o, más a lo llargo, sobre otre formes d'aplicación allugaes nel rodiu de la llingua asturiana y les TIC (Galán 2014, González 2014, González-Riaño *et al.* 2010, Iglesias & Yeguas 2014, Sauri 2004).

En desllindando'l marcu teóricu global –y n'asitiando nelli l'ámbitu llingüísticu asturianu– van presentase la metodoloxía, un averamientu etnográfico y un estudiu evaluativu, colos qu'algamar, yá d'últimes, delles conclusiones espresaes como propuestas de futuru.

1. ANTECEDENTES Y RODIADA DE LA INVESTIGACIÓN

Na bibliografía qu'enconta esta revisión atópense referencies, dende enfoques mui estremaos, a unes 70 llingües. Ente ello hai llibros y artículos qu'apurren reflexones sobre l'impactu xeneral de les tecnoloxíes virtuales nes llingües minoritaries, hai obres centraes nes particularidaes del so enseñu y hailes, p'acabu, que xunten dambos aspectos. D'otru llau, afayáronse referencies que recueyen esperiencies d'enseñu virtual d'estos idiomas: delles parciales, otre al traviés de programes integrales y otre más, au se recoyó'l surdimientu de metodoloxíes específiques pa esti tipu de formaciones. Rematando, tamién se revisaron delles obres sociollingüístiques y otre dedicaes al estudiu tresversal del espoxigue d'internet.

1.1. Bayura llingüística y minoríes dixitalizaes

La dificultá de definir, pola so naturaleza multifactorial, qué ye una llingua en riesgu de desanicu apuerta incluso a ún de los principales catálogos d'esta mena d'idiomes (Moseley 2010). Sicasí, apúntense nelli dos dimensiones pa pescudar el peligrosu o la fraxilidá llingüística: el númberu de falantes que s'identifiquen cola llingua y el númberu y el tipu d'usos y



funciones que tien. D'esta miente, l'amenaza de desanicu pue venir de la mengua na cantidá de persones qu'entienden l'idioma como propiu, pero tamién de que se reduzan los sos usos, dexando de tresmitilu a les xeneraciones vinientes y perdiendo adulces la so funcionalidá (Simons & Fennig 2018). Anguaño, el mundu tien 7.097 llingües falaes por 6.78 millones de persones, pero la so distribución nun ye proporcional: el 94.4% d'elles correspuende al 5.6% de la población. Anque la media de falantes/llingua ye de 955.000, hai un 80.7% d'idiomes que nun algama siquiera los 100.000 falantes (cálculos iguaos colos datos de Simons & Fennig 2018).

Fai falta esclariar otros dos conceptos frecuentes nesti ámbitu: llingua minoritaria –la que fala un grupu humanu pequeñu dientro d'un conxuntu poblacional mayor– y llingua minorizada –la que ta restrinxida nos sos ámbitos y funciones per aciu d'un procesu políticu de subordinación llingüística– (Termcat 2018). Fecha la xebra semántica, cuídase que más que sinónimos, estos términos coinciden davezu en contestu al tar, dalgunes llingües, en toes tres condiciones: minoritaries (pocos falantes), minorizaes (arrequeamientu) y amenazaes (poles poques opciones de sobrevivir).

Llingües minoritaries y enseñu virtual

Andaba l'año 1996 cuando'l mundu crució la llende del 1% de población usuario d'internet –la Xunión Europea pasare un año primero–. Sicasí, los Estaos Xuníos, Finlandia, Suiza, Australia y Suecia yá lo fixeren en 1991 (World 2018). Pela cueta, los 7 estaos subdesendolcaos o en vías de desendolcu que concentren la metá de les llingües minoritaries del planeta (Moseley 2018) entá teníen, naquel año 1996, unes tases d'entrada a la rede perbaxes: el 0.0% en Papúa y Nueva Guinea, La China, El Camerún y La India; 0.1% n'Indonesia y Nixeria; y el 0.2% en Méxicu. Tovía diben entardar ente 4 y 9 años n'algamar el 1% d'usuarios d'internet. Trancando la primer década del sieglu XXI (2009), un 25% de la población mundial usaba internet y La China y Méxicu yá taben nesti mesmu datu. La India, pel so llau, llegaba a esti puntu nel 2015 y Nixeria, Indonesia y El Camerún, un año depués, cuando la media mundial yá taba nel 46% (estudiu comparativu encontáu en World 2018). En 2018, la entrada media mundial n'internet yera del 55% (Kemp 2018), pero Papúa y Nueva Guinea nun algamaben siquieramente'l 20% (World 2018). Esti resume del inxerimientu del mundu n'internet, y viceversa, despliega que la llegada de les primeres reflexones y compilatorios d'esperiencies sobre l'enseñu virtual de les llingües minoritaries s'allargare ente mediaos de la década de 1990 y l'actualidá (dellos idiomes «pequeños» tán n'estaos desendolcaos, pero otros non); y xustifica lo que yá dixeren Cunliffe & Herring (2005): estos idiomes tán na rede con un programariu davezu anticuáu y que dacuando ta vehicularizáu per aciu de llingües



mayoritaries, cosa que nun fai otro que recalcar la so rellación de subordinación.

Internet, una rede que promueve la normalización llingüística

Dende les primeres esperances trayés pola virtualidá a les llingües minoritaries (Ostler 2001), la bibliografía vien discutiendo les potencialidaes normalizadores de la dixitalización de les minoríes llingüístiques. Asina, sorrayóse la so capacidá d'axuntar comunidaes, davezu espardíes, aumentando les conexones interpersonales y, poro, l'enfotu en que sobrevivan les propies llingües amenazaes (Evas 2014). Destacóse tamién que dalgunes d'estes comunidaes de falantes, dientro del escenariu dixital, lleguen a tar más valoraes que presencialmente (Hogan-Brun 2011). Coles mesmes, constatóse que les llingües minoritaries yá tán arriqueciéndose gracies al so usu con ferramienta virtual (McAllister *et al.* 2013).

Un estudiu protagonizáu por 9 idiomas minoritarios europeos comprobó que los más d'ellos tán presentes n'internet pente medies de páxines web y redes sociales y qu'inclusive los medios de comunicación públicos y mayoritarios tienen espacios nestos idiomas (Ferré-Pavia *et al.* 2018). Anque tán probaos el crecimentu d'estes llingües na rede y los beneficios sociollingüísticos d'ello, n'especial ente la mocedá (Moriarty 2011), tamién ta recoyida la necesidá de revisar los averamientos, davezu intuitivos y espontáneos, cola idea d'ameyorar la coordinación y facelos más estratéxicos (Hogan-Brun 2011: 328).

Tiense argumentao que la propia introducción de les minoríes llingüístiques na rede espándeles funcionalmente, aumenta la so visibilidá social (Cormack 2005), enancha'l repertoriu d'usos posibles, ameyora'l so prestixu n'asociación a la idea de modernidá y, en resume, failes más atrayibles (Eisenlohr 2004). Sobre'l manexu planificáu d'internet n'estratexes de normalización social, espunxéronse tamién qué factores indiquen l'ésitu nos estudios de Cunliffe & Herring (2005) y de Paricio & Martínez (2010). Comparando llingües mayoritaries y minoritaries, observóse que les «pequeñes» paecen más abiertes y granibles na xeneración d'usos nuevos por cuenta de moveise nel contestu dixital (Gruffyd 2013).

Enseñar llingües minoritaries nun ye cualquier enseñu

Arnau (2005: 214) reparó nes fondes diferencies ente los enfoques y les práctiques docentes nes llingües minoritaries y mayoritaries, afitando que l'enseñu de la llingua minoritaria tien un conxutu de retos, dellos propios del enseñu de cualquier llingua y otros derivaos «de les sos condiciones de manifiesta inferioridá nel contestu social, nel espaciu y na valoración que se-y



da». Coles mesmas, viose la necesidá d'arriquecer l'enseñu de la llingua minoritaria dándo-y procesos meyores que los de l'idioma mayoritariu: con actividaes interactivo-esperimentales, tecnoloxía y material diverso, usando la llingua fuera de los espacios formales (Arnau 2005: 215).

Anque la Xuni3n Europea vien ufriendo modelos de bones pr3ctiques educatives pa los idiomas minoritarios m3s protexíos por llei (Van Dongera *et al.* 2017), nun hai qu'escaecer qu'en munchos otros casos l'alumnáu falante de llingües «pequeñes» nun atopa na escuela v3es d'alfabetizaci3n –y sí, pela cueta, estremaes formes d'esclusi3n– (Dooly *et al.* 2009), riquiendo ent3s otru tipu de formaci3n que, tando entamada pola so comunidá llingüística o autónomamente, güei va pasar de xuru per internet.

Dalgunes de les ventayes de trabayar les llingües minoritarias con y al traviés de la rede son la so facilidá pa formar comunidaes educatives capaces a crear conteníos did3cticos (Clark 2008) de manera constante (Cunliffe 2007) y la so naturaleza colaborativa y social (Mac Uidhilin 2013). Nun estudiu sobre 47 minor3es llingüístiques estremaes de dellos continentes indic3se que la tecnoloxía ufre grandes posibilidaes –positives nos m3s de los casos– pal so enseñu, con beneficios consistentes en toles comunidaes investigaes, con independencia del so tamañu y del so allugamientu xeogr3ficu, rescamplando la necesidá d'adaptar la tecnoloxía a cada contestu específicu (Galla 2016). Tamién hai propuestas en cata d'unos principios xenerales d'intervenci3n educativa y virtual sobre minor3es llingüístiques (Rau & Meng-Chien 2007), na mesma llinia qu'otres (Dooly 2010) consideren estes pr3ctiques como inherentemente complexes y anuncien el surdimientu de nueves metodolox3es que s'afayen nes soluciones qu'internet ufierta a estos idiomas.

Por acabar d'amosar tola bayura d'enfoques, fai falta ver que dalgunes investigaciones recoyeron les esperiencias viv3es en proyectos específicos d'enseñu de llingües minoritarias calteníos pola alministraci3n (Odé 2008, Edwards *et al.* 2002) y n'otros asemeyaos, xestionaos dende lo privao (Cunliffe *et al.* 2018, Jones 2015a, Villa 2002). D'otra miente, estudi3se la combinaci3n d'estes ferramientes específiques col usu de les redes sociales (Cunliffe *et al.* 2018) y dalgunes otres investigaciones centr3ronse nel enseñu d'esta mena d'idiomes basáu na participaci3n nesos sitios tan comunes n'internet (Assini 2014, Clothey 2017, Cru 2015, De Graaf *et al.* 2015, Evas 2014, Johnson 2013, Jones 2015b, Reershemius 2017, Slimane 2008, Wagner 2013): delles, pa estrayer conclusiones bones d'aplicar en modelos metodol3xicos futuros, analizaron la naturaleza de les interacciones ente usuarios que s'alfabeticen nuna llingua minoritaria col encontu de les redes sociales (Reershemius 2017, Clothey 2017, Jones 2015b), mentes qu'Evas (2014) reflexonó alreduro de los problemes surdi3os a cuenta de la supremacía



de los idiomas mayoritarios nestos puntos d'alcuentru virtual.

1.2. El casu de la llingua asturiana

L'asturianu ta catalogáu como amenazáu n'*Ethnologue* (Simons & Fennig 2018) y nun grau de peligrosu de desanicium definitivu y creciente na UNESCO –«l'idioma yá nun se depriende como llingua materna nel llar y los falantes más nuevos pertenecen a la xeneración paterna»– (Moseley 2010). Tien una comunidá falante de 110.000 persones como llingua principal y de 450.000 como secundaria (Simons & Fennig 2018) y ta sometida a un procesu de perda d'usos y funcionalidá énte'l castellanu contra'l que se vienen proponiendo estremaes acciones de protecció y normalizació (García-Arias 1976, Xunta 1996, Academia 2018).

Garrando como referencia la comunidá autónoma asturiana, que ye au más falantes tien, obsérvase que la llegada de lo dixital nun tuvo especificidaes importantes en comparanza cola so rodiada (tolo más, una llixera anticipación) y sí una gran coincidencia cola media española a lo llargo'l tiempu, conque queda perriba de los niveles globales y un plizcu perbaxo de los estaos más tecnolóxicos (comparanza fecha cola información d'Asociación 2018, World 2018 y Kemp 2018).

Oportunidaes y retos pal asturianu n'internet

Tovía nun se midiere l'impactu de la rede n'Asturies (Asociación 2018) y yá se formularen delles reflexones sobre les oportunidaes que-y diba abrir al asturianu, pola so situación de minorización (Morán 1995). Nesta mesma llinia, manifestóse la necesidá de sofitar la creación de medios de comunicació dafechu n'asturianu, tando tamién ente ellos los encontraos nes tecnoloxíes «nueves» (Xunta 1996: 81).

Más alantre, volvieron a sorrayase la importancia y les dimensiones globales y cercanes de los proyectos industriales, sociales, culturales y políticos que se diben desenvolver nel nuevu mileniu cola llegada d'internet, reflexonando sobre les posibilidaes qu'ufríen nel casu asturianu, poles sos particularidaes culturales y pola condición social debilitada d'esta llingua (Núñez 2000: 71-84).

Atópense tamién na bibliografía otre referencies inespecífiques no que cinca a esta investigación, tocantes a ámbitos tan estremaos como los fenómenos neolóxicos rellacionaos cola tecnoloxía (Saurí 2004) o coles discusiones sociales y polítiques en plenu somorgamientu na virtualidá (García & Sánchez 2008).



Sobre les esperiencies virtuales de la llingua asturiana

Nel casu asturianu tamién hebo recoyida d'esperiencias y propuestas de recomendaciones práctiques de mui diferente xéneru depués de los primeros averamientos a internet de la comunidá llingüística. Dende l'estudiu y l'usu de ferramienta virtual concreta (González-Riaño *et al.* 2010), a la nueva terminoloxía del ámbitu tecnolóxico-dixital (Iglesias & Yeguas 2014), pasando pelos peligros qu'acesmen a la mocedá na rede (González 2014). Estudiando los vezos de les persones de fala asturiana usuaries de la rede, concluyóse qu'estos representen una resistencia al dominiu de les grandes llingües asemeyada a la que se produz presencialmente, pero aprovechando lo que lo virtual ufierta a la continuidá na tresmisión del asturianu (Galán 2014: 210): la creación d'un espaciu au la llealtá llingüística de la comunidá ye quien a materializase y au la creciente emigración asturiana atopa un nexu dixital col so idioma maternu (Galán 2014: 219).

Primeros reflexos dixitales nel enseño del asturianu

Cuasique la totalidá de reflexones y esperiencias atropaes al pasu pela bibliografía nel ámbitu del enseño virtual del asturianu faen referencia a aportaciones dixitales ocasionales y auxiliares al contestu educativu regláu, específicamente, a l'asignatura de Llingua Asturiana que s'ufre n'institutos y escuelas. En dellos casos, estúdiense les contribuciones xenerales de la informática y d'internet al enseño escolar del asturianu (Guardado 2002, Ovide 2005, Berros 2008); n'otros, l'analís entra n'aplicaciones especializaes del mesmu contestu, como'l trabayu cola lliteratura infantil y xuvenil, per aciu de medios dixitales, dientro de la propia asignatura de Llingua Asturiana (Berros 2007).

Namás una contribución periodística recién recoyó la demanda social de programes de formación integrales acionaos pa l'alfabetización de persones adultes que, davezu, yá conocen y usen parcialmente l'asturianu, agora movíes pola sensibilidá énte'l so riesgu de desapaición (Sediles 2018).

2. METODOLOXÍA

Como yá s'espunxo acolumbrando esquemáticamente'l campu d'esta investigación, pescánciase qu'hai cuatro PEVA protagonizando les formaciones en llingua asturiana pela vía dixital, arriendes d'otres ferramientes sueltas, dalgunes d'elles yá ensin actividá. Sicásí, más alantre sedrá necesario xustificar si esta estremadura ente PEVA y otres propuestas tien una base empírica. Pel so llau, l'estudiu bibliográficu vien de poner enriba la mesa en



qué llinies temátiques y con qué enfoques metodolóxicos ta investigándose na asturiana y n'otres comunidaes llingüístiques minoritaries virtualizaes. Poro, conforme a Riba *et al.* (2011), lo qu'agora encartia ye formular el problema d'investigación y zarrar asina'l so nivel teórico-conceptual.

En ficies de caracterizar dafechu l'enseñu virtual del asturianu, diagnósticalu y, yá d'últimes, ufri-y delles propuestes de futuru, el trabayu de campu va dirixise a la formación de datos que dean consistencia a les respuestes posibles pa cuatro grandes entrugues alredu de los PEVA: ¿Cuálos son los sos elementos fundacionales y constitutivos? ¿Cómo se desendolquen y caltienen? ¿En qué midida consiguieron los efectos esperaos? ¿Qué porvenir tienen?

Nel desenvolvimientu d'estes entrugues d'investigación, puen estremase aspectos cualitativos (caracterizar, describir, singularizar, clasificar, examinar, esplorar), cuantitativos (midir, cifrar, cuantificar, evaluar numbéricamente) y otros más xenéricos (como recoyer o definir). En tou casu, descártase pa esti trabayu cualquier propuesta basada na confirmación o refuga d'hipótesis, que sedría dafechu apriorística pola falta d'antecedentes d'investigación. Abulta munchu más amañosu un diseñu non esperimental (ensin manexu de variables nin intervención sobre la realidá) y mestu (Fàbregues *et al.* 2016: 112), de calter descriptivu y non causal (Riba *et al.* 2011). El dispositivu metodolóxicu propuestu consiste na integración de dos ferramientes configuraes pa la producción de datos empíricos y estadísticos, cualitativos y cuantitativos. Per un llau, un averamientu etnográfico pente medies de la observación y la entrevista. Pel otu, un estudiu evaluativu al traviés d'un cuestionariu. El periodu estudiáu (1996-2019) correspuende al intervalu que va dende'l que pue considerase'l puntu d'inflexón na medra de la dixitalización n'Asturies y nel mundu hasta'l momentu d'execución del mesmu trabayu de campu.

Arriendes de trabayar namás con persones adultes non espuestes a riesgu especial, qu'ufrieron la so collaboración activamente y a les que s'informó de primeres a últimes, la investigación asumió los demás principios éticos de la European (2011).

2.1. Ferramientes etnográfiques

La producción de datos de calter empíricu pasa nesta investigación pel usu de dos ferramientes etnográfiques, la observación directa y la entrevista.

Observación

Gracies a una primer güeyada xeneral a les posibilidaes de formación en llinia de la llingua asturiana, estremárense, amás de dalguna propuesta



parcial pasada o presente, los cuatro PEVA surdiós dentro del periodu estudiáu y que siguen, toos cuatro, n'activo:

- L'alministráu pola empresa Araz Net, identificáu na investigación col códigu AST.
- Col códigu INI, el que ye obra de l'asociación Iniciativa pol Asturianu.
- El dependiente de l'Asociación Faceira al que se-y enseñó'l códigu FAC.
- POS, xestionáu pol Institutu Asturianu d'Alministración Pública «Adolfo Posada».

El diseñu d'observación organízase dende la previsión d'un escenariu au l'investigador actúa como un alumnú, percorriendo dende dentro toles posibilidaes qu'ufre caún de los PEVA: lleendo, haciendo exercicios, interactuando nos espacios –si los hai– destinaos a ello, etc. Les categoríes d'observación dispunxéronse en tres grandes grupos d'alcuerdu cola tabla 1.

Tabla 1. Categoríes d'observación	
L'empiezu y la fin	Entrada, rexistru, modalidaes, niveles.
	Evaluación final, certificación propia o qu'empobina pa una certificación ayena pero correspondiente al nivel trabayáu.
El proyectu formativu	Los campos principales de contenú: espresión escrita, espresión oral, comprensión llectora, comprensión auditiva, sociollingüística, usu artísticu de la llingua. Dosificación, combinación.
	Les fontes d'información: testos, imáxenes, vídeos, audiciones, xuegos, etc.
	Les actividaes: bayura, adaptación al nivel, información y conteníos. Presencia d'autoevaluaciones y/o correcciones automátiques.
El fluyir internu	La navegación y la presentación: llinguaxe, axilidá, tresporencia, intuitividá, visibilidá del conxuntu dende cualquier puntu, retornabilidá, índiz, aúda, información de requisitos técnicos, posibilidá d'adaptar la navegación a los gustos del alumnáu, diseñu, calidá de la llingua, actualización tecnolóxica.
	Les aúdes esternes y la conexón del cursu con otres fontes.

Entrevista

La segunda de les ferramientes cualitatives d'esta investigación, con una configuración inspirada na observación previamente planificada y executada, ye una entrevista que, según Fàbregues *et al.* (2016), podía clasificase como llonxitudinal, retrospectiva, semiestructurada, individual, focalizada, en profundidá y directiva.

Les persones entrevistaes escuyéronse en ficies de recoyer les más de les miraes y vivencies. Pa ello, garantizóse que los 3 tipos de funciones desenvueltas



tuvieren presentes nel estuviu de cada PEVA: la función promotora (P), centrada na concepción del programa y la so planificación global; la desenvolvedora (D), al traviés de la que se configuren o tresformen los PEVA nos planos pedagóxicu, filolóxicu o informáticu; y la docente (E), na qu'entren toles ocupaciones propies de les persones enseñantes: tutoría, actividaes, evaluación, ente más otre. A cuenta d'identificar toles entrevistes, conseñáronse col mesmu códigu que'l PEVA nel que tán y un orde de realización.

Pola concentración de funciones que desenvolvieron dalgunes de les 12 persones entrevistaes (3 en cada PEVA), la muestra representa un total de 22 funciones. Asina: l'informante Ast1 desenvolvió les funciones P y D, Ast2 (P, D y E), Ast3 (E), Ini1 (P, D y E), Ini2 (E), Ini3 (E), Pos1 (P), Pos2 (D y E), Pos3 (D y E), Fac1 (P y D), Fac2 (P, D y E) y Fac3 (D). Sabiendo que l'universu estadísticu yera de 16 persones (con 27 funciones desenvueltes), pue dicise que la muestra escoyida foi arrogante.

La entrevista compónse de 8 entrugues, caúna d'elles encontada en 5 cuestiones optatives pensaes p'audar a explorar y p'algamar la mayor cantidá d'información, multiplicando les unidaes de recoyida hasta 40. Sicasí, la naturaleza d'esta ferramienta, obliga a prever el surdimientu d'otros datos non categorizaos o de rellatos qu'amiesten delles de les cuestiones planteaes nel diseñu. Nesi sen, al envolcalu pal so estuviu inmediatu, cuadróse'l conteníu de les unidaes de recoyida coles categoríes analítiques diseñaes, conforme a lo dispuesto na tabla 2, au tamién se conseña pa qué funciones concretes van empobinaes les entrugues.

Tabla 2. Entrugues y unidaes de recoyida de la entrevista, formulaes como categoríes analítiques	
Antecedentes, contestu y surdimientu del PEVA (función P)	Tipu d'entidá promotora Persones implicaes y rellaciones dentro de la entidá Oxetivos y funciones de la entidá Principales actividaes de la entidá Tresformaciones na entidá al desenvolver el PEVA
Razones pa desenvolver el PEVA (funciones P, D y E)	Razones tocantes a la normalización llingüística Razones de tipu educativu Razones culturales Razones llaborales Razones identitarias y otre
Planificación del trabayu (funciones P y D)	Influyencies dentro y fuera d'Asturies Oxetivos y fases Públicu pal qu'empobina'l PEVA Formatos d'aplicación previstos Perspectives primeres



Medios (funciones P y D)	Equipu humanu y perfiles Tecnoloxía Dotación económica Colaboraciones esternes cola entidá promotora Nuna situación ideal, medios deseables
Competencies de los desenvolvedores (funciones P, D y E)	Competencia llingüística Competencia educativa Competencia dixital Integración de competencias y coordinación Claves d'ésitu, puntos fuertes, orixinalidá
Trabayu docente (función E)	Funciones de les persones enseñantes Coordinación ente enseñantes Aportaciones docentes al axuste/diseñu del PEVA Esta vivencia docente en comparanza con otres estremaes Dificultaes y problemes
Tresformaciones (funciones D y E)	Descripción y razones Planificación de les tresformaciones Influyencies Rellación cola evolución personal-profesional del equipu Previsión de tresformaciones futures
Evaluación global, conclusiones (funciones P, D y E)	Evaluación cuantitativa Evaluación comparativa con otres esperiencias asemeyaes Evaluación comparativa cola evolución del enseñu virtual Evaluación comparativa con cursos de llingües mayoritaries Porvenir

2.2. Ferramienta evaluativa

Pa la parte evaluativa del dispositivu metodolóxicu, diseñase una ferramienta selectiva y estadística, tresversal y de busca (Riba *et al.* 2011), un cuestionariu que tien nel control de la fiabilidad de la estrapolación y na so consistencia interna (Fàbregues *et al.* 2016: 36) los principales argumentos de validez esterna.

La propuesta consiste en recoyer opiniones espertes d'individuos directamente implicaos nel enseñu del idioma, apurriéndoyos primero les vées d'entrada a caún de los PEVA y pidiéndoyos que los evalúen darréu de visitalos y probalos. La muestra estratificóse d'esta miente: formadores en cursos programaos fuera de los niveles reglaos (F), profesoráu de Llingua Asturiana en Primaria (M), en Secundaria (P), personal docente-investigador de la Universidá d'Uviéu (U) y persones emplegaes nos servicios de normalización llingüística (N). Pa calcular el tamañu del universu a estudiar, dao que son plantiyes variables, fíxose la media arrendondiada de los valores



máximos y mínimos rexistraos nos tres años postreros, cosa qu'iguó un total de 306 individuos: F=17, M=188, N=76, U=10 y N=15. Magar qu'un bon número de profesionales taben en dellos de los estratos, determinóse una adscripción namás (la más frecuente, intensa o actual).

Nel manexu de la muestra escoyóse una estratexa de minimización del error por estrapolación esterna (Fàbregues *et al.* 2016: 46) de los resultaos (au $p=q=0.5$, marxe d'error =0.05 y nivel de confianza =0.95). L'oxetivu nel diseñu d'investigación yera qu'esti valor nun xubiere del 15% pa poder escoyer con seguridad estadística tolos resultaos superiores al 65%. Al empar, y anque enxamás tuvo previstu un posible análs por estratos (implicaría velos como variable independiente), aseguróse l'equilibriu de la estratificación fixando un error por estrapolación máximu del 30% en cualquier estratu y una diferencia enxamás mayor al 5% ente ellos. Al cabu, consiguíos 63 cuestionarios válidos (F=10, M=19, N=18, U=7 y N=9), l'error por estrapolación pal conxuntu ameyoró muncho'l diseñu, con un 11%, y l'equilibriu de la estratificación quedo bien afitáu con un 20,8%±0,5% nesti datu. Otramiente, en cata de l'aleatoriedá del estudiu, pidióse la collaboración al 100% d'individuos nos estratos más pequeños (F, U y N), mentes qu'en M y N fixéronse 30 y 30 pidimientos elixíos al azar ente les 58 señes de correu electrónicu compilaes en M y les 43 en N. Enantes d'ello, fixérase un llamáu públicu en redes sociales xenerales y especializaes.

En previsión de trabayar con una muestra bultable, consideróse amañoso traducir numbéricante la información y, pa ello, usóse una escala tipu Likert de 5 valores (au 0 ye «dafechu en desalcuerdu» y 4 ye «dafechu d'alcuerdu») en 115 de les 124 cuestiones qu'igüen el cuestionariu. Aparte, 4 entruques garraron datos identificativos y otres 5 compilaron crítiques y/o propuestas. La tabla 3 recueye la organización xeneral d'esta ferramienta.

Tabla 3. Secciones del cuestionariu	
Primera	Identificación de la persona encuestada
Segunda	Razones pa escoyer un PEVA (cuestiones 1-10)
Tercera	Comparanza ente los alumnaos de cursos de llingües minoritaries y mayoritaries (cuestiones 11-15)
Cuarta	Evaluación d'INI (cuestiones 16-40)
Quinta	Evaluación de FAC (cuestiones 41-65)
Sesta	Evaluación de POS (cuestiones 66-90)
Séptima	Evaluación d'AST (cuestiones 91-115)
Octava	Considerances de conxuntu (cuestiones 116-120)



En fices de destacar delles idees xenerales, iguáronse unos indicadores conglomeraos. A partir de les secciones 2 y 3 de la ferramienta, diseñóse una primer xeneración d'ellos pa englobar en tres tipos los motivos polos que, al ver de les persones encuestaes, la xente quier formase al traviés d'un PEVA: identitarios (MI), llaborales (ML) y culturales (MC). Coles cuestiones correspondientes al estudiu detalláu de los PEVA (secciones 4 a 7) tresnáronse dellos indicadores más, tocantes a la calidá de dellos aspectos: conteníu (CON), actividaes (ACT), navegación (NAV), diseñu (DIS), sofitu pedagóxicu (SOF) y valoración global (IVA).

Como midimientu de la consistencia y la fiabilidá del cuestionariu, l'Alfa de Cronbach ufrió un nivel escelente ($\alpha=0.98$), qu'inda foi más altu ($\alpha=0.99$) amestando a les 115 cuestiones n'escala los 9 indicadores numéricos calculaos a partir d'elles y que tán acabantes de presentase.

3. AVERAMIENU ETNOGRÁFICU

Esta primer parte de la discusión de los resultaos, centrada nos datos empíricos, básase nel material producíu coles dos ferramientes de mena etnográfica de la investigación: la observación y la entrevista. De primeres, propónense unes notes cronolóxicques del ámbitu estudiáu, pa seguir con una caracterización de los PEVA y zarrar con dellos apuntes alreduro de los motivos y les circunstancies polos que surdieron y siguen n'activo güei.

3.1. Notes pa una cronoloxía del asturianu y el so enseñu na rede

Nel añu 1995 yá se rexistraben interacciones virtuales con vocación didáctica alreduro de la llingua asturiana, comunicaciones de tipu metallingüísticu ente persones que taben fuera y dientro d'Asturies (informa Ast2) encontraes nuna d'aquelles primeres formes d'alcuentru dixital: les llistes de corréu. Al añu viniente diba entainase pel camín abiertu. Asina surdía *Soc.Culture.Asturies*, la edición asturiana d'otru tipu de llista d'Usenet, esta de distribución, a la que yá-y diben mandando dalgo otres llingües y cultures. De forma asemeyada, IRC (Internet Relay Chat) abriere la canal #AsturiEs, que tamién diba promover el discutiniu, munches vegaes de calter interformativu, sobre l'asturianu (Ast1, Ast2). Per eses mesmes dates, Ast1 y Ast2, que víen cierta demanda pa ello, yá entamaren el trabayu pa crear AST, el primer PEVA, que diba apaecer n'avientu de 1997; meses primero, yá empecipiare l'actividá n'*Asturia*, el portal au añeró AST, pero tamién el buscador *Úlos* y la tienda *Asturshop*. *Llingua-list*, otra llista de corréu electrónicu más, esta sí específica pa falar del asturianu, complementó les



funciones d'AST a lo llargo de los sos tres primeros años de vida, aunque nun fore la so misión esclusiva y, de fechu, siguiere activa depués d'ello (Ast1, Ast2). En paralelo, otra ferramienta didáctica llegare a trespase naquel añu 1997, pero nun cuayó igual qu'AST y acabó arrexada nun espaciu nomáu *La Fueya d'Asturies*, que foi perdiendo visibilidá hasta desaparecer (Ast2).

Los años centrales de los noventa condensaron dellos fechos d'importancia sociollingüística y que son contestuales pal oxetu d'esti estudiu según informen Ast1, Ast2, Ast3, Ini3 y Pos2: la presencia del asturianismu na Xunta Xeneral (1991-1999), el primer casu de demanda d'oficialidá pal asturianu nun partíu estatal (Izquierda Xunida, elecciones de 1995), el Pactu pol Autogobiernu y la Oficialidá (1995), l'apaición del selmanariu *Les Noticies* (1996), les declaraciones d'oficialidá en dellos conceyos (dende 1997), l'aprobación de la Llei d'Usu y Promoción (1998) y l'asoleyamientu de la gramática normativa (GLLA) (1998). La reforma ensin oficialidá del estatutu d'autonomía d'Asturies (1999) frustra esti periodu d'esperances asturianistes, que remata tamién col arrampuñamientu de la llicencia a Radio Sele (1999) (Ini1), emisora dafechu n'asturianu que llevaba emitiendo dende 1986.

Dando continuidá a la tendencia esponencial na dixitalización de la sociedá nos noventa postreros, los cuatro primeros años del sieglu XXI siguen siendo tiempu de foros y buscadores, del espaciu web 1.0 y les sos páxines estátiques (resume Ast2). En rellación col enseñu y la presencia social del asturianu, namás va haber una novedá importante nesti periodu: l'apaición del *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA) a finales de 2000 (Ast2, Pos3). Nel planu políticu, yá en 2003, el PSOE forma gobiernu con Izquierda Xunida - Bloque por Asturies y el papel institucional del asturianu crez (Ast3); al empar, surde'l primer serviciu de normalización llingüística d'un conceyu (Xixón) (Ast3, Ini1). Al otru añu, l'Institutu «Adolfo Posada» (con rangu de direcció xeneral del Gobiernu del Principáu d'Asturies) entama'l llabor pa formar el segundu PEVA n'orde cronolóxicu: POS, qu'entra en funcionamientu en 2005 dirixéndose de mano a les y los trabayadores del Principáu d'Asturies y, más alantre, a otros colectivos (Pos1, Pos2). Cuasimiente al empar, apruébase'l que ye hasta güei l'únicu plan de normalización llingüística autonómicu (2005-2007), nel qu'hai cuatro acciones previstes nel dominiu formativu, una d'elles pensada pa POS (Pos1).

Coles emisiones de la Radiotelevisión del Principáu d'Asturies prácticamente escaecies del asturianu dende'l so primer momentu (2006) n'opinión de dellos informantes, el segundu llustru del sieglu XXI trescorre ensin grandes novedaes pa la normalización y l'enseñu (Ini1, Fac1), quitando que col so inxerimentu nel espaciu européu, la Universidá d'Uviéu cambió los títulos propios d'espertu y especialista en llingua asturiana por una



mención en maxisteriu y un minor nes filoloxíes (Ast3, Ini1, Ini2). Nesi escenariu d'invariabilidad social del asturianu pero de máximu ritmu de dixitalización surden ferramientes como'l traductor y conxugador *Eslema* y les versiones virtuales del DALLA y del *Diccionario General de la Lengua Asturiana*.

Yá nesta segunda década del sieglu XXI, l'apaición d'INI y FAC, los PEVA caberos hasta güei, va ser la principal novedá nesti dominiu. Dende la nacencia d'Iniciativa pol Asturianu, los formadores de los cursos d'esta asociación taben mandándo-y abondo a la rede (Ini1, Ini2, Ini3) y namás unos meses depués (2012), fechu'l volcáu de conteníos a una plataforma d'aulas virtuales, INI configurábase cuasi que netu a como ye anguaño. Pel so llau, l'asociación lleonesa Faceira asoleya en 2012 el so manual de gramática *Xurdir* (Fac1, Fac2), qu'en 2013 diba complementase con actividaes, tresnando una combinación que, alministrada pela vía dixital, perfái lo que yera y ye FAC (Fac3).

Dende entós hasta agora –según apunten los protagonistes de los últimos PEVA desendolcaos–, el voluntarismu domina la xera d'atender toos estos programes igual que fai 22 años promovió l'entamu d'AST (Ast1, Ast2), cola mesma ruindá de medios y les mesmes dificultaes pa conseguir poner en manes especialistes estos desenvolvimientos (Fac2, Ini1, Ini2, Ini3). Nel llustru postreru, col emplegu intensificáu de tou tipu de redes sociales y espacios web 4.0, apaecen delles ferramientes qu'abren posibilidaes futures pal enseñu virtual del asturianu. Asina, envereden nesi sen: un cursu cenciellu na plataforma d'autodeprendimientu de llingües Memrise, una canal en Youtube con dalgunes pieces formatives o dellos perfiles de Twitter y Facebook nos que s'alderica o, inclusive, s'apurren consejos d'usu del asturianu.

3.2. *Qué ye y qué nun ye un PEVA*

La idea de PEVA, como formatu pedagóxicu concretu que yá se presuponía nel diseñu d'investigación, ye bona de desllindar agora, a la lluz de los datos producíos etnográficamente. Al ver de los informantes, qu'usen soluciones como «cursu», «plataforma» o «programa», pa falar de lo qu'equí se enseñó como PEVA, han dase unes característiques básiques que valen de finxos nesti «desllinde». Un PEVA, entós, sedría siempre un productu con vocación de completitú nel oxetivu final d'alfabetizar o audar a ello, que tien teoría y práctica y una organización estructurada. Con estes cuestiones cuantitatives, una cualitativa: la formación ha tener una carga bultable, de delles decenes d'hores.

Dientro d'esta noción xeneral, la comprensión de la bayura de



presentaciones de los PEVA, fai interesante clasificalos de delles maneres. Mirando la forma xurídica de les entidaes tres de los PEVA, atópense 2 asociaciones, 1 institución pública y 1 empresa. Les dos asociaciones, Iniciativa pol Asturianu (responsable d'INI) y Faceira (de FAC), nun recibieron aúda institucional nenguna, aunque la primera d'elles cobra una tasa simbólica d'inscripción al PEVA. La empresa Araz Net (AST) sí vien algamando cuasi-añalmente dalguna aportación pública a la promoción del asturianu pol espaciu au s'inclúi'l PEVA (pero non específicamente pa elli). POS, dependiente del Institutu Asturianu d'Alministración Pública «Adolfo Posada» (que ye una entidá dedicada a la formación), finánciase directamente con un dineru públicu (Pos1) que nel so momentu d'entamu facilitó'l llabor profesional (al ver de Pos2 y Pos3) de, ente otro, una empresa tecnolóxica, dos actores qu'interpretaron delles situaciones didáctiques y dos maestros expertos n'asturianu qu'estructuraron y escribieron tolos conteníos.

Reparando na forma d'accesu y navegación, 2 PEVA son dafechu llibres y ensin sesión personalizada (FAC y AST) y 2 precisen de clave y rexistru d'usuariu (INI y POS). Estes mesmes dos pareyes caltiénense atendiendo pa la posibilidá de certificar la conocencia algamada al rematar y pal criteriu de cantidá de niveles (1 o 2), dalgo qu'informa de la fondura y la proyección de la propuesta pedagóxica d'INI, pero sobre manera de POS. Cola tutorización como criteriu, namás INI caltuvo siempre esta posibilidá, aunque, en dellos momentos, tamién la tuvieron AST y POS, esti últimu d'una forma dafechu profesional. En cuantes a la collaboración con otres entidaes diferentes a les promotores pa dalguna fase del so desendolcu, dos PEVA tienen dalgún tipu d'esperiencia: INI (que caltién un alcuertu de formación cola Academia de la Llingua Asturiana que ye estensivu al so PEVA) y POS (que, como se dixo, coordinó axentes mui estremaos na so creación).

El paisaxe interior observáu nestos PEVA y la so funcionalidá tamién son desiguales. D'una mano, la simplicidá d'AST y FAC favorez muncho la navegación, que ye intuitiva en dambos casos, aunque la imaxe probe de FAC nun aúda a tener una esperiencia prestosa, cosa qu'AST sí ufre. N'INI, aunque tien la ventaya d'usar una plataforma corriente y, poro, reconocible, rescampen les anuncios publicitarios que torguen el fluyir pela páxina, mentes que'l diseñu, poco o nada personalizáu, resulta mui fríu, poco afayadizu. POS, que ye'l PEVA fundamentáu nel desendolcu de conteníos y formes más curiosu, tien anguaño un grave problema d'obsolescencia qu'amala la navegabilidá, condicionada por duplicao: pola plataforma base na que tán asitiaos los componentes y pola dependencia de la tecnoloxía Flash, que yá taba a piques de quedar desaniciada nel momentu de la observación equí fecha.

Pela boca de los informantes pue falase tamién d'una xenealoxía de



los PEVA: Fac1, Fac2 y Fac3 reconocen la influencia directa d'AST en FAC y toles otres persones entrevistaes afirman conocer la posición pionera d'AST. Tan allargada cronológicamente ye la presencia d'esti PEVA, que nuna de les entrevistaes (Pos3) rellatóse qu'esta mesma persona trabayare dacuando nel desendolcu, años primero, d'AST. Nesti aspectu temporal, hai que recoyer les evoluciones principales vivíes na forma de xestionar estos programes. En 1999, AST modificábase (Ast1) p'afayase nes novedaes normativas trayíes pola GLLA. N'ochobre de 2000 los exercicios del cursu pasen a ser d'autocorrección y hai un cambéu de tutor, que diba caltenese d'ehí a 2004 y, p'acabu, otru cambéu más de tutor d'entós a 2008, cuando'l cursu dexa de tenelu definitivamente (Ast2, Ast3). POS, depués d'unos años con diferentes tutores al cargu de la direcció pedagóxica del cursu, en 2011, metanes d'una gran crisis gubernamental y presupuestaria, dexa de tener esti sofitu (Pos3) pasando a ser, d'ehí al añu 2018 (cuando lu recupera), un cursu d'autodeprendimientu (Pos1). Otra de les grandes tresformaciones observaes nesti dominiu cinca tamién al desenvolvimientu de POS, que surdió como sitiu de formación n'asturianu pa les y los trabayadores de les instituciones públiques autonómiques (Pos2, Pos3) y acabó asumiendo otres aplicaciones: nes comunidaes asturianas na diáspora, na radiotelevisión, en dalgunos conceyos y tamién, inclusive n'abierto (Pos1), como MOOC ensin certificación.

3.3. *La dixitalización d'una voluntá colectiva*

En cuantes a la mena de públicu al que, según el xuiciu de los 12 informantes entrevistaos, queríen unviar los sos PEVA, l'alcurdu ye total: les persones que se sienten movíes a deprender la llingua asturiana amosaríen posiciones afectives en diferentes graos, seya por «militancia» (Fac2) o porque-yos prestaría reapropiase d'un idioma que yá «ye de so» (Ast3) pero que nun dominen pola mor de les poques oportunidaes alfabetizadores que se-yos presentaren (Ini2, Ini3, Fac1). Apuntóse tamién como motivu, aunque con menos frecuencia, la necesidá de conexón cola realidá asturiana de les persones inmigraes (Ast3) y cuasique tolos informantes vieron como otra causa posible'l deséu de caltener la rellación «cola so cultura» en persones emigraes d'Asturies y Lleón. Cuasi la metá de los entrevistaos reconocieron que nel tiempu más recién hai ciertu enclín al espoxigue de la demanda basada nes esperances llaborales, sobre manera darréu de l'amplificación del discutiniu social alreduro de la oficialidá del idioma. Otres razones más lligaes a la carrera profesional o a «facer *curriculum vitae*» atoparon apoyu, sobre too nes entrevistaes tocantes a POS, un programa que, como yá se dixo, ta mui rellacionáu cola función pública dende la so concepción mesma.



En xeneral, la competencia dixital de los promotores de los PEVA suel ser la más especializada y la menos tresversal y, asina, si en POS foi una empresa esterna la que desenvolió esta parte, n'AST y en FAC namás contaron con una persona que pudiere encargase de la programación informática (Ast1 y Fac3). Pel so llau, INI, qu'asentó nuna plataforma pre-programada, nin siquier tuvo nengún especialista. Pela cueta, les competencias llingüística y docente apecen más compartíes dientro de los PEVA. Otramiente, fai falta conseñar que nes 12 entrevistes feches asegúrose que nenguna de les persones participantes tenía esperiencia nin formación específica n'*e-learning* nel momentu d'entamar el so PEVA, dalgo que, al ver de los informantes, tampoco nun camudó muncho na actualidá.

Tolos entrevistaos y, poro, protagonistes d'estos PEVA, tán contentos cola aportación realizada anque, n'INI, AST y FAC, apréciase una satisfacción relativa, basada nel reconocimientu de la humidá de medios y na correspondiente moderación del enfotu puestu nello. Anque satisfechos más pol aspectu cualitativu qu'implica la so propia presencia na rede, tamién rescamparon cuantitativamente'l so impactu en tres de los PEVA, nos que dispunxeren dalgún mecanismu pa midir el númeru de persones que pasaron per ellos: AST, INI y POS (Ast1, Ini2, Ini3, Pos1, Pos2, Pos3).

Anque hasta nos trabayadores de la iniciativa más profesionalizada (POS) queden reconocíes dosis d'ilusión y voluntarismu estraordinaries a cuenta de la so rellación «militante» cola llingua asturiana (Pos2 y Pos3), nel restu esti calter inda s'intensifica (Ast1, Ast2, Ast3, Ini1, Ini2, Ini3, Fac1, Fac2 y Fac3). La so traducción inmediata ye la falta de tiempu disponible que dedica-y al PEVA (por entrar en disputa col so tiempu llaboral) y de tecnoloxía y d'estructures organizatives que son propies de los contestos profesionales y non asina de los informales. Como diz Ast2: «si llegamos a dedicanos a esto de verdá, agora tábemos falando d'otres coses». Xuntos nestes memes circunstancies, caltiénse l'alcuertu de los informantes d'estos tres PEVA al sorrayar los dos grandes motivos qu'emburriaron a cada entidá promotora: el voluntarismu asociáu a la toma de conciencia del riesgu de desaniciu del idioma («a la militancia», diz de nueves Ast1) y l'interés por facer pública la esistencia de la llingua nuna sociedá dixitalizada, cosa que suel espresase en términos de «normalización llingüística» (Ast3, Ini2, Ini3, Fac1 y Fac2) menos nel casu de Fac1, que quier más velo como dalgo anterior a eso, como un glayú d'esistencia, porque «ensin apoyu institucional nun pue falase de normalizar». Nesi sen, hai que rescampar que les entidaes que promueven INI y FAC son asociaciones que se reconocen «en defensa» de los drechos de les persones que quieren falar esta llingua (Ini1, Fac2).



4. ESTUDIU EVALUATIVU

Como yá s'espunxo nel diseñu metodolóxicu, la escoyeta de la muestra pal cuestionariu respunde a una idea d'estratificación, pero en nengún casu quixo facese del oficiu una variable independiente: por eso la esposición de datos que vien darréu namás apunta pal conxuntu de la muestra. En ficies de conocer les tendencies principales, calcularónse los porcentaxes algamaos por cada respuesta en caúna de les 115 cuestiones n'escala (de 0 a 4), pero tamién por estos dos conglomeraos xenerales: los desalcuerdos (que xunten los valores 0 y 1) y los alcuerdos (3 y 4), dexando nun marxe d'indefinición el valor 2, que yera'l central ente les opciones de respuesta.

Al querer analizar namás los resultaos con garantía d'extrapolación, esibilláronse pa esti estudiu evaluativu les cuestiones qu'algamaron un 62% d'alcuerdu o de desalcuerdu. Esta decisión asegura un apoyu mayoritariu (d'ente'l 51%, nel casu peor, y el 72%, nel meyor) na cuestión seleccionada.

La primer parte del cuestionariu, que recueye los datos personales de los participantes, vuelve una información acordies coles idees d'estratificación equilibrada y d'aleatoriedá defendíes na escoyeta de la muestra. Asina, aunque la edá media del conxuntu ye de 42.21 años ($S=10.03$, $CV=0.24$) y la distribución por sexos ye de 34 mueres y 29 homes, nos estratos estos datos axústense a la especificidá que representen: nos ámbitos más feminizaos (profesoráu de primaria y secundaria) configuráronse estratos con mayoría clara de mueres, mentes que nos más masculinizaos (profesoráu universitariu y de cursos non reglaos) asocede lo contrario. Coles mesmes, el profesoráu universitariu ye'l más mayor (54 años) y el de primaria, como ye manifestu, el más mozo (36).

Na segunda sección del cuestionariu, sobre los motivos de les persones que faen cursos d'asturianu según el ver d'estos colectivos, lleguen al 90% d'alcuerdu «pa enantar la so cultura asturiana» y «por razones afectives o identitaries» (esta, con un 63% d'afechu d'alcuerdu). «Pa falalu o escribilu meyor» llega al 89% d'alcuerdu y «pa caltenelu» recueye un 78%. «Por desixencia llaboral» tien, pela cueta, un 84% de desalcuerdu. Na tercer parte, au sigue estudiándose la demanda de los PEVA comparando l'alumnáu de cursos de llingües mayoritaries y minoritaries, toles cuestiones rexistraron alcuerdos consistentes. El 100% cuida que nos cursos de llingües mayoritaries «hai un interés llaboral» en «busca de certificación», tando'l 92% y el 90% d'afechu d'alcuerdu nun y n'otru entecomináu. Que nos cursos de llingües minoritaries «hai esmoliciones afectives, identitaries o patrimoniales» algama'l 89% d'alcuerdu (70% d'afechu) mentes que «fáense p'acabar cultivándoos nel ámbitu personal y artísticu» aunio un 76% d'alcuerdu y «suel haber un alumnáu yá rellacionao cola llingua a deprender, que quier alfabetizase», un 71%. Coles respuestes d'estes dos secciones, calculóse que



los motivos identitarios (MI) algamen el 84% d'al cuerdu y el 62% los culturales (MC), mentes que los llaborales (ML) saquen el 78%, pero de desal cuerdu.

Tabla 4. Cuestiones tipu Likert sobre los PEVA, cola so numeración pa cada casu				
ENUNCIÁU DE LA CUESTIÓN	INI	FAC	POS	AST
El cursu trabaya abondo y bien la espresión escrita	16	41	66	91
El cursu trabaya abondo y bien la espresión oral	17	42	67	92
El cursu trabaya abondo y bien la comprensión llectora	18	43	68	93
El cursu trabaya abondo y bien la comprensión auditiva	19	44	69	94
Los conteníos tán bien combinaos y dosificaos	20	45	70	95
La información preséntase con llinguaxe amañoso	21	46	71	96
El cursu tien información complementario de calidá	22	47	72	97
Les actividaes son les afayadices y tán bien planiaes	23	48	73	98
Hai bones actividaes collaboratives pa trabayar en rede	24	49	74	99
Esiste un índiz o directoriu qu'informa y orienta bien	25	50	75	100
La navegación ye áxil y vase bien d'unes partes pa otres	26	51	76	101
Úfrese información sobre les necesidaes de <i>software</i>	27	52	77	102
Tien una aúda manuable y bona d'atopar	28	53	78	103
Llegar al cursu, empezalu y/o rexistrase ye cenciello	29	54	79	104
Les coses tán asitiaes y funcionen de forma lóxica	30	55	80	105
Pue axustase l'apariencia a les preferencies del alumnáu	31	56	81	106
El diseñu ye afayadizu y favorez navegar y concentrase	32	57	82	107
Esiste la posibilidá de trabayar de forma tutorizada	33	58	83	108
Hai autoevaluaciones bien planiaes pa potenciar l'enseñu	34	59	84	109
Úfrese una evaluación esterna que fai bon midimientu	35	60	85	110
El cursu amuesa un asturianu bayurosu y correctu	36	61	86	111
El cursu algama los meyores estándares tecnolóxicos	37	62	87	112
El cursu algama los meyores estándares pedagóxicos	38	63	88	113

Na cuarta sección, dedicada al estudiu d'INI, tres cuestiones consiguieron números enforma sólidos na estadística global. La 36 (sígase pela tabla 4) algama'l 75% d'al cuerdu, mentes que la 16 y la 23 saquen el 63%. Sobre un



máximu de 4 puntos, los indicadores globales pa INI son de 2.27 en conteníos (CON), 2.53 n'actividades (ACT), 2.27 en navegación (NAV), 2.12 en diseñu (DIS) y 2.43 en sofitu pedagóxicu (SOF). El so índiz de valoración xeneral (IVA), midíu sobre 10, ye de 5.96 puntos ($S=1.76$, $CV=0.30$).

Nel apartáu viniente, pal análisis de FAC, rexistráronse niveles altos de desalcuerdu: 81% na cuestión 44; 79% en 47 y 60; 76% en 58, 49 y 42; 73% na cuestión 62; 65% en 56; 63% en 63; y 62% en 52. Pela cueta, esiste un alcuerdu positivu y sólidu na cuestión 54, con un 79%. Los parámetros xenerales de FAC foron: $CON=1.43$, $ACT=1.35$, $NAV=1.99$, $DIS=1.60$ y $SOF=0.68$. Pel so llau, IVA algamó los 3.58 puntos ($S=1.53$, $CV=0.43$).

Yá na sesta sección del cuestionariu, sobre POS, toles cuestiones que presenten fuercia estadística son positives. Con un 87% d'alcuerdu alcuéntrase la númberu 66; un 84% tienen la 71 y la 86; un 83% la 84; un 79% la 68; un 78% la 73; un 76% la 70 y la 75; un 75% la 88; un 67% la cuestión 82; un 65% la 87; y un 63% la 80 y la 85. Les cifres globales de POS son: $CON=2.88$, $ACT=2.73$, $NAV=2.48$, $DIS=2.70$ y $SOF=2.66$. La valoración xeneral (IVA) foi un 7.58 ($S=1.60$, $CV=0.21$).

No tocante a AST, nel séptimu apartáu, hai dellos alcuerdos globales en sen positivu. El 86% (60% d'alcuerdu) cola cuestión 104; el 81% cola 111; el 75% cola 101; el 71% cola 105; el 68% cola 91; el 65% cola 96; y el 62% cola 100. Obsérvense equí tamién informaciones estadístiques fuertes en sen negativu y, asina, el 78% ta en desalcuerdu cola cuestión 110; el 76% cola 108; el 71% cola 92; y el 62% cola 99. Les midíes conglomeraes p'AST son: $CON=2.02$, $ACT=2.20$, $NAV=2.65$, $DIS=2.42$ y $SOF=0.78$. En xunto, $IVA=5.55$ ($S=1.37$, $CV=0.25$).

Na sección octava del cuestionariu, d'entruques xenerales sobre los PEVA, hai desalcuerdos sonces (pal nuesu compromisu de bona estrapolación) nes cuestiones tocantes a la valoración global del desenvolvimientu tecnolóxicu y pedagóxicu (116 y 117) d'estos programes. Mentanto, la cuestión que cinca a la profesionalidá y a la modernidá de la imaxe de los PEVA (118) tamién collecha un resultáu dondu, pero positivu. L'impactu que los PEVA tienen sobre la normalización (119), sí entra bien nes cifres consideraes estadísticamente consistentes nesti estudiu, con un 79% d'alcuerdu (59% d'alcuerdu).

Miraos en xunto, 14 de los 20 indicadores estudiaos (5 indicadores en caún de los 4 PEVA) tán «aprobao» al consiguir 2 o más puntos. Na media individual d'estos 5 indicadores vese que, menos en $SOF=1.64$, siempre se superen los 2 puntos, siendo'l máximu $NAV=2.34$. Más en xeneral tovía, la media d'IVA nos cuatro PEVA ye 5.67, quedando dos d'ellos cuasi nesi mesmu nivel de valoración

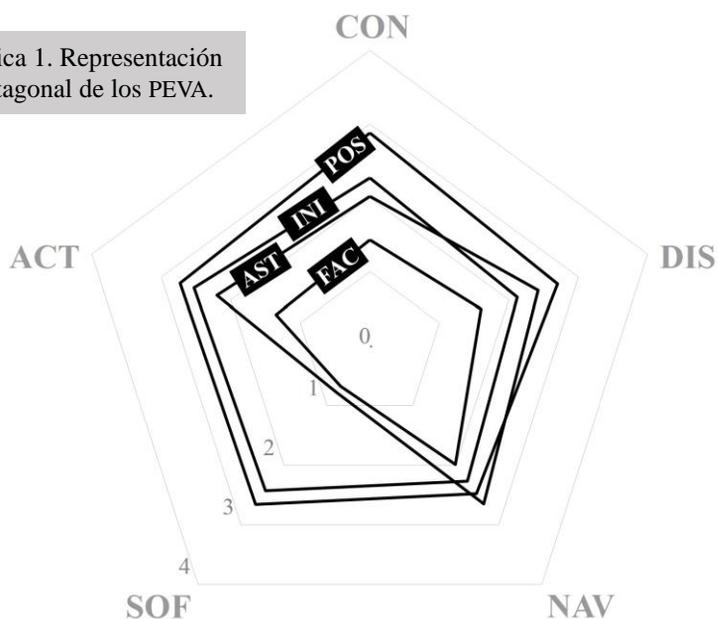


(INI +0.28 y AST -0.12) y otros dos mui lloñe d'elli, unu perriba y otru perbaxo: POS (+1.91) y FAC (-2.09).

Lleendo comparativamente los 5 indicadores globales (ACT, CON, DIS, NAV y SOF), representaos pa los 4 PEVA na gráfica 1, rescampla que POS algama les meyores puntuaciones en toos menos en NAV, que ye más altu n'AST; seguramente penalizáu POS polos problemes d'obsolescencia yá referíos y emponderáu AST pola so cenciellez. La posición más baxa pa los cinco indicadores ye la de FAC, mentes qu'INI ye'l segundu PEVA en tres indicadores y terceru nos otros dos. Ente los que quiciabes precisen de dalguna desplicación encontada nel averamientu etnográfico previu, el fechu de que POS algame la mejor puntuación en SOF namás unos meses depués de recuperar la tutorización (según Pos1, darréu de tar siete años ensin ella) seique informa de la bona calidá del serviciu. Del mesmu xeitu, qu'AST supere a INI en DIS, pue tar falando de que la so páxina simple pero llimpia ye más afayadiza que la d'INI, más complexa pero con publicidá. Na interpretación global de la gráfica 1, hai que se decatar de qu'un pentágonu grande indica un PEVA con IVA altu, mentes que la so regularidá señala bien l'equilibriu ente los indicadores que lu describen.

Igual les crítiques y suxerencies collechaes individualmente pa cada PEVA (nes cuestiones 40, 65, 90 y 115) que les referíes al conxuntu (120), estráinse d'esti análisis cuantitativu pol so calter suxetivu, aguardando la síntesis final y la formulación de propuestes.

Gráfica 1. Representación pentagonal de los PEVA.



5. SÍNTESIS

Como se vio na revisión bibliográfica, la bayura llingüística del mundu exprésase na existencia de más de 7.000 idiomas, de los que namás una parte pequeña son mayoritarios, alreduer del 30% tán clasificaos en peligru de desanicium y solo unos 100 tienen dalguna forma d'oficialidá (cálculos propios colos datos de Moseley 2010). Dende mediaos de los 90, cola xeneralización d'internet, munches d'estes llingües minoritaries emprimaron a usar la ferramienta dixital, desendolcando esperiencies sociales y educatives que, en dellos casos, llegaron a concretase en programes integrales pa dependeles virtualmente. Estes acciones, igual qu'otres más xenerales o tresversales, inspiraron estudios compilatorios y conceptuales y propuestes metodolóxicos coles que s'afayar meyor nesta realidá educativa nueva.

Na intersección ente llingua asturiana y ferramienta dixital, la bibliografía apurre reflexones xenerales sobre les posibilidaes qu'internet-y ufierta a esti idioma, daqué estudiu tocante a los usos cotidianos na rede que fala n'asturianu y delles propuestes didáctiques dirixíes, más qu'al enseñu virtual como talu, al aprovechamientu de lo dixital na asignatura de Llingua Asturiana nos niveles reglaos. Poro, dende esi estudiu bibliográficu global y particular, pue concluyise que, al contrario que n'otros contestos, nel asturianu entá nun s'espublizaren obres allugaes nel dominiu concretu d'esta investigación. En señalando esta falta, consideróse acionao planiar un trabayu dirixíu a conocer fundamente l'enseñu virtual del asturianu, identificando los PEVA como estructures principales, aunque ensin desdexar tol so contestu. La metodoloxía, ente lo etnográfico y lo evaluativu, sofítase en tres ferramientes: la observación, la entrevista y el cuestionariu. Tres de visitar el campu y d'analizar los datos empíricos y estadísticos tresnaos, apuerta'l momentu de sintetizalos pa, depués, facer dalgunes propuestes de futuru.

Los resultaos de la entrevista y del cuestionariu, amás d'ilustrar con mui bien de datos la situación d'amenorgamientu llingüísticu del asturianu que yá adelantare la bibliografía, enconten fuertemente qu'estes formaciones son atrayibles pa un públicu movíu por causes de tipu identitariu, que quier deprender esti idioma declaráu en peligru manifiestu de desanicium en ficies de normalizalu socialmente y de da-y vitalidá y continuidá. Y ye que, a los datos empíricos estrayíos de la entrevista alcuéntrase-yos bona correspondencia nes cifres altes del indicador MI del cuestionariu, igual que na gran consistencia algamada por toles cuestiones que nesta ferramienta metodolóxica indiquen la carga afectiva del posible alumnáu d'estos cursos y la so estremadura clara del que se forma en llingües mayoritaries.

Del otru llau, toles persones que promovieron, desendolcaron y punxeron



escuela nos PEVA tán rellacionaes d'una manera o d'otra cola defensa, l'estudiu o l'espardimientu de la llingua asturiana. Nel casu de 3 de los 4 programes, la so apaición dióse cuasimiente cola única enerxía del marcáu voluntarismu de los sos entamadores, enfotaoos en normalizar socialmente l'asturianu per aciu de la so presencia en llinia y n'aumentar el númberu de persones alfabetizaes. En resultes, bien podía axetivase d'etnodidáctica esta coincidencia fuerte de discentes y docentes nes razones d'identidá llingüística colectiva como motor d'esti alcuentru formativu na rede.

Cola investigación confírmase tamién qu'igual los axentes implicaos nos PEVA que les persones dedicaes al estudiu, l'enseñu y la normalización del asturianu, consideren qu'estos programes tienen un efectu claru y positivu na proyección social del idioma. Otru elementu, si asina quier ser vistu, qu'empata colo identitario, lo colectivo y, de dalguna miente, «lo militante».

Los cuatro PEVA rexistraos y estudiaos entamáronlos y caltuviaéronlos entidaes con formes xurídiques estremaes: dos asociaciones (INI y FAC), una empresa (AST) y una institución pública (POS). Dos cursos (FAC y AST) tán abiertos too siguío y ensin rexistru, nun empobinen pa nenguna certificación y tienen un nivel únicu. Pela cueta, nos otros dos (INI y POS) navégase baxo clave y con una sesión personalizada, empobinen pa unes certifications concretes y tienen dos niveles. Como se dixo, en xeneral, nel desendolcu de los PEVA los medios económicos foron ruinos y la planificación, precaria, nun siendo la bona y bayurosa concepción de POS, programa que, sicasí, nel momentu de la investigación yá rexistraba una baxada del so potencial formativu pola falta de continuidá na inversión nel plazu llargu, con un segundu nivel mui perbaxo del primeru, una cayida de la figura tutorial de 7 años y un *software* a piques de colapsar.

El primer PEVA, AST, apaició en 1997 depués d'un tiempu d'esperiencias d'intercambéu llingüísticu y didácticu ente usuarios de la rede. Muncho más sero diben dir apaeciendo los demás, nesti orde: POS (2005), INI (2012) y FAC (2013). Hasta güei l'únicu PEVA que rexistró tresformaciones bultables na so redacción foi AST, que les tuvo por ampliación y por afayase meyor na normativa llingüística. Dende'l puntu de vista funcional, AST y POS vivieron la mesma variación: perder la tutorización (el primeru definitivamente y el segundu, una temporada). Anguaño, la busca etnográfica constata que nun se manifiesta escenariu de cambéu nengún pa los PEVA (naide nun prevé que camuden los formatos, nin qu'apaeza o desapaeza dalgún programa, nin nenguna otra acción tresformadora planificada nesti dominiu). Depués d'un quartu de sieglu d'esperiencias dixitales pal enseñu de la llingua asturiana, los sos elementos constitutivo-fundacionales caltiénense, n'esencia, invariables. Asina, nun paez que los informantes aprecien



variaciones sustantives no que fai a la situación sociollingüística del idioma nin no tocante a los medios materiales disponibles. Tampoco nun se manifiesten avances tecno-pedagóxicos importantes nes persones protagonistes de los PEVA, nengún casu de formación específica qu'empobine escontra desendolcos meyores nel futuru, nin tampoco grandes resultaos n'otres iniciatives parciales de tipu formativu que van apruciendo, ensin mayor inversión d'esfuerzu, a la busca d'impactu n'escenarios tan estremaos, y al empar tan asemeyaos nes sos formes d'interacción como son Youtube, Facebook, Twitter o Memrise, por dicir dellos.

Nel anális de los cuatro PEVA que lleven la parte mayor d'esti trabayu, viose que POS ye l'únicu qu'algama l'equivalente a un notable. Los datos estadísticos dexaron ver que l'aluerdu positivu llega en POS a una gran parte de les cuestiones analizaes: los conteníos pa la competencia escrita y llectora, la so combinación y dosificación xeneral, lo afayadizo del llinguaxe emplegao, les actividaes no tocante a la so correspondencia colos oxetivos del cursu, el directoriu que facilita la navegación, l'allugamientu intuitivu y lóxicu de los elementos na pantalla, el diseñu, les autoevaluaciones, la posibilidá d'evaluase esternamente, l'usu d'un asturianu rico y unos bonos niveles tecnolóxicos y pedagóxicos xenerales.

Col so aprobáu, abundante nel primer casu y dalgo más ruinu nel segundu, INI y AST son los dos PEVA que queden en valoraciones cercanes a la media, anque con una distribución mui estremada. N'INI, dientro del cuestionariu, toles respuestes estadísticamente fuertes son positives, rescamplando'l bon emplegu del idioma, los conteníos pa la espresión escrita, la correspondencia ente oxetivos y actividaes y la información del cursu. Los sos indicadores, mui equilibraos, queden ente'l «aprobáu ruinu» de DIS y el «aprobáu altu» d'ACT. N'AST, pel so llau, alcuéntense les polaridaes más marcaes del estudiu evaluativu, esistiendo siete alcuerdos y cuatro desalcuerdos enforma consistentes. Asina, AST sal bien en cuantes a los conteníos pa la escritura, la claridá del llinguaxe, la existencia d'un directoriu, l'axilidá de la navegación, la cenciellez de la entrada y del empiezu del cursu, la colocación de los elementos y l'usu d'un bon asturianu. Pela cueta, recibe castigos, en forma de desalcuerdos, nos conteníos encaminaos a trabayar la espresión oral, nes actividaes collaboratives y na supervisión y la evaluación esternes. Reflexu d'esta inestabilidá nos resultaos nes cuestiones ye que, dientro de los indicadores globales, tea ente raspiar el notable en NAV y un suspensu duru en SOF (probando que malpenes queda niciu de cuando taba dotáu de tutorización).

En FAC, que ye l'únicu PEVA que suspende, y failo con claridá, el cuestionariu volvió un aluerdu positivu («llegar y escomenzar el cursu ye



cenciello») y diez negativos: conteníos pa la espresión oral, pa la comprensión auditiva, información complementaria, actividaes collaboratives, información sobre les necesidaes técniques, posibilidá d'axuste de la navegación, existencia de supervisión, posibilidá d'evaluación esterna, nivel tecnolóxicu xeneral y nivel pedagóxicu xeneral. La so cenciellez ta a piques de da-y un «aprobáu» nel indicador NAV que ye'l más altu de los sos cinco conglomeraos. Pela cueta, SOF da-y un suspensu enforma duru.

Vistos en xunto, los datos empíricos y estadísticos informen de que los PEVA desendolcáronse, en xeneral, anque con escepciones perriba y perbaxo, nunos valores intermedios aceptables según el ver de les persones que fixeron el cuestionariu, pero tovía alloñaos de los escenarios óptimos y d'escelencia polos que naguaben dalgunos de los informantes y promotores entrevistaos. De xuru, esa moderación nos resultaos algamaos polos PEVA ye la que nun dexa ver, por casu, alcuerdos o desalcuerdos estadísticamente sólidos nes cuestiones qu'entruquen pola calidá de los desendolcos técnicu, pedagóxicu y estéticu. Sicasí, una d'estes cuestiones de conxuntu sí algama consistencia pa la media global, la que fala de la contribución positiva de los PEVA a la normalización social del asturianu, reflexón que, hai que s'alcordar, yá facien toles persones entrevistaes.

6. PROPUESTES DE FUTURU

Respondiendo a ún de los oxetivos de la investigación, van formulase darréu dalgunes propuestas de futuru no tocante al campu estudiáu. Nesi sen, les que de siguió van presentase, ye menester introduciles al traviés de dos principios: primeru, que surden como enunciáu opuestu y tamién afirmativu de les que davezu sedríen les conclusiones y, segundu, qu'habríen mirase, si llega'l casu, enxamás aisladamente, sinón xunto al anális de resultaos recién espuestu, polo que pueda tener esti d'ilustrativu a la vista de los propios PEVA, como quien observa la representación esquemática d'un paisaxe delante del mesmu paisaxe representáu, que-y lu resume y comenta.

Una de les grandes cuestiones que l'estudiu pon enriba la mesa ye la especificidá, pol so matiz identitariu no llingüístico, de la ufierta y la demanda del enseñu virtual del asturianu. Paez esti un asuntu trascendente pola dificultá que nel futuru pudiere suponer alcontrar l'equilibriu ente alliniase con esta característica –tan cercana al compromisu– de la que resalva, al empar, el voluntarismu que vien alloñando de tou profesionalismu a los más de los PEVA y a toles otres iniciatives asemeyaes y parciales equí investigaes. Esi enfotu militante que valió pa poner los finxos d'un dominiu nuevu fai cuasimente 25 años ye'l qu'agora, viendo los datos etnográficos, pue



entendese como una torga si nun se complementa col inxerimientu acionáu de medios y planificación.

Nel ámbitu de los conteníos d'estos programes formativos, una demanda vieno repitiéndose na síntesis de resultaos d'esta investigación: ye necesario que cualquier meyora o novedá ente los PEVA tenga mui en consideranza la bona presencia de la espresión oral o ameyorar el so nivel, según el casu. En cuantes a la ferramienta cola que se trabayen conteníos y actividaes, hai delles vías de meyora que proponer. La más frecuente fala d'usar con determináu lo audiovisual en toa clas de momentos. Apostar pol sofitu pedagóxicu per aciu de tutoríes cercanes y atentes, y tamién d'autoevaluaciones qu'animen al estudiu, ye otra de les llinies que propunxeron bien de cuestionarios y que ye obligao redactar equí. Ye precisu tamién caltener llimpies les pantalles d'elementos cafiantes que torguen la navegación y facer que la base gráfica, más que guapa, seya prestosa, y más que viviega, favoreza la concentración y allargue'l tiempu de conexón que l'alumnáu ye quien a dar. De forma asemeyada, propónse con repetitividá que les programaciones informátiques seyan sencielles, refugando les que s'empapicen o ralenticen el pasu pel cursu y tamién les que precisen de continúes actualizaciones de *software*, escoyendo meyor les más llixeres y durables. Otra demanda repetida delles vegaes ye l'aumentu d'exercicios interactivos n'espacios virtuales, seyan *ad hoc* o configuraos con preseos corrientes na actualidá: corréu electrónicu, redes sociales xenériques, aplicaciones de tipu didácticu y *la nube*.

Nun capítulu, si se quier, estratéxicu, la investigación volvió coincidencies que bien valen pa redirixir la planificación futura del enseñu virtual del asturianu. D'una o d'otra miente, lo que relluma nesti puntu ye la necesidá de camudar l'actual marcu, caracterizáu pol allancamientu del llustru últimu, pa volver a unos niveles de plena funcionalidá lo desendolcao hasta agora, que nel so momentu valió pa poner l'asturianu ente les llocomotores pero qu'agora lu asitia pente los vagones caberos nesti metafóricu tren de les llingües minoritaries virtualizaes. Pa ello, a xuiciu de los informantes, son importantes tres coses básiques que se presenten encadenaes: superación del voluntarismu, multiplicación de medios económicos pela vía pública (con aúdes a empreses y asociaciones o executando los proyectos directamente nes instituciones) y coordinación d'especialistes y toa mena d'entidaes implicaes baxo una acción planificada, nel meyor casu, dende dalguna instancia del gobiernu asturianu. En ficies de xenerar les condiciones pa qu'aporte'l momentu, la investigación dexa una riestra d'idees a estudiar. D'un llau, la necesidá d'integrar y organizar estes formaciones virtuales dientro o en rrellación a toles certificaciones esistentes, como ye'l casu del Marcu Européu, igualando tamién los niveles o equivalencies y les cargues llectives. D'otru, proyectar estos programes dende un criteriu d'autoridá y creitu non solo en



mires del valir de la posible certificación, sinón tamién pola calidá y la confiabilidad llingüística que, al ver de los informantes, demanda davezu l'alumnáu: una llingua correcta, real y prestosa, que nun dea sitiú a la dulta nel procesu d'alfabetización de la persona neofalante, que dacuando ye la qu'atopa les faltes y les incoherencies de la propia propuesta pedagógica.

Zarrando esti espaciu de propuestas, nun son menos importantes les munches idees apurries pela vía etnográfica sobre la posible coordinación ente instituciones pal desendolcu de nueves esperiencias nesti ámbitu. La Universidá d'Uviéu, delles direcciones xenerales y conseyeríes del Gobiernu del Principáu y l'Academia de la Llingua Asturiana son les más apellaes na formulación hipotética d'estremaes plataformes conxuntes que nun dexen de ser la espresión múltiple del enfotu puestu en ver un tiempu nuevu prestixosu, profesional, académicu y funcional pal enseñu virtual del asturianu, que paez ser tanto como dicir, en xeneral, pal asturianu.

ABREVIATURES

Siguiendo l'orde d'apaición:

PEVA	Programa d'enseñu virtual del asturianu.
AST	PEVA allugáu n'Asturies.com y promovíu pola empresa Araz Net.
INI	PEVA entamáu y esplotáu pola asociación Iniciativa pol Asturianu.
FAC	PEVA entamáu y esplotáu pola asociación Faceira.
POS	PEVA promovíu pol Institutu Asturianu d'Alministración Pública «Adolfo Posada».
P	Función promotora dientro d'un PEVA (promotor/a).
D	Función desenvolvedora dientro d'un PEVA (desenvolvedor/a).
E	Función docente dientro d'un PEVA (enseñante).
F	Estratu de la muestra estadística: docentes en formaciones non reglaes.
M	Estratu de la muestra estadística: maestros y maestres de primaria.
P	Estratu de la muestra estadística: profesoraú de secundaria.
U	Estratu de la muestra estadística: personal docente-investigador universitariu.
N	Estratu de la muestra estadística: trabayadores de servicios de normalización llingüística.
MI	Índiz de motivos identitarios (máximu: 4).
ML	Índiz de motivos llaborales (máximu: 4).
MC	Índiz de motivos culturales (máximu: 4).
CON	Índiz de valoración de los conteníos (máximu: 4).
ACT	Índiz de valoración de les actividaes (máximu: 4).
NAV	Índiz de valoración de la navegación (máximu: 4).
DIS	Índiz de valoración del diseñu (máximu: 4).
SOE	Índiz de valoración del sofitu docente (máximu: 4).
IVA	Índiz de valoración xeneral (máximu: 10).
Fac2	Exemplu d'informante: entrevistáu número 2, correspondiente a FAC.
GLLA	Gramática de la Llingua Asturiana.
MOOC	Masive open on-line course.
S	Desviación típica.
CV	Coefficiente de variación.



BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2018): *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ARNAU, J. (2005): «Nuevos retos en la enseñanza de la lengua minoritaria», en *Llingua y lliteratura nes aules. Actes del X Alcuentru «Llingua minoritaria y educación»*. X.A. González-Riaño (coord.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 213-229.
- ASOCIACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN, AIMC (2018): Audiencia de Internet, abril-mayo 2018. Madrid, AIMC.
- ASSINI, A. (2014): «New resources for endangered languages», en *MultiLingual* 25-7: 28-30.
- BERROS, X. (2007): «Lleendo y navegando col asturianu», en *Recursos y estratexes didáutiques*. X.A. González Riaño (coord.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 35-42.
- (2008): «Llingua asturiana y competencia dixital: un retu pal profesorau», en *Revista El Busgosu* 7: 60-63.
- CLARK, L. (2008): «Cyberspace and Ethnic Identities: The Creation of Virtual Communities, the Case of Italy», en *Cultural Education-Cultural Sustainability: Minority, Diaspora, Indigenous and Ethno-Religious Groups in Multicultural Societies*. Z. Bekerman & E. Kopelowitz (eds.). New York, Routledge: 383-398.
- CLOTHEY, R.A. (2017): «The Internet as a tool for informal education: a case of Uyghur language websites», en *Compare: A Journal of Comparative and International Education* 47-3: 344-358.
- CORMACK, M. (2005): «The Cultural Politics of Minority Language Media», en *The International Journal of Media and Cultural Politics* 1: 107-122.
- CRU, J. (2015): «Language revitalisation from the ground up: promoting Yucatec Maya on Facebook», en *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 36-3: 284-296.
- CUNLIFFE, D. (2007): «Minority Languages and the Internet: New Threats, New Opportunities», en *Minority Language Media: Concepts, Critiques and Case Studies*. M. Cormack & N. Hourigan (eds.). Clevedon, Multilingual Matters: 133-150.
- CUNLIFFE, D., M. HENRY, F. CARROLL & R. KOP (2018): «Learning a minority language through authentic conversation using an online social learning method», en *Computer Assisted Language Learning* 31-4: 321-345.
- CUNLIFFE, D. & S. HERRING (2005): «Introduction to Minority Languages, Multimedia and the Web», en *New Review of Hypermedia and Multimedia* 11-2: 131-137.
- DE GRAAF, T., C. VAN DER MEER & L. JONGBLOED-FABER (2015): «The use of new technologies in the preservation of an endangered language: The case of Frisian», n' *Endangered languages and new technologies*. M. C. Jones (ed.). Cambridge, University Press: 141-149.
- DOOLY, M. (2010): «Empowering Language Minorities through Technology: Which Way to Go?», n' *Elearning Papers* 19.
- DOOLY, M., C. VALLEJO & V. UNAMUNO (2009): *Linguistic Minorities Thematic Report. Educational Policies that Address Social Inequality (EACEA Action 6.6.2)*. London, IPSE.
- EDWARDS, V., L. PEMBERTON, J. KNIGHT & F. MONAGHAN (2002): «Fabula: A bilingual multimedia authoring environment for children exploring minority languages», en *Language Learning & Technology* 6-2: 59-69.
- EISENLOHR, P. (2004): «Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities», n' *Annual Review of Anthropology* 33: 21-45.
- EUROPEAN SCIENCE FOUNDATION & ALL EUROPEAN ACADEMIES (2011): *The European Code of Conduct for Research Integrity*. Strasbourg, Ireg.
- EVAS, J.C. (2014): «Minority languages fight for survIVA in the digital age», en *The Conversation* 17-02-2014.
- FÀBREGUES, S., J. MENESES, D. RODRÍGUEZ-GÓMEZ & M. H. PARÉ (2016): *Técnicas de investigación social y educativa*. Barcelona, Editorial UOC.



- FERRÉ-PAVIA, C., I. ZABAleta, A. GUTIÉRREZ, I. FERNÁNDEZ-ASTOBIZA & N. XAMARDO (2018): «Internet and Social Media in European Minority Languages: Analysis of the Digitalization Process», n' *International Journal of Communication* 12: 1065-1086
- GALÁN, I. (2014): «L'asturianu y les nueves teunoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos», en *Lletres Asturianas* 110: 207-226.
- GALLA, C. (2016): «Indigenous language revitalization, promotion, and education: function of digital technology», en *Computer Assisted Language Learning* 29-7: 1137-1151.
- GARCÍA, X. & R. SÁNCHEZ (2008): *Dos visiones asturianas de les nueves tecnoloxíes*. Xixón, Araz Net.
- GARCÍA-ARIAS, X.L. (1976): *Llingua asturiana y sociedá. Hestoria, entamos, enfotos*. Uviéu, Conceyu Bable.
- GONZÁLEZ, M.T. (2014): «Los peligros del mundu dixital», en *V Día de les Ciencies Asturianas*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies: 37-66.
- GONZÁLEZ-RIAÑO, X.A., X. GARCÍA & D. MELENDI (2010): «Estudiu sobro l'emplegu del DALLA on-line. Un averamientu sociollingüísticu», en *Lletres Asturianas* 102: 71-85.
- GRUFFYD, E.H. (2013): «Permeable and Impermeable Linguistic Boundaries: From Mass Media to Social Media in Policy and Practice in Minoritised», en *Zer* 18-35: 29-45.
- GUARDADO, D. (2002): «La llingua asturiana na rede. Aplicaciones didáutiques», en *Les habilidaes llingüístiques nel aula. Actes del VIII Alcuentru «Llingua Minoritaria y educación»*. X.A. González-Riaño (coord.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 43-52.
- HOGAN-BRUN, G. (2011): «Language planning and media in minority language and plurilingual contexts», en *Current Issues in Language Planning* 12-3: 325-329.
- HUGO, R. (2015): «Endangered languages, technology and learning: Immediate applications and long-term considerations», n' *Endangered languages and new technologies*. M.C. Jones (ed.). Cambridge, University Press: 95-110.
- IGLESIAS, Y. & M.E. YEGUAS (2014): «El viaxe de les palabres pela rede», en *V Día de les Ciencies Asturianas*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies: 13-34
- JOHNSON, I. (2013): «Audience Design and Communication Accommodation Theory: Use of Twitter by Welsh-English Biliterates», en *Social Media and Minority Languages. Convergence and the Creative Industries*. E. Jones & E. Uribe-Jongbloed (eds.). Bristol, Multilingual Matters: 99-118.
- JONES, A. (2015a): «Mobile Informal Language Learning: Exploring Welsh Learners' Practices», n' *eLearning Papers* 45.
- (2015b): «Social media for informal minority language learning: exploring Welsh learners' practices», en *Journal of Interactive Media in Education* 1-7: 1-9.
- KEMP, S. (2018): *Digital in 2018. Headline Internet, Social Media and Mobile Use Data for Every Country in the World*. <<http://wearesocial.com>>.
- MAC UIDHILIN, N. (2013): «Learning communities mediated through technology: Pedagogic opportunities for minority languages», en *Social Media and Minority Languages. Convergence and the Creative Industries*. E. Jones & E. Uribe-Jongbloed (eds.). Bristol, Multilingual Matters: 146-158.
- MCALLISTER, F., A. BLUNT & C. PRYS (2013): *Exploring Welsh Speakers' Language Use in Their Daily Lives*. Cardiff, Beaufort Research.
- MORÁN, P. (1995): *Llingua, información y nueves teunoloxíes*. Mieres del Camín, Editora del Norte.
- (coord.) (2004): *Informe y recomendaciones sobre la lengua asturiana*. Liège, International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias.
- MORIARTY, M. (2011): «New Roles for Endangered Languages», en *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. P. Austin & J. Sallabank (eds.). Cambridge, University Press: 446-458.
- MOSELEY, C. (ed.) (2010): *Atlas de las lenguas del mundo en peligro (3ª edición)*. París,



- Ediciones UNESCO.
- NÚÑEZ, L.A. (2000): «Les nueves tecnoloxíes de la comunicación: la so importancia p' Asturias», en DD.AA, *Dende Roma hasta Internet (seis visiones d' Asturias)*. Xixón, Fundación Nueva Asturias: 71-84.
- ODÉ, C. (2008): «Teaching materials on language endangerment, an interactive e-learning module on the internet», n' *Endangered Languages and Language Learning: proceedings of the conference FEL XII 4-27 September 2008 (2)*. Ljouwert/Leeuwarden, Fryske Akademy: 147-150.
- OSTLER, N. (2001): «What is this technology ever going to do for minority languages?» n' *ELSNEWS (Newsletter of European Network for Human Language Technologies 10-1: 6-7*.
- OVIDE, E. (2005): «L'emplegu de les nueves tecnoloxíes na enseñanza del asturianu», en *Llingua y lliteratura nes aules. Actes del X Alcuentru «Llingua minoritaria y educación»*. X.A. González-Riaño (coord.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 55-74.
- PARICIO, S. & J. MARTÍNEZ (2010): «Noves vies de revitalizació per a llengües minoritzades: la repercussió d'internet en el cas de l'aragonès», en *Digithum. Les humanitats en l'era digital 12*.
- RAU, V. & Y. MENG-CHIEN (2007): «E-learning in Endangered Language Documentation and Revitalization», en *Documenting and Revitalizing Austronesian Languages*. V. Rau & M. Florey (eds.). Honolulu, University of Hawaii Press: 111-133.
- REERSHEMIUS, G. (2017): «Autochthonous heritage languages and social media: writing and bilingual practices in Low German on Facebook», en *Journal of Multilingual and Multicultural Development 38-1: 35-49*.
- RIBA, C.E., A. FORNIELES, J. TURBANY, A. COSCULLUELA & J. MENESES (2011): *Tècniques d'anàlisi de dades*. Barcelona, UOC.
- SAURÍ, R. (2004): «Un corpus pal asturianu. Les tecnoloxíes llingüístiques na consolidación de les llengües minorizaes», en *Revista de Filoloxía Asturiana 3&4: 135-174*.
- SEDILES, D. (2018): «Del aragonés al asturianu: cómo es aprender una lengua en peligro de extinción en pleno siglo XXI», en *Magnet 11-11-2018*.
- SIMONS, G. F. & C.D. FENNIG (eds.) (2018): *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-first edition*. Dallas, Texas, SIL.
- SLIMANE, M. (2008): *Appropriating new technology for minority language revitalization: The Welsh case. PhD thesis*. Berlin, Freie Universität.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2018): <www.termcat.cat>.
- VAN DONGERA, R., C. VAN DER MEER & R. STERK (2017): *Research for CULT Committee – Minority languages and education: best practices and pitfalls*. Brussels, European Parliament, Policy Department for Structural and Cohesion Policies.
- VILLA, D.J. (2002): «Integrating technology into minority language preservation and teaching efforts: an inside job», en *Language Learning & Technology 6-2, 92-101*.
- WAGNER, M. (2013): «Luxembourgish on Facebook», en *Social Media and Minority Languages. Convergence and the Creative Industries*. E. Jones & E. Uribe-Jongbloed (eds.). Bristol, Multilingual Matters: 87-98.
- WORLD BANK GROUP (2018): <www.worldbank.org>.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA (1996): *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística n' Asturias*. Uviéu, Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana.



D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

Cleriadus d’Asturies, una obra baxomedieval francesa nel so contestu históricu / *Cleriadus of Asturies, a late medieval French literary work in its historical context*

DAVID GUARDADO DIEZ

1. INTRODUCCIÓN

Ponthus et Sidonie y *Cleriadus et Meliadice* son dos testos lliterarios medievales franceses, probablemente rellacionaos ente ellos, nos que dellos personaxes asturianos tienen un papel protagonista y Asturies una presencia importante. Anque estes obres son bien conocíes polos estudiosos de la lliteratura borgoñona del sieglu XV (Bohler 2004) son cuasi desconocíes n’Asturies a pesar del so interés lliterariu y históricu.

El primeru d’ellos, datáu ente final del sieglu XIV y principiu del XV, tien como protagonista a *Ponthus*, el fíu d’un rei de Galicia que tres d’una llarga llucha contra los sarracenos recupera’l so reinu y cásase con una fía del rei de Bretaña, convirtiéndose asina nel soberanu d’esti país. Nesta obra tienen un papel importante’l tíu del rei de Galicia, *Patrice*, conde d’Asturies, y especialmente *Polidés*, fíu del conde y primu-hermanu del rei, un asturianu qu’acabará coronáu como rei d’Inglaterra.

Esta novela, que se considera una versión adaptada en prosa d’un testu anglo-normandu del sieglu XII, *Horn et Rimenhiold* –que, a la so vez, ta basáu en sagues nórdiques anteriores nel tiempu–, ye parte en Galicia del imaxinariu colectivu a través de les sos secueles na lliteratura o na música popular¹.

Sicasí, ye nel segundu d’estos testos, *Cleriadus et Meliadice*, nel que la presencia d’Asturies alquier un papel inda más protagonista.

2. CLERIADUS ET MELIADICE O CLERIADUS D’ASTURIES, REI D’INGLATERRA Y D’IRLANDA

2.1 «Había un conde n’Asturies»

Cleriadus et Meliadice ye una novela d’autor anónimu datada na primer

¹ El discu *Un galicien en Bretagne* del gaiteru Carlos Núñez, ta basáu nesta obra, asina como la novela de C. Méndez Ferrín *Bretaña, Esmeraldina*.



metada del sieglu XV, alredu de 1440, cuando la Edá Media taba dando yá los aboquíos. Según Gaston Zink (1984), consérvense d'ella 11 manuscritos del sieglu XV y 5 impresiones feches ente los años 1495 y 1529, toos ellos espardíos anguaño en delles biblioteques de Francia, Gran Bretaña, Italia, Francia, Austria y los EEXX. La impresión d'Antoine Vérard de 1495, de la que se caltién una copia na Morgan Library de Nueva York, tien amás 35 grabaos onde se va describiendo de forma gráfica l'aición de la novela. En delles de les copies manuscrites el títulu de la obra ye *Cleriadus d'Asturies, rei d'Inglaterra y d'Irlanda*.

La trama de la novela entama n'Inglaterra, na corte del rey Phelippon, que viéndose vieyu y ensin descendencia masculina decide unviar un emisariu a Asturies, un país asitiáu a cuatro díes de navegación de les costes ingleses, pa pidí-y conseyu al conde que lu gobierna. «Había un conde n'Asturies, que yera un home bonu, valiente y sabiu pa toles coses» escribe l'autor desconocíu.

El fiu del conde d'Asturies, Cleriadus, un mozu de 22 años enllenu de virtúes y que rescampla cantando y danzando, acompaña al pá a la corte d'Inglaterra, onde conoz a Meliadice, la fía de Phelippon, una rapaza de 15 años de la que se namora. Cleriadus tien tamién grandes habilidaes pal combate y el propiu Phelippon ármalu caballeru mientres ta na corte inglesa.

Per otru llau, el rei d'España unvia los sos embaxadores a Asturies pa solicita-y al conde asturianu la mano de Maudonette, la so fía, y ésti concédeyla con gustu, polo que se celebra una boda na que Maudonette conviértese en reina d'España. Cleriadus asiste a la boda, después de pasar pela Viesca de les Aventures, y rescampla en tolos combates y xustes que se celebren n'honor de los contrayentes.

Darréu vemos como Cleriadus pasa per delles aventures que s'enxerten na trama de la novela: pelea con un lleón en Gales que resulta ser un caballeru portugués encantáu, lluchará col Felón ensin Piedá, midiráse col Caballeru Verde...

Mentanto, n'Inglaterra Thomas de L'Angarde, hermanastru de Phelippon, entama una conxura pa tomar el poder y acusa a Cleriadus y a Meliadice d'intentar matar al rei inglés, polo que Meliadice tien d'exiliase d'Inglaterra y, dada por muerta, fuxe a Asturies.

Tres derrotar a los sarracenos en Chipre, Cleriadus vuelve a Inglaterra, recupera'l poder y dexa a los sos dos primos, los tamién asturianos Amador y Palixés al frente del gobiernu. Consumíu pola murnia pola supuesta muerte de Meliadice vuelve a Asturies nun barcu nel que s'enrola como cocineru.



Yá na so tierra d'orixe, atopa a Meliadice, y tres de los festexos pola celebración del alcuentru, vuelven a Inglaterra pasando pela corte de Francia, onde son recibíos con tolos honores y agasayaos durante un mes.

Cuando aporten a Inglaterra, Phelippon dexa'l tronu y propón-y a Cleriadus el matrimoniu cola so fía, colo qu'esti pasa a ser el rei del país. Al final de la novela'l protagonista convertirás tamién en rei d'Irlanda y tomará posesión del tronu recibiendo'l reconocimientu de los señores locales, mientres que los sos primos Amador y Palixés convertiránse en soberanos de Granada y de Castiella respectivamente.

2.2. *La materia artúrica y otres característiques destacables*

Una de les característiques más destacaes d'esta obra ye la pervivencia de la materia artúrica nunes feches tardíes, desde la influencia d'esti xéneru ye especialmente importante nos sieglos XII y XIII. *Cleriadus et Meliadice* entama con una referencia directa al rei Arturo: «Depués del tiempu del rei Arturo y de los sos caballeros de la Mesa Redonda, hubo n'Inglaterra, que daquella llamábase Gran Bretaña, un rei de nome Phelippon».

Sicasí, ye una obra enxertada plenamente dientro de los criterios que sigue la novela borgoñona, y como'l restu d'obres de la so dómina, nun sigue los cánones marcaos pol *Chretien de Troyes*, pero la referencia a Arturo sí remite a la materia de Bretaña como estratexa narrativa, lo que supón –como dicíemos– una amuesa interesante de pervivencia d'esta. (Cfr. Amor 2009-2010).

2.3. *Clariodus: la versión escocesa*

Otru de los aspectos interesantes de *Cleriadus et Meliadice* ye la so importancia pa la lliteratura d'Escocia, yá qu'existe una versión en versu traducida al *scots* dende una copia n'inglés (según comenta l'autor de la mesma núm de los sos versos) –que nun se conserva–, y que sedría a la so vez una copia inglesa dende'l francés orixinal.

Clariodus, como se conoz esta versión escocesa, ye un testu datáu a principios del sieglu XVI que se convirtió nuna de les obres más populares na Escocia d'esi sieglu y que se considera un exemplu canónicu de la lliteratura escocesa cortesana (Stewart 1970; Wingfield 2011).

La difusión y gran popularidá de la obra inscribese dientro de la política de paz potenciada polos reis escoceses de la dómina Xacobo IV, V y VI qu'apostaben por aliances europees, daqué que favorez l'ambiente



d'entendimientu que tresmite la obra, y que contrasta con otros romances escoceses de la dómina que solíen centrarse en fechos militares (Szkilnik 2000).

L'argumentu y los personaxes nun varien muncho respecto al orixinal francés: el protagonista ye'l conde d'Asturies, *Estur Land* o *Estur cuntrie* nesta versión, y los personaxes y situaciones aseméyense abondo a la obra na que tien la fonte.

2.4. *Datación y contestu históricu*

Según Gaston Zink (*o.c.*) *Cleriadus et Meliadice* ha datase con seguranza primero de 1450, yá que nesi añu sabemos de xuru que circulaba un manuscritu de la obra. Zink apuesta por una fecha de composición alreduro de 1440, tanto per dellos detalles del vocabulariu que faen pensar nuna composición non anterior a los años centrales del reináu de Carlos VII de Francia (1403-1461), como pela trama, que según esti autor, ha rellacionase cola realidá histórica del momentu.

Pa defender la so tesis, Zink argumenta que nun momentu de la obra l'autor tien d'esplicar a los lletores que nel tiempu que se ta narrando «el rei de Francia y d'Inglaterra yeren bonos amigos»; según Zink esta esplicación ye un indicativu de que'l testu ta escritu mientres la Guerra de los Cien Años qu'enfrentó a Inglaterra y Francia, na que participaron les principales potencies europees, y qu'acabó en 1453, aunque'l clima d'harmonía ente los dos reinos dexa entrever una innegable aspiración a la paz, polo que Zink apuesta polos años anteriores a les tregües que tuvieron llugar ente los años 1440 y 1449.

3. EL CONDÁU D'ASTURIES NEL CONTESTU EUROPÉU ENTE LOS SIEGLOS XIV-XV

Gaston Zink (*o.c.*) considera que la presencia d'un conde d'Asturies en *Ponthus et Sidonie* y *Cleriadus et Meliadice* ye una de les razones pa pensar que la segunda novela ye secuela de la primera. En cualquier casu, paeznos interesante reflexonar sobre por qué Asturies, que na obra cuenta con una corte asemeyada a la d'otros reinos que se mencionen na mesma y que nun ye una parte de Castiella o España, apaez en *Cleriadus et Meliadice* como un estáu condal, y non como un reinu, o como otra de les fórmules d'estáu medieval qu'apaecen na novela, como por exemplu un ducáu, o mesmamente como un Principáu —la condición que probablemente tenía ya Asturies nel momentu nel que la obra s'escribió—.

Pensamos que na cabeza del anónimu autor, y de los sos contemporáneos, la elección d'Asturies, y la elección d'un condáu como la



estructura política baxo la que se presenta la patria de Cleriadus, nun ye casual, y que la rellación de Francia con dellos personaxes históricos rellacionaos con Asturias nos años anteriores a la escritura de la novela pue apurrinos un contestu afayadizu pa entender esta elección.

3.1 El condáu de Noreña na escena internacional

Na segunda metá del sieglu XIV, Enrique II de Castiella tresformó'l señoríu más importante d'Asturies, el de Noreña, en condáu y dende esti condáu Alfonso Enríquez, fiu bastardu del rei y d'una noble asturiana, aspiró a controlar el conxuntu d'Asturies, cuestionando la integridá de la corona castellana y interviniendo activamente na política internacional nel contestu de la Guerra de los Cien Años. El conde don Alfonso, como lu llamen les cróniques del so tiempu, rebelóse delles veces contra la corona, pautó con ingleses y portugueses, buscó l'ayuda d'aragoneses y navarros, y condicionó la creación del Principáu d'Asturies en 1388 al establecer la corona castellana esta forma de control directu de los territorios condales rebeldes n'Asturies tres d'años de guerres civiles ente los partidarios del rei y los del conde (*cfr.* Uría Maqua 1975: 177 y ss.).

Estes rebeliones tuvieron cierta repercusión na política europea de la dómina: el propiu rei de Francia foi árbritru nes disputes ente'l conde de Noreña y el rei Enrique III tres la tregua qu'entrambos pautaron en 1394 y que tuvieron la corte francesa como escenariu de les sos deliberaciones.

Alfonso Enríquez convirtióse en conde de Noreña –los historiadores nun tán d'alcuertu na data exacta– primero de 1372. Esti primer titular del condáu, na segunda metade del sieglu XIV enfrentóse primero col padre, el rei Enrique II de Castiella, y después colos sos dos socesores nel tronu de Castiella pola so pretensión de control sobre'l conxuntu del territoriu asturianu; y, tres d'un primer enfrentamientu en 1375, buscó en Francia l'apoyu del rei francés, del Papa que s'alcontraba n'Avignon y del reinu de Navarra.

Tamién a final del sieglu XIV, el cronista medieval francés Froissart fala nes sos Cróniques –erróneamente– del conde Enrique de Trastámara (que depués sedría Enrique II) como «Conde d'Asturies», un error cometíu probablemente al tracamundiar esti títulu col fechu de que'l conde de Trastámara yera señor de Noreña –non conde–, pola herencia recibida de Rodrigo Álvarez d'Asturies. Nel momentu nel que'l cronista escribe, Noreña sí yera yá un condáu qu' enxertaba bona parte del territoriu asturianu, lo que pudo condicionar el rellatu.

Uría Ríu (1979: 31-40) señala otru datu mui significativu: Enrique de Trastámara llevaba nel so sellu, col que firmó documentos na cancellería



francesa, les armes del señoríu de Noreña, que yeren un símbolu heráldicu territorial identificador de les tierres asturianas² heredáu de Rodrigo Álvarez d'Asturies, y que'l rei dexó d'usar cuando algamó'l tronu, pasando entós estes armes a Alfonso Enríquez y depués a los sos descendientes qu'asitiaron nel exiliu en Portugal, los Noronha.

El condáu asturianu de Noreña desaparez temporalmente en 1383, tres de la derrota d'Enríquez depués d'un levantamientu coordináu con Portugal nel que cuntó colos apoyos de los ingleses que controlaben la zona francesa de Gascuña. Pero en 1393 Alfonso Enríquez recupera'l territoriu y entama otra rebelión abierta qu'acaba cola so derrota y la toma de Xixón en payares de 1395. Ye entós cuando'l condáu desaparez como estructura política anque sabemos qu'Enríquez nun dexaría de reclamar la so recuperación hasta la so muerte.

3.2. *El condáu d'Asturies nel sieglu XV*

Les referencies al «condáu d'Asturies» trespasen les llendes del sieglu XV y algamen feches contemporanees a les de la redacción de *Cleriadus d'Asturies*.

Martín, ún de los fíos illexítimos d'Alfonso Enríquez, llegará a tener un papel mui importante al serviciu del rei de Francia, Carlos VII nel sieglu XV. El propiu rei francés defínelu nun documentu de 1459 como «el nuestro queríu y fiel conseyeru y chambelán, fíu del nuestro pariente, Henríquez, Conde d'Asturies» (Massiou 1846: 310).

Nel mesmu sen otru de los fíos d'Alfonso Enríquez, nesti casu llexítimu, apaec en documentos del Reinu de Navarra tamién nel sieglu XV como «Enrique d'Asturies, fíu del Conde don Alfonso».

Dende'l nuestro puntu de vista estos datos afiten la identificación de les tierres de Noreña, y del so condáu, col conxuntu d'Asturies na escena política internacional y ayuden a poner nel so contestu tanto les menciones a Asturies como a la so condición d'estáu condal.

² Estes armes figuraben nel escudu y sellu del primer Trastámara durante'l so exiliu de 10 años en Francia ente 1356 y 1366 nel que cuaya la so alianza col rei francés Carlos V, que se convierte nel so aliáu pal ascensu al tronu castellanu y nel qu'algamó dellos alcuerdos col rei de Francia que foron sellaos col escudu citáu. Los veros de la casa de Noreña, que caltuvo la casa de Nava y qu'anguaño apaecen recuperaos n'abondos escudos de conceyos asturianos, heréndenlos tanto Alfonso Enríquez como los sos descendientes exiliaos en Portugal tres de la desapaición del condáu, los Noronha portugueses que los siguen calteniendo. Recordamos tamién que'l propiu Xovellanos fala de que'l supuestu pendón d'Asturies primitivu nun ye otro que les armes de los Álvarez d'Asturies. La derrota d'Enríquez probablemente condenó la pervivencia de les armes de Noreña, identificaes como la marca d'un territoriu rebelde, como'l símbolu d'Asturies que fora primero.



BIBLIOGRAFÍA

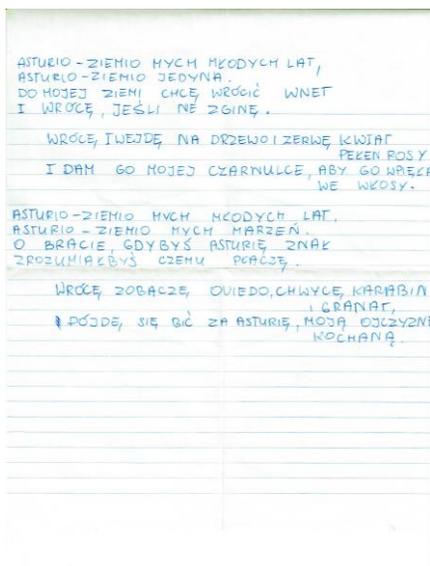
- AMOR, Lidia (2009-2010): «Pervivencia de la materia artúrica en Cleriadus et Meliadice, roman de caballerías del siglo XV», en *Caballerías. Colección de libros dossiers*, Lilian Von del Walde y Mariel Reinoso (eds). Méxicu, Grupo Destiempos: 202-216.
- (2010): «Imágenes curiales en *Cleriadus et Meliadice*, roman en prosa borgoñón del siglo XV», en *Signum* 11/1: 297-315. [Ed. dixital].
- BOHLER, Danielle (2004): «Péninsule ibérique et îles de Bretagne: la géopolitique de l'imaginaire romanesque au XV^e siècle», n'E. Bury y F. Mora (dirs.), *Du roman courtois au roman baroque*. París: 279-293.
- FROISSART, Jean (1988): *Crónicas*. Madrid, Ediciones Siruela.
- IRVING, David (ed.) (1830): *Clariodus: A Metrical Romance, printed from a manuscript of the sixteenth century*. Edimburgo, Maitland Club 9.
- MASSIOU, Daniel (1846): *Histoire politique, civile et religieuse de la Saintonge et de l'Anuis*. 3. París, Saintes.
- STEWART, A. M. (ed.) (1970): *The Complaynt of Scotland by Robert Wedderburn*. Edimburgo, Scottish Text Society.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis (2003): *Principado de Asturias, un proceso de señorialización regional*. Madrid, Real Academia de la Historia.
- SZKILNIK, Michelle (2000): «A pacifist utopia: *Cleriadus et Meliadice*», en D. N. Baker (ed.), *Inscribing, the Hundred Years' War in French and English cultures*. Nueva York, State University of New York Press: 221-235.
- URÍA MAQUA, Juan (1975): *El conde don Alfonso*, n'*Asturiensia Medievalia* 2: 177-237.
- URÍA RÍU, Juan (1979): *El sello de los señores y condes de Noreña de la casa de Trastámara*, n'*Estudios sobre la Baja Edad Media asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana: 31-40.
- WINGFIELD, Emily (2011): «*And He, That Did it Out of French Translait: 'Cleriadus' in France, England and Scotland, c. 1440-1550*», en *Neophilologus* 95: 649-660.
- ZINK, Gaston (ed.) (1984): *Cleriadus et Meliadice: Roman en Prose du XV^e siècle*. Genève, Textes Littéraires Français.



Al rodiu del himnu d'Asturies: la conexón polaca / Regarding the anthem of Asturias: the Polish connection

ATAÚLFO GAMONAL COTO

Nel añu 1983 trabayásemos na Plataforma Solar d'Almería xente de mediu mundu en proyeutos estremaos. Tábemos toos lloñe'l nuesu llar y vera afayadizo axuntase dacuando pa xintar o cenar al par del fueu, esto ye, d'una *barbacoa*. Nuna d'esos, un collaciu entamó col *Asturies, patria querida* y dellos siguímoslu. Foi entós cuando plasmé: ¡una muyer cantábalu en polacu! Esta señora llamábase Eugenia Kisielewska, suegra d'un collaciu de trabayu y amigu mío. A otru día, la so fía, y muyer del mio amigu, Tamara Kisielewska, diome'l testu que cantó so ma (supuestamente popular) y otra versión que sedría del poeta polacu Konstanty Ildefons Gałczyński. Les dos versiones yeren estes:



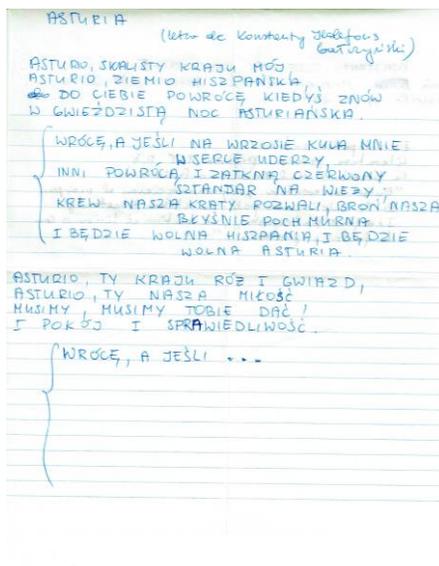
ASTURIO - ZIEMIO MYCH MŁODYCH LAT,
ASTURIO - ZIEMIO JEDYNA.
DO MOJEJ ZIEMI CHCĘ WRÓCIĆ WNET
I WRÓCĘ, JEŚLI NIE ZGINĘ.

WRÓCĘ, I WIEDĘ NA DRZEWIE ZERWĘ KWIAT
PEKEN ROSY
I DAM GO MOJEJ CZARNULCE, ABY GO WPECZA
WE WŁOSY.

ASTURIO - ZIEMIO MYCH MŁODYCH LAT,
ASTURIO - ZIEMIO MYCH MARZEN.
O BRACIE, GDYBYS ASTURIĘ ZNAK
ZROZUMIAŁBYS CZEMU PARCĘ.

WRÓCĘ ZOBACZĘ, O WIEDO, CHWYĆCĘ KARAIBIA
LORANAT,
I DÓJDE, SIĘ BÓ ZA ASTURIĘ, MOJĄ OJCZYZNĘ
KOCHANĄ.

Fig. 1



ASTURIA
(tekst ze Konstanty Ildefons Gałczyński)

ASTURIO, SKALISTY KRĄDU MÓJ
ASTURIO, ZIEMIO HISZPAŃSKA
DO CIEBIE POWRÓCĘ KIEDYS ZNOW
W GWIEZDZISTĄ NOC ASTURIANSKĄ.

WRÓCĘ, A JEŚLI NA WRZOSIE KULA MNIE
W SERCE UDERZY
INNI POWRÓCĄ I ZATKNĄ CZERWONY
SZTANDAR NA WIEŻY
KREW NASZA KRĄTY POZWALI, BRON NASZA
BEKYNIE POCH MURNA
I BĘDZIE WOLNA HISZPANIA, I BĘDZIE
WOLNA ASTURIA.

ASTURIO, TY KRĄDU RÓŻ I GWIAZD,
ASTURIO, TY NASZA MIŁOŚĆ
MUSIMY, MUSIMY TOBIE DAĆ!
I POKOJ I SPRAWIEDLIWOŚĆ.

WRÓCĘ, A JEŚLI ...

Fig. 2



Y les sos traducciones lliterales:

*Asturies, tierra la mio mocedá
Asturies, tierra única.
Quiero tornar a la mio tierra aína
y tornaré si nun caigo (na guerra)
Tornaré y xubiré al árbol
y coyeré una flor enllena d'orbayu
y dare-yla a la mio morena
pa que la ponga nel so pelo.
Asturies, tierra la mio mocedá
Asturies, tierra los míos suaños
¡Oh, hermanu!, si conocieres Asturies
entenderies por qué toi llorando
Tornaré y veré Uviéu,
garraré un fusil y una granada
diré a lluchar por Asturies,
la mio patria querida.*

*Asturies, el mio peñosu país
Asturies, tierra española,
tornaré otra vegada dalgún día
nuna nueche estrellada asturiana.
Tornaré y si ente les urcies
m'algamare una bala nel corazón
van venir los demás
y llantarán una bandera roxa na torre.
La nuesa sangre valtará los barrotes,
les nueses armes visiegues van rellumar
y será llibre España y será llibre Asturies.
Asturies, tu, país de roses y estrelles,
Asturies, tu, el nuesu amor,
tenemos de date a ti la paz y la xusticia.*

Guardé los testos col enfotu de facer daqué con ellos pero daquella les comunicaciones nun yeren les de güei y les poques idees que tuviere abultárenme mui abegoses. Pasó'l tiempu, camudé dos vegaes de casa y tresmanáronse los papeles. Va un añu apaecieron de nuevu. Taben guardaos dientro d'un de los tomos del *Diccionario folclórico* d'Asturies, de Constantino Cabal. De casualidá y poco dempués, surdió esti tema nuna conversación col presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, el señor González Riaño, que m'animó a presentar esta comunicación.

El primer pasu foi restolar n'internet a la gueta la rellación del himnu con Polonia y la primera dificultá foi nun saber polacu. Tamara Kisielewska fíxome'l trabayu y acertó a dar col sitiu web de la «Biblioteca de la canción polaca» (*Biblioteka Polskiej Piosenki*)¹ y nella les dos versiones amosaes enantes equí. La primera ye mui popular en Polonia pero tien autora y ye la traductora y escritora Zofia Szleyen (Łodzi, 25 de payares de 1904-Warszawa, 29 d'ochobre de 1994). Na Wikipedía n'español atribuyien-y yá entós l'autoría pero ensin aseguralo. Na so edición a día de güei ta perfeutamente documentao².

La páxina web de la «Biblioteca de la canción polaca» (darréu BCP) establez que la melodía ye «folclore español» (*ludowa hiszpańska*)³ y contién

¹ BCP. <http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl>. [Consulta'l 31 de marzu de 2019].

² Wikipedia. https://es.wikipedia.org/wiki/Asturias,_patria_querida. [Consulta'l 27 de setiembre de 2019].

³ BCP. [http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_\(Asturio_ziemio_mych_mlodych_lat\)](http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_(Asturio_ziemio_mych_mlodych_lat)). [Consulta'l 27 de setiembre de 2019].



notes recoyíes de la partitura espublizada nel añu 1950. Reproduzse equí la imaxe baxada del so sitiu web⁴.

16453
III
musicala

ASTURIA
CHÓR MIESZANY A CAPPELLA

Patriotyczna piosenka Asturii, prowincji Hiszpanii, sławną ze swych walk wolnościowych. Tutaj podczas strajków górników, lała się krew asturyjskiego ludu w starciach z policją, tutaj w roku 1934 i później w r. 1956 działali słynni "dynamiteros", używający dynamitu w walce partyzanckiej. Tutaj od roku 1934 rozbrzmiewał głos Pasionarii, Dolores Ibarruri, nawołujący do walki o sprawiedliwość. Ostatnia strofka pieśni, dodana w roku 1937 nawiązuje do straty miasta Oviedo - w czasie walk z faszyzmem.

Wolno

1. A - stu - rio ziemió mnych młodych lat, A -
2. A - stu - rio ziemió mnych młodych lat, A -

1. A - stu - rio ziemió mnych mło - dych lat A -
2. A - stu - rio ziemió mnych mło - dych lat A -

1. A - stu - rio, ziemió mnych mło - dych lat, A -
2. A - stu - rio, ziemió mnych młodych lat, A -

1. A - stu - rio, ziemió mnych młodych lat A -
2. A - stu - rio, ziemió mnych młodych lat A -

stu - rio ziemió je - dy - na. Do
stu - rio ziemió mnych ma - rzeń. O

stu - rio ziemió je - dy - 3 na. Do
stu - rio ziemió mnych ma - rzeń. O

stu - rio ziemió je - dy - na. Do
stu - rio ziemió mnych ma - rzeń. O

stu - rio ziemió je - dy - na. Do
stu - rio ziemió mnych ma - rzeń. O

WYDAWCA
MUSICALIA
CZĘSTOKOWA

Fig. 3

La traducción aproximada d'esos notes podría ser:

Cantar patrióticu d'Asturies, provincia d'España, famosa poles sos lluches pola llibertá. Equí, mientras les fuelgues mineres, arramóse la sangre'l pueblu asturianu n'enfrentamientos cola policia; equí, nel 1934 y hasta l'añu 1963, los famosos dinamiteros lluchaben faciendo usu de la dinamita na so llucha guerrillera. Dende 1934 siéntese equí la voz de La Pasionaria (Dolores Ibarruri) animando na llucha pola xusticia.

La última estrofa'l cantar, añadida nel 1937, refierse a la perda de la ciudá d'Uviéu mientras la llucha contra'l fascismu.

n'abril del 2019].

⁴ BCP. http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Szleyen_Zofia_Asturia_chor_mieszany_a_cappella. [Consulta n'abril del 2019].



Fig. 6

Fig. 6 bis

Vuelve señalase, otra vegada, nel entamu la partitura l'orixe español de la melodía, lo mesmo que na páxina web xunto a la versión del poeta.

El testu de Gałczyński paez tar más ellaboráu dende'l puntu de vista lliterariu y alloñáu enforma de la versión popular asturiana, lóxicamente, yá que nun tuvo na Guerra Civil y nun ye probable'l so contautu direutu con xente asturiano.

Nel casu de Zofía Szleyen, aunque nun fui quien a dar con un testimoniu direutu, la proximidad de los polacos de la «Dombrowski» colos asturianos ta nidia. Por exemplu, l'historiador Rémi Skoutelsky escribe sobre la llucha na Ciudad Universitaria en Madrid: «Mineros asturianos nadaban por las alcantarillas para colocar cargas en el edificio» [15 de payares de 1936]⁷.

L'edificiu yera l'Hospital Clínico y averaos a ellos, nel Instituto Francés y na Casa Velázquez, combatíen los polacos. Nel mesmu llibru diz que la XII Brigada Internacional divídese pa facer la nueva XII y la CL Brigada Dombrowski «de mayoría española»⁸ ¿Taben equí los asturianos?

⁷ Rémi SKOUTELSKY (2006): *Novedad en el frente: las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil*. Madrid, Temas de Hoy: 97. [Traducción, Gerardo Gambolini]

⁸ *Ibidem*, páxina 305.



A primeros d'avientu de 1936 reorganizáense les Brigades Internacionales que defenden Madrid y al llamáu «Batallón Asturias-Heredia» trespásenlu a la XI Brigada como 4^u Batallón. Nesta Brigada ta tamién el «Batallón Thälmann» y el so comandante ye l'escritor Ludwig Renn. Según él: «El cuarto batallón estaba formado por los mejores españoles, en su mayoría mineros asturianos»⁹.

CONCLUSIONES

Delles conclusiones pa finir:

- Los testos polacos tienen autora y autor conocíos y rellaciónense dafechu col cantar popular asturianu y con fechos hestóricos d'equí. Nun se conocen testos polacos al marxe d'estos.
- Los musicólogos polacos tán ciertos sobre l'orixe de la melodía y defínenlu a les clares: «Cantar patrióticu d'Asturies».
- El viaxe Asturias-Polonia tien el so orixe na Guerra Civil y non na Revolución d'ochobre de 1934 nin nos hipotéticos mineros de Silesia que volvieren al so país.

Un cantar faise popular si lu conoz muncha xente y «ye del pueblu» cuando s'escaecen los sos orixenes. Nun sé ónde se cantó per primera vegada nin quién escribió'l testu d'agora pero ta nidio que'l *Asturies, patria querida* ye mui asturianu.

⁹ Ludwig RENN (2016): *La Guerra Civil española. Crónica de un escritor en las Brigadas Internacionales*. Madrid, Fórcola Ediciones: 216. [Traducción, Pérez-Galdós, Natalia].



RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS*

Éva Buchi, Wolfgang Schweickard (eds.), *Dictionnaire étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie. Berlin-München-Boston, De Gruyter, 2014, 723 págs.

Éva Buchi, Wolfgang Schweickard (eds.), *Dictionnaire étymologique Roman (DÉRom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie. Berlin-München-Boston, De Gruyter, 2016, 617 págs.

El DÉRom, dirigido por Éva Buchi y Wolfgang Schweickard, vio la luz oficialmente en enero de 2008 sobre las bases expuestas en el XXV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (CILFR) celebrado en Innsbruck en 2007, con el objetivo, según se puede leer en la página web del mismo, de «rebâtir l'étymologie du noyau commun du lexique héréditaire roman (quelque 500 étymons) selon la méthode de la grammaire comparée-reconstruction –méthode jugée jusque là peu rentable en romanistique en raison du témoignage massif du latin écrit- et d'en présenter l'analyse phonologique, sémantique, stratigraphique et variationnelle sous une forme lexicographique-informatique»¹.

Los resultados obtenidos con la aplicación de la nueva metodología han sido publicados en dos volúmenes editados por Éva Buchi y Wolfgang Schweickard. Ambos han recibido, por separado, diversas reseñas. En esta misma revista X. Ll. García Arias publicó una del vol.1 (*Lletres Asturianes* 112: 242-246). En esta ocasión, a la espera del tercer volumen, queremos ofrecer una revisión unitaria.

Ambos volúmenes comparten una misma estructura articulada en torno a dos partes claramente diferenciadas: la primera dedicada a contribuciones teóricas y metodológicas y la segunda al corpus de unidades léxicas protorromances reconstruidas y analizadas.

El primer volumen es una detallada explicación y justificación del proyecto y de la metodología empleada en el ámbito de la etimología románica. Tras un breve prólogo, la «parte teórica y metodológica» reúne 17 contribuciones distribuidas en cuatro secciones: la concepción del proyecto, los principios metodológicos, la recepción y la lista de publicaciones. En la primera, «Conception du project» (5-38), Éva Buchi y Wolfgang Schweickard explican de manera exhaustiva la génesis del proyecto, las características del equipo, las fuentes de financiación, los resultados obtenidos y las perspectivas. El DÉRom, tal como defendían ya en la comunicación que ambos presentaron en el XXV CILFR, publicada en 2010, no representa una reactualización de los diccionarios etimológicos románicos, sino un nuevo planteamiento etimológico, resultado de

¹ <http://www.atilf.fr/DERom/> (última consulta 12/11/2019).



aplicar el método comparativo-reconstructivo preconizado por J.-P. Chambon, para reconstruir el léxico del protorromance, ancestro común de las lenguas romances. La aplicación de dicha metodología ha constituido, sin duda, un cambio profundo en la concepción de la etimología románica, por lo que no es sorprendente que surgiesen, inmediatamente, dudas y críticas, materializadas en la mesa redonda del CILFR celebrado en Valencia. El diccionario fue concebido como un diccionario informático, de forma que fuese posible una actualización continua, y panrománico al utilizar la nomenclatura de étimos panrománicos de Fischer a la que, luego, se han añadido nuevas unidades léxicas, en total 514, que pueden consultarse en la web del proyecto. Desde el inicio se optó por el francés como metalengua y se establecieron unas normas de redacción, recogidas en el llamado *Livre bleu*, a fin de garantizar la homogeneidad en la concepción de los artículos y permitir a los miembros del proyecto documentarse sobre las decisiones a tomar. Estas normas no constituyen un inventario cerrado y fijo, sino que, por el contrario, han sido objeto de revisión y se han desarrollado en la vida del proyecto, tal como explica Victor Celac en el vol. 2. En la web, se pueden consultar las grandes líneas de estas normas en «Consultation du dictionnaire» y, luego, en el *link* «Avis au lecteur». Otro aspecto importante es la elección de las lenguas romances a considerar en el diccionario. Los autores explican que han subdividido los idiomas romances en dos categorías: una, de idiomas llamados obligatorios, los que son una «lengua-écart» o poseen un diccionario etimológico o permiten compensar un desequilibrio en la cronología documental, siendo en total 20 lenguas románicas las que cumplen alguna de estas condiciones; y otra, de idiomas facultativos, los que no cumplen ninguno de dichos requisitos.

El proyecto cuenta con un amplio respaldo a tenor del número de colaboradores que integran el equipo del DÉRom, actualmente más de cincuenta investigadores entre romanistas y especialistas de didáctica de las lenguas del ATILF, procedentes de más de doce países europeos. En este sentido, destaca la importancia de las escuelas de verano franco-alemanas que permiten formar nuevos investigadores, impulsando así el relevo generacional.

Los directores del proyecto han sido plenamente conscientes de los diversos aspectos que implica la aplicación de esta metodología a la etimología romance y de los problemas a los que hay que dar solución: el inventario de fonemas vocálicos átonos, la notación del acento léxico, el neutro, la lista de idiomas obligatorios, la terminología para referirse al significado de un ítem léxico o, entre otros, la ilustración en mapas de los étimos protorromances. Algunas de estas cuestiones son objeto de reflexión en el vol.2.

La segunda sección, «Principes méthodologiques régissant le projet», consta de cuatro subsecciones. En la primera, «Principes et pratique(s) du DÉRom» (39-46), Pierre Swiggers extrae de la definición del DÉRom, como «un diccionario panrománico que ofrece una reconstrucción de unidades ancestrales que dan cuenta de los resultados en las diferentes lenguas romances» (39), los



principios de la reconstrucción: debe definirse en relación a la etapa protorromance, justificarse conforme a las exigencias de la gramática comparada, reconstruir identidades a partir de las correspondencias de los cognados (esto es, debe ser unificante o identitaria) y reconstruir unidades léxicas de un estado de lengua hablada y funcional. Por otra parte, la reconstrucción así entendida puede beneficiarse de la información obtenida por la Filología Románica (dimensión diatópica), de la comparación con el latín (dimensión diastrática) y de los hechos de civilización (dimensión diacrónica).

El autor explica que la práctica etimográfica se caracteriza por el empleo de términos técnicos como *cognat*, *idioroman*, *protoforme* o *protoroman*, por la notación fonológica de los étimos y por el uso de ciertos símbolos: (*), asterisco, para marcar el estatuto de reconstruido; guión (-), para la estructuración morfológica; apóstrofo ('), para el acento; diples duplicados (<< >>), para la descripción semántica; (<et>), para marcar la direccionalidad del proceso; y (´) como símbolo de la metacronía.

La segunda subsección, «Reconstruction comparative», una amplia y exhaustiva descripción del método, se inicia con una contribución de Pierre Swiggers, «Sens et essence de la reconstruction» (47-59). El autor, siguiendo un trabajo de J.-P. Chambon en el que llama la atención sobre el papel marginal que ha desempeñado la gramática comparativa en la práctica de los estudios de lingüística románica, defiende el método comparativo como fundamento de la reconstrucción. El autor describe las tres etapas del enfoque comparativo (formulación del parentesco de las lenguas a comparar, enunciación de la hipótesis genética y formalización de lo comparado) y las diversas limitaciones a las que ha de enfrentarse el proceso de reconstrucción de la protolengua derivadas, a nivel general, de los principios de realismo fonético y morfológico y, a nivel específico, de los principios de simplicidad, democracia, de «naturalidad» y del llamado por Lass «maximal coding principle»; así como a las limitaciones procedentes de los niveles filogenético e hiperfilogenético. Por otra parte, las propias técnicas y la imposibilidad de recuperar el estado ancestral en toda su densidad socio-pragmática-histórica representan otros condicionantes del proceso reconstructivo.

Siguen una serie de cinco contribuciones sobre aspectos lingüísticos concretos. Xavier Gouvert, en «Reconstruction phonologique» (61-128), describe las reglas que rigen la reconstrucción del sistema fonológico y sugiere las bases de una descripción razonada de la fonología del protorromance. Propone un sistema vocálico formado por nueve fonemas distribuidos en cinco grados de abertura, tres lugares de articulación (anterior, central y posterior) y dos configuraciones articulatorias (redondeada, no-redondeada): /i/, /ɪ/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɔ/, /o/, /ɒ/, /u/. Es posible que las correlaciones de abertura hayan estado unidas, a nivel de realización fonética, a una diferencia de cantidad. En posición no acentuada estos nueve timbres no son distintivos por lo que se produce una reducción tanto a nivel de vocales como



de timbres. El sistema fonológico vocálico se completa con el diptongo /au/ y dos semiconsonantes, dado que /i/, /u/, en ciertas posiciones, tienen una realización no silábica. El sistema consonántico comprende 15 unidades: oclusivas /b/, /p/, /d/, /t/, /j/ (el modo de articulación de esta puede ser oclusiva, fricativa o africada), /g/, /k/; oclusiva labializada /kw/; fricativas /β/, /φ/, /s/; nasales: /m/, /n/; vibrante: /r/ y lateral: /l/. De estas unidades la que suscita más problemas es /kw/, al ser considerada como unidad autónoma.

La descripción de la reconstrucción fonológica se completa con la reconstrucción del acento en la protolengua y con una serie de reglas fonológicas como la neutralización de aperturas, el cierre en hiato o la asimilación regresiva.

Myriam Benarroch y Esther Baiwir se encargan de explicar la reconstrucción de los diferentes morfemas no léxicos ni derivacionales que forman los protolexemas, «Reconstruction flexionnelle» (129-165). Para las autoras la reconstrucción flexional supone «establecer los cortes morfemáticos, concretar los morfemas flexionales propios del género, del número y, eventualmente, del caso (declinación), para los sustantivos y los adjetivos, de la clase flexional (conjugación), para los verbos» (129). A partir de 152 étimos del DÉRom detallan los principios de la reconstrucción de la flexión nominal especialmente del femenino protorromance y del neutro que ejemplifican con */φamen/; de la reconstrucción adjetival a través de la reconstrucción del numeral cardinal «dos», */dʊ-i/; y de la flexión verbal analizando la configuración de las conjugaciones (verbos en /-a-/, en /-e-/, con sus dos tipos, y en /-i-/) y la reconstrucción del paradigma */φak-e-/.

Jérémie Delorme y Steven N. Dworkin se ocupan de la reconstrucción microsintáctica describiendo los procedimientos de reconstrucción del género, de la cuantificación y de la valencia en «Reconstruction microsyntaxique» (167-197). En cuanto al género, tratan la reconstrucción de los masculinos, de los femeninos y, tras plantearse si los datos aportados por las lenguas romances permiten reconstruir dos o tres géneros y hacer una breve síntesis de las posiciones sobre el neutro en la historia del proyecto, apuntan, como criterios para reconstruir el neutro en protorromance, la existencia del neutro en rumano y la alternancia de género en otras lenguas romances.

La cuantificación de los sustantivos no ha sido una preocupación para los redactores del DÉRom, pues las normas de redacción excluyen cualquier variación de número. De ahí que solo en un caso se reconstruya una variación de número */βi'n-aki-e/, aunque hay ciertos étimos que aisladamente integran *purale tantum*, tal como confirman algunos resultados de las lenguas románicas orientales, unidos a nombres continuos concretos o a nombres discontinuos referidos a inanimados concretos, que presentan variación de número.



Por otra parte, la condensación léxico-semántica es un proceso presente en la lengua ancestral común, como sugieren algunos cognados romances que alientan una reconstrucción de étimos simples, */βi'n-aki-a/, */kas'tani-a/.

La reconstrucción de la valencia de los étimos protorromances a partir de los resultados romances con variación de frecuencia es un fenómeno de adición que, salvo en el caso de */'kresk-e-/, no se explica en los comentarios de los artículos.

Jean-Paul Chauveau en su colaboración, «Reconstruction sémantique» (199-209), distingue entre formas protorromances monosémicas y polisémicas. Las primeras son excepcionales pues, generalmente, la reconstrucción del prototipo conduce a unidades con dos significados, los cuales, en algunos casos, son antiguos e independientes ya en el estado ancestral, mientras que en otros uno de los significados deriva del otro en la etapa protorromance o en el periodo de desarrollo particular de cada una de las lenguas romances. Los criterios distributivos y lógicos son determinantes para establecer la cronología de los significados.

Cierra la serie la contribución de Ulrike Heidemeier sobre la derivación nominal, «Reconstruction dérivationnelle» (211-246), en la que enumera los procesos de derivación y analiza pormenorizadamente los sufijos */-'ani-a/, */-'aki-/, */-'iki-/, */-'uki-/, */-'agin-/, */-'igin-/, */-'ugin-/, */-kl-/, así como los dos morfemas fantasmas **/'-ond-/ y **/'-bund-/.

En la tercera subsección, Guiles Souvay y Pascale Reders, en «Traitement informatique» (247-257), explican con detalle el entramado informático de un diccionario, el DÉRom, que nació con voluntad de aprovechar todas las posibilidades que ofrece la técnica informática.

Rosario Coluccia, en la siguiente subsección, se ocupa del proceso de redacción de los artículos del DÉRom, «Revision des articles» (259-267). La autora explica que los redactores determinan la estructura y el comentario y someten el resultado de su trabajo a los revisores, un equipo en el que hay al menos un especialista para cada uno de los dominios románicos y cuyo papel viene definido en el *Livre bleu*: verificar la exactitud de los datos y la exactitud del análisis propuesto y enviar sus propuestas de modificación a los redactores. No es un proceso cerrado, sino que admite reformulaciones ulteriores. La responsabilidad definitiva recae en el redactor y en último caso en la dirección del proyecto. El esquema informático predefinido e intangible ampara una estructura argumentativa común que impide cualquier desviación individual.

La tercera sección, «Réception du projet», representa una reflexión abierta sobre el mismo. Yan Greub repasa las dudas que ha originado la aplicación del método comparativo reconstructivo a la etimología románica, «Débat méthodologique» (269-288). La reflexión sobre el método ha adoptado dos formas: una externa, de contestación de los principios del diccionario que



representa la postura de Alberto Vårvaro; y, otra, interna, que se manifiesta en los Talleres del DÉRom o en las reuniones científicas. Los aspectos que han centrado el debate son la utilidad de partir de los cognados romances, la existencia de una separación nítida entre latín y protorromance, la elección de las unidades léxicas, el método, la notación de las unidades léxicas reconstruidas o la unidad del protorromance. Hay ciertos aspectos que aún no han recibido una respuesta adecuada: la lista de idiomas obligatorios y facultativos, la notación de los étimos o las nociones de «inmmediat communicatif» y de «distance communicative».

En la segunda contribución de esta sección, Johannes Kramer, «Contrepoint: ce que j'aurais fait differemment dans le DÉRom» (289-297), ofrece una reflexión crítica con la propuesta metodológica del DÉRom lo que representa, como señaló García Arias, «el mejor testimoniu del respetu a la llibertá d'espresión y a les opiniones encontraes»². Kramer sostiene que los estudios románicos han cometido el error de partir de la idea de que el sistema del latín clásico y el sistema del latín vulgar constituyen dos sistemas diferentes, ya que, en realidad, se trata de dos procesos fonéticos diferentes separados por más de medio millar de años. La reconstrucción de palabras latinas a partir de las lenguas romances medievales o modernas es solo una de las fuentes para conocer el latín hablado, en concreto, el latín hablado en la última fase, entre el 475 y el 600, la etapa decisiva para la historia de las lenguas romances. En cuanto a la notación del étimo reconstruido, sostiene que debe sistematizarse la grafía latina, pues, dada su naturaleza fonológica, **montanea* o **mōntāneā* ofrecen la misma información científica que la transcripción fonológica /mon't-ani-a/ o la fonética [mon'tanja]. A esta forma se puede añadir la cantidad, con plena conciencia de que en latín vulgar las vocales no conocían la cantidad. Otro de los problemas que apunta es la lectura de los cognados romances, pues el público debe saber el funcionamiento de las reglas de pronunciación de las diferentes lenguas. El autor, finalmente, sugiere presentar como lema la forma latina en cursiva, seguida de una reconstrucción protorromance entre barras oblicuas y luego las formas romances. La posibilidad de consulta del diccionario por correlatos latinos en la web constituye el primer paso hacia la solución recomendada.

Las dos últimas contribuciones llevan el título de «Ouverture». En la primera Marie-Guy Boutier, «Ouverture 1: reconstruction phraséologique et système protorroman des noms de jours» (299-304), mantiene que, en el estado actual, el DÉRom recoge lexemas libres, excepto en un caso, las denominaciones romances del 'sábado', para las cuales su redactora ha reconstruido seis étimos: dos lexemas simples: */sabbat-u/ y */sabbat-a/; y cuatro locuciones: */die 'sabat-i/, */die 'sambat-i/, */sabbatu 'di-e/ y */sambati ' di-e/. En la segunda, «Ouverture (2):

² X. LI. GARCÍA ARIAS (2015): «Reseña» a Éva Buchi & Wolfgang Schweickard (eds.): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et resultats*. Berlin, De Gruyter, 2014. [Nancy, ATILF, <http://www.atilf.fr/DERom>], en *Lletres Asturianas* 112: 245.



vers un DÉRom onomasiologique» (305-311), Jan Reinhardt excluye todos los materiales a los que la reconstrucción de étimos no es aplicable, y trata de reflexionar sobre la posibilidad de combinar la etimología onomasiológica con la reconstrucción, ofreciendo como muestra el concepto «renard».

La cuarta sección está dedicada a las publicaciones de los miembros del proyecto, «Liste de publications du DÉRom» (317-321).

* * *

El segundo volumen se abre con un prólogo a cargo de los editores, Éva Buchi y Wolfgang Schweickard, en el que dan cuenta de los objetivos del mismo y describen los diez mandamientos del investigador del DÉRom. Las contribuciones teórico-metodológicas suponen un progreso importante al dar respuesta a problemas de diversa índole, surgidos de la experiencia del primer volumen, y al aumentar en 40 el número de artículos lexicográficos.

La primera parte, «Partie théorique et méthodologique», se subdivide en tres bloques, el primero, como su título indica, «Réflexions soulevées par la pratique lexicographique», centrado en problemas derivados de la experiencia lexicográfica; el segundo, en los principios de escritura, «Codification des principes rédactionnels»; y el tercero, en la lista de publicaciones del DÉRom.

La primera contribución, «La modélisation de l'inventaire phonématique vocalique en position atone du protoroman» (3-26), corre a cargo de Valentin Tomachpolski que explica que la modificación del sistema de notación de las vocales átonas del DÉRom fue ya objeto de discusión en la comisión «Modélisation de l'inventaire phonématique vocalique en position atone du protoroman». El autor, frente a la nomenclatura del API utilizada en el DÉRom para representar el sistema vocálico protorromance, (*/i ε ɔ u/ para las tónicas abiertas, */i e o u/ para las vocales tónicas cerradas y para las vocales átonas), propone un sistema binario para la notación de las vocales átonas que diferencie las abiertas (*/i ε ɔ u/) de las cerradas (*/i e o u/). Ofrece, como conclusión, una versión de la nomenclatura de étimos del DÉRom según el sistema de notación propuesto.

Le sigue una contribución muy interesante de Xavier Gouvert sobre problemas relativos a la naturaleza bilabial o labiodental de /f/ protorromance y a la génesis de las constrictivas o fricativas romances, «Du protoitalique au protoroman: deux problèmes de reconstruction phonologique» (27-52). Respecto a la primera cuestión, el autor repasa las diferentes concepciones de la naturaleza labiodental o bilabial del fonema /f/ así como la propuesta del DÉRom que incluye en el inventario fonemático del protorromance un fonema labiodental /ɸ/. Los argumentos para reconstruir una bilabial no son válidos, pues lo máximo que permiten decir es que se trataba de un fonema [-silábico, +constrictivo, +labial, -sonoro]. Por ello, defiende que la forma de llegar a la



articulación de */F/ en protorromance es partir de la base de que las lenguas romances son una rama de la familia indoeuropea y de determinados cambios fonéticos que tuvieron lugar en la prehistoria del protorromance. Desde este punto de vista, Gouvert sostiene que el fonema representado por «f» en latín es el resultado de la convergencia de tres fricativas protoitálicas /ϕ θ x^w/, fonéticamente neutralizadas en posición inicial. Este proceso de confluencia de las tres fricativas implica dos etapas: en la primera, la fricativa labiovelar sorda /x^w/ pierde el elemento velar igualándose con */ϕ/; y en la segunda, */ϕ/ (<*/ϕ x^w/) y */θ/ se confunden en una articulación labiodental, la única posible.

La diferente evolución de las constrictivas sonora y sorda, */β/, */f/, en el área hispano-gascona, confirma que la articulación original era diferente, pues de otro modo hubiesen evolucionado en el mismo sentido. El cambio [f] > [h] no se puede explicar como un cambio espontáneo, sino como un hecho de sustrato en gascón y en español.

En cuanto al problema de la fricativización de las oclusivas romances, cree que la explicación tradicional que la sitúa entre los siglos I a.C. y VI d.C. es inexacta. Para Gouvert remonta a una época anterior: el *terminus post quem non* lo sitúa al inicio de la sonorización de las sordas intervocálicas, fines del siglo IV, mientras que el *terminus a quo*, en la prehistoria de la lengua madre, pues ciertas evoluciones latinas y (pre)protorromances como la caída de /d/ en posición final absoluta, la evolución de los grupos *VgíV y *Vdív o la reconstrucción del grupo */kn/, confirman que las antiguas oclusivas */b d g g^w/ se realizaron ya fricativas */β ð γ w/, antes de los primeros monumentos de la lengua latina, en el periodo llamado latín arcaico.

Jean Paul Chauveau colabora con un estudio sobre la reconstrucción semántica, «Reconstruction comparative et historique sémantique» (53-65), continuación del correspondiente del vol.1. El autor se plantea que, a diferencia de los grandes diccionarios etimológicos, el DÉRom se propone determinar el punto de partida protorromance a partir del cual las diferentes ramas han desarrollado su propia individualidad. En la reconstrucción semántica se debe diferenciar los sememas presentes en la protolengua de los sememas de creación idiorromance, pues en la historia de cada lengua o en un conjunto de lenguas se puede constatar la presencia de sememas secundarios debidos a figuras de lengua (metonimia, metáfora), a préstamos del latín o de otra lengua romance. Por ello en el momento de reconstruir el sentido hay que tener en cuenta diversos criterios: el número de cognados, la distribución en el ámbito románico o la inserción en el léxico de cada lengua. El autor utiliza una abundante ejemplificación con muestras del DÉRom, pero también de otros diccionarios etimológicos.

Éva Buchi & Yan Greub tratan de la reconstrucción del neutro en «Problèmes théoriques (et pratiques) posés para la reconstruction du genre neutre en protorroman» (67-78). Tras describir los diferentes planteamientos



del género neutro señalan que después del CILFR celebrado en Valencia, en 2010, y conocer los trabajos sobre el género de la escuela de Zurich (Faraoni, Gardani y Loporcaro) a partir de los datos de los dialectos italianos centromeridionales, que presentan un género neutro provisto de morfemas flexionales consagrados del tipo del latín clásico, un verdadero neutro resultado de una continuidad del neutro latino, han utilizado los términos «genre autonome», para el provisto de marcas propias, y «genre no autonome» cuando, como en rumano, combina de una manera diferente marcas presentes en otros géneros. En 2012 se renunció a la categorización en sustantivos «ambigènes» al volver a aceptarse la existencia del neutro en protorromance. El DÉRom contiene 16 artículos publicados para los cuales se juzga necesario la reconstrucción del neutro, aunque carezcan de un correlato latino, pues, lógicamente, es independiente, como en el caso de */ϕamen/, cuya reconstrucción se ofrece a modo de ejemplo.

En la siguiente contribución, «La classification des glottonymes dans un dictionnaire étymologique panroman. L'exemple des dialectes italiens» (79-95), Marco Maggiore revisa el inventario de nombres de las variedades lingüísticas incluidas en el diccionario. El artículo que constituye el resultado del trabajo de la Comisión «Clasificación de glotónimos», limita la nomenclatura a las variedades italo-románicas. Analiza la lista de glotónimos en el REW, la utilizada en el DÉRom y propone un nuevo cuadro para los datos italo-románicos basado en tres niveles: en el primero sugiere introducir el tipo lingüístico italiano meridional extremo («itmérid. ext.»); en el segundo nivel introduce una nueva etiqueta que permite modificar los glotónimos con la ayuda de simples precisiones geográficas: «sept.», «mérid.», etc.; y en el tercero, incorporar glotónimos relativos a variedades dialectales como genovés, milanés, veneciano, florentino, tipo toscano occidental, romano y napolitano. Esta propuesta fue objeto de discusión en el 13º Taller del DÉRom celebrado en Sarrebruck en 2016, donde se decidió aceptar diversas diferenciaciones: reemplazar la antigua abreviación «march.» por «march. sept.», «march. ventr.» y «march. mérid.»; la abreviatura «abr.» pasa a referirse a «los dialectos abruzos excepto el de L'Aquila», para el que se crea la abreviación «aquil.»; la abreviatura «laz.» es reemplazada por «laz. centr.sept.» y «laz. mérid.»; se incorpora la macrovariedad «itmérid. ext.»; y la abreviatura «cal.» es sustituida por «cal. sept.» y «cal. centr.mérid.». Junto a estas innovaciones, se rechazaron las abreviaciones del tercer nivel y, en coherencia, la antigua abreviación «bol.» se suprimió. Asimismo, decidieron que para la localización de las primeras documentaciones de los cognados italianos se utilizasen las cuatro abreviaturas que reenvían a las cuatro macrovariedades italianas: «aitsept.», «aitcentr.», «aitmérid.», «aitméridext.». Una decisión que el autor no comparte pues representa un distinto tratamiento para los datos modernos y los de la Edad Media.

Le sigue la contribución de Jan Reinhardt, «Les constellations géolinguistiques dans le DÉRom» (97-105). Tras estudiar 136 artículos



disponibles en la web del DÉRom, el autor establece 18 constelaciones de tres idiomas contiguos en las que se reconoce, por una parte, el papel central del italiano, los bloques muy consistentes del galorrománico y del iberorrománico occidental y el continuum occitano-gascón-catalán; y, por otra, la discontinuidad del vegliota y del istriorrumano. Dentro de las constelaciones de tres idiomas, presta especial atención aquellas en las que se incluye el sardo, de las que saca las siguientes conclusiones: a) las constelaciones del sardo con las lenguas del iberorrománico occidental y con el italiano o el occitano y las lenguas de la Iberia occidental o el catalán presentan un alto número de ocurrencias; b) las constelaciones del sardo, dacorrumano e italiano o sardo, arrumano e italiano o sardo, dacorrumano y arrumano, dada su frecuencia media, subrayan la relación del sardo con la Romania oriental; c) las constelaciones del sardo con el friulano, el ladino, el romanche, el francoprovenzal y el gascón ofrecen una frecuencia media; d) la frecuencia de convergencia con otros idiomas rumanos, el vegliota o el istriota y un tercer idioma es baja; e) la alta frecuencia del sardo con las lenguas ibéricas y el italiano, la alta o media con el galorromano y el dacorrumano y arrumano, y la media o débil con el lado norte de la península itálica (zonas alpina y adriática). Finalmente, destaca el papel de las constelaciones en el establecimiento etimológico o en la estructura del artículo del DÉRom.

Jérémie Delorme, siguiendo una sugerencia de B. Pottier a los miembros de la Comisión del DÉRom a finales de 2014, se encarga de detallar, en «Le protoroman mis en carte: guide de lecture» (107-161), los principios que rigen la lectura de los mapas y las técnicas utilizadas en su elaboración. Presenta 35 mapas que permiten visualizar la distribución de los fenómenos morfológicos y semánticos de 23 étimos en el conjunto de la Romania.

Marie-Thérèse Kneib, en «Le DÉRom expliqué aux lecteurs non spécialistes, mais dotés d'une saine curiosité» (163-218), comenta con detalle las claves para que todos los lectores alcancen una óptima comprensión del diccionario. La autora divide la exposición en tres apartados generales: en el primero explica lo que hace particular al DÉRom; en el segundo analiza la metodología que lo hace distinto, y en el tercero revisa la estructura de los artículos y da las claves para obtener la información que nos proporcionan cada uno de ellos.

Cierra la sección Romain Garnier con la contribución «Ouverture: protoroman, latin et indo-européen» (219-251). El protorromance es para el autor no una lengua unitaria sino un conjunto de lenguas no escriturarias de las cuales han surgido las diferentes lenguas romances. Las divergencias entre estas son reflejo de la variación del latín que se propagó fuera de los límites originales. La filiación entre latín y lenguas romances que resulta de una continuidad ininterrumpida es confirmada por datos que distribuye en tres grupos: 1) rasgos lingüísticos conocidos en las lenguas romances y documentados en latín: la derivación inversa, los dedimutivos, los sufijos verbales secundarios, el



conservadurismo semántico románico, el uso de la semántica, los metaplasmos tanto en romance como en latín (la velarización -lC- que ya pasa a -ŭC- en latín o formas arcaicas conservadas en romance) y el tratamiento precoz del tipo ex-> s-; 2) la explicación de 16 étimos protorromances problemáticos: */an'd-a-re/, */al'l-a-re/, */ar'tik-a/, */'botti-a/, */ka'βall-u/, */røkk-a/, */'tort-a/, etc.; y 3) el convencimiento del papel fundamental que las unidades romances pueden desempeñar en la explicación etimológica de términos latinos como *cartilago*, *-in*, *-is*, *custos*, *custodis*, *trahere*, *traxi*, *tractum*.

La segunda sección consta de dos contribuciones, la primera de Victor Celac, «Normes rédactionnelles» (257-327), en la que describe minuciosamente y con abundantes ejemplos las normas de escritura de los artículos (lema, materiales, comentario, bibliografía, etc.) y las convenciones tipográficas que desde 2008 se han venido desarrollando y perfilando en los distintos Talleres del DÉRom, incorporadas al *Livre Bleu*. La segunda contribución, «Bibliographie de consultation et de citation obligatoires» (329-359) de Mihaela-Mariana Morcov, constituye una amplia bibliografía ordenada por lenguas y grupos lingüísticos, en la que se incluyen las fuentes que deben ser consultadas y citadas obligatoriamente en la elaboración de los artículos del DÉRom.

La tercera sección es una lista de 79 trabajos publicados por los miembros del proyecto (361-367). En la web del proyecto puede verse una lista actualizada con mayor volumen de trabajos, una buena parte de los cuales puede ser consultada en línea.

La parte lexicográfica engloba tres secciones, la primera dedicada a los étimos reconstruidos: el primer volumen contiene 114 artículos de lemas protorromances, y el segundo 40, incluidos */a'ket-u¹/, */a'ketu²/ y */'laks-a-/, que ya formaban parte del vol. 1 y de los cuales se presenta ahora una versión completa de los dos primeros y una nueva redacción corregida y ampliada del tercero. Los artículos son presentados con rigor metodológico y siguiendo un modelo preestablecido. En primer lugar aparece el ítem lematizado, el étimo, precedido de un asterisco que indica que se trata de una protoforma reconstruida, en notación fonológica, por tanto entre barras oblicuas, según el API, con indicación del acento y de los morfemas, seguido de la categoría gramatical y del significado del étimo; en el segundo apartado se da el étimo directo y los cognados romances siguiendo un orden preestablecido, del sardo al portugués; a continuación el comentario, luego la bibliografía, la lista de investigadores que han intervenido en la redacción, en la revisión o han realizado contribuciones puntuales; y, finalmente, la fecha de publicación en línea del artículo que incluye la de la primera y la de la última versión.

Le sigue en ambos volúmenes el inventario de abreviaturas y signos convencionales y una bibliografía muy completa, esta a cargo de Pascale



Baudinot, empleada en la redacción del DÉRom. En la web del proyecto se puede consultar una versión actualizada.

En fin, el primer volumen explica la aplicación del método de la gramática comparada-reconstrucción a las lenguas romances, mientras que el segundo reflexiona sobre algunas cuestiones teóricas como la notación de las vocales átonas, la naturaleza articulatoria del fonema representado en latín por «f» o el neutro, y explica otras metodológicas, las claves para interpretar los mapas o las normas de redacción. Quedan, naturalmente, dudas, problemas aún sin resolver, la lista de lenguas obligatorias, las unidades del sistema consonántico, etc.; otros sobre los que hay que seguir reflexionando, la notación del sistema vocálico o la de los étimos; y, a medida que la práctica lexicográfica vaya avanzando y ampliando el número de artículos, irán surgiendo otros nuevos a los que hay que dar respuesta.

En conjunto, ambos volúmenes ofrecen, de los 514 unidades que constituyen la nomenclatura del léxico hereditario, 151 étimos protorromances reconstruidos a partir de los cognados romances mediante la aplicación de la gramática comparada-reconstrucción, presentados y analizados con sumo rigor, lo que convierte al DÉRom en un nuevo diccionario de referencia no solo para los romanistas, sino también para todos los interesados en la etimología de cada una de las lenguas románicas, ya sean especialistas o curiosos lectores.

La aplicación de la metodología reconstructiva representa, sin lugar a dudas, un cambio profundo de concepción en la investigación de la etimología románica, un cambio de paradigma avalado por los resultados recopilados en los dos volúmenes publicados. Estos resultados obtenidos junto con las formulaciones teóricas derivadas de la reconstrucción de los étimos protorromances deben ser el punto de partida para una renovación de los estudios románicos que en un futuro puede y debe fructificar en una nueva gramática de las lenguas románicas. [Toribio Fuente Cornejo - Universidad de Oviedo].



Gramàtica bàsica i d'ús de la Llengua Catalana. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 2019

Col asoleyamientu de la *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana* (GBU) en 2019, l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) completa la publicació del so conxuntu de gramàtiques institucionales. Asina, espublizaba en payares de 2016 la so *Gramàtica de la llengua catalana* (GIEC), la nueva gramàtica normativa del catalán y que supunxo una actualización fonda al respetive de la gramàtica normativa anterior (la *Gramàtica catalana* de Pompeu Fabra, del añu 1918). Darréu d'ello, dientro del llabor planificáu d'apurir ferramientes de trabayu y de consulta de la llingua catalana, l'IEC desendolcó nel 2018 la *Gramàtica esencial de la llengua catalana* (GEIEC) –dende esa gramàtica normativa–, preséu *on line* que facilita les consultes sobre duldes existentes de mou inmediatu y adaptada a usuarios con una conocencia gramatical xeneral, ensin necesidá d'una formación llingüística fonda.

Ye a partir d'esa GEIEC de la que surde –y cola que se complementa– la *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana* (GBU), una versión acurtiada de la *Gramática*, baxo la direición de Maria Josep Cuenca, miembru de la comisión de Gramática de la Seición Filolóxica del IEC y caderalga de Filoloxía Catalana na Universidá de Valencia.

La *Gramàtica Bàsica i d'ús* (GBU) ye una gramática en papel de 578 páxines (de les que 17 páxines son introductories y otres 24 páxines son d'índices). Esta obra va empobinada tal como se diz na «Presentación» «al públicu non especializao y mui específicamente al mundu de l'Alministración, de los medios de comunicación y del enseñu como obra de consulta que pue orientar na interpretación y l'aplicación de la normativa del IEC» (p. IX). En comparanza cola gramática normativa ye una tercer parte del llargor d'esta, lo qu'implica un llabor claru de resume y de síntesis de la información contenida na GIEC.

La GBU compónse de cuarenta capítulos curtios. Caún d'ellos vien encabezáu por un sumariu y darréu d'él, dellos apartaos, un glosariu y, dacuando, anexos. La estructura de los apartaos ígüase en dos partes: *a)* descriptiva y *b)* les notes o esplicaciones concretes, les «Remarques normatives i d'ús». Dientro d'estes característiques destacables, acordies col so papel divulgativu y pensada pa un públicu ampliu, ta esi pequeñu glosariu que vien a lo cabero de caún de los capítulos. Esti glosariu organízase en definición, exemplos y remisión, tal que como obra remanecida d'esta, al apartáu correspondiente de la gramática *on line* (GIEC). Xunto a ello, abondos exemplos que se disponen, bien dientro de los cuadros –na esplicación o nes notes–, bien dientro del testu, o bien espuestos en tabla pa facer comparanza d'exemplos, faciliten la comprensión.

Otru aspectu destacable son los 170 cuadros resume y les catorce figures –dedicaes básicamente a los contornos entonativos–, lo que fai más fácil la busca y comprensión d'información gramatical básica y concreta. A ello hai



d'amestar los 271 ficheros de soníu accesibles per código QR que dexen escuchar los exemplos de los cuadros de les vocales y a les consonantes, lo mesmo que los exemplos de les figures relatives a los contornos entonativos. Como vemos ye una gramática orientada a la facilidá d'usu y al accesu rápidu de la información, de la consulta precisa per parte del usuariu nesi momentu.

La *Gramàtica Bàsica i d'Ús* (GBU), versión resumida de la gramática normativa, céntrase na parte de la normativa qu'afecta a los rexistros formales y como yá diximos ye una gramática qu'orienta l'emplegu d'esos usos formales nos medios de comunicación, l'Alministración y la escuela, en contraposición a los rexistros informales y que dexa cuasi siempre fuera la llingua coloquial. D'esta miente, como yá se fai dende la GIEC nel 2016, la GBU desancia l'emplegu de la dicotomía *correuto/incorreuto*. Nesta gramática normativa atiéndese a les diferencies ente usu *oral* y *escritu*, ente lo xeneral y lo especializao y, sobre manera, a tres niveles o rexistros determinaos de formalidá: *performales*, *formales* ya *informales*. Pon tamién atención sobre fenómenos o elementos consideraos coloquiales si tán rellacionaos con dalgún de los anteriores. Pa cabu taríen los elementos que queden fuera de la norma, aquellos que se consideren *non aceutables*. Entiéndese que lo acionao, lo adecuao o inadecuao d'un elementu de la gramática, nun depende de sí mesmu sinón que tien de tar en rellación col rexistru (performal/formal/informal o coloquial) y la variedá diatópica, y asina apaecen tres marques normativas a la hora de tratalo: *nun ye aceutable*, *evítese* y *ye preferible*. Como vemos esta formulación supunxo un cambéu fondu en cómo se ven los fechos llingüísticos y n'especial cómo s'entiende la norma.

Agora bien, la exa central de la GBU ye facilitar y simplificar la consulta inmediata a un públicu concreto, que nun tien que por qué tener conocencia llingüística fonda, polo que toa esta información que se ve na *Gramàtica* del Institut d'Estudis Catalans tien que se facer más cenciella y acurtiada. Equí, nesti procesu de simplificación puen perdese dellos d'esos matices de la nueva norma gramatical al centrarse na *formalidá*, tal como se fai nes gramátiques de calter normativu y prescriptivu tradicional. Esa simplificación quiciabes nun recueya l'espectru tan ampliu de situaciones de comunicación y discursives que podemos tener güei nos ámbitos a los que se diz empobinar la GBU (medios de comunicación, Alministración, enseñu) y al recoyer namái aquello que ye formal dexa de llau rexistros informales, escritos y orales, que puen apaecer y apaecen, sobre manera, na escuela o nos medios de comunicación.

Hai, per otru llau, daqué que llama fundamente l'atención nesta *Gramàtica Bàsica i d'ús* y ye que, tal que se diz na «Presentación» d'esta, dásenos anuncia de qu'hai «informaciones d'usu diverses, que nun apaecen na GIEC y dacuando tampoco na GEIEC» (p. X). Esta ye una cuestión que produz, cuanto menos estrañeza y camiento que tendríen que s'especificar esos anovamientos y/o camudamientos al respetive de la *Gramàtica* de dalgún mou y en dalgún llugar.

Ye asina esta *Gramàtica Bàsica y d'Ús* (GBU) la obra que completa'l

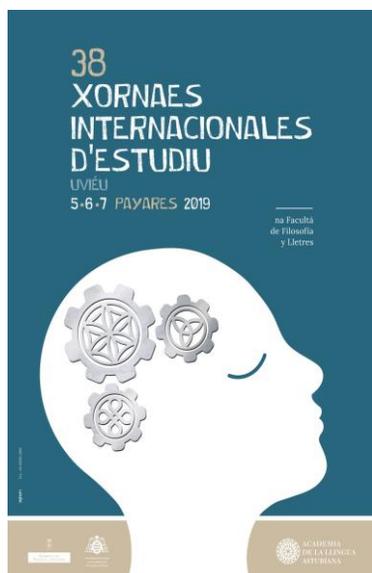


conjuntiu de gramàtiques del IEC y que vien a cubrir les necessitats de consulta, interpretació y/o aplicació de la normativa acadèmica del catalán d'un públicu que se considera non especializao –de mou especial del mundu de l'Alministración, de los medios de comunicació y del enseñu– que busca respuestes rápides. Precisamente esti calter básicu y d'usu lleva a la simplificació de la gramática normativa, colo que pierde aspectos y matices de los rexistros non formales de la llingua –el catalán nesti casu– non consideraos nesta gramática básica. Sicasí, estes oxecciones feches nes ringleres anteriores nun quiten un res de valir a esta obra y a les posibilidaes qu'ufierta [Héctor García Gil].



NOTES Y ANUNCIES /
NOTES & NEWS

XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu 2019



L'Academia de la Llingua Asturiana, cola collaboración de la Universidá d'Uviéu, celebró les sesiones de les *XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu* los díes 5 al 7 del mes de payares de 2019. Estes sesiones tuvieron llugar, como davezu, nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'El Milán d'Uviéu.

Presentáronse nesta edición *comunicaciones* de: Inaciu Galán y González («*Amigos del Bable*, alcordanza nel 50 aniversariu de la so fundación»); Aránzazu Valdés González & Javier Martín Antón & Alejandro Rodríguez Martín & Emilio Álvarez Arregui («Toponimia de Asturias en Lengua de Signos»); Carlos Suari Rodrigue («Ventitrés años d'enseñu virtual del asturianu: carauterización, efeutos y perspeutives de futuru»); Ataúlfo Gamonal Coto («Al rodiu del himnu d'Asturies: la conexón polaca»); Rosa Lída Coimbra & Alberto Gómez Bautista & Lourdes Castro Moutinho («Estudio de caso de la prosodia en el noroeste de Portugal: aportaciones a un atlas multimedia de las lenguas románicas»); Alberto Gómez Bautista & Lourdes Castro Moutinho («Un estudio de la variación prosódica en mirandés»); Gonzalo Llamedo Pandiella («Rompiendo'l silenciu: el puxu del asturianu na sociedá rizomática de güei»); Xuan Lajo («La lliteratura oral en Senabria»); y Claudia Elena Menéndez Fernández («Resultaos del sufixu -ĒLLU, -ĒLLA na onomástica de la documentación del Real Hospiciu d'Uviéu [ss. XVIII-XIX]»).

Les *ponencies* tuvieron al cargu de: Ramón Lluís Bande, que faló sobre «Como una familia ensin álbum fotográficu. Una mirada a un cine nacional asturianu posible»; Philipp Obrist (Universidá de Zürich), centró la so intervención en «El mito de las lenguas medievales primitivas y la contraargumentación en asturianoleonés»; Olga Álvarez Huerta (Universidá d'Uviéu), presentó «La primer traducción del llatín al asturianu: el *Fueru de Lleón*»; Imanol Suárez Palma (Universidá de La Florida-USA) afondó en cuestiones sintáutiques con «Posesión inalienable en las construcciones medias del castellano y el asturiano»; Josefa Dorta Luis (Universidá de La Laguna) y Antonio Romano (Universidá degli Studi di Torino) faláron



respeutivamente de «Relaciones de distancia y proximidad prosódica entre el asturiano y el canario: un estudio dialectométrico de las declarativas e interrogativas absolutas» y «Un modèle d'organisation phylogénétique des données prosodiques asturiennes»; Lucia Molinu (Universidá de Toulouse II) centró la so intervención en «Préstamos en asturiano: estudio morfofonológico»; y zarró les intervenciones José Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona) con una nueva ufierta pal campu paremiolóxicu que trató de «Refranes meteorológicos del asturleonés en su contexto romance, según los datos de ParemioRom».

L'entamu oficial d'esta trixésimoctava edición de les *Xornaes* cuntó cola presencia del Vicerrector d'Ordenación Académica de la Universidá d'Uviéu, José Ramón Obeso Suárez, el Vicedecanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, Juan José García González, y el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño. Darréu de les sos intervenciones, los académicos y profesores de la Universidá d'Uviéu, Ana María Cano y Carlos Lastra, como respetivos direutores d'estes publicaciones, presentaron les ediciones dixitales de los números 121 de *Lletres Asturianas* [www.lletresasturianas.com] y 9 de *Ciencias. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* [www.unioviado.es/reunido/index.php/CCACT].

El pieslle d'estes *XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu* fêxose'l xueves 7 darréu de la última ponencia presentada, del profesor Gargallo Gil, y del alderique que siguió darréu. El Presidente de l'ALLA foi l'encargáu d'esti actu.

Presentación de la Riegla de San Benitu

El pasáu 18 d'avientu de 2019, nel Monesteriu de San Pelayu d'Uviéu, presentóse al públicu la segunda edición de la *Riegla de San Benitu*. Na presentación intervinieron la Madre Abadesa de San Pelayu, Rosario del Camino Fernández-Miranda; el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño; y Pilar Fidalgo Pravia, de la Secretaría Téunica de l'ALLA.

La primer traducción y edición en llingua asturiana del testu asoleyárese en 1994, coincidiendo col milenariu del treslláu de les reliquies de San Pelayu a Uviéu, y tuvo entós al cargu del Coleutivu «Manuel Fernández de Castro», que presidía'l P. Federico G.-Fierro Botas S.J. (†). Años dempués, zarrada yá na Academia de la Llingua Asturiana tola primer estaya del llabor normativu de la llingua [publicación de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed., 2001), del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000); de *Normes Ortográfiques* (7ª ed., 2012)] la Comunidá estimó acionao llevar alantre una nueva edición de la Riegla, revisando'l testu de 1994 a la lluz de los trabayos citaos y, más en



particular, del prestamosu caudal léxicu recoyíu nel *Diccionariu*, solicitando entós a l'Academia la revisión d'aquella primer traducción y siendo acoyida esta propuesta per parte de la institución llingüística col mayor de los enfotos. Organizóse entós una pequeña comisión de trabayu formada tres hermanes de la Comunidá y dos representantes de l'Academia y entamó la xera nel añu 2012, perteniendo siempre en cuenta la traducción de 1994 y siguiendo y cotexando'l nuevu testu cola edición bilingüe y comentada en llatín y castellanu de los Padres García M. Colombás, León M. Sansegundo y Odilón M. Cunill (Madrid, BAC, 1968). A aquel trabayu pon-y puntu esta edición, que s'asoleya cuando se cumplen mil venticinco años de la llegada de les reliquies de San Pelayu a la ciudá d'Uviéu.

Nes pallabres que piesllen la so presentación del testu, l'Academia de la Llingua Asturiana dexa afitao que «Poder colaborar col Monesteriu de San Pelayu ye un honor pa l'Academia de la Llingua Asturiana. Arriendes d'ello, tolos que formamos parte d'ella sentímonos mui honraos por tener el nuesu llar nel vieyu edificiu del Monesteriu, llevando alantre la nuesa xera ente les muries d'una les instituciones de más raigame d'Asturies».

Xuan Xosé Sánchez Vicente, II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana

L'escritor *Xuan Xosé Sánchez Vicente* ye l'autor premiáu na segunda edición del «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana». El xuráu que concedió'l gallardón formáronlu Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; los miembros de número de la institución Ana M^a Cano González, Carmen Muñiz Cachón, y Xosé Ramón Iglesias Cueva; los profesores de la Universidá d'Uviéu y críticos lliterarios José Luis García Martín y Leopoldo Sánchez Torre; y, en representación del Gobiernu del Principáu d'Asturies, el Direutor Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización, Antón García Fernández, qu'actuó como Secretariu del xuráu.

Esti premiu tien calter triañal y dase a un escritor o escritora en función de los méritos del conxuntu de tola so obra, como reconocencia de la contribución de los escritores a la dignificación y normalización de la llingua. L'actu d'entrega del premiu a Xuan Xosé Sánchez Vicente sedrá'l 8 de mayu coincidiendo cola celebración n'Uviéu del XLI *Día de les Lletres Asturianes* y lleva arreyada la espublización d'una pequeña amuesa de la so obra lliteraria y la concesión d'un Medayón Conmemorativu, diseñáu pol escultor Adolfo Manzano.



Reprodúzse darréu l'alcuertu de concesión del gallardón.



ALCUERTU POL QUE SE CONCEDE'L PREMIU NACIONAL DE LLITERATURA ASTURIANA NA SO SEGUNDA EDICIÓN.

Aconceyáu'l xuráu del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, presidíu por D. Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'ALLA, y formáu polos miembros de número de la institución, Dña. Ana María Cano González, D. Xosé Ramón Iglesias Cueva y Dña. Carmen Muñiz Cachón; los profesores de la Universidá d'Uviéu D. José Luis García Martín y D. Leopoldo Sánchez Torre, y faciendo de secretariu D. Antón García Fernández, Direutor Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización, en representación del Gobiernu del Principáu d'Asturies, dióse llectura a les candidatures presentaes nesta edición correspondientes a los escritores Dña. Lourdes Álvarez García, D. Adolfo Camilo Díaz y D. Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Depués d'una esposición de los méritos de los candidatos, na que s'afitó que cualquiera d'ellos yera merecedor del premiu, tuvo llugar un alderique ente los miembros del xuráu, procediéndose darréu a una votación. Tres d'ella, los miembros del xuráu apautáronse na resolución que vien darréu:

Conceder por unanimidá'l *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana* na convocatoria de 2020 al escritor:

D. XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

pola so trayectoria intelectual y lliteraria que lu convierte nun referente a lo llargo de cinco décades y nún de los mayores activos de la lliteratura asturiana. Amás de cultivar con dedicación constante y aciertu tolos xéneros (poesía, narrativa, teatru, ensayu), abrió caminos nuevos nesta milenaria llingua a partir d'un fondu conocimientu y respetu pola tradición, de la que foi de los primeros estudiosos y divulgadores. Forma parte destacada d'un grupu de persones que sentaron les bases a partir de les que se levantó la recuperación cultural d'Asturies, dotando a la so sociedá, ente toos, d'instituciones como la propia Academia de la Llingua o de celebraciones como'l Día de les Lletres Asturianas. Figura clave del canon lliterariu asturianu, tamién resulten indispensables les sos contribuciones crítiques a la hora d'establecer y consolidar esi mesmu canon.

Y pa qu'asina s'afite a los efeutos afayadizos roblo esti escritu, faciendo de secretariu, n'Uviéu a 15 díes andaos del mes de xineru de 2020.

Antón García Fernández
(Secretariu del Xuráu
del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana)

V^m B^m Xosé Antón González Riaño
(Presidente del Xuráu
del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana)



Tesis doctorales

En mes de payares de 2019, Andrés Menéndez Blanco defendió na Universidá d'Uviéu la so tesis doctoral, titulada «Estudios diacrónicos del paisaxe y el poblamiento nel noroeste ibéricu: el territoriu d'Ayande (siglos I-XIII)». Esti trabayu ye la primer tesis presentada nel Departamentu d'Historia de la Universidá d'Uviéu que pudo redautase y defendese en llingua asturiana. La tesis, dirixida pola Dra. Margarita Fernández Mier, algamó la calificación de sobresaliente *cum laude* y ta propuesta pa Premiu Estraordinariu de Doctoráu.

* * *

Nel mesmu sen y nel mes de xineru de 2020, Inaciu Galán y González presentó y defendió la tesis de so, centrada nel estudiu de «La llingua asturiana nel franquismu». Presentada nel Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la nuesa Universidá y dirixida pol Dr. Xuan Busto Cortina, esta tesis, lo mesmu que nel casu anterior, foi tamién calificada polos miembros del tribunal que la xulgaron cola máxima calificación de sobresaliente *cum laude* y ta propuesta pa Premiu Estraordinariu de Doctoráu.

Resolución del ALCEM

L'Asociación para las lenguas y culturas europeas amenazadas (ALCEM) fundóse nel añu 1965 por iniciativa de destacaos llingüistes nórdicos y dende la so constitución defendió la reconocencia, respetu y dignificación de les llingües europees minorizaes y en peligru de desanicu. Dende l'añu 1965 hasta'l presente organizó esta asociación 25 congresos internacionales, l'últimu d'ellos en Marsella (Francia) nel añu 2019.

Los díes 30 de payares y 1 d'avientu de 2019, el Conseyu d'Alministración (órganu máximu de gobiernu ente congresos) del ALCEM aconceyóse en Marsella y aprobó una resolución, por unanimidá, na que *felicita* al actual Gobiernu Asturianu pola so intención de declarar la co-oficialidá de la llingua asturiana nel Principáu d'Asturies. Amás, l'ALCEM *anima* al Gobiernu Asturianu a poner en marcha toes aquelles midíes que lleven a la protecció del asturianu y a algamar l'estatus d'oficialidá pa evitar el so desanicu.

Nesti Conseyu d'Alministración aprobárense tamién otres resoluciones tocantes a otres minoríes llingüístiques europees y acordóse celebrar el próximu Conseyu Internacional de l'Asociación na ciudá de Klagenfurt (Austria) los díes 24, 25 y 26 de xunetu de 2020.



RESOLUTION POUR LES ASTURIES

Le Conseil d'Administration de l'*Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées* (ALCEM), réuni à Marseille (France) du 30 novembre au 1^{er} décembre 2019,

CONSIDÉRANT

- la déclaration d'intention du nouveau Gouvernement autonome de la Principauté des Asturies visant à promouvoir la diffusion, la visualisation et la présence sociale de la langue asturienne,
- la position favorable du nouveau Gouvernement autonome de la Principauté des Asturies à la généralisation de l'enseignement de l'asturien.
- la position favorable du nouveau Gouvernement autonome de la Principauté des Asturies à la déclaration de la langue asturienne en tant que langue co-officielle de la communauté autonome aux côtés du castillan,

FELICITE

le Gouvernement des Asturies pour sa position en faveur de la diversité linguistique et de la tolérance

ET ENCOURAGE

le Gouvernement asturien à mettre en œuvre toutes ces mesures afin de maintenir la langue asturienne en vie et d'empêcher sa disparition.

Marseille, le 1^{er} décembre 2019

Pierrette Berengier, Secrétaire Générale
Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées
(ALCEM)

8 de mayu de 2020

* * *

XLI Día de les Lletres Asturianas

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que per toa Asturies s'entamen actos



N'alcordanza de la escritora María Teresa González

El 23 de mayu de 1995 fallecía na so casa de Xixón, a los 44 años, la escritora María Teresa González. Cúmplese, pues, un quartu de sieglu del socesu. Ñacida d'una familia humilde nel barriu xixonés de Tremañes, daquella una aldeína, perdió a so madre bien ceo polo que tuvo que dexar los estudios p'atender la casa y al restu la familia. Con diecisiete años entra a trabayar na empresa de suministros llétricos «Crary», onde va a vivir los conflictos llaborales pelos que pasa la fábrica y que dexaron nella una fonda buelga. Depués de facer estudios de Formación Profesional, ingresa como cuidadora nel CAMP («Centro de Atención a Minusválidos Psíquicos») onde trabajó hasta la so muerte. Casada col tamién escritor Vicente García Oliva, tuvieron un fíu, Mauro.

Escritora de vocación tardía, llegó a dicir qu'escribía por nun gritar, pues publicó los sos primeros poemas na revista *Lletres Asturianes* en mayu de 1984, en plenu conflictu llaboral, onde ella xugó un papel importante. En 1987 asoleyase'l so primer poemariu, *Collaciu de la nueche*. Llueu vendríen otros tres más, un d'ellos en castellán.

Pa mi, recordar estos datos escuetos de la so biografía ye recordala a ella: los sos xestos, la so espresión, la voz, la ironía y l'humor (y la fumadera). Y, darréu, la so poesía. Al dicir esto, pue paecer que la so escritura nun ye otro qu'una traducción «inxenua» de la so trayectoria vital y del so calter. Nun debemos enquivocamos, como nun nos debe enfaltar tampoco lo que puidere paecer na so obra trescripción biográfica (el trabayu, la madre, la escuela, el fíu...) o mirada directa del paisaxe (otra mena importante les sos composiciones): la so escritura ye, ante too, lliteratura, tresformación, tresubstanciación de la realidá nesa otra realidá d'orde semiinmaterial que ye la lliteratura.

Lo más destacable de la poesía de María Teresa ye lo directo de la so espresión y lo inmediato de la emoción que construye al través de la selección de les imáxenes, les pallabres y el ritmu, un ritmu y una espresión que tienen la so impronta particular, la so singularidá, eso que suel llamase «una voz personal». Cuando, con motivu d'esti entamín volví a repasar dalgunos de los sos testos, esa singularidá, esa voz y esi ritmu tan únicos, volvió apaecéseme, adelantándose casi siempre a les llinies que me faltaben por lleer, porque esi estilu tan personal tien llantada una traza singular na mio persona y memoria.

Una de les coses más almirables de la escritura poética de María Teresa ye ensin dulda la so frescura, el que nos suene poco «a retórica» lo que diz, el andar del so versu. Por eso los sos testos vienen tar tan vivos nesti



momentu como fai esos, tan cercanos y tan llonxanos al tiempu, venticinco años de la so muerte.

Frescura y singularidá que nos provoquen la señaldá de la to persona, el llamantu pola to ausencia, Tere.

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Francisco Álvarez, *Pasaxeres de la nueche*. Xixón: Hoja de Lata, 2019.
- * Aique Fernandi, *Invisible*. Uviéu: Saltadera, 2019. [XI Premiu «María Xosefa Canellada»] [Ilustraciones de Juan Hernaz].
- * Manuel García Menéndez, *El faru de Gram*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Roberto González-Quevedo, *Cuando los dioses se pierden na nublina*. [Uviéu]: HiFer editor, 2019. [Edición en castellanu y asturianu].
- * José Luis Rendueles, *Cuentos que xorrecen per dientro*. Uviéu: Reciella Mallory, 2018.

POESÍA

- * Tante Blanco, *Todo a cien. 100 lletres de 100 cantares*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Gonzalo G. Barreñada, *El pesu de la lluz*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Henrique G. Facuriella, *El centinela*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Inaciu Galán, *Patria en pallabres menores*. [Xixón]: BaxAmar Ediciones, 2018.
- * M^a Esther García López, *El color de los días*. Uviéu: Setentayocho, 2019.
- * Marta Mori de Arriba, *Orfandá*. Uviéu: Trabe, 2019.
- * Héctor Pérez Iglesias, *Dende tan lloñe*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Ricardo Pochtar, *Suaños de sal / Sueños de Sal*. Uviéu: Trabe, 2019.
- * Francisco Priegue, *Chemtrails surden na mio boca*. Uviéu: Saltadera, 2019. [Primer premiu de poesía «Antón de Marirreguera»].
- * Susana Sela Rodríguez, *Inversu baxo l'augua*. Polonia: Amazon Fulfilment, 2018.
- * Diego Solís, *Y el mundu marcha*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Milio Ureta, *Poemes del amor simétricu*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * Armando Vega, *Raitanes, ñerbates y otros cantos del pasáu*. Uviéu: Trabe, 2019. [Premiu «Nené Losada Rico» 2017].

ENSAYU

- * Damián Barreiro Maceiras, *Asturploitation*. Uviéu: Trabe, 2019. [XXIV Premiu d'Ensayu «Máximo Fuertes Acevedo»].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Xulio Arbesú Rodríguez, *Na ciudá pantasma*. Uviéu: Saltadera, 2019.

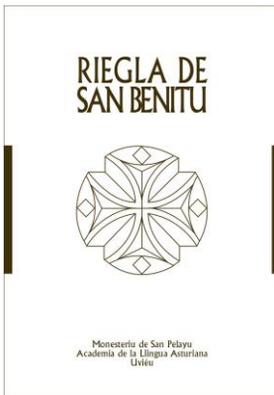


- * Enrique Carballeira Melendi, *Cuentos del trasgu fartón*. Piloña: Asturtoons, 2018. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].
- * Daniel García Granda, *Amorina motosierra*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2018. [Ilustraciones de Andreu Llinàs Duran].
- * M^a Esther García López, *Deva, flor de primavera. Haikus*. Uviéu: Conceyu de Carreño, 2018. [Ilustraciones Nora Formariz García].
- * Marina Lobo, *De par en par*. Xixón: Impronta, 2018. [Ilustraciones de Marina Lobo].
- * Manuel de Pedrolo, *Mecanoscritu del segundu orixe*. Uviéu: Saltadera, 2019. [Torna de Ramón d'Andrés].
- * Paquita Suárez Coalla, *Paecen esguiles*. Uviéu: Saltadera, 2019.

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Ramón d' Andrés (2019): *Averamientu a la llingua asturiana. Nivel universitariu*. Uviéu: Textos Universitarios Ediuno. [Según anota l'autor «Los conteníos respunden exautamente a los temas que figuren na guía docente oficial de l'asignatura «Llingua asturiana 1: normativa, competencia y usu (I)» del Minor d'Asturianu de la Universidá d'Uviéu»].
- * Francisco Javier Cotallo Álvarez, *Hestoria de La Rebollá y de los Cotallo*. Uviéu: Pasera, 2018.
- * Lluís Portal Hevia, *Carlos Ciaño (1855-1925). Ente Cuba y Asturias*. Uviéu: Trabe, 2018.
- * Carmen Requejo & Cándido Álvarez, *Somao. Los nombres de nuestro pueblo. Toponimia de Somao (Pravia)*. [Llanera: Gráficas Summa], 2019.

LLETRES VIEYES



- * *Rieglu de San Benitu*. Uviéu: Monesteriu de San Pelayu & Academia de la Llingua Asturiana, 2019. [Esti trabayu supón una segunda edición del testu asoleyáu en 1994 –con motivu del milenariu del treslláu de les reliquies de San Pelayu a Uviéu– ya iguáu daquella por un equipu dirixíu por Federico G.-Fierro Botas (†), presidente del Coleutivu «Manuel Fernández de Castro». La *Rieglu* ye'l códigu monásticu redautáu por Benito de Nursia nel sieglu VI que foi fundamental pal espardimientu y l'afitamientu del monacatu na Europa Occidental nos siglos altomedievales. Esti nuevu testu féxose siguiendo'l



testu asturianu de 1994 y les versiones en llatín y castellanu de los Padres García M. Colombás, León M. Sansegundo y Odilón M. Cunill na edición asoleyada en Madrid pola BAC en 1968; la comisión encargada de la revisión formáronla les hermanes M^a Teresa Álvarez, Rosario Fernández-Miranda y Covadonga Querol, de la Comunidá de San Pelayu, y Ana M^a Cano González y Pilar Fidalgo Pravia, per parte de l'Academia de la Llingua Asturiana. La presentación del llibru celebróse nel Salón d'Actos del Monesteriu de San Pelayu en mes d'avientu de 2019. (Ver anuncia del actu nes páx. 234-235 d'esti volume de LLAA).

INFORMES

- * *La enseñanza de la llingua asturiana y el gallego-asturianu. Situación del profesoráu y propuestas d'actuación. Cursu 2018-2019*. Uviéu: CCOO Enseñanza. [Testos iguaos por Marta Mori d'Arriba. Ed. bilingüe asturianu/castellanu].

NAVIA-EO

- * Ángeles Rodríguez Montañés, *Roger, el reno que chegóu de llonxe*. Uviéu: Trabe, 2018.
- * Quique Roxíos, *Personaxe desconocido*. A Coruña: Editorial Canela, 2018.

MIRANDA

- * *O Livro dos Testamentos. Picote, 1780-1803*. Editores António Bárbolo Alves y Anabela Leal de Barros. Picote: Frauga, Associação para o Desenvolvimento Integrado de Picote, 2019. [Volume de 448 páxines estayáu en cuatro seiciones: «Estudo introdutório» (páxs. 13-134), «Edição semidiplomática» (páxs. 137-296), «Edição interpretativa» (páxs.299-438) y «Referências bibliográficas» (páxs. 441-442). Señálense, polo que se refier al dominiu llingüísticu común, les primeres páxines del «Estudo introdutório» onde se fala curtiamente «Da edição de textos jurídicos com rastos e restos imortais do mirandês» faciendo referencia a Leite de Vasconcelos y a la importancia qu'esta gran figura de la filoloxía portuguesa y mirandesa-y daba a los «cartórios públicos y particulares» de Miranda pola presencia de mirandesismos nestos testos notariales. Cítase igualmente al estudiosu mirandés António Maria Mourinho que trabayó tamién con documentos d'esti calter d'ente los ss. XII-XIV anque nun llegó a ver publicaos los sos trabayos. El volume ufierta la primer edición completa d'un d'esos códices, el *Livro dos Testamentos de Picote (1780-1903)* (61 testamentos en total), del Archivu Municipal de Miranda do



Douro, nel ámbitu d'un proyeutu d'edición y estudiu de la documentación xurídica de la Tierra de Miranda d'enantes del s. XIX, como fonte de conocimientu pa la llingua mirandesa y pa la descripción y meyor conocencia del portugués européu, más en particular el de la rexón de Trason-Montes].

REVISTES

- * *Asturies. Memoria encesa d'un país*. N^o 39 (2019). [Editáu pola Fundación Belenos, nesti númberu 39 inxértense les collaboraciones que vienen darréu: «Les aves rapiagues nocherniegues n'Asturies», de Fernando Montes; «Apuntes arquitectónicos sobre'l palaciu'l Naranco», de Rogelio Ruiz Fernández; «Les almadíes n'Asturies. Delles noticies d'un tresporte fluvial escaeciú», de Jorge Camino Mayor; «Memoria gráfica d'Asturies: delles imáxenes d'álbumines (*sic*) del sieglu XIX», de Gausón Fernande Gutierri; «"Pon llanzuela y quita llanzuela": monosandalismu y coxera na mitoloxía asturiana», de Cristobo de Milio Carrín; «La Casa del Marco de Vilarquille. Arquitectura d'una casa de llabranza nel conceyu de Samartín d'Ozcos (Asturies)», de Xuan F. Bas Costales; «La Cueva las Xinxanas», de Gausón Fernande & Alberto Álvarez Peña; «Les gaites de los Maquilos d'Adrales», de Pelayo Fernández, Fonsu Les Regueres, Sergio Linde & Montse Trabanco; «Nueves anuncios d'afayos de torques nel conceyu Colunga y otres ayalgues de Lluces», d'Alberto Álvarez Peña y «Arcas de lletres vieyes», de Gausón Fernande Gutierri. «L'estoxu», que robla Naciu Llope, y «Cartafueyos de Belenos», zarren el númberu].

MÚSICA

- * *Anuariu de la música asturiana 2019*. 2^a dómina. Uviéu: Goxe Producciones, 2019. [Dir. Xune Elipe. Con artículos, reportaxes y entrevistes xunto con cróniques y anuncios qu'ufierten el repasu del añu musical d'Asturies, ente ello un doliosu espaciu d'alcordanza al músicu Elías García Sánchez. Acompaña al volume un cd con 19 grabaciones de grupos y músicos asturianos].
- * Xuan Nel Expósito Prado, *Manual de cordión diatónica. Iniciación*. Uviéu: B. Alto Creativos & Xuan Nel Expósito, 2018.
- * «Llan de Cubel», *La lluz encesa*. [Uviéu], Folkastur. [Sestu discu d'esta banda, asoleyáu al cumplise 35 años del so primer conciertu. El discu ta dedicáu a la memoria d'Elías García, miembru fundador del grupu, que participó na grabación del trabayu y que mos dexó por muerte repentina en mes de setiembre de 2019].



REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N^o asturianu o con collaboraciones n^o asturianu)

- * *Atlántica XXII*. Uviéu, n^o 61-62 (2019).
- * *Boletín Suatea*. Uviéu: SUATEA. N^o 185 (2019).
- * *Estaferia Ayerana* n^o 22 (2019).
- * *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N^o 55-57 (2018-2019).
- * *La Sidra*. Xixón: Ensame Sidreru. N^{os} 186-188 (2019).
- * *El Sindicato*. Uviéu: CCOO, Segunda época n^o 12 (2019).

Publicaciones recibies na Academia

- * Rosario Álvarez (ed.), *Gramáticos e Gramáticas. Homenaxe a Juan Antonio Saco Arce. 150 aniversario da publicación de Gramática Galega*. A Coruña: Real Academia Galega, 2019. [Anexos BRAG 1].
- * Antonio Fernández Insuela, *Un teatro de cordiales fantasías. Estudios sobre Alejandro Casona*. Edición de M^a del Carmen Alfonso García, Raquel Fernández Menéndez y María Martínez-Cachero Rojo. Uviéu: KRK ediciones, 2019. [Volume a mou d'homenaxe al caderalgu de Lliteratura Española y profesor eméritu honoríficu de la Universidá d'Uviéu, que recueye venti artículos sobre'l dramaturgu asturianu asoleyaos por Fernández Insuela en diverses publicaciones ente 1990 y 2017 más unu inéditu, la ponencia presentada na Xornada sobre l'exiliu lliterariu republicanu celebrada na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu en payares de 2019, coordinada por Carmen Alfonso y que foi precisamente l'escenariu onde se-y ufiertó'l volume al profesor Fernández Insuela].
- * Héctor M. Silveiro Fernández, *Cartas e composiciois autógrafas de Antonio Fernández Morales a Mariano Cubí. Transcripción dun legado inaugural berciano do Rexurdimento*. A Coruña: Real Academia Galega, 2019. [Anexos BRAG 2].
- * Aida Terrón Bañuelos y José A. Álvarez Castrillón (coords.), *La educación en Asturias. Estudios históricos*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2019. [Testu que tien aniciu nunes xornaes de trabayu celebraes nel RIDEA na primavera de 2018 y que recueye doce collaboraciones d'autores especialistas n'Historia y n'Historia de la Educación, que faen por afondar nel análisis de delles práutiques educativo-culturales desendolcaes n'Asturies dende la Edá Media hasta güei. Ente eses collaboraciones afáyase'l trabayu de Marcos Rodríguez Álvarez, «Llingua ya instrucción na Ilustración Asturiana» (pxs. 291-308)].



**NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN
LLETRES ASTURIANES / *RULES FOR SUBMITTING PAPERS*
TO LLETRES ASTURIANES**

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegü».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarásé igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarásé tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu siguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarásé con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).

- Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afitae pola APA na so 7ª edición.
 - El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.
7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

Lletres Asturianas
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
publicaciones@academiadelalingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianes* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have be inserted in their proper place within the

text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.

- Footnotes should be prepared according to these same indications.

- In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7th edition).

- The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.

7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES*
FOR PUBLISHING PAPERS IN *LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimeru nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encanten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'alcuertu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'espublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rrellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas

o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normas de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempres de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determín de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidere influir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabajos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabajos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otu trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trayayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trayayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espublizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos

d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciegü, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the

project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under

consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.